叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 查尔斯·狄更斯的儿童故事(charles Dickens' Children Stories) 000001

2. 查尔斯·狄更斯的儿童故事(charles Dickens' Children Stories) 000002

3. 查尔斯·狄更斯的儿童故事(charles Dickens' Children Stories) 000003

4. 查尔斯·狄更斯的儿童故事(charles Dickens' Children Stories) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

查尔斯·狄更斯的儿童故事(Charles Dickens' Children Stories)
第1/4页

['frʌntɪspiːs] .
Frontispiece .
卷首插图 .

卷首插图。

['lɪt(ə)l] [nel] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] . [[wʌn]]
LITTLE NELL AND HER GRANDFATHER . [1]
小的 内尔 和 她 祖父 . [1]

小内尔和她的祖父。[1]

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] -
CHARLES DICKENS '
查尔斯 狄更斯 -

查尔斯·狄更斯

['tʃɪldrən] ['stɔːriz]
Children Stories
孩子们 故事

儿童故事

[ˌɑːr 'iː] - [toʊld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['grændɔːtər]
RE - TOLD BY HIS GRANDDAUGHTER
关于 - 讲述 经过 他的 孙女

由他的孙女复述

[ænd; ənd] ['ʌðər]
AND OTHERS
和 其他的

以及其他

[wɪð; wɪθ] [twelv] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪlə'streiʃəns]
WITH TWELVE FULL - PAGE ILLUSTRATIONS
和 十二 满的 - 页 插图

附十二幅全页插图

[ˌfɪlə'delfɪr]
PHILADELPHIA
费城

费城

['henri] ['æltɪmɪs] ['kʌmpəni] [[ˌtuː'tuː]]
HENRY ALTEMUS COMPANY [2]
亨利 阿尔特姆斯 公司 [2]

亨利·阿尔特姆斯公司[2]

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1900 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1900 年，作者

['henri] ['æltɪmɪs] ['kʌmpəni] [[θriː]]
HENRY ALTEMUS COMPANY [3]
亨利 阿尔特姆斯 公司 [3]

亨利·阿尔特姆斯公司[3]

['trɔti] [vɛk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [meg] .

TROTTY	VECK	AND	HIS	DAUGHTER	MEG	.
小火车	维克	和	他的	女儿	巨噬细胞	.

特罗蒂·维克和他的女儿梅格。

" ['trɔti] " [siːmz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [neɪm] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mæn] ,

"	TROTTY	"	seems	a	strange	name	for	an	old	man	,
"	小火车	"	似乎	一个	奇怪的	姓名	为了	一个	老的	男人	,

“TROTTY”这个名字对一个老人来说似乎很奇怪，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['toʊbi] [vɛk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ][trɑːt]

but	it	was	given	to	Toby	Veck	because	of	his	always	going	at	a	trot
但	它	曾是	给定	到	托比	维克	因为	的	他的	总是	去	在	一个	小跑

[tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['erəndz] ;

to	do	his	errands	;
到	做	他的	跑腿	;

但这只狗被送给了托比·维克，因为他总是小跑着去办事；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['potər] ,

for	he	was	a	porter	,
为了	他	曾是	一个	搬运工	,

因为他是一名搬运工。

[ænd; ənd] ['kærid] ['letərz] [ænd; ənd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]

and	carried	letters	and	messages	for	people	who	were	in	too	great	a
和	携带	信件	和	消息	为了	人们	WHO	是	在	也	伟大的	一个

['hɜːri] [tuː; tə][send][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][poʊst] .

hurry	to	send	them	by	the	post	.
匆忙	到	发送	他们	经过	这	邮政	.

他们为那些急于寄送信件和信息的人们传递信件和信息。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɜːrn] ['veri] [mʌtʃ] ,

He	did	not	earn	very	much	,
他	做过	不是	赚	非常	很多	,

他收入不高。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ɔːl] ['weðəz] [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

and	had	to	be	out	in	all	weathers	and	all	day	long	.
和	有	到	是	出去	在	全部	天气	和	全部	天	长的	.

而且必须在各种天气条件下全天候工作。

[bʌt; bət]['toʊbi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ʌv; əv]

But	Toby	was	of	a	cheerful	disposition	,	and	looked	on	the	bright	side	of
但	托比	曾是	的	一个	快乐	处置	,	和	看起来	在	这	明亮的	边	的

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

但托比性格开朗，总是看到事物光明的一面。

[hɪz; ɪz] ['gretɪst] [dʒɔɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪr] ['dɔːtər] [meg] , [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] .

His	greatest	joy	was	his	dear	daughter	Meg	,	who	loved	him	dearly	.
他的	最	喜悦	曾是	他的	亲爱的	女儿	梅格	,	WHO	喜爱	他	亲爱的	.

他最大的快乐来自他亲爱的女儿梅格，梅格非常爱他。

[wʌn] [koʊld] [deɪ] ['toʊbi][hæd; həd] [bɪn] [trɔtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

One	cold	day	Toby	had	been	trotting	up	and	down	in	his	usual	place	before	the
一	寒冷的	天	托比	有	到过	小跑	向上	和	向下	在	他的	通常	地方	前	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

一天天气寒冷，托比像往常一样在教堂前来回踱步。

[wen] [ðə; ði] ['belz] [tʃaɪmd] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [wɪtʃ] [meɪd] ['toʊbi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dɪnər] .

when	the	bells	chimed	twelve	o'clock	,	which	made	Toby	think	of	dinner	.
什么时候	这	铃铛	齐声说道	十二	点钟	,	哪个	制成	托比	思考	的	晚餐	.

钟声敲响十二点，托比想起了晚餐。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , " [mɔːr] ['regjələr] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðæn; ðən] ['dɪnər] -

"	There's	nothing	,	"	he	remarked	,	"	more	regular	in	coming	round	than	dinner	-
"	有	没有什么	,	"	他	评论	,	"	更多的	常规的	在	未来	圆形的	比	晚餐	-

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“没有什么比晚餐时间更规律的拜访了，”他说道。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [les] ['regjələr] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðæn; ðən] ['dɪnər] .

and	nothing	less	regular	in	coming	round	than	dinner	.
和	没有什么	较少的	常规的	在	未来	圆形的	比	晚餐	.

而且晚餐是他们最常光顾的地方。

[ðæts] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] - [ɪm] .

That's	the	great	difference	between	'	em	.
那就是	这	伟大的	不同之处	之间	-	呃	.

这就是它们之间最大的区别。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['nevər] ['noʊtɪsɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	He	went	on	talking	to	himself	never	noticing	who	was	coming	near	to	him	.
"	他	去	在	说	到	他自己	绝不	注意到	WHO	曾是	未来	靠近	到	他	.

他自言自语道，丝毫没有注意到谁靠近了他。

" [waɪ] , ['fɑːðər] , ['fɑːðər] , " [sed] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['toʊbi] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]

"	Why	,	father	,	father	,	"	said	a	pleasant	voice	,	and	Toby	turned	to	find	his
"	为什么	,	父亲	,	父亲	,	"	说	一个	令人愉快的	嗓音	,	和	托比	转向	到	寻找	他的

['dɔtɜ˞z] [swiːt] ,

daughter's	sweet	,
女儿的	甜的	,

“爸爸，爸爸，”一个悦耳的声音说道，托比转过身，发现女儿甜美的……

[braɪt] [aɪz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

bright	eyes	close	to	his	.
明亮的	眼睛	关闭	到	他的	.

他的眼睛明亮地靠近他。

" [waɪ] , [pet] , " [sed] [hiː; hi] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , " [wɒts] - [tuː; tə] - [duː] ?

"	Why	,	pet	,	"	said	he	,	kissing	her	,	"	what's	-	to	-	do	?
"	为什么	,	宠物	,	"	说	他	,	接吻	她	,	"	是什么	-	到	-	做	?

“为什么，宝贝，”他一边吻她一边说，“怎么办？”

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , [meg] . "

I	didn't	expect	you	to	-	day	,	Meg	.	"
我	没有	预计	你	到	-	天	,	梅格	.	"

“我今天没想到你会来，梅格。”

" ['niːðər] [dɪd] [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [kʌm] , ['fɑːðər] , " [sed] [meg] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Neither	did	I	expect	to	come	,	father	,	"	said	Meg	,	smiling	.
"	两者都不	做过	我	预计	到	来	,	父亲	,	"	说	梅格	,	微笑	.

“我也没想到会来，爸爸，”梅格笑着说。

" [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

"	But	here	I	am	!
"	但	这里	我	是	!

但我现在就在这里！

[ænd; ənd][nɑːt][əˈloʊn] , [nɑːt][əˈloʊn] ！ "
And not alone , not alone ! "
和 不是 独自的 ， 不是 独自的 ！ "

而且你并不孤单，你并不孤单！

" [waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] , " [əbˈzɜːrvd] ['trɔti] , ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌvərd]
" Why , you don't mean to say , " observed Trotty , looking curiously at the covered
" 为什么 ， 你 不 意思是 到 说 ， " 观察到 小火车 ， 寻找 奇怪的是 在 这 涵盖
['bæskɪt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] ,
basket she carried ,
篮子 她 携带 ，

“你不会是这个意思吧？”特罗蒂好奇地看着她提着的带盖篮子，说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] ? — — "
" that you ? — — "
" 那 你 ? — — "

“是你吗？——”

" [smel] [ˌaɪ ˈtiː] , ['fɑːðər] [dɪr] , " [sed] [meg] ; " ['oʊnli] [smel] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ges] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
" Smell it , father dear , " said Meg ; " only smell it , and guess what it is .
" 闻 它 ， 父亲 亲爱的 ， " 说 梅格 ； " 仅有的 闻 它 ， 和 猜测 什么 它 是 .

“闻一闻，亲爱的爸爸，”梅格说；“只要闻一闻，猜猜这是什么。”

" ['toʊbi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [snɪf] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] .
" Toby took the shortest possible sniff at the edge of the basket .
" 托比 采取 这 最短 可能的 嗅 在 这 边缘 的 这 篮子 .

托比在篮子边缘轻轻地嗅了嗅。

" [waɪ] , [its] [hɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Why , it's hot , " he said .
" 为什么 ， 它是 热的 ， " 他 说 .

“为什么？因为太热了。”他说。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['mɛgz] [greɪt] [dɪ'laɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [smelt] [soʊ]
But to Meg's great delight he could not guess what it was that smelt so
但 到 梅格的 伟大的 喜 他 可以 不是 猜测 什么 它 曾是 那 冶炼 所以
[gʊd] .
good .
好的 .

但令梅格欣喜的是，他猜不出是什么闻起来这么香。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['traɪʌmf] , " [waɪ] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
At last he exclaimed in triumph , " Why , what am I a - thinking of ?
在 最后的 他 惊呼 在 胜利 ， " 为什么 ， 什么 是 我 一个 - 思维 的 ?

最后他得意地喊道：“哎呀，我到底在想什么呢？”

[its] [traɪp] !
It's tripe !
它是 肚 !

简直是胡说八道！

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . [[fɔːr]]
" And it was . [4]
" 和 它 曾是 . [4]

“确实如此。[4]

[dʒʌst][æz; əz]['toʊbi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Just as Toby was about to sit down to his dinner on the doorsteps of a
只是 作为 托比 曾是 关于 到 坐 向下 到 他的 晚餐 在 这 家门口 的 一个
[bɪg] [haʊs] [kloʊz] [baɪ] ,
big house close by ,
大的 房子 关闭 经过 ，

正当托比准备在附近一栋大房子的门阶上坐下吃晚饭时，

[ðə; ði] [tʃaɪmz] [ræŋ] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd]['toʊbi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [sed] , " [eɪ'menˌɑː'men] .

the	chimes	rang	out	again	,	and	Toby	took	off	his	hat	and	said	,	"	Amen	.
这	编钟	响铃	出去	再次	,	和	托比	采取	离开	他的	帽子	和	说	,	"	阿门	.

"

"

"

钟声再次响起，托比摘下帽子说：“阿门。”

" [eɪ'menˌɑː'men][tuː; tə][ðə; ði] ['belz] , ['fɑːðər] ? "

"	Amen	to	the	bells	,	father	?	"
"	阿门	到	这	铃铛	,	父亲	?	"

“神父，请听从钟声的指引好吗？”

" [ðeɪ] [broʊk] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪs] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['trɔti] ,

"	They	broke	in	like	a	grace	,	my	dear	,	"	said	Trotty	,
"	他们	打破	在	喜欢	一个	优雅	,	我的	亲爱的	,	"	说	小火车	,

“他们像天使一样闯了进来，亲爱的，”特罗蒂说道。

" [ðeid] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	they'd	say	a	good	one	if	they	could	,	I'm	sure	.
"	他们会	说	一个	好的	一	如果	他们	可以	,	我是	当然	.

“如果他们能说出一个好答案，我相信他们一定会说的。”

['mɛniːz] [ðə; ði][kaɪnd] [θɪŋ] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Many's	the	kind	thing	they	say	to	me	.
许多人	这	种类	事物	他们	说	到	我	.

他们跟我说了许多好话。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['belz] [seɪ] , - ['toʊbi] [vɛk] , ['toʊbi] [vɛk] , [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd]

How	often	have	I	heard	them	bells	say	,	'	Toby	Veck	,	Toby	Veck	,	keep	a	good
如何	经常	有	我	听到	他们	铃铛	说	,	-	托比	维克	,	托比	维克	,	保持	一个	好的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

我曾多少次听到钟声说：“托比·维克，托比·维克，保持一颗善良的心”，

['toʊbi] ! -

Toby	!	'
托比	!	-

托比！

[ə; eɪ] ['mɪljənz] [taɪmz] ?

A	millions	times	?
一个	百万	时代	?

一百万次?

[mɔːr] ! "

More	!	"
更多的	!	"

更多的！ ”

" [wel] , [aɪ] ['nevər] ! " [kraɪd] [meg] .

"	Well	,	I	never	!	"	cried	Meg	.
"	出色地	,	我	绝不	!	"	哭	梅格	.

“真是没想到！”梅格惊呼道。

[waɪl] ['toʊbi] [eɪt] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['relɪʃ] , [meg] [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ]

While	Toby	ate	his	unexpected	dinner	with	immense	relish	,	Meg	told	him	how
尽管	托比	吃	他的	意外	晚餐	和	巨大	尽情享用	,	梅格	讲述	他	如何

[hɜːr; hər] ['lʌvər] ['ritʃəd] ,

her	lover	Richard	,
她	情人	理查德	,

托比津津有味地享用着这顿意料之外的晚餐，梅格则告诉他，她的情人理查德.....

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['blæksmɪθ] , [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

a	young	blacksmith	,	had	brought	his	dinner	to	share	with	her	,
一个	年轻的	铁匠	,	有	带来	他的	晚餐	到	分享	和	她	,

一位年轻的铁匠带来了他的晚餐来和她一起享用。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] ,

and	had	begged	her	to	marry	him	on	New	Year's	Day	,
和	有	乞求	她	到	结婚	他	在	新的	年	天	,

他曾恳求她在元旦嫁给他，

" [ðə; ði][best][ænd; ənd] ['hæpiːəst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] . "

"	the	best	and	happiest	day	of	the	whole	year	.	"
"	这	最好的	和	最快乐	天	的	这	所有的	年	.	"

“一年中最美好、最快乐的一天。”

" [soʊ] , " [went] [ɑːn][meg] , " [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hɑːlədeɪ][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	So	,	"	went	on	Meg	,	"	I	wanted	to	make	this	a	sort	of	holiday	to	you	,
"	所以	,	"	去	在	梅格	,	"	我	通缉	到	制作	这	一个	种类	的	假期	到	你	,

“所以，”梅格继续说道，“我想让这次旅行对你来说就像是一个假期。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd] ['hæpi] [deɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] ,

as	well	as	a	dear	and	happy	day	to	me	,	father	,
作为	出色地	作为	一个	亲爱的	和	快乐的	天	到	我	,	父亲	,

对我而言，父亲，这也是一个美好而快乐的日子。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [triːt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sər'praɪz] [juː; jʊ] .

and	I	made	a	little	treat	and	brought	it	to	surprise	you	.
和	我	制成	一个	小的	对待	和	带来	它	到	惊喜	你	.

我还做了点小点心，想给你个惊喜。

" [dʒʌst] [ðen] , ['ritʃəd] [hɪm'self] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['toʊbi][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə][ðer; ðər][plæn] ;

"	Just	then	,	Richard	himself	came	up	to	persuade	Toby	to	agree	to	their	plan	;
"	只是	然后	,	理查德	他自己	来了	向上	到	说服	托比	到	同意	到	他们的	计划	;

就在这时，理查德亲自上前劝说托比同意他们的计划；

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

and	almost	at	the	same	moment	,
和	几乎	在	这	相同的	片刻	,

几乎就在同一时刻，

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɔːf] [ðə; ði] [steps] ,

a	footman	came	out	of	the	house	and	ordered	them	all	off	the	steps	,
一个	男仆	来了	出去	的	这	房子	和	订购	他们	全部	离开	这	步骤	,

一个男仆从屋里出来，命令他们都离开台阶。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [aʊt] [huː] [kɔːld] [ʌp] ['trɔti] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər]

and	some	gentleman	came	out	who	called	up	Trotty	,	and	gave	him	a	letter
和	一些	绅士	来了	出去	WHO	称为	向上	小火车	,	和	给予	他	一个	信

[tuː; tə] ['kæri] .

to	carry	.
到	携带	.

一位先生走了出来，叫来特罗蒂，并给了他一封信让他带去。

['toʊbi] [trɔtid] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [grænd] [haʊs] ,

Toby	trotted	off	to	a	very	grand	house	,
托比	小跑	离开	到	一个	非常	盛大	房子	,

托比小跑着来到一座非常宏伟的房子里，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

where	he	was	told	to	take	the	letter	in	to	the	gentleman	.
在哪里	他	曾是	讲述	到	拿	这	信	在	到	这	绅士	.

他被告知要把信交给那位先生。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['letər] [riːd] .

While	he	was	waiting	,	he	heard	the	letter	read	.
尽管	他	曾是	等待	,	他	听到	这	信	读	.

在他等待的时候，他听到了信件的朗读声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['ɔːldərmən] [kjuːt] ,

It	was	from	Alderman	Cute	,
它	曾是	从	市议员	可爱的	,

这是来自奥尔德曼·库特的

[tuː; tə] [tel] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['boʊli] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenənts] [neɪmd] [wɪl] [fɜːrn] [huː]

to	tell	Sir	Joseph	Bowley	that	one	of	his	tenants	named	Will	Fern	who
到	告诉	先生	约瑟夫	鲍利	那	一	的	他的	租户	命名	将要	蕨类	WHO

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get] [wɜːrk] ,

had	come	to	London	to	try	and	get	work	,
有	来	到	伦敦	到	尝试	和	得到	工作	,

告诉约瑟夫·鲍利爵士，他的一位名叫威尔·费恩的房客来到伦敦想找工作，

[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃed] ,

had	been	brought	before	him	charged	with	sleeping	in	a	shed	,
有	到过	带来	前	他	带电	和	睡眠	在	一个	棚	,

他被带到他面前，指控其在棚屋里睡觉。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ɪf] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [delt] ['liːniəntli] [wɪð; wɪθ][ɔːr]

and	asking	if	Sir	Joseph	wished	him	to	be	dealt	leniently	with	or
和	问	如果	先生	约瑟夫	希望	他	到	是	已处理	宽容地	和	或者

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

并询问约瑟夫爵士是否希望对他从轻发落。

[tuː; tə]['toʊbiːz] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ðæt] [wɪl] [fɜːrn] [maɪt] [biː; bi] [sent]

To	Toby's	great	disappointment	the	answer	was	given	that	Will	Fern	might	be	sent
到	托比的	伟大的	失望	这	回答	曾是	给定	那	将要	蕨类	可能	是	发送

[tuː; tə] ['prɪzn] [æz; əz][ə; eɪ]['vægəbɑːnd] ,

to	prison	as	a	vagabond	,
到	监狱	作为	一个	流浪汉	,

令托比大失所望的是，得到的答复是威尔·费恩可能会被当作流浪汉送进监狱。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [fɔːlt] [wʌz; wəz] ['pɑːvərti] .

though	his	only	fault	was	poverty	.
尽管	他的	仅有的	过错	曾是	贫困	.

他唯一的缺点就是贫穷。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] , ['toʊbi][ræn] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] ,

On	his	way	home	,	Toby	ran	against	a	man	dressed	like	a	countryman	,
在	他的	方式	家	,	托比	跑	反对	一个	男人	穿着	喜欢	一个	同胞	,

托比在回家的路上，遇到一个穿着打扮像乡下人的男人。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [fer] - ['herd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

carrying	a	fair	-	haired	little	girl	.
携带	一个	公平的	-	头发	小的	女孩	.

抱着一个金发小女孩。

[ðə; ði][mæn] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['ɔːldərmən] - [haʊs] .

The	man	asked	him	the	way	to	Alderman	Cute's	house	.
这	男人	问	他	这	方式	到	市议员	-	房子	.

那人问他去市议员库特家的路。

" [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [kraɪd] ['toʊbi] , " [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [wɪl] [fɜːrn] ? "

"	It's	impossible	,	"	cried	Toby	,	"	that	your	name	is	Will	Fern	?	"
"	它是	不可能的	,	"	哭	托比	,	"	那	你的	姓名	是	将要	蕨类	?	"

“这不可能，”托比喊道，“你的名字竟然叫威尔·弗恩？”

" [ðæts] [maɪ] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" That's my name , " said the man .
" 那就是 我的 姓名 , " 说 这 男人 .

“那是我的名字，”那人说道。

[ˌðerə'pɑːn] ['toʊbi][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [sed] " [dəunt][goʊ]
Thereupon Toby told him what he had just heard , and said " Don't go
于是 托比 讲述 他 什么 他 有 只是 听到 , 和 说 " 不 去
[ðer; ðər] . " [[faɪv]]
there . " [5]
那里 . " [5]

于是托比把刚才听到的事告诉了他，并说：“别去那里。”[5]

['trɔti] - ['dɪnər] .
TROTTY VECK'S DINNER .
小火车 - 晚餐 .

特罗蒂·维克的晚餐。

['toʊbi] [tʊk] [ə; eɪ] [snɪf] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] .
TOBY TOOK A SNIFF AT THE EDGE OF THE BASKET .
托比 采取 一个 嗅 在 这 边缘 的 这 篮子 .

托比凑到篮子边缘闻了闻。

[pʊr] [wɪl] [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Poor Will told him how he could not make a living in the country ,
贫穷的 将要 讲述 他 如何 他 可以 不是 制作 一个 活的 在 这 国家 ,

可怜的威尔告诉他，他在乡下根本无法谋生。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɔːrf(ə)n] [niːs] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ]
and had come to London with his orphan niece to try and find a
和 有 来 到 伦敦 和 他的 孤儿 侄女 到 尝试 和 寻找 一个
[frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə][get][sʌm; səm][wɜːrk] ,
friend of her mother's and to endeavor to get some work ,
朋友 的 她 母亲的 和 到 努力 到 得到 一些 工作 ,

他带着孤儿侄女来到伦敦，想找到她母亲的朋友，并努力找份工作。

[ænd; ənd] [[sɪks]]
and [6]
和 [6]

和[6]

['wɪʃɪŋ] ['toʊbi][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [trʌdʒ] ['wɪrəli] [ɔːf] [ə'gen] ,
wishing Toby a happy New Year , was about to trudge wearily off again ,
祝 托比 一个 快乐的 新的 年 , 曾是 关于 到 跋涉 疲劳 离开 再次 ,

祝托比新年快乐后，他正准备再次疲惫地拖着脚步离开。

[wen] ['trɔti] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] ['seɪɪŋ] —
when Trotty caught his hand saying —
什么时候 小火车 捕捉 他的 手 说 —

当特罗蒂抓住他的手时，他说——

" [steɪ] !
" Stay !
" 停留 !

“停留！

[ðə; ði] [nuː] [jɪr] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ]
The New Year never can be happy to me if I see the child and you go
这 新的 年 绝不 能 是 快乐的 到 我 如果 我 看 这 孩子 和 你 去
['wɑːndərɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hedz] .
wandering away without a shelter for your heads .
漫游 离开 没有 一个 庇护所 为了 你的 头部 .

如果我看到孩子四处流浪，没有栖身之所，那么新年对我来说永远不会快乐。

[kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

Come	home	with	me	.
来	家	和	我	.

跟我回家吧。

[aɪm] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] ,

I'm	a	poor	man	,	living	in	a	poor	place	,
我是	一个	贫穷的	男人	,	活的	在	一个	贫穷的	地方	,

我是一个穷人，住在一个贫穷的地方。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] ['nevər] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	can	give	you	lodging	for	one	night	and	never	miss	it	,
但	我	能	给	你	住宿	为了	一	夜晚	和	绝不	错过	它	,

但我可以提供你一晚的住宿，而且我绝不会错过。

" [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [hiː; hi] [trɔtid] [tɔːrdz] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ɪn]

"	and	lifting	up	the	pretty	little	one	,	he	trotted	towards	home	,	and	rushing	in
"	和	举重	向上	这	漂亮的	小的	一	,	他	小跑	向	家	,	和	匆忙	在

,

,

他抱起漂亮的小家伙，小跑着朝家走去，然后冲了进去。

[hiː; hi] [set] [ðə; ði] [tʃaɪld] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

he	set	the	child	down	before	his	daughter	.
他	放	这	孩子	向下	前	他的	女儿	.

他把孩子放在女儿面前。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ræn] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [æt; ət] [wʌns] , [waɪl] ['trɔti] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	little	girl	ran	into	her	arms	at	once	,	while	Trotty	ran	round	the	room	,
这	小的	女孩	跑	进入	她	武器	在	一次	,	尽管	小火车	跑	圆形的	这	房间	,

小女孩立刻扑进她的怀里，而特罗蒂则在房间里跑来跑去。

['seɪɪŋ] , " [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [goʊ] .

saying	,	"	Here	we	are	and	here	we	go	.
说	,	"	这里	我们	是	和	这里	我们	去	.

他说："我们来了，我们出发吧。"

[hɪr] , ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] , [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] .

Here	,	Uncle	Will	,	come	to	the	fire	.
这里	,	叔叔	将要	,	来	到	这	火	.

威尔叔叔，过来，到火堆边来。

[meg] , [maɪ] ['preʃəs] ['dɑːrlɪŋ] , ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['ket(ə)l] ?

Meg	,	my	precious	darling	,	where's	the	kettle	?
梅格	,	我的	宝贵的	亲爱的	,	在哪里?	这	壶	?

梅格，我亲爱的宝贝，水壶在哪儿?

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] , [ænd; ənd] ['itl] [baɪl] [ɪn] [noʊ] [taɪm] ! "

Here	it	is	and	here	it	goes	,	and	it'll	bile	in	no	time	!	"
这里	它	是	和	这里	它	去	,	和	它将	胆汁	在	不	时间	!	"

就是这样，马上就要爆发了!

" [waɪ] , ['fɑːðər] ! " [sed] [meg] , " [jʊə(r)] ['kreɪzi] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	Why	,	father	!	"	said	Meg	,	"	you're	crazy	to	-	night	,	I	think	.
"	为什么	,	父亲	!	"	说	梅格	,	"	你是	疯狂的	到	-	夜晚	,	我	思考	.

"爸爸！"梅格说，"我觉得你今晚疯了。"

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [fiːt] , [haʊ] [koʊld] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! "

Poor	little	feet	,	how	cold	they	are	!	"
贫穷的	小的	脚	,	如何	寒冷的	他们	是	!	"

可怜的小脚丫，好冷啊!

" [oʊ] , [ðeə(r)] ['wɔːrmər] [naʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	Oh	,	they're	warmer	now	!	"	exclaimed	the	child	.
"	哦	,	它们是	更温暖	现在	!	"	惊呼	这	孩子	.

“哦，它们现在暖和多了！”孩子惊呼道。

" [ðeə(r)] [kwaɪt] [wɔːrm] [naʊ] ! "

"	They're	quite	warm	now	!	"
"	它们是	相当	温暖的	现在	!	"

“他们现在很暖和！”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [meg] .

"	No	,	no	,	no	,	"	said	Meg	.
"	不	,	不	,	不	,	"	说	梅格	.

“不，不，不，”梅格说。

" [wiː; wi] ['hævnt] [rʌbd] - [ɪm] [hæf] [ɪ'nʌf] .

"	We	haven't	rubbed	'	em	half	enough	.
"	我们	还没有	摩擦	-	呃	一半	足够的	.

“我们还没给它们揉搓够一半。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [dʌn] , [wiːl] [brʌʃ] [aʊt] [ðə; ði] [dæmp] [her] ;

And	when	they're	done	,	we'll	brush	out	the	damp	hair	;
和	什么时候	它们是	完毕	,	出色地	刷子	出去	这	潮湿	头发	;

等他们洗完头，我们会把湿漉漉的头发梳干；

[ænd; ənd] [wiːl] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['kʌlər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['wɔːtər] ;

and	we'll	bring	some	color	to	the	poor	pale	face	with	fresh	water	;
和	出色地	带来	一些	颜色	到	这	贫穷的	苍白	脸	和	新鲜的	水	;

我们将用清水为这张苍白的脸增添一些色彩；

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [biː; bi] [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [brɪsk] [ænd; ənd] ['hæpi] !

and	then	we'll	be	so	gay	and	brisk	and	happy	!
和	然后	出色地	是	所以	同性恋	和	轻快	和	快乐的	!

然后我们就会变得无比快乐、精神抖擞、幸福美满！

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sɔbiŋ] , [klɑːspt] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] , ['seɪɪŋ] , " [oʊ] [meg] , [oʊ] [dɪr] [meg] ! "

"	The	child	sobbing	,	clasped	her	round	the	neck	,	saying	,	"	O	Meg	,	O	dear	Meg	!	"
"	这	孩子	啜泣	,	紧握	她	圆形的	这	脖子	,	说	,	"	哦	梅格	,	哦	亲爱的	梅格	!	"

孩子抽泣着，搂住她的脖子，说：“哦，梅格，哦，亲爱的梅格！”

" [gʊd] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] ! " [sed] [meg] , ['prez(ə)ntli] , " ['fɑːðɚz] ['kreɪzi] !

"	Good	gracious	me	!	"	said	Meg	,	presently	,	"	father's	crazy	!
"	好的	亲切	我	!	"	说	梅格	,	目前	,	"	父亲的	疯狂的	!

“我的天哪！”梅格过了一会儿说，“爸爸疯了！”

['hiːz] [pʊt] [ðə; ði] [dɪr] ['tʃaɪldz] ['bɑːnɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ket(ə)l] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði] [lɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] !

He's	put	the	dear	child's	bonnet	on	the	kettle	,	and	hung	the	lid	behind	the	door	!
他是	放	这	亲爱的	孩子的	引擎盖	在	这	壶	,	和	悬挂	这	盖	在后面	这	门	!

他把那只可爱的小帽子戴在了水壶上，然后把壶盖挂在了门后！

" ['trɔti] ['heɪstɪli] [rɪ'per] [ðɪs] [mɪs'teɪk] ,

"	Trotty	hastily	repaired	this	mistake	,
"	小火车	草草	已修复	这	错误	,

特罗蒂匆忙弥补了这个错误，

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ræʃər] [ʌv; əv] ['beɪkən] [hiː; hi] ['fænsɪd] " [hiː; hi]

and	went	off	to	find	some	tea	and	a	rasher	of	bacon	he	fancied	"	he
和	去	离开	到	寻找	一些	茶	和	一个	培根	的	熏肉	他	幻想	"	他

[hæd; həd] [siːn] ['laɪɪŋ] ['sʌmwer] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] .

had	seen	lying	somewhere	on	the	stairs	.
有	已见	说谎	某处	在	这	楼梯	.

然后他去找些茶和一片他“在楼梯上看到”的培根。

" [hiː; hi] [suːn] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðiˌ] [tiː] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl]

"	He	soon	came	back	and	made	the	tea	,	and	before	long	they	were	all
"	他	很快	来了	后退	和	制成	这	茶	,	和	前	长的	他们	是	全部

[endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ðiˌ] [miːl] .

enjoying	the	meal	.
享受	这	一顿饭	.

“他很快回来泡了茶，没过多久，他们就都开始享用这顿饭了。”

[ˈæftər] [tiː] [meg] [tʊk] [ˈlɪliən] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [ˈtoʊbi] [ʃoʊd] [wɪl] [fɜːrn] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

After	tea	Meg	took	Lilian	to	bed	,	and	Toby	showed	Will	Fern	where	he	was
后	茶	梅格	采取	莉莲	到	床	,	和	托比	显示	将要	蕨类	在哪里	他	曾是

[tuː; tə] [sliːp] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

喝完茶后，梅格带莉莲去睡觉，托比带威尔·费恩去了他的床边。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sɪt] [baɪ] [ðə; ðiˌ] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] ,

Then	he	went	to	sit	by	the	fire	and	read	his	paper	,	and	fell	asleep	,
然后	他	去	到	坐	经过	这	火	和	读	他的	纸	,	和	跌倒	睡着了	,

然后他走到火炉旁坐下看报纸，结果睡着了。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [driːm] [soʊ] [ˈterəb(ə)l] [ænd; ənd] [sæd] ,

to	have	a	wonderful	dream	so	terrible	and	sad	,
到	有	一个	精彩的	梦	所以	糟糕的	和	伤心	,

做了一个如此美好却又如此可怕悲伤的梦

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈliːf] [wen] [hiː; hi] [woʊk] [tuː; tə] [faɪnd] [meg] [ˈsɪtɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

that	it	was	a	great	relief	when	he	woke	to	find	Meg	sitting	near	him	,
那	它	曾是	一个	伟大的	宽慰	什么时候	他	觉醒	到	寻找	梅格	坐着	靠近	他	,

醒来发现梅格坐在他身边，他如释重负。

[ˈpʊtɪŋ] [sʌm; səm] [ˈrɪbənz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈsɪmp(ə)l] [gaʊn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] ,

putting	some	ribbons	on	her	simple	gown	for	her	wedding	,
推杆	一些	丝带	在	她	简单的	袍	为了	她	婚礼	,

她为自己的婚纱简单地系上了一些丝带。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbluːmɪŋ] ,

and	looking	so	happy	and	young	and	blooming	,
和	寻找	所以	快乐的	和	年轻的	和	盛开	,

她看起来如此快乐、年轻、容光焕发。

[ðæt] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [tuː; tə] [klæsp] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

that	he	jumped	up	to	clasp	her	in	his	arms	.
那	他	跳了起来	向上	到	搭扣	她	在	他的	武器	.

他跳起来，一把将她抱在怀里。

[bʌt; bət] [ˈsʌmbɑːdi] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ˈkraɪɪŋ] , — " [noʊ] !

But	somebody	came	rushing	in	between	them	,	crying	,	—	"	No	!
但	某人	来了	匆忙	在	之间	他们	,	哭泣	,	—	"	不	!

但有人冲到他们中间，喊道：“不！”

[nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [juː; jʊ] .

Not	even	you	.
不是	甚至	你	.

甚至连你也不行。

[ðə; ðiˌ] [fɜːrst] [kɪs] [ʌv; əv] [meg] [ɪn] [ðə; ðiˌ] [nuː] [jɪr] [ɪz] [maɪn] .

The	first	kiss	of	Meg	in	the	New	Year	is	mine	.
这	第一的	吻	的	梅格	在	这	新的	年	是	矿	.

新年伊始，梅格的第一个吻是我的。

[meg] , [maɪ] [['sɛvən]]
Meg , my [7]
梅格 , 我的 [7]

梅格，我的[7]

['preʃəs] [praɪz] , [ə; eɪ] ['hæpi] [jɪr] !
precious prize , a happy year !
宝贵的 奖 , 一个 快乐的 年 !

珍贵奖品，新年快乐!

[ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['hæpi] ['jɪrz] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [waɪf] !
A life of happy years , my darling wife !
一个 生活 的 快乐的 年 , 我的 亲爱的 妻子 !

亲爱的妻子，祝您拥有幸福美满的人生!

" [ðen] [ɪn] [keɪm] ['lɪliən] [ænd; ənd] [wɪl] [fɜːrn] ,
" Then in came Lilian and Will Fern ,
" 然后 在 来了 莉莲 和 将要 蕨类 ,

然后莉莲和威尔·费恩进来了，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['nebəz] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,
and a band of music with a flock of neighbors burst into the room ,
和 一个 乐队 的 音乐 和 一个 群 的 邻居 爆裂 进入 这 房间 ,
['ʃaʊtɪŋ] ,
shouting ,
喊叫 ,

这时，一群邻居带着乐队冲进房间，大声喊叫着：

" [ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] , [meg] . "
" A Happy New Year , Meg . "
" 一个 快乐的 新的 年 , 梅格 . "

“新年快乐，梅格。”

" [ə; eɪ] ['hæpi] ['wedɪŋ] ! "
" A happy wedding ! "
" 一个 快乐的 婚礼 ! "

“祝你们新婚快乐！”

" ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [drʌm] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sed] —
" Many of ' em , " and the Drum stepped forward and said —
" 许多 的 - 呃 , " 和 这 鼓 步 向前 和 说 —

“他们中的许多人，”鼓手走上前来说——

" ['trɔti] [vɛk] , [its] [gɑːt] [ə'baʊt] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" Trotty Veck , it's got about that your daughter is to be married to - morrow .
" 小火车 维克 , 它是 得到 关于 那 你的 女儿 是 到 是 已婚 到 - 明天 .

“特罗蒂·维克，听说你女儿明天要结婚了。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [noʊz] [juː; jʊ] [bəuθ] [ðæt] [dəunt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [bəuθ] [ɔːl] [ðə; ði]
And there ain't a soul that knows you both that don't wish you both all the
和 那里 不是 一个 灵魂 那 知道 你 两个都 那 不 希望 你 两个都 全部 这
['hæpinəs] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [kæn; kən] [brɪŋ] .
happiness the New Year can bring .
幸福 这 新的 年 能 带来 .

所有认识你们的人，都会衷心祝愿你们在新的一年里幸福美满。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ænd; ənd] [dæns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə'kɔːrdɪŋli] .
And here we are , to play it in and dance it in accordingly .
和 这里 我们 是 , 到 玩 它 在 和 舞蹈 它 在 因此 .

于是，我们来了，要把它融入进去，并相应地跳起舞来。

" [ðen] ['mɪsɪz] . - [keɪm] [ɪn] ([ə; eɪ] [gʊd] - ['hju:məd] , ['kʌmli] ['wʊmən] , [hu:] , [tu:; tə]

"	Then	Mrs	.	Chickenstalker	came	in	(	a	good	-	humored	,	comely	woman	,	who	,	to
"	然后	太太	.	-	来了	在	(	一个	好的	-	幽默	,	漂亮	女士	,	WHO	,	到

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,

the	delight	of	all	,
这	喜	的	全部	,

“然后，鸡爪太太进来了（她是一位性情温和、容貌姣好的女士，令所有人都很高兴，

[tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['lɪliənz] ['mʌðər] [fɔ:r; fər] [hu:m] [wɪl] [fɜ:rn] [hæd; həd] [kʌm]

turned	out	to	be	the	friend	of	Lilian's	mother	for	whom	Will	Fern	had	come
转向	出去	到	是	这	朋友	的	莉莲的	母亲	为了	谁	将要	蕨类	有	来

[tu:; tə] [lʊk]) ,

to	look	)	,
到	看	)	,

结果发现他是莉莲母亲的朋友（威尔·费恩正是来寻找她的人）。

[tu:; tə] [wɪʃ] [meg] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [strʌk] [ʌp] , [ænd; ənd] ['trɔti] ,

to	wish	Meg	joy	,	and	then	the	music	struck	up	,	and	Trotty	,
到	希望	梅格	喜悦	,	和	然后	这	音乐	击	向上	,	和	小火车	,

祝愿梅格快乐，然后音乐响起，特罗蒂，

['meɪkɪŋ] [meg] [ænd; ənd] ['ritʃəd] ['sekənd] ['kʌp(ə)l] , [led] [ɔ:f] ['mɪsɪz] . - [daʊn] [ðə; ði] [dæns]

making	Meg	and	Richard	second	couple	,	led	off	Mrs	.	Chickenstalker	down	the	dance
制作	梅格	和	理查德	第二	夫妻	,	引领	离开	太太	.	-	向下	这	舞蹈

,

,

,

梅格和理查德成为第二对舞伴，领舞的是奇肯斯托克太太。

[ænd; ənd] [dɑ:nst] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [step] [ˌʌn'noʊn] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] , ['faʊndɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kju:liər]

and	danced	it	in	a	step	unknown	before	or	since	,	founded	on	his	own	peculiar
和	跳舞	它	在	一个	步	未知	前	或者	自从	,	创立	在	他的	自己的	奇特

[trɑ:t] .

trot	.
小跑	.

他跳起了前所未有的舞步，这种舞步建立在他自己独特的慢步之上。

['taɪni] [tɪm] .

TINY	TIM	.
微小的	蒂姆	.

小蒂姆。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] ['krɪsməs] .

THERE	was	once	a	man	who	did	not	like	Christmas	.
那里	曾是	一次	一个	男人	WHO	做过	不是	喜欢	圣诞节	.

从前有一个人不喜欢圣诞节。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [skru:dʒ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑ:rd] ['saʊər] - ['tempərd] [mæn] [ʌv; əv]

His	name	was	Scrooge	,	and	he	was	a	hard	sour	-	tempered	man	of
他的	姓名	曾是	斯克鲁奇	,	和	他	曾是	一个	难的	酸的	-	淬火	男人	的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

他的名字叫斯克鲁奇，他是一个脾气暴躁、冷酷无情的商人。

[ɪn'tent] ['oʊnli] [ɑ:n] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['kerɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eniwʌn] .

intent	only	on	saving	and	making	money	,	and	caring	nothing	for	anyone	.
意图	仅有的	在	保存	和	制作	钱	,	和	关怀	没有什么	为了	任何人	.

一心只想存钱赚钱，对任何人都不关心。

[hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [pʊr] ,

He	paid	the	poor	,
他	有薪酬的	这	贫穷的	,

他救济穷人，

[hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [klɜːrk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [get] [ðə; ði] [wɜːrk]

hard	-	working	clerk	in	his	office	as	little	as	he	could	possibly	get	the	work
难的	-	在职的	职员	在	他的	办公室	作为	小的	作为	他	可以	可能	得到	这	工作

[dʌn] [fɔːr; fər] ,

done	for	,
完毕	为了	,

他是一位勤奋的职员，在办公室里尽可能少地收取费用就完成了工作。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɑːn] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [hɪm'self] , [ə'loʊn] , [ɪn] [tuː] ['dɪzməl] [ruːmz; rʊmz] .

and	lived	on	as	little	as	possible	himself	,	alone	,	in	two	dismal	rooms	.
和	居住地	在	作为	小的	作为	可能的	他自己	,	独自的	,	在	二	惨淡	房间	.

他独自一人，住在两间阴暗的房间里，过着极其简朴的生活。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] ['meri] [ɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ɔːr] ['hæpi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [heitid] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]

He	was	never	merry	or	comfortable	,	or	happy	,	and	he	hated	other	people
他	曾是	绝不	欢乐	或者	舒服的	,	或者	快乐的	,	和	他	憎恨	其他	人们

[tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ,

to	be	so	,
到	是	所以	,

他从不快乐、自在或幸福，而且他憎恨别人快乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [heitid] ['krɪsməs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi]

and	that	was	the	reason	why	he	hated	Christmas	,	because	people	will	be
和	那	曾是	这	原因	为什么	他	憎恨	圣诞节	,	因为	人们	将要	是

['hæpi] [æt; ət] ['krɪsməs] ,

happy	at	Christmas	,
快乐的	在	圣诞节	,

这就是他讨厌圣诞节的原因，因为人们在圣诞节会很开心。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [ðeɪ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] .

you	know	,	if	they	possibly	can	.
你	知道	,	如果	他们	可能	能	.

你知道，如果他们能做到的话。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] , [ə; eɪ] ['veri] [koʊld] [ænd; ənd] ['fɑːgi] [wʌn] , [ænd; ənd] ['mɪstər] .

Well	,	it	was	Christmas	eve	,	a	very	cold	and	foggy	one	,	and	Mr	.
出色地	,	它	曾是	圣诞节	前夕	,	一个	非常	寒冷的	和	雾蒙蒙的	一	,	和	先生	.

[skruːdʒ] ,

Scrooge	,
斯克鲁奇	,

那天是圣诞前夜，天气非常寒冷，雾气很大，而斯克鲁奇先生.....

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [pʊr] [klɜːrk] [ʌn'wɪlɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [deɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,

having	given	his	poor	clerk	unwilling	permission	to	spend	Christmas	day	at	home	,
拥有	给定	他的	贫穷的	职员	不情愿	允许	到	花费	圣诞节	天	在	家	,

他勉强允许可怜的职员在家过圣诞节，

[lɔkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['tempər] .

locked	up	his	office	and	went	home	himself	in	a	very	bad	temper	.
已锁定	向上	他的	办公室	和	去	家	他自己	在	一个	非常	坏的	脾气	.

他锁上办公室，怒气冲冲地独自回家了。

['æftər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][sʌm; səm]['gruːəl][æz; əz][hiː; hi][sæt]['oʊvər][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz]['dɪzməl]

After	**having**	**taken**	**some**	**gruel**	**as**	**he**	**sat**	**over**	**a**	**miserable**	**fire**	**in**	**his**	**dismal**
后	拥有	已采取	一些	粥	作为	他	卫星	超过	一个	悲惨的	火	在	他的	惨淡

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

他坐在阴暗房间里，围着一堆昏暗的火堆，喝了些粥。

[hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][bed] , [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] [[eɪt]]

he	**got**	**into**	**bed**	**,**	**and**	**had**	**some**	**[**	**8**	**]**
他	得到	进入	床	,	和	有	一些	[	8	]

他上床睡觉，吃了一些[8]

['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [driːmz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [hɪm; ɪm] , [waɪlst] [wiː; wi]

wonderful	**and**	**disagreeable**	**dreams**	**,**	**to**	**which**	**we**	**will**	**leave**	**him**	**,**	**whilst**	**we**
精彩的	和	令人不快的	梦境	,	到	哪个	我们	将要	离开	他	,	而	我们

[siː] [haʊ] ['taɪni] [tɪm] ,

see	**how**	**Tiny**	**Tim**	**,**
看	如何	微小的	蒂姆	,

那些美妙又令人不快的梦，我们就不打扰他了，我们来看看小蒂姆会怎么样。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [klɜːrk] , [spent] ['krɪsməs] [deɪ] .

the	**son**	**of**	**his**	**poor**	**clerk**	**,**	**spent**	**Christmas**	**day**	**.**
这	儿子	的	他的	贫穷的	职员	,	花费	圣诞节	天	.

他贫穷职员的儿子在圣诞节当天度过了一天。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [klɜːrk][wʌz; wəz][bɑːb] [krætʃɪ] .

The	**name**	**of**	**this**	**clerk**	**was**	**Bob**	**Cratchet**	**.**
这	姓名	的	这	职员	曾是	鲍勃	克拉切特	.

这位职员名叫鲍勃·克拉切特。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][faɪv] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [bɪ'saɪd] [tɪm] ,

He	**had**	**a**	**wife**	**and**	**five**	**other**	**children**	**beside**	**Tim**	**,**
他	有	一个	妻子	和	五	其他	孩子们	旁	蒂姆	,

除了蒂姆之外，他还有妻子和五个孩子。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]

who	**was**	**a**	**weak**	**and**	**delicate**	**little**	**cripple**	**,**	**gentle**	**and**	**patient**	**and**
WHO	曾是	一个	虚弱的	和	精美的	小的	削弱	,	温和的	和	病人	和

['lʌvɪŋ] ,

loving	**,**
爱	,

他是一个体弱多病、行动不便的小残疾人，温柔、耐心、充满爱心。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

with	**a**	**sweet**	**face**	**of**	**his**	**own**	**,**	**which**	**no**	**one**	**could**	**help**	**looking**	**at**	**.**
和	一个	甜的	脸	的	他的	自己的	,	哪个	不	一	可以	帮助	寻找	在	.

他长着一张可爱的脸，让人忍不住多看几眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . - [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

It	**was**	**Mr**	**.**	**Cratchet's**	**delight**	**to**	**carry**	**his**	**little**	**boy**	**out**	**on**	**his**	**shoulder**
它	曾是	先生	.	-	喜	到	携带	他的	小的	男生	出去	在	他的	肩膀

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;

to	**see**	**the**	**shops**	**and**	**the**	**people**	**;**
到	看	这	商店	和	这	人们	;

克拉切特先生很高兴能把小男孩扛在肩上，带他去看商店和人群；

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

and	**to**	**-**	**day**	**he**	**had**	**taken**	**him**	**to**	**church**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
和	到	-	天	他	有	已采取	他	到	教会	为了	这	第一的	时间	.

今天，他第一次带他去了教堂。

" [wət'evər] [hæz; həz][gɑ:t][jʊr; jər] ['preʃəs] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] ['taɪni][tɪm] ! " [ɪk'skleɪmd]

" Whatever has got your precious father , and your brother Tiny Tim ! " exclaimed

" 任何 有 得到 你的 宝贵的 父亲 , 和 你的 兄弟 微小的 蒂姆 ! " 惊呼

['mɪsɪz] . [krætʃɪ] ,

Mrs . Cratchet ,

太太 . 克拉切特 ,

“究竟是什么夺走了你亲爱的父亲和你的弟弟小蒂姆的生命！”克拉切特太太惊呼道。

" [hɪəz] ['dɪnər] [ɔ:l] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪʃt] [ʌp] .

" here's dinner all ready to be dished up .

" 这里是 晚餐 全部 准备好 到 是 盘 向上 .

“晚餐已经准备好了，可以上菜了。”

[aɪv] ['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm][soʊ] [leɪt] [ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] . "

I've never known him so late on Christmas day before . "

我已经 绝不 已知 他 所以 晚的 在 圣诞节 天 前 . "

我以前从未在圣诞节这么晚还见过他。

" [hɪr] [hi:; hi][ɪz] , ['mʌðər] ! " [kraɪd] [bə'lɪndə] , [ænd; ənd] " [hɪr] [hi:; hi][ɪz] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər]

" Here he is , mother ! " cried Belinda , and " here he is ! " cried the other

" 这里 他 是 , 母亲 ! " 哭 贝琳达 , 和 " 这里 他 是 ! " 哭 这 其他

['tʃɪldrən] ,

children ,

孩子们 ,

“妈妈，他来了！”贝琳达喊道，“他来了！”其他孩子也喊道。

[æz; əz]['mɪstər] . [krætʃɪ] [keɪm] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['kʌmfərtər] ['hæŋɪŋ] [θri:] [fi:t] [frʌm; frəm] ['ʌndər]

as Mr . Cratchet came in , his long comforter hanging three feet from under

作为 先生 . 克拉切特 来了 在 , 他的 长的 棉被 绞刑 三 脚 从 在下面

[hɪz; ɪz] ['θredber] [koʊt] ;

his threadbare coat ;

他的 破旧的 外套 ;

克拉切特先生走了进来，他身上盖着一条长长的被子，从他那件破旧的外套下面垂下来三英尺。

[fɔ:r; fər][koʊld][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [klɜ:rk][hæd; həd][noʊ][tɑ:p] - [koʊt] .

for cold as it was the poor clerk had no top - coat .

为了 寒冷的 作为 它 曾是 这 贫穷的 职员 有 不 顶部 - 外套 .

尽管天气寒冷，可怜的店员却没有外套。

['taɪni] [tɪm] [wʌz; wəz] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['ʃoʊldər] .

Tiny Tim was perched on his father's shoulder .

微小的 蒂姆 曾是 栖息 在 他的 父亲的 肩膀 .

小蒂姆栖息在他父亲的肩膀上。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [tɪm] [bɪ'heɪv] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [krætʃɪ] .

" And how did Tim behave ? " asked Mrs . Cratchet .

" 和 如何 做过 蒂姆 表现 ? " 问 太太 . 克拉切特 .

“蒂姆表现如何？”克拉切特太太问道。

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld][ænd; ənd] ['betər] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

" As good as gold and better , " replied his father .

" 作为 好的 作为 金子 和 更好的 , " 回复 他的 父亲 .

“比黄金还好，”他父亲回答说。

" [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] ,

" He told me , coming home , that he hoped the people in church ,

" 他 讲述 我 , 未来 家 , 那 他 希望 这 人们 在 教会 ,

“他回家后告诉我，他希望教堂里的人们……”

[hu:] [sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ,

who saw he was a cripple ,

WHO 锯 他 曾是 一个 削弱 ,

谁看出他是个残疾人，

[wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [meɪd] [ðə; ði]

would	be	pleased	to	remember	on	Christmas	day	who	it	was	who	made	the
会	是	高兴	到	记住	在	圣诞节	天	WHO	它	曾是	WHO	制成	这

[leɪm] [tuː; tə] [wɔːk] . "

lame	to	walk	.	"
瘸	到	走	.	"

圣诞节那天，他会很高兴地想起是谁让跛子重新行走。

" [bles] [hɪz; ɪz] [swiːt] [hɑːrt] !

"	Bless	his	sweet	heart	!
"	保佑	他的	甜的	心	!

“愿上帝保佑他！”

" [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

"	said	the	mother	in	a	trembling	voice	.
"	说	这	母亲	在	一个	发抖	嗓音	.

“母亲颤抖着声音说道。”

['dɪnər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪʃt] [ʌp] .

Dinner	was	waiting	to	be	dished	up	.
晚餐	曾是	等待	到	是	盘	向上	.

晚餐已经准备好上桌了。

['mɪsɪz] . [krætʃɪ] ['praʊdli] [pleɪst] [ə; eɪ] [guːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

Mrs	.	Cratchet	proudly	placed	a	goose	upon	the	table	.
太太	.	克拉切特	自豪地	放置	一个	鹅	之上	这	桌子	.

克拉切特太太自豪地把一只鹅放在桌子上。

[bə'lɪndə] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] [sɔːs] , [ænd; ənd]['piːtər][ðə; ði] [mæʃt] [pə'tetoz] ; [ðə; ði] ['ʌðər]

Belinda	brought	in	the	apple	sauce	,	and	Peter	the	mashed	potatoes	;	the	other
贝琳达	带来	在	这	苹果	酱	,	和	彼得	这	捣碎	土豆	;	这	其他

['tʃɪldrən] [set] [tʃerz] ,

children	set	chairs	,
孩子们	放	椅子	,

贝琳达端来了苹果酱，彼得端来了土豆泥；其他孩子摆放椅子。

['tɪmz] [æz; əz]['juːʒuəl] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ;

Tim's	as	usual	close	to	his	father's	;
蒂姆的	作为	通常	关闭	到	他的	父亲的	;

蒂姆一如既往地和他父亲关系很亲密；

[ænd; ənd] [tɪm] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ræpt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd]

and	Tim	was	so	excited	that	he	rapped	the	table	with	his	knife	,	and
和	蒂姆	曾是	所以	兴奋的	那	他	说唱	这	桌子	和	他的	刀	,	和

['kærid] " [hə'rɑː] .

carried	"	Hurrah	.
携带	"	欢呼	.

蒂姆兴奋极了，用刀敲了敲桌子，高喊：“万岁！”

" ['æftər][ðə; ði] [guːs] [keɪm] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , [ɔːl] [ə'bleɪz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [sprɪg] [ʌv; əv] ['hɑːli] [ɪn][ðə; ði]

"	After	the	goose	came	the	pudding	,	all	ablaze	,	with	its	sprig	of	holly	in	the
"	后	这	鹅	来了	这	布丁	,	全部	燃烧	,	和	它是	枝	的	冬青	在	这

['mɪd(ə)l] ,

middle	,
中间	,

“烤鹅之后是布丁，布丁上火热，中间插着一枝冬青。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['i:tn] [tu:; tə][ðə; ði][læst]['mɔ:rs(ə)l] ; [ðen] ['æplz] [ænd; ənd]['ɔ:rɪndʒɪz][wɜ:r; wər][set]

and	was	eaten	to	the	last	morsel	;	then	apples	and	oranges	were	set
和	曾是	吃	到	这	最后的	小块	;	然后	苹果	和	橙子	是	放

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

upon	the	table	,
之上	这	桌子	,

被吃得一干二净；然后桌上摆上了苹果和橘子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌvlfʊl] [ʌv; əv] ['tʃesˌnʌt] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] ,

and	a	shovelful	of	chestnuts	on	the	fire	,
和	一个	一铲子	的	栗子	在	这	火	,

火上还放着一铲栗子。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [krætʃɪ] [sɜ:rvd] [raʊnd] [sʌm; səm][hɑ:t] [swi:t] [stʌf] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌg][æz; əz] [ðeɪ]

and	Mr	.	Cratchet	served	round	some	hot	sweet	stuff	out	of	a	jug	as	they
和	先生	.	克拉切特	服务	圆形的	一些	热的	甜的	东西	出去	的	一个	水壶	作为	他们

[kloʊzd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ,

closed	round	the	fire	,
关闭	圆形的	这	火	,

克拉切特先生从罐子里盛了一些热乎乎的甜食，大家围坐在火堆旁。

[ænd; ənd] [sed] , " [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tu:; tə][ju: 'es][ɔ:l] , [maɪ] [dɪrz] , [gɑ:d] [bles] [ju: 'es] . "

and	said	,	"	A	Merry	Christmas	to	us	all	,	my	dears	,	God	bless	us	.	"
和	说	,	"	一个	欢乐	圣诞节	到	我们	全部	,	我的	亲爱的们	,	上帝	保佑	我们	.	"

然后说道："亲爱的们，祝我们所有人圣诞快乐，愿上帝保佑我们。"

" [gɑ:d] [bles] [ju: 'es] , ['evri] [wʌn] , " ['ekəud] ['taɪni] [tɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dræŋk] [i:tʃ] ['ʌðɚz]

"	God	bless	us	,	every	one	,	"	echoed	Tiny	Tim	,	and	then	they	drank	each	other's
"	上帝	保佑	我们	,	每一个	一	,	"	回声	微小的	蒂姆	,	和	然后	他们	喝	每个	其他的

[helθ] ,

health	,
健康	,

"愿上帝保佑我们每一个人，"小蒂姆附和道，然后他们互相祝愿对方健康。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['skru:dʒɪz] [helθ] , [ænd; ənd][toʊld] ['stɔ:riz] [ænd; ənd] [sæŋ] ['sɔŋz] . [[naɪn]]

and	Mr	.	Scrooge's	health	,	and	told	stories	and	sang	songs	.	[	9	]
和	先生	.	斯克鲁奇的	健康	,	和	讲述	故事	和	唱	歌曲	.	[	9	]

以及斯克鲁奇先生的健康状况，并讲故事、唱歌。[9]

['taɪni] [tɪm] .

TINY	TIM	.
微小的	蒂姆	.

小蒂姆。

['taɪni] [tɪm] [wʌz; wəz] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['ʃoʊldər] .

TINY	TIM	WAS	PERCHED	ON	HIS	FATHER'S	SHOULDER	.
微小的	蒂姆	曾是	栖息	在	他的	父亲的	肩膀	.

小蒂姆趴在他爸爸的肩膀上。

[naʊ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['skru:dʒɪz] [dri:mz] [ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [-]

Now	in	one	of	Mr	.	Scrooge's	dreams	on	Christmas	eve	a	Christmas	[	10	]
现在	在	一	的	先生	.	斯克鲁奇的	梦境	在	圣诞节	前夕	一个	圣诞节	[	-	]

现在，在圣诞前夜，斯克鲁奇先生做了一个关于圣诞节的梦[10]

['spɪrɪt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['klɚ:ks] [hoʊm] ; [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [drɪŋk] [hɪz; ɪz]

spirit	showed	him	his	clerk's	home	;	he	saw	them	all	,	heard	them	drink	his
精神	显示	他	他的	职员的	家	;	他	锯	他们	全部	,	听到	他们	喝	他的

[helθ] ,

health	,
健康	,

神灵向他展示了书记员的家；他看到了他们所有人，听到了他们为他祝酒的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] ['speʃ(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv]['taɪni] [tɪm] [hɪm'self] .

and	he	took	special	note	of	Tiny	Tim	himself	.
和	他	采取	特别的	笔记	的	微小的	蒂姆	他自己	.

他还特别留意了小蒂姆本人。

[haʊ] ['mɪstər] . [skruːdʒ] [spent] ['krɪsməs] [deɪ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] ;

How	Mr	.	Scrooge	spent	Christmas	day	we	do	not	know	;
如何	先生	.	斯克鲁奇	花费	圣诞节	天	我们	做	不是	知道	;

我们不知道斯克鲁奇先生是如何度过圣诞节的；

[bʌt; bət][ɑːn] ['krɪsməs] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [driːmz] ,

but	on	Christmas	night	he	had	more	dreams	,
但	在	圣诞节	夜晚	他	有	更多的	梦境	,

但圣诞夜他又做了更多梦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['klɜːks] [pʊr] [hoʊm] .

and	the	spirit	took	him	again	to	his	clerk's	poor	home	.
和	这	精神	采取	他	再次	到	他的	职员的	贫穷的	家	.

那鬼魂又把他带到了他职员那间贫寒的家中。

[ʌp'sterz] , [ðə; ði] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [sæt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bed] ,

Upstairs	,	the	father	,	with	his	face	hidden	in	his	hands	,	sat	beside	a	little	bed	,
楼上	,	这	父亲	,	和	他的	脸	隐	在	他的	双手	,	卫星	旁	一个	小的	床	,

楼上，父亲双手捂着脸，坐在小床边。

[ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ]['taɪni] ['fɪgjər] , [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] .

on	which	lay	a	tiny	figure	,	white	and	still	.
在	哪个	躺	一个	微小的	数字	,	白色的	和	仍然	.

上面躺着一个小小的身影，白皙而静止。

" ['taɪni] [tɪm] [daɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz]

"	Tiny	Tim	died	because	his	father	was	too	poor	to	give	him	what	was
"	微小的	蒂姆	死亡	因为	他的	父亲	曾是	也	贫穷的	到	给	他	什么	曾是

['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wel] ;

necessary	to	make	him	well	;
必要的	到	制作	他	出色地	;

“小蒂姆去世是因为他的父亲太穷，无法给他提供让他康复所需的东西；

[juː; jʊ] [kept] [hɪm; ɪm] [pʊr] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] - ['spɪrɪt][tuː; tə]['mɪstər] . [skruːdʒ] .

you	kept	him	poor	,	"	said	the	dream	-	spirit	to	Mr	.	Scrooge	.
你	保留	他	贫穷的	,	"	说	这	梦	-	精神	到	先生	.	斯克鲁奇	.

“你让他一直贫穷，”梦精灵对斯克鲁奇先生说。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [kɪst] [ðə; ði][koʊld] , ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] - [sterz] ,

The	father	kissed	the	cold	,	little	face	on	the	bed	,	and	went	down	-	stairs	,
这	父亲	亲吻	这	寒冷的	,	小的	脸	在	这	床	,	和	去	向下	-	楼梯	,

父亲亲吻了床上冰冷的小脸，然后下楼了。

[wer] [ðə; ði] [spreɪz] [ʌv; əv] ['hɑːli] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ruːm] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

where	the	sprays	of	holly	still	remained	about	the	humble	room	;	and	taking	his
在哪里	这	喷雾	的	冬青	仍然	剩余	关于	这	谦逊的	房间	;	和	采取	他的

[hæt] , [went] [aʊt] ,

hat	,	went	out	,
帽子	,	去	出去	,

简陋的房间里仍然散落着冬青枝条；他拿起帽子，走了出去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

with	a	wistful	glance	at	the	little	crutch	in	the	corner	as	he	shut	the	door	.
和	一个	怅惘	瞥一眼	在	这	小的	拐杖	在	这	角落	作为	他	关闭	这	门	.

他关上门时，依依不舍地看了一眼角落里的小拐杖。

['mɪstər] . [skruːdʒ] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] , [bʌt; bət] , ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

Mr	.	Scrooge	saw	all	this	,	but	,	wonderful	to	relate	,
先生	.	斯克鲁奇	锯	全部	这	,	但	,	精彩的	到	涉及	,

斯克鲁奇先生目睹了这一切，但讲述起来却令人愉悦。

[hiː; hi] [woʊk] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] .

he	woke	the	next	morning	feeling	as	he	had	never	felt	in	his	life	before	.
他	觉醒	这	下一个	早晨	感觉	作为	他	有	绝不	毛毡	在	他的	生活	前	.

第二天早上醒来，他感觉自己拥有了前所未有的感觉。

" [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] ,

"	Why	,	I	am	as	light	as	a	feather	,	and	as	happy	as	an	angel	,
"	为什么	,	我	是	作为	光	作为	一个	羽毛	,	和	作为	快乐的	作为	一个	天使	,

“我轻如鸿毛，快乐如天使。”

[ænd; ənd][æz; əz] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	as	merry	as	a	schoolboy	,	"	he	said	to	himself	.
和	作为	欢乐	作为	一个	男生	,	"	他	说	到	他自己	.

“像个快乐的小学生一样，”他自言自语道。

" [aɪ][hoʊp]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr]

"	I	hope	everybody	had	a	merry	Christmas	,	and	here's	a	happy	New	Year
"	我	希望	大家	有	一个	欢乐	圣诞节	,	和	这里是	一个	快乐的	新的	年

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

to	all	the	world	.
到	全部	这	世界	.

“我希望大家圣诞节都过得愉快，也祝全世界新年快乐。”

" [pʊr] [bɑːb] [krætʃɪ] [krept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [leɪt] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

"	Poor	Bob	Cratchet	crept	into	the	office	a	few	minutes	late	,	expecting	to	be
"	贫穷的	鲍勃	克拉切特	悄悄地爬	进入	这	办公室	一个	很少	分钟	晚的	,	期待	到	是

[skəuldid][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

scolded	for	it	,
责骂	为了	它	,

可怜的鲍勃·克拉切特迟到了几分钟才溜进办公室，他以为会被人责骂。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli]

but	his	master	was	there	with	his	back	to	a	good	fire	,	and	actually
但	他的	掌握	曾是	那里	和	他的	后退	到	一个	好的	火	,	和	实际上

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	,
微笑	,

但他的主人背对着一堆篝火，脸上竟然带着微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][klɜːrk] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

and	he	shook	hands	with	his	clerk	,	telling	him	heartily	he	was	going
和	他	摇晃	双手	和	他的	职员	,	讲述	他	衷心地	他	曾是	去

[tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['sæləri] ,

to	raise	his	salary	,
到	增加	他的	薪水	,

他与职员握手，热情地告诉他，他要给他涨工资。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [kwaɪt] [ə'fekʃənətli] ['æftər]['taɪni] [tɪm] !

and	asking	quite	affectionately	after	Tiny	Tim	!
和	问	相当	亲切地	后	微小的	蒂姆	!

并亲切地询问小蒂姆的情况！

" [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][set][tuː; tə][wɜːrk] ,

"	And	mind	you	make	up	a	good	fire	in	your	room	before	you	set	to	work	,
"	和	头脑	你	制作	向上	一个	好的	火	在	你的	房间	前	你	放	到	工作	,

“还有，记住在开始工作之前，先在房间里生好火。”

[bɑːb] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] .

Bob	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**as**	**he**	**closed**	**his**	**own**	**door**	**.**
鲍勃	,	"	他	说	,	作为	他	关闭	他的	自己的	门	.

“鲍勃，”他一边关上自己的门一边说道。

[bɑːb][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] .

Bob	**could**	**hardly**	**believe**	**his**	**eyes**	**and**	**ears**	**,**	**but**	**it**	**was**	**all**	**true**	**.**
鲍勃	可以	几乎	相信	他的	眼睛	和	耳朵	,	但	它	曾是	全部	真的	.

鲍勃简直不敢相信自己的眼睛和耳朵，但这一切都是真的。

[sʌtʃ] ['duːɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði]

Such	**doings**	**as**	**they**	**had**	**on**	**New**	**Year's**	**day**	**had**	**never**	**been**	**seen**	**before**	**in**	**the**
这样的	行为	作为	他们	有	在	新的	年	天	有	绝不	到过	已见	前	在	这

- [hoʊm] ,

Cratchet's	**home**	**,**
-	家	,

克拉切特家在元旦那天所做的事情，以前从未发生过。

[nɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɜːrki] [æz; əz]['mɪstər] . [skruːdʒ] [sent] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['dɪnər] .

nor	**such**	**a**	**turkey**	**as**	**Mr**	**.**	**Scrooge**	**sent**	**them**	**for**	**dinner**	**.**
也不	这样的	一个	火鸡	作为	先生	.	斯克鲁奇	发送	他们	为了	晚餐	.

也没有像斯克鲁奇先生送他们来当晚餐的那种火鸡。

['taɪni] [tɪm] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃer] [tuː] , [fɔːr; fər]['taɪni] [tɪm] [dɪd][nɑːt][daɪ] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Tiny	**Tim**	**had**	**his**	**share**	**too**	**,**	**for**	**Tiny**	**Tim**	**did**	**not**	**die**	**,**	**not**	**a**	**bit**	**of**	**it**	**.**
微小的	蒂姆	有	他的	分享	也	,	为了	微小的	蒂姆	做过	不是	死	,	不是	一个	少量	的	它	.

小蒂姆也分得一杯羹，因为小蒂姆没有死，一点儿也没死。

['mɪstər] . [skruːdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd]

Mr	**.**	**Scrooge**	**was**	**a**	**second**	**father**	**to**	**him**	**from**	**that**	**day**	**,**	**he**	**wanted**
先生	.	斯克鲁奇	曾是	一个	第二	父亲	到	他	从	那	天	,	他	通缉

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

for	**nothing**	**,**
为了	没有什么	,

从那天起，斯克鲁奇先生就成了他的第二个父亲，他什么都不缺。

[ænd; ənd] [gruː] [ʌp] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrti] .

and	**grew**	**up**	**strong**	**and**	**hearty**	**.**
和	生长	向上	强的	和	爽朗	.

他长大后变得强壮而健康。

['mɪstər] . [skruːdʒ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [maɪt] , [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['taɪni] [tɪm]

Mr	**.**	**Scrooge**	**loved**	**him**	**,**	**and**	**well**	**he**	**might**	**,**	**for**	**was**	**it**	**not**	**Tiny**	**Tim**
先生	.	斯克鲁奇	喜爱	他	,	和	出色地	他	可能	,	为了	曾是	它	不是	微小的	蒂姆

[huː] [hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

who	**had**	**unconsciously**	**,**
WHO	有	不知不觉	,

斯克鲁奇先生很爱他，这也不难理解，因为不是小蒂姆在不知不觉中.....

[θruː] [ðə; ði] ['krɪsməs] [driːm] - ['spɪrɪt] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hɑːrd] [hɑːrt] ,

through	**the**	**Christmas**	**dream**	**-**	**spirit**	**,**	**touched**	**his**	**hard**	**heart**	**,**
通过	这	圣诞节	梦	-	精神	,	感动	他的	难的	心	,

圣诞的梦幻氛围触动了他坚硬的心。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [mæn] ? [-]

and	**caused**	**him**	**to**	**become**	**a**	**good**	**and**	**happy**	**man**	**?**	**[**	**11**	**]**
和	导致	他	到	变得	一个	好的	和	快乐的	男人	?	[	-	]

使他成为一个善良快乐的人？[11]

['lɪt(ə)l] ['dɑːmbi] .

LITTLE	**DOMBEY**	**.**
小的	多姆贝	.

小董贝。

['lɪt(ə)l] ['dɑ:mbi] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['sɪti] ['mɜ:rtʃənt] , [ə; eɪ][koʊld] , [stɜ:rn] , [ænd; ənd]

LITTLE	DOMBEY	was	the	son	of	a	rich	city	merchant	,	a	cold	,	stern	,	and
小的	多姆贝	曾是	这	儿子	的	一个	富有的	城市	商人	,	一个	寒冷的	,	船尾	,	和

['pɑ:mpəs] [mæn] ,

pompous	man	,
傲慢	男人	,

小董贝是城里一位富商的儿子，他的父亲冷酷、严厉、傲慢。

[hu:z] [laɪf][ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [wɜ:r; wər][ɪn'taɪərli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

whose	life	and	interests	were	entirely	absorbed	in	his	business	.
谁	生活	和	兴趣	是	完全	吸收	在	他的	商业	.

他的生活和兴趣完全投入到他的事业中。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][sʌn] [tu:; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

He	was	so	desirous	of	having	a	son	to	associate	with	himself	in	the
他	曾是	所以	渴望	的	拥有	一个	儿子	到	联系	和	他自己	在	这

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

他非常渴望有个儿子能和他一起经营生意，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [wʌns] [mɔ:r] ['dɑ:mbi] & [sʌn] [ɪn][fækt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [neɪm] ,

and	make	the	house	once	more	Dombey	&	Son	in	fact	,	as	it	was	in	name	,
和	制作	这	房子	一次	更多的	多姆贝	&	儿子	在	事实	,	作为	它	曾是	在	姓名	,

让这家店重新像店名一样，变成真正的董贝父子餐厅。

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][læst][bɔ:rn][tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['i:gərli] ['welkəmd] .

that	the	little	boy	who	was	at	last	born	to	him	was	eagerly	welcomed	.
那	这	小的	男生	WHO	曾是	在	最后的	出生	到	他	曾是	急切地	欢迎	.

他终于迎来了儿子的降生，全家人都热烈欢迎这个小男孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,

There	was	a	pretty	little	girl	six	years	old	,
那里	曾是	一个	漂亮的	小的	女孩	六	年	老的	,

有一个六岁的漂亮小女孩，

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd]['teɪkən]['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

but	her	father	had	taken	little	notice	of	her	.
但	她	父亲	有	已采取	小的	注意	的	她	.

但她的父亲却很少注意到她。

[ʌv; əv] [wʌt] [ju:z][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə] ['dɑ:mbi] & [sʌn] ?

Of	what	use	was	a	girl	to	Dombey	&	Son	?
的	什么	使用	曾是	一个	女孩	到	多姆贝	&	儿子	?

对董贝父子来说，一个女孩有什么用呢?

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪznəs] .

She	could	not	go	into	the	business	.
她	可以	不是	去	进入	这	商业	.

她无法进入这个行业。

['lɪt(ə)l] ['dɑ:mbi:z] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'vent] [dɪd][nɑ:t] ['greɪtli]

Little	Dombey's	mother	died	when	he	was	born	,	but	the	event	did	not	greatly
小的	多姆贝	母亲	死亡	什么时候	他	曾是	出生	,	但	这	事件	做过	不是	非常

[dɪ'stɜ:rb]['mɪstər] . ['dɑ:mbi] ;

disturb	Mr	.	Dombey	;
打扰	先生	.	多姆贝	;

小董贝出生时母亲就去世了，但这并没有让董贝先生感到非常难过；

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz][sʌn] [lɪvd] ,

and	since	his	son	lived	,
和	自从	他的	儿子	居住地	,

因为他的儿子还活着，

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ['flɔrəns] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ]

what	did	it	matter	to	him	that	his	little	daughter	Florence	was	breaking
什么	做过	它	事情	到	他	那	他的	小的	女儿	佛罗伦萨	曾是	打破

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] ['loʊnlinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [hɜːr; hər]

her	heart	in	loneliness	for	the	mother	who	had	loved	and	cherished	her
她	心	在	孤独	为了	这	母亲	WHO	有	喜爱	和	珍爱	她

!

!

!

他怎么会在乎自己的小女儿弗洛伦斯因为思念曾经深爱她、珍惜她的母亲而伤心欲绝呢!

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , ['lɪt(ə)l] ['dɑːmbi] [gruː] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] ;

During	the	first	few	months	of	his	life	,	little	Dombey	grew	and	flourished	;
期间	这	第一的	很少	几个月	的	他的	生活	,	小的	多姆贝	生长	和	繁荣	;

在出生后的头几个月里，小董贝茁壮成长;

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] ,

and	as	soon	as	he	was	old	enough	to	take	notice	,
和	作为	很快	作为	他	曾是	老的	足够的	到	拿	注意	,

他一到能注意到这一点的年纪，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['flɔrəns] .

there	was	no	one	he	loved	so	well	as	his	sister	Florence	.
那里	曾是	不	一	他	喜爱	所以	出色地	作为	他的	姐姐	佛罗伦萨	.

他最爱的人莫过于他的妹妹弗洛伦斯。

[ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

In	due	time	the	baby	was	taken	to	church	,
在	到期的	时间	这	婴儿	曾是	已采取	到	教会	,

过了一段时间，婴儿被带到了教堂。

[ænd; ənd]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [pɔːl] ([hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [neɪm]) .

and	baptized	by	the	name	of	Paul	(	his	father's	name	)	.
和	受洗	经过	这	姓名	的	保罗	(	他的	父亲的	姓名	)	.

并受洗，取名保罗（他父亲的名字)。

[ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] ['steɪtli] ['krɪsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] ['steɪtli]

A	grand	and	stately	christening	it	was	,	followed	by	a	grand	and	stately
一个	盛大	和	庄严	洗礼	它	曾是	,	随后	经过	一个	盛大	和	庄严

[fiːst] ;

feast	;
盛宴	;

这是一场盛大而庄严的洗礼仪式，随后是一场盛大而庄严的宴会;

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [pɔːl] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] [tuː; tə][biː; bi] " [æn; ən]['eɪndʒl] ,

and	little	Paul	was	declared	by	his	godmother	to	be	"	an	angel	,
和	小的	保罗	曾是	声明	经过	他的	教母	到	是	"	一个	天使	,

小保罗被他的教母誉为"天使"，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːpə] .

and	the	perfect	picture	of	his	own	papa	.
和	这	完美的	图片	的	他的	自己的	爸爸	.

还有他爸爸的完美照片。

" [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [pɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [weɪst] [ænd; ənd] [paɪn] ;

"	But	from	that	time	Paul	seemed	to	waste	and	pine	;
"	但	从	那	时间	保罗	似乎	到	浪费	和	松树	;

但从那时起，保罗似乎变得憔悴消瘦;

[hɪz; ɪz] ['helθi] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] ['beɪbihʊd] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [tʃek] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]

his	healthy	and	thriving	babyhood	had	received	a	check	,	and	as	for
他的	健康	和	熙	婴儿期	有	已收到	一个	查看	,	和	作为	为了

['ɪlnəs] ,

illnesses	,
疾病	,

他健康茁壮的婴儿时期得到了确认，至于疾病方面，

" [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [dɪr] [soʊ] [pʊt] [ə'pɑːn] , " [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [sed] .

"	There	never	was	a	blessed	dear	so	put	upon	,	"	his	nurse	said	.
"	那里	绝不	曾是	一个	蒙福	亲爱的	所以	放	之上	,	"	他的	护士	说	.

“从来没有哪个可爱的孩子像他这样受苦，”他的护士说。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] ,

By	the	time	he	was	five	years	old	,	though	he	had	the	prettiest	,
经过	这	时间	他	曾是	五	年	老的	,	尽管	他	有	这	最漂亮的	,

到他五岁时，尽管他拥有最漂亮的.....

[swiːtəst] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ə'pɑːn]

sweetest	little	face	in	the	world	,	there	was	always	a	patient	,	wistful	look	upon
最甜美的	小的	脸	在	这	世界	,	那里	曾是	总是	一个	病人	,	怅惘	看	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

世界上最甜美的小脸蛋，总是带着一种耐心而又略带忧伤的神情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd]['taɪni][ænd; ənd] ['delɪkət] .

and	he	was	thin	and	tiny	and	delicate	.
和	他	曾是	薄的	和	微小的	和	精美的	.

他又瘦又小，体弱多病。

[hiː; hi] [suːn] [gɑːt]['taɪərd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [oʊld] - ['fæʃnd] [weɪz] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd]

He	soon	got	tired	,	and	had	such	old	-	fashioned	ways	of	speaking	and
他	很快	得到	疲劳的	,	和	有	这样的	老的	-	造型	方式	的	请讲	和

['duːɪŋ] [θɪŋz] ,

doing	things	,
正在做	事物	,

他很快就感到疲倦，而且说话做事的方式都非常老派。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] ['ɔːf(ə)n] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

that	his	nurse	often	shook	her	head	sadly	over	him	.
那	他的	护士	经常	摇晃	她	头	令人遗憾的是	超过	他	.

他的护士经常为他感到难过，摇头叹息。

[wen] [hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ɑːrm] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['æftər] ['dɪnər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

When	he	sat	in	his	little	arm	-	chair	with	his	father	,	after	dinner	,	they	were
什么时候	他	卫星	在	他的	小的	手臂	-	椅子	和	他的	父亲	,	后	晚餐	,	他们	是

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [per] ,

a	strange	pair	,
一个	奇怪的	一对	,

晚饭后，他和父亲一起坐在小扶手椅里，他们俩看起来很奇怪。

— [soʊ] [laɪk] , [ænd; ənd][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] . [-]

—	so	like	,	and	so	unlike	each	other	.	[	12	]
—	所以	喜欢	,	和	所以	与此不同	每个	其他	.	[	-	]

——既如此相似，又如此不同。[12]

" [wʌt] [ɪz] ['mʌni] , ['pɑːpə] ? " [æskt] [pɔːl] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ,

"	What	is	money	,	papa	?	"	asked	Paul	on	one	of	these	occasions	,
"	什么	是	钱	,	爸爸	?	"	问	保罗	在	一	的	这些	场合	,

“爸爸，钱是什么？”保罗在一次这样的场合问道。

['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪnɪ][ɑːrmz][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] — [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [wɜːr; wər]

crossing	his	tiny	arms	as	well	as	he	could	—	just	as	his	father's	were
过境	他的	微小的	武器	作为	出色地	作为	他	可以	—	只是	作为	他的	父亲的	是

[krɔːst] .

crossed	.
交叉	.

他尽可能地交叉着小小的双臂——就像他父亲那样。

" [waɪ] , [goʊld] , ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['kɑːpər] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] , [pɔːl] , "

"	Why	,	gold	,	silver	and	copper	;	you	know	what	it	is	well	enough	,	Paul	,	"
"	为什么	,	金子	,	银	和	铜	;	你	知道	什么	它	是	出色地	足够的	,	保罗	,	"

['ænsər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

answered	his	father	.
回答	他的	父亲	.

“金、银、铜，保罗，你很清楚那是什么，”他父亲回答道。

" [oʊ] [jes] ; [aɪ] [miːn] , [wʌt] [kæn; kən] ['mʌni] [duː] ? "

"	Oh	yes	;	I	mean	,	what	can	money	do	?	"
"	哦	是的	;	我	意思是	,	什么	能	钱	做	?	"

“哦，是啊；我的意思是，金钱能做什么呢？”

" ['eniθɪŋ] , ['evriθɪŋ] — ['ɔːlmoʊst] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['dɑːmbi] , ['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz]

"	Anything	,	everything	—	almost	,	"	replied	Mr	.	Dombey	,	taking	one	of	his	son's
"	任何事物	,	一切	—	几乎	,	"	回复	先生	.	多姆贝	,	采取	一	的	他的	儿子的

[wiː] [hændz] .

wee	hands	.
哇	双手	.

“任何事，几乎所有事——”董贝先生回答道，同时握住了他儿子的一只小手。

[pɔːl] [druː] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli] [ə'weɪ] .

Paul	drew	his	hand	gently	away	.
保罗	画	他的	手	轻轻地	离开	.

保罗轻轻地把手抽了回去。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [seɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['mæmə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [strɔːŋ] [ænd; ənd][bɪg] , "

"	It	didn't	save	me	my	mamma	,	and	it	can't	make	me	strong	and	big	,	"
"	它	没有	节省	我	我的	妈妈	,	和	它	不能	制作	我	强的	和	大的	,	"

[sed] [hiː; hi] .

said	he	.
说	他	.

“它没能救下我的妈妈，也不能让我变得强壮高大，”他说。

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ænd; ənd][bɪg] , [æz; əz][bɪg][æz; əz] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər]

"	Why	,	you	are	strong	and	big	,	as	big	as	such	little	people	usually	are
"	为什么	,	你	是	强的	和	大的	,	作为	大的	作为	这样的	小的	人们	通常	是

,

,

,

“哎呀，你又强壮又高大，跟你这种个子矮小的人通常一样高大。”

" [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['dɑːmbi] .

"	returned	Mr	.	Dombey	.
"	返回	先生	.	多姆贝	.

“多姆贝先生回来了。”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] , ['saɪɪŋ] ; " [wen] ['flɔrəns] [wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi]

"	No	,	"	replied	Paul	,	sighing	;	"	when	Florence	was	as	little	as	me	,	she
"	不	,	"	回复	保罗	,	叹息	;	"	什么时候	佛罗伦萨	曾是	作为	小的	作为	我	,	她

[wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [tɔːl] ,

was	strong	and	tall	,
曾是	强的	和	高的	,

“不，”保罗叹了口气回答说，“弗洛伦斯小时候和我一样小的时候，就已经很强壮、很高大了。”

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][get]['taɪərd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː] .

and	did	not	get	tired	of	playing	as	I	do	.
和	做过	不是	得到	疲劳的	的	玩耍	作为	我	做	.

而且不像我一样，玩起来不会感到厌倦。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] ['sʌmtaɪmz] , ['pɑːpə] .

I	am	so	tired	sometimes	,	papa	.
我	是	所以	疲劳的	有时	,	爸爸	.

爸爸，我有时候真的很累。

" ['mɪstər] . [dɑːmbiːz] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər][tuː; tə]

"	Mr	.	Dombey's	anxiety	was	aroused	,	and	the	doctor	was	sent	for	to
"	先生	.	多姆贝	焦虑	曾是	被唤醒	,	和	这	医生	曾是	发送	为了	到

[ɪg'zæmɪn] [pɔːl] .

examine	Paul	.
检查	保罗	.

“董贝先生感到焦虑，于是请医生来给保罗检查。

" [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz]['hɑːrdli][soʊ] [staʊt] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ;

"	The	child	is	hardly	so	stout	as	we	could	wish	,	"	said	the	doctor	;
"	这	孩子	是	几乎	所以	肥硕	作为	我们	可以	希望	,	"	说	这	医生	;

医生说：“这孩子还远没有我们希望的那么壮实。”

" [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

"	his	mind	is	too	big	for	his	body	,
"	他的	头脑	是	也	大的	为了	他的	身体	,

他的思想太大，配不上他的身体。

[hiː; hi] [θɪŋks] [tuː] [mʌtʃ] — [let][hɪm; ɪm][traɪ] [siː] [er] — [siː] [er] [dʌz] ['wʌndɚz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

he	thinks	too	much	—	let	him	try	sea	air	—	sea	air	does	wonders	for	children	.
他	思考	也	很多	—	让	他	尝试	海	空气	—	海	空气	做	奇迹	为了	孩子们	.

他想太多了——让他试试海风——海风对孩子有奇效。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['flɔrəns] , [pɔːl] , [ænd; ənd] [nɜːrs] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə] ['braɪtn] ,

"	So	it	was	arranged	that	Florence	,	Paul	,	and	nurse	should	go	to	Brighton	,
"	所以	它	曾是	安排	那	佛罗伦萨	,	保罗	,	和	护士	应该	去	到	布莱顿	,

于是安排弗洛伦斯、保罗和护士去布莱顿。

[ænd; ənd] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [neɪmd] ['mɪsɪz] . - ,

and	stay	in	the	house	of	a	lady	named	Mrs	.	Pipchin	,
和	停留	在	这	房子	的	一个	女士	命名	太太	.	-	,

他们住在一位名叫皮普钦太太的女士家里。

[huː] [kept] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'lekt] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

who	kept	a	very	select	boarding	-	house	for	children	.
WHO	保留	一个	非常	选择	登机	-	房子	为了	孩子们	.

他经营着一家非常高档的儿童寄宿学校。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['dɑːmbi] &

There	is	no	doubt	that	,	apart	from	his	importance	to	the	house	of	Dombey	&
那里	是	不	怀疑	那	,	除	从	他的	重要性	到	这	房子	的	多姆贝	&

[sʌn] ,

Son	,
儿子	,

毫无疑问，除了他对董贝父子公司的重要性之外，

['lɪt(ə)l] [pɔːl] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] , [koʊld] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wʌz; wəz] [tɔːrdz]

little	Paul	had	crept	into	his	father's	heart	,	cold	though	it	still	was	towards
小的	保罗	有	悄悄地爬	进入	他的	父亲的	心	,	寒冷的	尽管	它	仍然	曾是	向

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

his	daughter	,
他的	女儿	,

小保罗已经悄悄走进了他父亲的心里，尽管他对女儿依然冷漠。

['koʊldɝ][ðæn; ðən]['evər] [naʊ] ,
colder **than** **ever** **now** **,**
更冷 比 曾经 现在 ,

现在比以往任何时候都冷。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [lʌv]
for **there** **was** **in** **it** **a** **sort** **of** **unacknowledged** **jealousy** **of** **the** **warm** **love**
为了 那里 曾是 在 它 一个 种类 的 未被承认 妒忌 的 这 温暖的 爱
['læviʃt] [ɑːn][hɜːr; hər][baɪ] [pɔːl] ,
lavished **on** **her** **by** **Paul** **,**
慷慨的 在 她 经过 保罗 ,

因为其中蕴含着一种不易察觉的嫉妒，嫉妒保罗对她倾注的温暖的爱。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪn] .
which **he** **himself** **was** **unable** **to** **win** **.**
哪个 他 他自己 曾是 无法 到 赢 .

而他自己却未能赢得这场胜利。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələsli] ['ʌgli] [oʊld]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊk] [noʊz][ænd; ənd][stɜːrn]
Mrs **.** **Pipchin** **was** **a** **marvellously** **ugly** **old** **lady** **,** **with** **a** **hook** **nose** **and** **stern**
太太 . - 曾是 一个 奇妙地 丑陋的 老的 女士 , 和 一个 钩 鼻子 和 船尾
[koʊld] [aɪz] .
cold **eyes** **.**
寒冷的 眼睛 .

皮普钦太太是一位相貌极其丑陋的老太太，她长着鹰钩鼻和冷峻的眼神。

" [wel] , ['mæstər] [pɔːl] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['mɪsɪz] . - ,
" **Well** **,** **Master** **Paul** **,** **how** **do** **you** **think** **you** **will** **like** **me** **?** **"** **said** **Mrs** **.** **Pipchin** **,**
" 出色地 , 掌握 保罗 , 如何 做 你 思考 你 将要 喜欢 我 ? " 说 太太 . - ,

“保罗少爷，您觉得您会喜欢我吗？”皮普钦太太问道。

['siːɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn'tentli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] .
seeing **the** **child** **intently** **regarding** **her** **.**
看到 这 孩子 专注地 关于 她 .

看到孩子正专注地看着她。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **I** **don't** **think** **I** **shall** **like** **you** **at** **all** **,** **"** **replied** **Paul** **,** **shaking** **his** **head** **.**
" 我 不 思考 我 将 喜欢 你 在 全部 , " 回复 保罗 , 摇晃 他的 头 .

“我想我一点也不会喜欢你，”保罗摇着头回答道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
" **I** **want** **to** **go** **away** **.**
" 我 想 到 去 离开 .

我想离开。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][jʊr; jər] [haʊs] .
I **do** **not** **like** **your** **house** **.**
我 做 不是 喜欢 你的 房子 .

我不喜欢你的房子。

" [pɔːl] [dɪd][nɑːt][laɪk]['mɪsɪz] . - , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd] [lʊk]
" **Paul** **did** **not** **like** **Mrs** **.** **Pipchin** **,** **but** **he** **would** **sit** **in** **his** **arm** **-** **chair** **and** **look**
" 保罗 做过 不是 喜欢 太太 . - , 但 他 会 坐 在 他的 手臂 - 椅子 和 看
[æt; ət][hɜːr; hər] .
at **her** **.**
在 她 .

“保罗不喜欢皮普钦太太，但他还是会坐在扶手椅上看着她。”

[hɜːr; hər] ['ʌglinəs] [siːmd] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [hɪm; ɪm] .
Her **ugliness** **seemed** **to** **fascinate** **him** **.**
她 丑陋 似乎 到 吸引 他 .

她的丑陋似乎让他着迷。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [went] [baɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːl] [gruː] [mɔːr] ['helθi] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

As	the	weeks	went	by	little	Paul	grew	more	healthy	-	looking	,	but	he	did	not
作为	这	周	去	经过	小的	保罗	生长	更多的	健康	-	寻找	,	但	他	做过	不是

[siːm] ['eni] [strɔːŋgər] ,

seem	any	stronger	,
似乎	任何	更强	,

随着时间推移，小保罗看起来越来越健康，但他似乎并没有变得更强壮。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [rʌn] [ə'baʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] . [-]

and	could	not	run	about	out	of	doors	.	[	13	]
和	可以	不是	跑步	关于	出去	的	门	.	[	-	]

而且不能在户外奔跑。[13]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [gɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

A	little	carriage	was	therefore	got	for	him	,
一个	小的	运输	曾是	所以	得到	为了	他	,

于是，人们给他弄来了一辆小马车。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [wiːld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

in	which	he	could	be	wheeled	down	to	the	beach	,
在	哪个	他	可以	是	带轮子的	向下	到	这	海滩	,

他可以被推到海滩上，

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [pæs] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

where	he	would	pass	the	greater	part	of	the	day	.
在哪里	他	会	经过	这	更大的	部分	的	这	天	.

他一天中的大部分时间都会待在那里。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwɪr] [kræb] - [feɪst] [oʊld][mæn] , [smelɪŋ] [ʌv; əv] [siː] - [wiːd]

He	took	a	great	fancy	to	a	queer	crab	-	faced	old	man	,	smelling	of	sea	-	weed
他	采取	一个	伟大的	想要	到	一个	酷儿	螃蟹	-	面对	老的	男人	,	闻起来	的	海	-	杂草

,

,

,

他非常喜欢一个长着螃蟹脸、浑身散发着海藻味的古怪老头。

[huː] [wiːld] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [held] [lɔːŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

who	wheeled	his	carriage	,	and	held	long	conversations	with	him	;
WHO	带轮子的	他的	运输	,	和	握住	长的	对话	和	他	;

他推着马车，和他进行了长时间的交谈；

[bʌt; bət] ['flɔrəns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld] [kəm'pænjən] [huːm] [hiː; hi]['evər] [kɛəd] [tuː; tə][hæv; həv]

but	Florence	was	the	only	child	companion	whom	he	ever	cared	to	have
但	佛罗伦萨	曾是	这	仅有的	孩子	伴侣	谁	他	曾经	关心	到	有

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

但弗洛伦斯是他唯一愿意陪伴在身边的孩子。

[ðoʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

though	he	liked	to	watch	other	children	playing	in	the	distance	.
尽管	他	喜欢	到	手表	其他	孩子们	玩耍	在	这	距离	.

不过他喜欢看着远处其他孩子玩耍。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['flɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	I	love	you	,	Floy	,	"	he	said	one	day	to	her	.
"	我	爱	你	,	弗洛伊	,	"	他	说	一	天	到	她	.

“我爱你，弗洛伊，”有一天他对她说。

['flɔrəns] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [haʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [hiː; hi]
Florence laid her head against his pillow , and whispered how much stronger he
佛罗伦萨 铺设 她 头 反对 他的 枕头 , 和 低声说道 如何 很多 更强 他
[wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] .
was growing .
曾是 生长 .

弗洛伦斯把头靠在他的枕头上，轻声说他变得越来越强壮了。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] , " [sed] [pɔːl] ,
" Oh , yes , I know , I am a great deal better , " said Paul ,
" 哦 , 是的 , 我 知道 , 我 是 一个 伟大的 交易 更好的 , " 说 保罗 ,

“哦，是的，我知道，我好多了，”保罗说。

" [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] ['betər] .
" a very great deal better .
" 一个 非常 伟大的 交易 更好的 .

好多了。

['lɪs(ə)n] , ['flɔɪ] ; [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [siː] [kiːps] ['seɪɪŋ] ? "
Listen , Floy ; what is it the sea keeps saying ? "
听 , 弗洛伊 ; 什么 是 它 这 海 保持 说 ? "

听着，弗洛伊；大海一直在说些什么?

" ['nʌθɪŋ] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪvz] [juː; jʊ] [hɪr] . "
" Nothing , dear , it is only the rolling of the waves you hear . "
" 没有什么 , 亲爱的 , 它 是 仅有的 这 滚动 的 这 波浪 你 听到 . "

“没什么，亲爱的，你听到的只是海浪拍岸的声音。”

" [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] .
" Yes , but they are always saying something , and always the same thing .
" 是的 , 但 他们 是 总是 说 某物 , 和 总是 这 相同的 事物 .

“是的，但他们总是说些什么，而且总是说同样的话。”

[wʌt] [pleɪs] [ɪz]['oʊvər][ðer; ðər] , ['flɔɪ] ?
What place is over there , Floy ?
什么 地方 是 超过 那里 , 弗洛伊 ?

弗洛伊，那边是什么地方?

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kʌntri] ['ɑːpəzɪt] , [bʌt; bət] [pɔːl] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
" She told him there was another country opposite , but Paul said he did not
" 她 讲述 他 那里 曾是 其他 国家 对面的 , 但 保罗 说 他 做过 不是
[miːn] [ðæt] ,
mean that ,
意思是 那 ,

她告诉他对面还有另一个国家，但保罗说他指的不是那个国家。

[hiː; hi] [ment] ['sʌmwer] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] , [oʊ] ,
he meant somewhere much farther away , oh ,
他 意思是 某处 很多 更远 离开 , 哦 ,

他指的是更远的地方，哦。

[mʌtʃ] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] — [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [ɔːf] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk]
much farther away — and often he would break off in the midst of their talk
很多 更远 离开 — 和 经常 他 会 休息 离开 在 这 中间 的 他们的 讲话
[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd] [geɪz] [aʊt] [tɔːrdz] [ðæt] ['kʌntri] " ['fɑːrðər] [ə'weɪ] .
to listen to the sea and gaze out towards that country " farther away .
到 听 到 这 海 和 目光 出去 向 那 国家 " 更远 离开 .

更远的地方——他经常会在谈话中途停下来，倾听大海的声音，凝视着“更远的地方”。

" ['æftər] ['hævɪŋ] [lɪvd] [æt; ət] ['braɪtn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [pɔːl] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] ,
" After having lived at Brighton for a year , Paul was certainly much stronger ,
" 后 拥有 居住地 在 布莱顿 为了 一个 年 , 保罗 曾是 当然 很多 更强 ,

“在布莱顿生活了一年后，保罗的身体确实强壮了很多。”

[ðoʊ] [stɪl] [θɪn] [ænd; ənd] ['delɪkət] .
though **still** **thin** **and** **delicate** **.**
尽管 仍然 薄的 和 精美的 .

虽然仍然纤薄娇嫩。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['vɪzɪts] , ['mɪstər] . ['dɑːmbi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,
And **on** **one** **of** **his** **weekly** **visits** **,** **Mr** **.** **Dombey** **explained** **to** **Mrs** **.** **Pipchin** **,**
和 在 一 的 他的 每周 访问 , 先生 . 多姆贝 解释 到 太太 . - ,
[wɪð; wɪθ] ['pɑːmpəs] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ,
with **pompous** **condescension** **,**
和 傲慢 居高临下 ,

在一次每周例行拜访中，董贝先生用一种傲慢的居高临下的语气向皮普钦太太解释说：

[ðæt] ['pɔlz] [wiːk] [helθ] ['hævɪŋ] [kept] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,
that **Paul's** **weak** **health** **having** **kept** **him** **back** **in** **his** **studies** **,**
那 保罗的 虚弱的 健康 拥有 保留 他 后退 在 他的 研究 ,

保罗身体虚弱，导致他无法继续学业。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt]
he **had** **made** **arrangements** **to** **place** **him** **at** **the** **educational** **establishment**
他 有 制成 安排 到 地方 他 在 这 教育 建立
[ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,
of **Dr** **.** **Blimber** **,**
的 博士 . - ,

他已安排将他安置在布林伯博士的教育机构中。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] .
which **was** **close** **by** **.**
哪个 曾是 关闭 经过 .

就在附近。

['flɔrəns] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ʌndər] ['mɪsɪz] . - [ker] , [ænd; ənd]
Florence **was** **,** **for** **the** **present** **,** **to** **remain** **under** **Mrs** **.** **Pipchin's** **care** **,** **and**
佛罗伦萨 曾是 , 为了 这 展示 , 到 保持 在下面 太太 . - 关心 , 和
[siː] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['evri] [wiːk] .
see **her** **brother** **every** **week** **.**
看 她 兄弟 每一个 星期 .

目前，弗洛伦斯将继续由皮普钦太太照顾，并每周与她的哥哥见面。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [skuːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hɑːt] - [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrsɪŋ] [ʌv; əv] ['bɔɪz]
Dr **.** **Blimber's** **school** **was** **a** **great** **hot** **-** **house** **for** **the** **forcing** **of** **boy's**
博士 . - 学校 曾是 一个 伟大的 热的 - 房子 为了 这 强制 的 男孩们
[breɪnz] ;
brains **;**
大脑 ;

布林伯博士的学校是强迫男孩大脑发育的绝佳温床；

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['prɑːmɪst] ['spiːdəli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [pɔːl] .
and **Dr** **.** **Blimber** **promised** **speedily** **to** **make** **a** **man** **of** **Paul** **.**
和 博士 . - 承诺 迅速地 到 制作 一个 男人 的 保罗 .

布林伯医生承诺会尽快把保罗培养成一个真正的男子汉。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] , [maɪ][sʌn] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['dɑːmbi] .
" **Shall** **you** **like** **to** **be** **made** **a** **man** **of** **,** **my** **son** **?** **"** **asked** **Mr** **.** **Dombey** **.**
" 将 你 喜欢 到 是 制成 一个 男人 的 , 我的 儿子 ? " 问 先生 . 多姆贝 .

“儿子，你愿意成为一个真正的男子汉吗？”董贝先生问道。

" [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['floɪ] , " ['ænsər] [pɔːl] .
" **I'd** **rather** **be** **a** **child** **and** **stay** **with** **Floy** **,** **"** **answered** **Paul** **.**
" ID 相当 是 一个 孩子 和 停留 和 弗洛伊 , " 回答 保罗 .

“我宁愿做个孩子，和弗洛伊待在一起，”保罗回答道。

[mɪs] - , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['leɪdi][ɪn] ['spektəklz] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l]
Miss Blimber , the doctor's daughter , a learned lady in spectacles , was his special
错过 - , 这 医生的 女儿 , 一个 学习 女士 在 眼镜 , 曾是 他的 特别的
['tuːtər] ,
tutor ,
导师 ,

医生的女儿布林伯小姐是一位戴眼镜的博学女士，她是他的私人教师。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [breɪnz] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [ænd; ənd] [kræmd]
and from morning till night his poor little brains were forced and crammed
和 从 早晨 直到 夜晚 他的 贫穷的 小的 大脑 是 强制 和 拥挤
[tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [dʌl] [eɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
till his head was heavy and always had a dull ache in it ,
直到 他的 头 曾是 重的 和 总是 有 一个 乏味的 疼痛 在 它 ,

从早到晚，他可怜的小脑袋瓜都被挤得喘不过气来，头昏沉沉的，总是隐隐作痛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] [legz] [gruː] [wiːk] [ə'gen] — ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪnər]
and his small legs grew weak again — every day he looked a little thinner
和 他的 小的 腿 生长 虚弱的 再次 — 每一个 天 他 看起来 一个 小的 更薄
[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪlər] ,
and a little paler ,
和 一个 小的 肤色较浅 ,

他的双腿又开始无力了——他一天比一天瘦，一天比一天苍白。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [-]
and became more [14]
和 成为 更多的 [-]

并且变得更加[14]

[oʊld] - ['fæʃnd] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] [weɪz] — " [oʊld] - ['fæʃnd] " [wʌz; wəz][ə; eɪ]
old - fashioned than ever in his looks and ways — " old - fashioned " was a
老的 - 造型 比 曾经 在 他的 看起来 和 方式 — " 老的 - 造型 " 曾是 一个
[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
distinguishing title which clung to him .
区别 标题 哪个 紧紧抓住 到 他 .

他的外表和举止比以往任何时候都更加老派——"老派"这个称号一直伴随着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [pə'laɪt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] — ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [smɔːl]
He was gentle and polite to every one — always looking out for small
他 曾是 温和的 和 有礼貌的 到 每一个 一 — 总是 寻找 出去 为了 小的
['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [duː][tuː; tə] ['eni] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
kindnesses which he might do to any inmate of the house .
善意 哪个 他 可能 做 到 任何 囚犯 的 这 房子 .

他待人温和有礼，总是留意着能为屋里的任何一位住户做的些小好事。

" [ðə; ði] ['ɑːdɪst] [ænd; ənd][moʊst][oʊld] - ['fæʃnd] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . -
" The oddest and most old - fashioned child in the world , " Dr . Blimber
" 这 最奇怪的 和 最多 老的 - 造型 孩子 在 这 世界 , " 博士 . -
[wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ;
would say to his daughter ;
会 说 到 他的 女儿 ;

"世界上最古怪、最老派的孩子，"布林伯医生会这样对他的女儿说；

" [bʌt; bət] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] , [kɔːr'niːljə] — [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] .
" but bring him on , Cornelia — bring him on .
" 但 带来 他 在 , 科妮莉亚 — 带来 他 在 .

"但是，科妮莉亚，让他上来吧——让他上来吧。"

" [ænd; ənd] [kɔːr'niːljə] [dɪd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] ; [ænd; ənd] ['flɔrəns] ,
" And Cornelia did bring him on ; and Florence ,
" 和 科妮莉亚 做过 带来 他 在 ; 和 佛罗伦萨 ,

"科妮莉亚把他带来了；还有弗洛伦斯，

['siːɪŋ] [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪri] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɑːn]

seeing	how	pale	and	weary	the	little	fellow	looked	when	he	came	to	her	on
看到	如何	苍白	和	厌倦	这	小的	同伴	看起来	什么时候	他	来了	到	她	在

['sætədiz; -deiz] ,

Saturdays	,
星期六	,

每到星期六，看到小家伙来找她时，她都觉得他脸色苍白，疲惫不堪。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rest] [frʌm; frəm] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lesnz; 'lesənz] , [wʊd] ['laɪtn]

and	how	he	could	not	rest	from	anxiety	about	his	lessons	,	would	lighten
和	如何	他	可以	不是	休息	从	焦虑	关于	他的	课程	,	会	减轻

[hɪz; ɪz] ['leibəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

his	labors	a	little	,
他的	劳动	一个	小的	,

他总是焦虑不安，担心课程安排，这让他难以安心，也让他感到有些劳累。

[ænd; ənd] [iːz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [baɪ] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] ['wiːks] [wɜːrk] .

and	ease	his	mind	by	helping	him	to	prepare	his	week's	work	.
和	舒适	他的	头脑	经过	帮助	他	到	准备	他的	本周	工作	.

并帮助他准备一周的工作，从而减轻他的压力。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] , [wen] [hɪz; ɪz] ['lesnz; 'lesənz] [wɜːr; wər] ['oʊvər] ,

But	one	day	,	when	his	lessons	were	over	,
但	一	天	,	什么时候	他的	课程	是	超过	,

但有一天，当他的课程结束后，

['lɪt(ə)l] [pɔːl] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [niː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skuːlfeloʊ]

little	Paul	laid	his	weary	and	aching	head	against	the	knee	of	a	schoolfellow
小的	保罗	铺设	他的	厌倦	和	疼痛	头	反对	这	膝盖	的	一个	同学

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] ;

of	whom	he	was	very	fond	;
的	谁	他	曾是	非常	喜爱	;

小保罗将疲惫疼痛的头靠在一位他非常喜欢的同学的膝盖上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]

and	the	first	thing	he	noticed	when	he	opened	his	eyes	was	that	the
和	这	第一的	事物	他	注意到	什么时候	他	打开	他的	眼睛	曾是	那	这

['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['oʊpən] ,

window	was	open	,
窗户	曾是	打开	,

他睁开眼的第一件事就是注意到窗户开着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [her] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] ,

his	face	and	hair	were	wet	with	water	,
他的	脸	和	头发	是	湿的	和	水	,

他的脸和头发都被水打湿了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌʃər] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

and	that	Dr	.	Blimber	and	the	usher	were	both	standing	looking	at
和	那	博士	.	-	和	这	引座员	是	两个都	常设	寻找	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

布林伯医生和引座员都站在那里看着他。

" [ɑː] , [ðæts] [wel] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [æz; əz] [pɔːl] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Ah	,	that's	well	,	"	said	Dr	.	Blimber	,	as	Paul	opened	his	eyes	,
"	啊	,	那就是	出色地	,	"	说	博士	.	-	,	作为	保罗	打开	他的	眼睛	,

“啊，那很好，”布林伯医生说，这时保罗睁开了眼睛。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [naʊ] ? "

"	and	how	is	my	little	friend	now	?	"
"	和	如何	是	我的	小的	朋友	现在	?	"

“我的小兄弟现在怎么样了？”

" [oʊ] , [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " ['ænsər] [pɔːl] ,

"	Oh	,	quite	well	,	thank	you	,	sir	,	"	answered	Paul	,
"	哦	,	相当	出色地	,	感谢	你	,	先生	,	"	回答	保罗	,

“哦，很好，谢谢您，先生。”保罗回答道。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ðer; ðər] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flɔːr] ,

but	when	he	got	up	there	seemed	something	the	matter	with	the	floor	,
但	什么时候	他	得到	向上	那里	似乎	某物	这	事情	和	这	地面	,

但他站起来后发现地板似乎出了问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hed] [wʌz; wəz]

and	the	walls	were	dancing	about	,	and	Dr	.	Blimber's	head	was
和	这	墙壁	是	跳舞	关于	,	和	博士	.	-	头	曾是

[twaɪs] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl][saɪz] .

twice	its	natural	size	.
两次	它是	自然的	尺寸	.

墙壁都在跳舞，布林伯博士的头也变成了正常大小的两倍。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][bed] ,

He	was	put	to	bed	,
他	曾是	放	到	床	,

他被扶上床睡觉了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][duː] ['eni] [mɔːr]

and	presently	the	doctor	came	and	said	he	was	not	to	do	any	more
和	目前	这	医生	来了	和	说	他	曾是	不是	到	做	任何	更多的

['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

lessons	for	the	present	.
课程	为了	这	展示	.

随后医生过来告诉他，暂时不能再上课了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [pɔːl] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [kriːp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

In	a	few	days	Paul	was	able	to	get	up	and	creep	about	the	house	.
在	一个	很少	天	保罗	曾是	有能力的	到	得到	向上	和	潜行者	关于	这	房子	.

几天后，保罗就能起床，在房子里四处走动了。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['sʌmtaɪmz] [waɪ] ['evri] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd] [spoʊk] [soʊ] ['veri] ['kaɪndli][tuː; tə]

He	wondered	sometimes	why	every	one	looked	at	and	spoke	so	very	kindly	to
他	想知道	有时	为什么	每一个	一	看起来	在	和	辐	所以	非常	亲切地	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他有时会想，为什么每个人都那么用友善的眼神看着他，对他说话也那么和蔼可亲。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][duː] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk]

and	was	more	than	ever	careful	to	do	any	little	kindnesses	he	could	think
和	曾是	更多的	比	曾经	小心	到	做	任何	小的	善意	他	可以	思考

[ʌv; əv][fɔːr; fər][ðem; ðəm] :

of	for	them	:
的	为了	他们	:

他比以往任何时候都更加细心，尽其所能地为他们做些力所能及的善事：

['iːv(ə)n][ðə; ði] [rʌf] , ['ʌgli] [dɔːg][daɪ'ɑːdʒəniːz] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

even	the	rough	,	ugly	dog	Diogenes	,	who	lived	in	the	yard	,
甚至	这	粗糙的	,	丑陋的	狗	第欧根尼	,	WHO	居住地	在	这	院子	,

就连住在院子里的那条又粗又丑的狗狄奥根尼也一样。

[keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] .

came	in	for	a	share	of	his	attentions	.
来了	在	为了	一个	分享	的	他的	注意	.

也想分得他的一份关注。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrti][æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔɪz]

There	was	a	party	at	Dr	.	Blimber's	on	the	evening	before	the	boys
那里	曾是	一个	派对	在	博士	.	-	在	这	晚上	前	这	男孩们

[went] [hoʊm] .

went	home	.
去	家	.

男孩们回家前一晚，布林伯医生家举行了一个派对。

[pɔːl] [sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Paul	sat	in	a	corner	of	the	sofa	all	the	evening	,
保罗	卫星	在	一个	角落	的	这	沙发	全部	这	晚上	,

保罗整个晚上都坐在沙发的一角。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'strɔːrdəneri] ,

and	every	one	was	very	kind	to	him	indeed	,	it	was	quite	extraordinary	,
和	每一个	一	曾是	非常	种类	到	他	的确	,	它	曾是	相当	非凡的	,

[pɔːl] [θɔːt] ,

Paul	thought	,
保罗	想法	,

每个人都对他非常友善，这真是太不可思议了，保罗心想。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] ; [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['prɪti] ['flɔrəns] [wʌz; wəz] ,

and	he	was	very	happy	;	he	liked	to	see	how	pretty	Florence	was	,
和	他	曾是	非常	快乐的	;	他	喜欢	到	看	如何	漂亮的	佛罗伦萨	曾是	,

他非常高兴；他很喜欢欣赏佛罗伦萨的美丽景色。

[ænd; ənd] [haʊ] ['evri] [wʌn] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	how	every	one	admired	and	wished	to	dance	with	her	.
和	如何	每一个	一	钦佩	和	希望	到	舞蹈	和	她	.

每个人都钦佩她，都想和她共舞。

['æftər] ['restɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [haʊs] , ['lɪt(ə)l] [pɔːl] [went] [hoʊm] ,

After	resting	for	a	night	at	Mrs	.	Pipchin's	house	,	little	Paul	went	home	,
后	休息	为了	一个	夜晚	在	太太	.	-	房子	,	小的	保罗	去	家	,

小保罗在皮普钦太太家休息了一晚后，就回家了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [streɪt] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] . [-]

and	was	carried	straight	upstairs	to	his	bed	.	[	15	]
和	曾是	携带	直的	楼上	到	他的	床	.	[	-	]

然后被直接抬上楼，放到他的床上。[15]

['lɪt(ə)l] [pɔːl] [ænd; ənd] ['flɔrəns] .

LITTLE	PAUL	AND	FLORENCE	.
小的	保罗	和	佛罗伦萨	.

小保罗和弗洛伦斯。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [gɑːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

A	LITTLE	CARRIAGE	WAS	GOT	FOR	HIM	.
一个	小的	运输	曾是	得到	为了	他	.

人们给他买了一辆小马车。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [kwaɪt] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] , ['kɑːntent] [-]

He	lay	in	his	bed	day	after	day	quite	happily	and	patiently	,	content	[	16	]
他	躺	在	他的	床	天	后	天	相当	快乐地	和	耐心	,	内容	[	-	]

他日复一日地躺在床上，非常快乐、耐心、满足[16]

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈflɔrəns] .

to	watch	and	talk	to	Florence	.
到	手表	和	讲话	到	佛罗伦萨	.

观看并与佛罗伦萨交谈。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [driːmz] ,

He	would	tell	her	his	dreams	,
他	会	告诉	她	他的	梦境	,

他会告诉她他的梦境，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [ˈrɪpəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɪvər] [ˈroʊlɪŋ] ,

and	how	he	always	saw	the	sunlit	ripples	of	a	river	rolling	,
和	如何	他	总是	锯	这	阳光照射	涟漪	的	一个	河	滚动	,

他总是看到阳光照耀下河面泛起的涟漪，

[ˈroʊlɪŋ] [fæst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

rolling	fast	in	front	of	him	;
滚动	快速地	在	正面	的	他	;

在他面前快速滚动；

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrɑːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,

sometimes	he	seemed	to	be	rocking	in	a	little	boat	on	the	water	,
有时	他	似乎	到	是	摇滚	在	一个	小的	船	在	这	水	,

有时他看起来像是在水面上的一艘小船上摇晃，

[ænd; ənd][ɪts][ˈmoʊʃ(ə)n] [ˈlʌld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈfloʊtɪŋ] [əˈweɪ] ,

and	its	motion	lulled	him	to	rest	,	and	then	he	would	be	floating	away	,
和	它是	运动	昏昏欲睡	他	到	休息	,	和	然后	他	会	是	漂浮的	离开	,

它的摇晃让他昏昏欲睡，然后他便会飘走。

[əˈweɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ʃɔːr] [ˈfɑːrðər] [ɔːf] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

away	to	that	shore	farther	off	,	which	he	could	not	see	.
离开	到	那	支撑	更远	离开	,	哪个	他	可以	不是	看	.

远去往更远处的海岸，他看不见那里。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][toʊld] [ˈflɔrəns] [ðæt] [ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ˈrɪplɪŋ] [braitə] [ænd; ənd][ˈfæstər][ðæn; ðən]

One	day	he	told	Florence	that	the	water	was	rippling	brighter	and	faster	than
一	天	他	讲述	佛罗伦萨	那	这	水	曾是	涟漪	更亮	和	快点	比

['evər] ,

ever	,
曾经	,

有一天，他告诉弗洛伦斯，水面波光粼粼，比以往任何时候都更加明亮、湍急。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] [els] .

and	that	he	could	not	see	anything	else	.
和	那	他	可以	不是	看	任何事物	别的	.

他什么也看不见了。

" [maɪ] [oʊn] [bɔɪ] , ['kænɑːt] [juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] ? " [sed] ['mɪstər] . ['dɑːmbi] , ['bendɪŋ] ['oʊvər]

"	My	own	boy	,	cannot	you	see	your	poor	father	?	"	said	Mr	.	Dombey	,	bending	over
"	我的	自己的	男生	,	不能	你	看	你的	贫穷的	父亲	?	"	说	先生	.	多姆贝	,	弯曲	超过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“我的孩子，你难道看不见你可怜的父亲吗？”董贝先生说着，弯下腰看着他。

" [oʊ] [jes] , [bʌt; bət][dəunt][biː; bi][soʊ] ['sɑːri] , [dɪr] ['pɑːpə] .

"	Oh	yes	,	but	don't	be	so	sorry	,	dear	papa	.
"	哦	是的	,	但	不	是	所以	对不起	,	亲爱的	爸爸	.

“哦，是的，亲爱的爸爸，别太难过。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] , — [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] ['pɑːpə] .

I	am	so	happy	,	—	good	-	bye	,	dear	papa	.
我	是	所以	快乐的	,	—	好的	-	再见	,	亲爱的	爸爸	.

我太高兴了，——再见，亲爱的爸爸。

" ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] , " ['flɔɪ] , ['mæmə] [ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ]

"	Presently	he	opened	his	eyes	again	,	and	said	,	"	Floy	,	mamma	is	like	you	,	I
"	目前	他	打开	他的	眼睛	再次	,	和	说	,	"	弗洛伊	,	妈妈	是	喜欢	你	,	我

[kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] .

can	see	her	.
能	看	她	.

“这时他又睁开了眼睛，说道：‘弗洛伊，妈妈和你一样，我能看到她。

[kʌm] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['flɔɪ] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] , " ['wɪspəd] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [bɔɪ] ,

Come	close	to	me	,	Floy	,	and	tell	them	,	"	whispered	the	dying	boy	,
来	关闭	到	我	,	弗洛伊	,	和	告诉	他们	,	"	低声说道	这	垂死	男生	,

“弗洛伊，到我身边来，告诉他们，”垂死的男孩低声说道。

" [ðæt] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] [æt; ət] [skuːl] [ɪz] [nɑːt] [dɪ'vaɪn]

"	that	the	face	of	the	picture	of	Christ	on	the	staircase	at	school	is	not	divine
"	那	这	脸	的	这	图片	的	基督	在	这	楼梯	在	学校	是	不是	神圣的

[ɪ'nʌf] ;

enough	;
足够的	;

“学校楼梯上基督画像的面容不够神圣；

[ðə; ðɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wɔːtər][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [tuː] ,

the	light	from	it	is	shining	on	me	now	,	and	the	water	is	shining	too	,
这	光	从	它	是	灼灼	在	我	现在	,	和	这	水	是	灼灼	也	,

现在，它的光芒照在我身上，水面也在闪闪发光。

[ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] [soʊ][fæst] , [soʊ][fæst] .

and	rippling	so	fast	,	so	fast	.
和	涟漪	所以	快速地	,	所以	快速地	.

水波荡漾得如此之快，如此之快。

" [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

"	The	evening	light	shone	into	the	room	,
"	这	晚上	光	闪耀	进入	这	房间	,

傍晚的阳光照进房间，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['pɔlz] ['spɪrɪt][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtər] ,

but	little	Paul's	spirit	had	gone	out	on	the	rippling	water	,
但	小的	保罗的	精神	有	已消失	出去	在	这	涟漪	水	,

但小保罗的灵魂已经随波逐流，飘向了那荡漾的水面。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['fɑːrðər] [ʃɔːr] .

and	the	Divine	Face	was	shining	on	him	from	the	farther	shore	.
和	这	神圣的	脸	曾是	灼灼	在	他	从	这	更远	支撑	.

神圣的面容从对岸照耀着他。

[ðə; ðɪ] ['rʌnəweɪ] ['kʌp(ə)l] .

THE	RUNAWAY	COUPLE	.
这	逃跑	夫妻	.

私奔的情侣。

" [səˈpoʊzɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][nɑːt] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld][wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	SUPPOSING	a	young	gentleman	not	eight	years	old	was	to	run	away	with	a
"	假如	一个	年轻的	绅士	不是	八	年	老的	曾是	到	跑步	离开	和	一个

[faɪn] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ,

fine	young	woman	of	seven	,
美好的	年轻的	女士	的	七	,

“假设一位不到八岁的年轻绅士要和一位七岁的漂亮年轻女子私奔，

[wʊd] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ə; eɪ] [kwɪr] [stɑːrt] ?

would	you	consider	that	a	queer	start	?
会	你	考虑	那	一个	酷儿	开始	?

你认为这是一个奇怪的开始吗?

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][stɑːrt][æz; əz][aɪ] — [ðə; ði] [buːts] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːli] - [triː] [ɪn] — [hæv; həv] [siːn]

That	there	is	a	start	as	I	—	the	boots	at	the	Holly	-	Tree	Inn	—	have	seen
那	那里	是	一个	开始	作为	我	—	这	靴子	在	这	冬青	-	树	客栈	—	有	已见

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] ;

with	my	own	eyes	;
和	我的	自己的	眼睛	;

这一点，正如我——冬青树旅馆的靴子——亲眼所见，已经有了开始；

[ænd; ənd][aɪ] [kliːnd] [ðə; ði] [ʃuːz] [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] [ɪn] ,

and	I	cleaned	the	shoes	they	ran	away	in	,
和	我	已清洗	这	鞋	他们	跑	离开	在	,

我把他们逃跑时穿的鞋子擦干净了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [get][maɪ][hænd]['ɪntuː] - [ɪm] .

and	they	was	so	little	that	I	couldn't	get	my	hand	into	'	em	.
和	他们	曾是	所以	小的	那	我	不能	得到	我的	手	进入	-	呃	.

它们太小了，我的手都伸不进去。

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['kʌp(ə)l] .

THE	RUNAWAY	COUPLE	.
这	逃跑	夫妻	.

私奔的情侣。

" ['mæstər] ['hæri] - ['fɑːðər] , [hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['ɛlmz] , [ə'weɪ] [baɪ] ['ʃuːtɝz] [hɪl] ,

"	Master	Harry	Walmers's	father	,	he	lived	at	the	Elms	,	away	by	Shooter's	Hill	,
"	掌握	哈里	-	父亲	,	他	居住地	在	这	榆树	,	离开	经过	射手的	爬坡道	,

“哈里·沃尔默斯少爷的父亲，住在埃尔姆斯，离射手山很远，

[sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

six	or	seven	miles	from	London	.
六	或者	七	英里	从	伦敦	.

距伦敦六七英里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmən] [praʊd] [ʌv; əv]['mæstər] ['hæri] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] ;

He	was	uncommon	proud	of	Master	Harry	,	as	was	his	only	child	;
他	曾是	罕见	自豪的	的	掌握	哈里	,	作为	曾是	他的	仅有的	孩子	;

他为哈利少爷感到无比自豪，就像他唯一的孩子一样；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] ['niːðər] .

but	he	didn't	spoil	him	neither	.
但	他	没有	剧透	他	两者都不	.

但他也没有溺爱他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv]

He	was	a	gentleman	that	had	a	will	of	his	own	,	and	an	eye	of
他	曾是	一个	绅士	那	有	一个	将要	的	他的	自己的	,	和	一个	眼睛	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他是一位有主见、有主见的绅士。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['maɪndɪd] .

and	that	would	be	minded	.
和	那	会	是	有思想	.

那将是一个不错的选择。

['kɑːnsɪkwentli] , [ðoʊ] [-]
Consequently , though [17]
最后 , 尽管 [-]

因此，尽管[17]

[hiː; hi] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [braɪt] [bɔɪ] , [stɪl] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [kə'mænd]
he made quite a companion of the fine bright boy , still he kept the command
他 制成 相当 一个 伴侣 的 这 美好的 明亮的 男生 , 仍然 他 保留 这 命令
['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,
over him ,
超过 他 ,

他和那个聪明伶俐的男孩相处得很好，但他仍然掌控着他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and the child was a child .
和 这 孩子 曾是 一个 孩子 .

孩子还是个孩子。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['gɑːrdnər] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]
I was under gardener there at that time
我 曾是 在下面 园丁 那里 在 那 时间

那时我在那里做园丁助理

[aɪ] [ænd; ənd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['mæstər] ['hæri] , [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sez] —
I and one morning Master Harry , he comes to me and says —
我 和 一 早晨 掌握 哈里 , 他 来 到 我 和 说道 —

一天早上，我和哈里少爷在一起，他走过来对我说——

" - ['kɑːb] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [spel] ['nɔrə] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æskt] ? -
" ' Cobbs , how should you spell Norah , if you were asked ? '
" - 科布斯 , 如何 应该 你 拼写 诺拉 , 如果 你 是 问 ? -

“科布斯，如果有人问你诺拉的名字怎么拼，你应该怎么拼？”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [naɪf] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['kʌtɪŋ] [ðæt] [neɪm] [ɪn] [prɪnt] [ɔːl] ['oʊvər]
and he took out his little knife and began cutting that name in print all over
和 他 采取 出去 他的 小的 刀 和 开始 切割 那 姓名 在 打印 全部 超过
[ðə; ði] [fens] .
the fence .
这 栅栏 .

他拿出小刀，开始在栅栏上刻出那个名字。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi] ['stɑːps] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['nɔrə] ,
The next day as it might be , he stops , along with Miss Norah ,
这 下一个 天 作为 它 可能 是 , 他 停止 , 沿着 和 错过 诺拉 ,

第二天，他和诺拉小姐一起停了下来。

[wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['həʊɪŋ] [wiːdz] [ɪn] [ðə; ði] ['grævə(l)] , [ænd; ənd] [sez] , ['spiːkɪŋ] [ʌp] —
where I was hoeing weeds in the gravel , and says , speaking up —
在哪里 我 曾是 锄 杂草 在 这 碎石 , 和 说道 , 请讲 向上 —

我当时正在砾石地上锄草，然后他开口说道——

" - ['kɑːb] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] !
" ' Cobbs , I like you !
" - 科布斯 , 我 喜欢 你 !

“科布斯，我喜欢你！”

[waɪ] [duː] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['kɑːb] ?
Why do I like you do you think , Cobbs ?
为什么 做 我 喜欢 你 做 你 思考 , 科布斯 ?

科布斯，你觉得我为什么会喜欢你?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['nɔrə] [laɪks] [juː; jʊ] . -
Because Norah likes you . '
因为 诺拉 点赞 你 . -

因为诺拉喜欢你。

" - [ɪn'diːd] , [sɜːr] , - [sez] [aɪ] . - [ðæts] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] . -
" ' Indeed , sir , ' says I . ' That's very gratifying . '
" - 的确 , 先生 , - 说道 我 . - 那就是 非常 可喜 . -

“确实如此，先生，”我说。“那真是太好了。”

" - ['grætɪfaɪɪŋ] , ['kɑːb] ? - [sez] ['mæstər] ['hæri] .
" ' Gratifying , Cobbs ? ' says Master Harry .
" - 可喜 , 科布斯 ? - 说道 掌握 哈里 .

“感到欣慰吗，科布斯？”哈里少爷说道。

- [its] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] ['daiəmənds] , [tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] [baɪ] ['nɔrə] .
' It's better than a million of the brightest diamonds , to be liked by Norah .
- 它是 更好的 比 一个 百万 的 这 最亮的 钻石 , 到 是 喜欢 经过 诺拉 .

“能得到诺拉的喜欢，胜过一百万颗最闪亮的钻石。”

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [eint] [juː; jʊ] , ['kɑːb] ?
You're going away ain't you , Cobbs ?
你是 去 离开 不是 你 , 科布斯 ?

科布斯，你要走了，对吧?

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [hed] ['gɑːrdnər] [wen] [wɪə(r)] ['mærid] . -
Then you shall be our head gardener when we're married . '
然后 你 将 是 我们的 头 园丁 什么时候 是 已婚 . -

等我们结婚后，你就做我们的首席园丁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʌks] [hɜːr; hər] , [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][skaɪ] - [bluː] ['mænt(ə)l] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd]
And he tucks her , in her little sky - blue mantle , under his arm , and
和 他 褶皱 她 , 在 她 小的 天空 - 蓝色的 地幔 , 在下面 他的 手臂 , 和
[wɔːks] [ə'weɪ] .
walks away .
散步 离开 .

他把她连同她那件天蓝色的小披肩一起夹在胳膊下，然后走开了。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [buːts] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['hɑːli] - [triː] [ɪn] [wen] [wʌn] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn]
" I was the boots at this identical Holly - Tree Inn when one summer afternoon
" 我 曾是 这 靴子 在 这 完全相同的 冬青 - 树 客栈 什么时候 一 夏天 下午
[ðə; ði] [koʊtʃ] ['draɪvz] [ʌp] ,
the coach drives up ,
这 教练 驱动 向上 ,

“那天夏天的下午，我正穿着靴子在这家一模一样的冬青树旅馆里，这时一辆旅游巴士开了过来。”

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [gets] [ðiːz] [tuː] ['tʃɪldrən] .
and out of the coach gets these two children .
和 出去 的 这 教练 获得 这些 二 孩子们 .

然后，这两个孩子从教练车里出来了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [gets] [aʊt] ; [hændz][hɪz; ɪz]['leɪdi] [aʊt] ; ['gɪvz] [ðə; ði] [gɑːrd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]
The young gentleman gets out ; hands his lady out ; gives the guard something for
这 年轻的 绅士 获得 出去 ; 双手 他的 女士 出去 ; 给予 这 警卫 某物 为了
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

这位年轻绅士下了车；把他的女伴送了出去；然后给了卫兵一些东西；

[sez] [tuː; tə][maɪ] ['gʌvərnər] , [ðə; ði]['lændlɔːrd] : - [wɪə(r)] [tuː; tə][stɑːp] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [pliːz] .
says to my governor , the landlord : ' We're to stop here to - night , please .
说道 到 我的 州长 , 这 房东 : - 是 到 停止 这里 到 - 夜晚 , 请 .

他对我的房东说：“我们今晚就到此为止吧。”

['sɪtɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [tuː] [bed] - [ruːmz; rʊmz] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] .

Sitting	room	and	two	bed	-	rooms	will	be	required	.
坐着	房间	和	二	床	-	房间	将要	是	必需的	.

需要一间客厅和两间卧室。

['mʌt(ə)n] [tʃɔps] [ænd; ənd] ['tʃeri] ['pʊdɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] ! -

Mutton	chops	and	cherry	pudding	for	two	!	'
羊肉	排骨	和	樱桃	布丁	为了	二	!	-

双人份羊排和樱桃布丁!

[ænd; ənd] [tʌks] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [wɔːks] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [mʌtʃ] ['boʊldər]

and	tucks	her	under	his	arm	,	and	walks	into	the	house	,	much	bolder
和	褶皱	她	在下面	他的	手臂	,	和	散步	进入	这	房子	,	很多	更大胆

[ðæn; ðən] [bræs] .

than	brass	.
比	黄铜	.

他把她夹在胳膊下，走进屋子，胆子大得惊人。

" [aɪ][hæd; həd] [siːn] - [ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,

"	I	had	seen	'	em	without	their	seeing	me	,
"	我	有	已见	-	呃	没有	他们的	看到	我	,

“我见过他们，而他们却没看见我。”

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [maɪ] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn] . - ['kɑːb] ,

and	I	gave	the	governor	my	views	of	the	expedition	they	was	upon	.	'	Cobbs	,
和	我	给予	这	州长	我的	浏览	的	这	远征	他们	曾是	之上	.	-	科布斯	,

我向总督表达了我对他们此次探险的看法。“科布斯，

- [sez] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , - [ɪf] [ðɪs] [ɪz][soʊ] ,

'	says	the	governor	,	'	if	this	is	so	,
-	说道	这	州长	,	-	如果	这	是	所以	,

州长说：“如果情况真是如此，

[aɪ][mʌst; məst][set] [ɔːf] [maɪ'self][ænd; ənd]['kwaɪət][ðer; ðər] [frendz] - [maɪndz] .

I	must	set	off	myself	and	quiet	their	friends	'	minds	.
我	必须	放	离开	我	和	安静的	他们的	朋友们	-	思想	.

我必须亲自出发，让他们的朋友们安心。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ə'pɑːn] - [ɪm] , [ænd; ənd]['hjuːmər] - [ɪm] , [ʌn'tɪl] [aɪ]

In	which	case	you	must	keep	your	eye	upon	'	em	,	and	humor	'	em	,	until	I
在	哪个	案件	你	必须	保持	你的	眼睛	之上	-	呃	,	和	幽默	-	呃	,	直到	我

[kʌm] [bæk] .

come	back	.
来	后退	.

在这种情况下，你必须盯紧他们，顺着他们，直到我回来。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [teɪk] [ðiːz] ['meʒərz] , ['kɑːb] ,

But	before	I	take	these	measures	,	Cobbs	,
但	前	我	拿	这些	措施	,	科布斯	,

但在我采取这些措施之前，科布斯，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðəm'selvz] ['weðər] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ɪz] [kə'rekt] . -

I	should	wish	you	to	find	out	from	themselves	whether	your	opinion	is	correct	.	'
我	应该	希望	你	到	寻找	出去	从	他们自己	无论	你的	观点	是	正确的	.	-

我希望你能亲自去了解一下你的观点是否正确。

" [soʊ][aɪ][goʊz] [ˌʌp'sterz] ,

"	So	I	goes	upstairs	,
"	所以	我	去	楼上	,

于是我上楼了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][faindz]['mæstər] ['hæri] [ɑːn][æn; ən][iː] - [nɔːr] - [muːs] ['soʊfə][ə; eɪ] - ['draɪɪŋ] [ðə; ði] [aɪz]

and	there	I	finds	Master	Harry	on	an	e	-	nor	-	mous	sofa	a	-	drying	the	eyes
和	那里	我	发现	掌握	哈里	在	一个	e	-	也不	-	老鼠	沙发	一个	-	烘干	这	眼睛

[ʌv; əv] [mɪs] ['nɔrə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərˌtʃɜːr] .

of	Miss	Norah	with	his	pocket	handkercher	.
的	错过	诺拉	和	他的	口袋	手帕	.

我发现哈里少爷正坐在一个巨大的沙发上，用他的口袋手帕擦着诺拉小姐的眼睛。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [legz] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Their	little	legs	was	entirely	off	the	ground	,	of	course	,
他们的	小的	腿	曾是	完全	离开	这	地面	,	的	课程	,

当然，它们的小腿完全离地了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [haʊ] [smɔːl] [ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] [lʊkt] .

and	it	really	is	not	possible	to	express	how	small	them	children	looked	.
和	它	真的	是	不是	可能的	到	表达	如何	小的	他们	孩子们	看起来	.

孩子们看起来那么小，真是难以形容。

- [its] ['kɑːb] !

'	It's	Cobbs	!
-	它是	科布斯	!

是科布斯!

[its] ['kɑːb] ! -

it's	Cobbs	!	'
它是	科布斯	!	-

是科布斯!

[kraɪz] ['mæstər] ['hæri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [ə; eɪ] - ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld]

cries	Master	Harry	,	and	he	comes	a	-	runing	to	me	,	and	catching	hold
哭泣	掌握	哈里	,	和	他	来	一个	-	跑步	到	我	,	和	捕捉	抓住

[ʌv; əv][maɪ][hænd] .

of	my	hand	.
的	我的	手	.

“哈利少爷！”他喊道，然后跑到我身边，抓住我的手。

[mɪs] ['nɔrə] , [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [-]

Miss	Norah	,	she	comes	[	18	]
错过	诺拉	,	她	来	[	-	]

诺拉小姐，她来了[18]

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] ['tʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][maɪ] ['tʌðər] [hænd] ,

running	to	me	on	t'other	side	,	and	catching	hold	of	my	t'other	hand	,
跑步	到	我	在	另一个	边	,	和	捕捉	抓住	的	我的	另一个	手	,

他从另一边跑过来，抓住了我的另一只手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][dʒʌmp][fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

and	they	both	jump	for	joy	.
和	他们	两个都	跳	为了	喜悦	.

他们俩都高兴地跳了起来。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

And	what	I	had	took	to	be	the	case	was	the	case	.
和	什么	我	有	采取	到	是	这	案件	曾是	这	案件	.

我所认定的事实就是事实。

" - [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , ['kɑːb] , [æt; ət] ['grɛtnə] [griːn] , - [sez] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	'	We're	going	to	be	married	,	Cobbs	,	at	Gretna	Green	,	'	says	the	boy	.
"	-	是	去	到	是	已婚	,	科布斯	,	在	格雷特纳	绿色的	,	-	说道	这	男生	.

“科布斯，我们要在格雷特纳格林结婚了，”男孩说。

- [wiːv] [rʌn] [əˈweɪ] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] .
' We've run away on purpose .
- 我们已经 跑步 离开 在 目的 .

我们是故意逃跑的。

['nɔrə] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['ræðər] [loʊ] ['spɪrɪts] , ['kɑːb] ;
Norah has been in rather low spirits , Cobbs ;
诺拉 有 到过 在 相当 低的 烈酒 , 科布斯 ;

科布斯，诺拉最近情绪比较低落；

[bʌt; bət] [ʃiːl] [biː; bi] ['hæpi] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [frend] . -
but she'll be happy now we have found you to be our friend . '
但 壳 是 快乐的 现在 我们 有 成立 你 到 是 我们的 朋友 . -

但现在我们找到了你这个朋友，她一定会很高兴的。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ænd; ənd] ['ɑːnər] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ,
" I give you my word and honor upon it that ,
" 我 给 你 我的 单词 和 荣誉 之上 它 那 ,

我以我的荣誉向你保证，

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]['pærəsɔːl] , [ə; eɪ] [smelɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] ,
by way of luggage the lady had got a parasol , a smelling - bottle ,
经过 方式 的 行李 这 女士 有 得到 一个 阳伞 , 一个 闻起来 - 瓶子 ,

这位女士的行李里有一把阳伞、一个香水瓶。

[ə; eɪ] [raʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv][koʊld] ['bʌtərd] [toʊst] , [eɪt] ['pepərmɪnt] [drɑːps] , [ænd; ənd]
a round and a half of cold buttered toast , eight peppermint drops , and
一个 圆形的 和 一个 一半 的 寒冷的 涂黄油的 吐司 , 八 薄荷 滴 , 和
[ə; eɪ] ['dɑːlz] [her] - [brʌʃ] .
a doll's hair - brush .
一个 娃娃的 头发 - 刷子 .

一块半冷的涂了黄油的吐司，八颗薄荷糖，以及一把娃娃的梳子。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][gɑːt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz] [ʌv; əv] [strɪŋ] , [ə; eɪ] [naɪf] ,
The gentleman had got about a dozen yards of string , a knife ,
这 绅士 有 得到 关于 一个 打 码 的 细绳 , 一个 刀 ,

这位先生准备了大约十几码长的绳子、一把刀，

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] - ['peɪpər]['foʊldɪd] [ʌp] [sər'praɪzɪŋli] [smɔːl] , [ə; eɪ] ['ɔrɪndʒ] ,
three or four sheets of writing - paper folded up surprisingly small , a orange ,
三 或者 四 纸张 的 写作 - 纸 折叠 向上 出奇 小的 , 一个 橙子 ,

三四张折叠起来的信纸，小得惊人，一个橙子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃeɪni] [mʌg] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and a chaney mug with his name on it .
和 一个 钱尼 马克杯 和 他的 姓名 在 它 .

还有一个印有他名字的钱尼马克杯。

" - [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər][plænz] , [sɜːr] ? - [sez] [aɪ] .
" ' What may be the exact nature of your plans , sir ? ' says I .
" - 什么 可能 是 这 精确的 自然 的 你的 计划 , 先生 ? - 说道 我 .

"先生，您的计划究竟是什么？"我问道。

" - [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði] [bɔɪ] , - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] -
" ' To go on , ' replies the boy , ' in the morning , and be married to -
" - 到 去 在 , - 回复 这 男生 , - 在 这 早晨 , 和 是 已婚 到 -
['mɔːroʊ] . -
morrow . '
明天 . -

"'明天早上继续赶路，'男孩回答说，'明天就要结婚了。"

" - [dʒʌst][soʊ] , [sɜːr] .
" ' Just so , sir .
" - 只是 所以 , 先生 .

“正是如此，先生。”

[wel] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [əˈpɪnjən] ,
Well , sir , if you will excuse my having the freedom to give an opinion ,
出色地 , 先生 , 如果 你 将要 原谅 我的 拥有 这 自由 到 给 一个 观点 ,

先生，如果您不介意我发表意见的话，

[wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌrekəˈmend] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] .
what I should recommend would be this .
什么 我 应该 推荐 会 是 这 .

我建议这样做。

[aɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpoʊni] , [sɜːr] ,
I'm acquainted with a pony , sir ,
我是 熟人 和 一个 小马 , 先生 ,

先生，我认识一匹小马。

[wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhæri] [ˈdʒuːniər][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər]
which would take you and Mrs . Harry Walmers junior to the end of your
哪个 会 拿 你 和 太太 . 哈里 沃尔默斯 初级 到 这 结尾 的 你的
[ˈdʒɜːrni] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .
journey in a very short space of time .
旅行 在 一个 非常 短的 空间 的 时间 .

这样一来，你和哈里·沃尔默斯夫人就能在很短的时间内到达旅程的终点。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʃʊr] , [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ði][ˈpoʊni] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
I am not altogether sure , sir , that the pony will be at liberty to - morrow ,
我 是 不是 共 当然 , 先生 , 那 这 小马 将要 是 在 自由 到 - 明天 ,

先生，我不太确定这匹小马明天是否能获得自由。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] . -
but even if you had to wait for him it might be worth your while . '
但 甚至 如果 你 有 到 等待 为了 他 它 可能 是 值得 你的 尽管 . -

但即使你需要等他，这或许也是值得的。

" [ðeɪ] [klæpt] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem ˈiː] - [gʊd] [ˈkɑːb]
" They clapped their hands and jumped for joy , and called me ' Good Cobbs
" 他们 鼓掌 他们的 双手 和 跳了起来 为了 喜悦 , 和 称为 我 - 好的 科布斯
! -
! '
! -

他们拍手欢呼，跳了起来，喊着我“好科布斯！”

[ænd; ənd] - [dɪr] [ˈkɑːb] ! -
and ' Dear Cobbs ! '
和 - 亲爱的 科布斯 ! -

还有《亲爱的科布斯！》

[ænd; ənd] [sez] [aɪ] , - [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [sɜːr] ? -
and says I , ' Is there anything you want at present , sir ? '
和 说道 我 , - 是 那里 任何事物 你 想 在 展示 , 先生 ? -

然后我说：“先生，您现在有什么需要吗？”

" - [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm] [keɪks] [ˈæftər] [ˈdɪnər] , - [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈhæri] , - [ænd; ənd] [tuː]
" ' We should like some cakes after dinner , ' answers Mr . Harry , ' and two
" - 我们 应该 喜欢 一些 蛋糕 后 晚餐 , - 答案 先生 . 哈里 , - 和 二
[ˈæplz] — [ænd; ənd][dʒæm] .
apples — and jam .
苹果 — 和 果酱 .

“晚饭后我们应该吃些蛋糕，”哈里先生回答说，“还有两个苹果——以及果酱。”

[wɪð; wɪθ] ['dɪnər] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [toʊst] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] .

With	dinner	we	should	like	to	have	toast	and	water	.
和	晚餐	我们	应该	喜欢	到	有	吐司	和	水	.

晚餐时我们应该吃烤面包，喝水。

[bʌt; bət] ['nɔrə] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [hæf] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['kɜ:rənt] [waɪn] [æt; ət] [dɪ'zɜ:rt] ,

But	Norah	has	always	been	accustomed	to	half	a	glass	of	currant	wine	at	dessert	,
但	诺拉	有	总是	到过	习惯	到	一半	一个	玻璃	的	黑醋栗	葡萄酒	在	甜点	,

但诺拉一直习惯在餐后甜点时喝半杯红醋栗酒。

[ænd; ənd] [soʊ] [hæv; həv] [aɪ] . -

and	so	have	I	.	'
和	所以	有	我	.	-

我也是。

" - [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['ɔ:rdərd] , [sɜ:r] , - [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [aɪ] [went] ;

"	'	They	shall	be	ordered	,	sir	,	'	I	answered	,	and	away	I	went	;
"	-	他们	将	是	订购	,	先生	,	-	我	回答	,	和	离开	我	去	;

“‘遵命，先生。’我回答道，然后就走了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [went] [ɑ:n] [ə'baʊt] [ðæt] [bɔɪ] [ænd; ənd]

and	the	way	in	which	all	the	women	in	the	house	went	on	about	that	boy	and
和	这	方式	在	哪个	全部	这	女性	在	这	房子	去	在	关于	那	男生	和

[hɪz; ɪz] [boʊld] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] .

his	bold	spirit	was	a	thing	to	see	.
他的	大胆的	精神	曾是	一个	事物	到	看	.

屋里所有女人都在谈论那个男孩和他那勇敢的精神，那场面真是令人叹为观止。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pi:pt] ,

They	climbed	up	all	sorts	of	places	to	get	a	look	at	him	,	and	they	peeped	,
他们	攀登	向上	全部	排序	的	地方	到	得到	一个	看	在	他	,	和	他们	偷窥	,

他们爬上各种各样的地方去看他，他们偷窥着他。

['sev(ə)n] [di:p] , [θru:] [ðə; ði] ['ki:hoʊl] .

seven	deep	,	through	the	keyhole	.
七	深的	,	通过	这	锁孔	.

七层，从钥匙孔进去。

" [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , ['æftər] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] [set] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɛlmz] ,

"	In	the	evening	,	after	the	governor	had	set	off	for	the	Elms	,
"	在	这	晚上	,	后	这	州长	有	放	离开	为了	这	榆树	,

“当晚，州长动身前往榆树庄园后，

[aɪ] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [rʌn] - [ə'weɪ] ['kʌp(ə)l] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑ:n] .

I	went	into	the	room	to	see	how	the	run	-	away	couple	was	getting	on	.
我	去	进入	这	房间	到	看	如何	这	跑步	-	离开	夫妻	曾是	获得	在	.

我走进房间，想看看那对私奔的情侣情况如何。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [si:t] , [sə'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [-]

The	gentleman	was	on	the	window	seat	,	supporting	the	lady	in	his	[	19	]
这	绅士	曾是	在	这	窗户	座位	,	支持	这	女士	在	他的	[	-	]

这位先生坐在靠窗的座位上，用他的[19]扶着这位女士。

[ɑ:rmz] .

arms	.
武器	.

武器。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [terz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈveri] [ˈtaɪərd][ænd; ənd][hæf] [əˈsliːp] ,

She	had	tears	upon	her	face	,	and	was	lying	very	tired	and	half	asleep	,
她	有	眼泪	之上	她	脸	,	和	曾是	说谎	非常	疲劳的	和	一半	睡着了	,

她脸上挂着泪痕，疲惫不堪地躺着，半睡半醒。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .

with	her	head	upon	his	shoulder	.
和	她	头	之上	他的	肩膀	.

她把头靠在他的肩膀上。

" - [ˈmɪsɪz] . [ˈhæri] [ˈdʒuːniər] [fəˈtiːgd] , [sɜːr] ? -

"	'	Mrs	.	Harry	Walmers	junior	fatigued	,	sir	?	'
"	-	太太	.	哈里	沃尔默斯	初级	疲劳	,	先生	?	-

“哈里·沃尔默斯夫人（小哈里·沃尔默斯）累了吗，先生？”

" - [jes] , [ʃiːz] [ˈtaɪərd] , [ˈkɑːb] ; [ʃiːz] [bɪn] [ɪn] [loʊ] [ˈspɪrɪts] [əˈgen] ;

"	'	Yes	,	she's	tired	,	Cobbs	;	she's	been	in	low	spirits	again	;
"	-	是的	,	她是	疲劳的	,	科布斯	;	她是	到过	在	低的	烈酒	再次	;

“是的，她很累，科布斯；她最近情绪低落；

[ʃiː; ʃi] [ˈiznt] [juːst] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] , [juː; jʊ] [siː] .

she	isn't	used	to	being	in	a	strange	place	,	you	see	.
她	不是	用过的	到	存在	在	一个	奇怪的	地方	,	你	看	.

你看，她不习惯待在陌生的地方。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnɔːrfək] [ˈbɪfɪn] , [ˈkɑːb] ?

Could	you	bring	a	Norfolk	biffin	,	Cobbs	?
可以	你	带来	一个	诺福克	比芬	,	科布斯	?

科布斯，你能带个诺福克比芬过来吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] . -

I	think	that	would	do	her	good	.	'
我	思考	那	会	做	她	好的	.	-

我觉得那样对她有好处。

" [wel] , [aɪ] [fetʃt] [ðə; ði] [ˈbɪfɪn] , [ænd; ənd][ˈmæstər] [ˈhæri] [fed] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] ;

"	Well	,	I	fetched	the	biffin	,	and	Master	Harry	fed	her	with	a	spoon	;
"	出色地	,	我	已获取	这	比芬	,	和	掌握	哈里	美联储	她	和	一个	勺子	;

“嗯，我把奶罐拿来了，哈里少爷用勺子喂她吃东西；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈbiːɪŋ] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [sliːp] [ænd; ənd] [ˈræðər] [krɔːs] , [aɪ] [səˈdʒestɪd] [bed] , [ænd; ənd]

but	the	lady	being	heavy	with	sleep	and	rather	cross	,	I	suggested	bed	,	and
但	这	女士	存在	重的	和	睡觉	和	相当	叉	,	我	建议	床	,	和

[kɔːld] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] ,

called	a	chambermaid	,
称为	一个	女佣	,

但那位女士困倦难耐，而且有些不高兴，于是我建议她去睡觉，并叫来了一位女仆。

[bʌt; bət][ˈmæstər] [ˈhæri] [mʌst; məst] [niːdz] [ˈeskɔːrt][hɜːr; hər] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈkæri] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l]

but	Master	Harry	must	needs	escort	her	himself	,	and	carry	the	candle
但	掌握	哈里	必须	需求	护送	她	他自己	,	和	携带	这	蜡烛

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

但哈利少爷必须亲自护送她，并替她拿着蜡烛。

[ˈæftər] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] [hiː; hi][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

After	embracing	her	at	her	own	door	he	retired	to	his	room	,
后	拥抱	她	在	她	自己的	门	他	退休	到	他的	房间	,

在她家门口拥抱了她之后，他回到了自己的房间。

[wer] [aɪ] ['sɔːftli] [lɔkt] [hɪm; ɪm][ɪn] .

where	I	softly	locked	him	in	.
在哪里	我	轻轻	已锁定	他	在	.

我轻轻地把他锁在了里面。

" [ðeɪ] [kən'sʌltid] [ˌem 'iː][æt; ət] ['brekfəst] ([ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [swiːt] [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

"	They	consulted	me	at	breakfast	(	they	had	ordered	sweet	milk	and	water	,
"	他们	咨询	我	在	早餐	(	他们	有	订购	甜的	牛奶	和	水	,

[ænd; ənd] [toʊst] [ænd; ənd] ['kɜːrənt] ['dʒeli] ,

and	toast	and	currant	jelly	,
和	吐司	和	黑醋栗	果冻	,

“他们在早餐时咨询了我的意见（他们点了甜牛奶、水、吐司和葡萄干果酱），

['oʊvər] [naɪt]) [ə'baʊt] [ðə; ði]['poʊni] ,

over	night	)	about	the	pony	,
超过	夜晚	)	关于	这	小马	,

一夜之间）关于小马，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld] - [ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði]['poʊni][wʌz; wəz][hæf] [klɪpt]

and	I	told	'	em	that	it	did	unfortunately	happen	that	the	pony	was	half	clipped
和	我	讲述	-	呃	那	它	做过	很遗憾	发生	那	这	小马	曾是	一半	剪辑

,

,

,

我告诉他们，很不幸，那匹小马的毛被剪了一半。

[bʌt; bət] [ðæt] ['hiːd][biː; bi] ['fɪnɪʃt] ['klɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

but	that	he'd	be	finished	clipping	in	the	course	of	the	day	,
但	那	他会	是	完成的	剪裁	在	这	课程	的	这	天	,

但他会在当天完成修剪工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['redi] .

and	that	to	-	morrow	morning	at	eight	o'clock	he	would	be	ready	.
和	那	到	-	明天	早晨	在	八	点钟	他	会	是	准备好	.

他表示，明天早上八点他就能准备好。

[maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hæri] ['dʒuːniər][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

My	own	opinion	is	that	Mrs	.	Harry	Walmers	junior	was	beginning	to	give	in	.
我的	自己的	观点	是	那	太太	.	哈里	沃尔默斯	初级	曾是	开始	到	给	在	.

我个人认为，小哈里·沃尔默斯夫人开始妥协了。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [hæd; həd][hɜːr; hər] [her] [kɜːrld] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] ,

She	hadn't	had	her	hair	curled	when	she	went	to	bed	,
她	之前没有	有	她	头发	卷曲	什么时候	她	去	到	床	,

她睡觉时头发还没卷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] ['brʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ,

and	she	didn't	seem	quite	up	to	brushing	it	herself	,
和	她	没有	似乎	相当	向上	到	刷牙	它	她自己	,

她似乎不太想自己刷牙。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] .

and	it	getting	into	her	eyes	put	her	out	.
和	它	获得	进入	她	眼睛	放	她	出去	.

水进入她的眼睛后，她就昏过去了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [pʊt] [aʊt] ['mɪstər] . ['hæri] .

But	nothing	put	out	Mr	.	Harry	.
但	没有什么	放	出去	先生	.	哈里	.

但哈里先生什么也没扑灭。

[hiː; hi][sæt][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [kʌp] ['terɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['dʒeli] ,

He	**sat**	**behind**	**his**	**breakfast**	**cup**	**tearing**	**away**	**at**	**the**	**jelly**	**,**
他	卫星	在后面	他的	早餐	杯子	撕裂	离开	在	这	果冻	,

他坐在早餐杯后面，狼吞虎咽地啃着上面的果冻。

[æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] .

as	**if**	**he'd**	**been**	**his**	**own**	**father**	**.**
作为	如果	他会	到过	他的	自己的	父亲	.

就好像他是自己的父亲一样。

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['mæstər] ['hæri] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] ,

"	**In**	**the**	**course**	**of**	**the**	**morning**	**,**	**Master**	**Harry**	**rung**	**the**	**bell**	**,**
"	在	这	课程	的	这	早晨	,	掌握	哈里	梯子	这	钟	,

“当天上午，哈里少爷摇了铃，

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [bɔɪ] [dɪd] ['kæri] [ɑːn] , — [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]

—	**it**	**was**	**surprising**	**how**	**that**	**there**	**boy**	**did**	**carry**	**on**	**,**	**—**	**and**	**said**	**in**	**a**
—	它	曾是	奇怪	如何	那	那里	男生	做过	携带	在	,	—	和	说	在	一个

['spraɪtli] [weɪ] ,

sprightly	**way**	**,**
轻快的	方式	,

——令人惊讶的是，那个男孩竟然继续说了下去，——而且语气轻快地说：

- ['kɑːb] , [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [gʊd] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ? -

'	**Cobbs**	**,**	**is**	**there**	**any**	**good**	**walks**	**in**	**the**	**neighborhood**	**?**	**'**
-	科布斯	,	是	那里	任何	好的	散步	在	这	邻里	?	-

科布斯，附近有什么适合散步的好地方吗?

" - [jes] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz] [lʌv] [leɪn] . -

"	**'**	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**there's**	**Love**	**Lane**	**.**	**'**
"	-	是的	,	先生	,	有	爱	车道	.	-

“是的，先生，那是爱情巷。”

" - [get] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['kɑːb] ! - — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] [-] [ɪk'spreʃ(ə)n] — - [jʊə(r)]

"	**'**	**Get**	**out**	**with**	**you**	**,**	**Cobbs**	**!**	**'**	**—**	**that**	**was**	**that**	**there**	**mite's**	**expression**	**—**	**'**	**you're**
"	-	得到	出去	和	你	,	科布斯	!	-	—	那	曾是	那	那里	螨虫	表达	—	-	你是

['dʒoʊkɪŋ] . -

joking	**.**	**'**
开玩笑	.	-

“‘滚出去，科布斯！’——那是那个小家伙的表情——‘你在开玩笑吧。’

" - ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [leɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk]

"	**'**	**Begging**	**your**	**pardon**	**,**	**sir**	**,**	**there**	**really**	**is**	**a**	**Love**	**Lane**	**,**	**and**	**a**	**pleasant**	**walk**
"	-	乞讨	你的	赦免	,	先生	,	那里	真的	是	一个	爱	车道	,	和	一个	令人愉快的	走

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

it	**is**	**;**
它	是	;

“先生，恕我冒昧，这里确实有一条爱情小巷，而且散步的确很愉快；

[ænd; ənd] [praʊd] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hæri]

and	**proud**	**shall**	**I**	**be**	**to**	**show**	**it**	**to**	**yourself**	**and**	**Mrs**	**.**	**Harry**	**Walmers**
和	自豪的	将	我	是	到	展示	它	到	你自己	和	太太	.	哈里	沃尔默斯

['dʒuːniər] . -

junior	**.**	**'**
初级	.	-

我将很荣幸能把它展示给您和哈里·沃尔默斯夫人（小哈里·沃尔默斯夫人）。

" [wel] , [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [lʌv] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] [medəuz] ,

"	**Well**	**,**	**I**	**took**	**him**	**down**	**Love**	**Lane**	**to**	**the**	**water**	**meadows**	**,**
"	出色地	,	我	采取	他	向下	爱	车道	到	这	水	草地	,

“嗯，我带他沿着爱情巷去了水草甸。”

[ænd; ənd][ðer; ðər]['mæstər] ['hæri] [wʊd] [hæv; həv] [draʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['getɪŋ]

and	there	Master	Harry	would	have	drowned	himself	in	another	minute	a	getting
和	那里	掌握	哈里	会	有	溺水	他自己	在	其他	分钟	一个	获得

[aʊt] [ə; eɪ]['wɔːtər] - ['lɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

out	a	water	-	lily	for	her	.
出去	一个	水	-	百合	为了	她	.

而哈利少爷再过一分钟就会为了给她摘一朵睡莲而溺水身亡。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['taɪərd] [aʊt] .

But	they	was	tired	out	.
但	他们	曾是	疲劳的	出去	.

但他们已经筋疲力尽了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·狄更斯的儿童故事(Charles Dickens' Children Stories)
第2/4页

[ɔːl] ['biːɪŋ] [soʊ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz]['taɪərd][æz; əz]['taɪərd]
All being so new and strange to them , they were as tired as tired
全部 存在 所以 新的 和 奇怪的 到 他们 , 他们 是 作为 疲劳的 作为 疲劳的
[kʊd; kəd][biː; bi] .
could be .
可以 是 .

这一切对他们来说都如此新鲜陌生，他们疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['deɪziz] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .
And they laid down on a bank of daisies and fell asleep .
和 他们 铺设 向下 在 一个 银行 的 雏菊 和 跌倒 睡着了 .

他们躺在雏菊丛中睡着了。

" [ðeɪ] [woʊk] [ʌp][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['prɪti] [-]
" They woke up at last , and then one thing was getting pretty [20]
" 他们 觉醒 向上 在 最后的 , 和 然后 一 事物 曾是 获得 漂亮的 [-]

“他们终于醒了，然后有一件事变得相当[20]

[klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['neɪmli] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hæri] ['dʒuːnjɚz] ['tempər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]
clear to me , namely , that Mrs . Harry Walmers junior's temper was on the
清除 到 我 , 即 , 那 太太 . 哈里 沃尔默斯 初级 脾气 曾是 在 这
[muːv] .
move .
移动 .

对我来说很明显，那就是小哈里·沃尔默斯太太的脾气要发作了。

[wen] ['mæstər] ['hæri] [tʊk] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] - [tiːzd] [hɜːr; hər][soʊ] - ;
When Master Harry took her round the waist , she said he ' teased her so ' ;
什么时候 掌握 哈里 采取 她 圆形的 这 腰部 , 她 说 他 - 戏弄 她 所以 - ;

当哈利少爷搂住她的腰时，她说他“戏弄她”；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sez] , - ['nɔrə] , [maɪ] [jʌŋ] [meɪ] [muːn] , [jʊr; jər] ['hæri] [tiːz] [juː; jʊ] ? -
and when he says , ' Norah , my young May moon , your Harry tease you ? '
和 什么时候 他 说道 , - 诺拉 , 我的 年轻的 可能 月亮 , 你的 哈里 逗 你 ? -

当他说：“诺拉，我年轻的五月之月，你的哈利戏弄你吗？”

[ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm; ɪm] , - [jes] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] . -
she tells him , ' Yes , and I want to go home . '
她 讲述 他 , - 是的 , 和 我 想 到 去 家 . -

她告诉他：“是的，我想回家。”

" [ə; eɪ] [bɔɪld] [faʊl] , [ænd; ənd] [beɪkt] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ['pʊdɪŋ] , [brɔːt] ['mɪsɪz] .
" A boiled fowl , and baked bread and butter pudding , brought Mrs . Walmers
" 一个 煮沸 鸡 , 和 烘焙 面包 和 黄油 布丁 , 带来 太太 . 沃尔默斯
[ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;
up a little ;
向上 一个 小的 ;

“一只煮熟的家禽和烤面包黄油布丁让沃尔默斯太太精神了一些；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] , [aɪ][mʌst; məst] ['praɪvətli] [oʊn] ,
but I could have wished , I must privately own ,
但 我 可以 有 希望 , 我 必须 私下 自己的 ,

但我本可以许愿，我必须私下拥有，

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [les]
to have seen her more sensible to the voice of love and less
到 有 已见 她 更多的 明智的 到 这 嗓音 的 爱 和 较少的
[ə'bændənɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌrənts] [ɪn][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] .
abandoning herself to the currants in the pudding .
放弃 她自己 到 这 醋栗 在 这 布丁 .

曾见过她对爱情的声音更加敏感，而不是沉溺于布丁里的葡萄干。

[haʊ'evər] , ['mæstər] ['hæri] , [hiː; hi][kep] - [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːnd]
However , Master Harry , he kep ' up , and his noble heart was as fond
然而 , 掌握 哈里 , 他 保持 - 向上 , 和 他的 高贵 心 曾是 作为 喜爱
[æz; əz]['evər] .
as ever .
作为 曾经 .

然而，哈利少爷，他坚持了下来，他那颗高尚的心也一如既往地充满爱意。

['mɪsɪz] . [tɜːrnd] ['veri] ['sliːpi] [ə'baʊt] [dʌsk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
Mrs . Walmers turned very sleepy about dusk , and began to cry .
太太 . 沃尔默斯 转向 非常 困 关于 黄昏 , 和 开始 到 哭 .

黄昏时分，沃尔默斯太太感到非常困倦，开始哭泣。

['ðerfɔːr] , ['mɪsɪz] . [went] [ɔːf][tuː; tə][bed][æz; əz][pər] ['jestərdeɪ] ; [ænd; ənd]['mæstər] ['hæri]
Therefore , Mrs . Walmers went off to bed as per yesterday ; and Master Harry
所以 , 太太 . 沃尔默斯 去 离开 到 床 作为 每 昨天 ; 和 掌握 哈里
['dɪtoʊ] [rɪ'piːtɪd] .
ditto repeated .
同上 重复 .

因此，沃尔默斯太太像昨天一样上床睡觉了；哈里少爷也照常上床睡觉。

" [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][æt; ət] [naɪt] [kʌmz] [bæk] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪz] ,
" About eleven at night comes back the governor in a chaise ,
" 关于 十一 在 夜晚 来 后退 这 州长 在 一个 躺椅 ,

“晚上十一点左右，总督乘马车回来了，

[ə'lɔːŋ] [ʌv; əv]['mæstər] ['hɛriːz] ['fɑːðər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['eldərli] ['leɪdi] .
along of Master Harry's father and a elderly lady .
沿着 的 掌握 哈利的 父亲 和 一个 老年 女士 .

与哈利少爷的父亲和一位老妇人一起。

[ænd; ənd]['mæstər] ['hɛriːz] [dɔːr] ['biːɪŋ] [ˌʌn'lɑːkt] [baɪ][ˌem 'iː] , ['mæstər] ['hɛriːz] ['fɑːðər] [goʊz][ɪn] ,
And Master Harry's door being unlocked by me , Master Harry's father goes in ,
和 掌握 哈利的 门 存在 已解锁 经过 我 , 掌握 哈利的 父亲 去 在 ,

我打开了哈利少爷的门，哈利少爷的父亲走了进去。

[goʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [bendz] ['dʒentli] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ] [feɪs] .
goes up to the bedside , bends gently down , and kisses the little sleeping face .
去 向上 到 这 床头 , 弯曲 轻轻地 向下 , 和 吻 这 小的 睡眠 脸 .

走到床边，轻轻弯下腰，亲吻熟睡的小脸。

[ðen] [hiː; hi][stændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] ['wʌndərfəli] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ;
Then he stands looking at it for a moment , looking wonderfully like it ;
然后 他 站立 寻找 在 它 为了 一个 片刻 , 寻找 太棒了 喜欢 它 ;

然后他站在那里凝视了一会儿，看起来和它非常像；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['dʒentli] ['ʃeɪks] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃoʊldər] .
and then he gently shakes the little shoulder .
和 然后 他 轻轻地 奶昔 这 小的 肩膀 .

然后他轻轻摇了摇小肩膀。

- ['hæri] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !
' Harry , my dear boy !
- 哈里 , 我的 亲爱的 男生 !

“哈利，我亲爱的孩子！”

['hæri] ! -
Harry ! '
哈里 ! -

哈利!

" ['mæstər] ['hæri] ['stɑːrts][ʌp][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz][pɑː] .
" Master Harry starts up and looks at his pa .
" 掌握 哈里 开始 向上 和 看起来 在 他的 帕 .

“哈利少爷起身看着他爸爸。”

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] , [tuː] ,
Such is the honor of that mite , that he looks at me , too ,
这样的 是 这 荣誉 的 那 螨虫 , 那 他 看起来 在 我 , 也 ,

这就是那只小虫的荣耀，它也看着我。

[tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
to see whether he has brought me into trouble .
到 看 无论 他 有 带来 我 进入 麻烦 .

看看他有没有给我带来麻烦。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['æŋgri] , [maɪ][tʃaɪld] .
" ' I am not angry , my child .
" - 我 是 不是 生气的 , 我的 孩子 .

“孩子，我并不生气。”

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [dres] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] . -
I only want you to dress yourself and come home . '
我 仅有的 想 你 到 裙子 你自己 和 来 家 . -

我只希望你穿好衣服回家。

" - [jes] , [pɑː] . - ['mæstər] ['hæri] ['dresɪz] [hɪm'self] [kwɪk] .
" ' Yes , Pa . ' Master Harry dresses himself quick .
" - 是的 , 宾夕法尼亚州 . - 掌握 哈里 连衣裙 他自己 快的 .

“是的，爸爸。”哈里少爷迅速穿好衣服。

" - [pliːz] [meɪ] [aɪ] — [pliːz] , [dɪr] [pɑː] — [meɪ] [aɪ] — [kɪs] ['nɔrə] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] ? -
" ' Please may I — please , dear pa — may I — kiss Norah before I go ? '
" - 请 可能 我 — 请 , 亲爱的 帕 — 可能 我 — 吻 诺拉 前 我 去 ? -

“求求你，亲爱的爸爸，我走之前可以吻一下诺拉吗？”

" ['mæstər] ['hɛriːz] ['fɑːðər] [hiː; hi] [teɪks] ['mæstər] ['hæri] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" Master Harry's father he takes Master Harry in his hand ,
" 掌握 哈利的 父亲 他 需要 掌握 哈里 在 他的 手 ,

“哈利少爷的父亲将哈利少爷抱在怀里，

[ænd; ənd][aɪ] [liːdz] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l][tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] ['bedruːm; 'bedrʊm] [wer] [ðə; ði]
and I leads the way with the candle to that other bedroom where the
和 我 线索 这 方式 和 这 蜡烛 到 那 其他 卧室 在哪里 这
['eldərli] ['leɪdi][ɪz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði][bed] ,
elderly lady is seated by the bed ,
老年 女士 是 坐着 经过 这 床 ,

我拿着蜡烛，领着她来到另一间卧室，那位老太太正坐在床边。

[ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['hæri] ['dʒuːniər][ɪz][fæst] [ə'sliːp] .
and poor little Mrs . Harry Walmers junior is fast asleep .
和 贫穷的 小的 太太 . 哈里 沃尔默斯 初级 是 快速地 睡着了 .

可怜的小哈里·沃尔默斯太太睡得很香。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['fɑːðər] [lɪfts] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,
There the father lifts the boy up to the pillow ,
那里 这 父亲 电梯 这 男生 向上 到 这 枕头 ,

父亲把男孩抱起来放到枕头上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [leiz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] [daʊn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːrm] [feɪs] [ʌv; əv]

and	he	lays	his	little	face	down	for	an	instant	by	the	little	warm	face	of
和	他	躺下	他的	小的	脸	向下	为了	一个	立即的	经过	这	小的	温暖的	脸	的

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['hæri] ['dʒuːniər] ,

poor	little	Mrs	.	Harry	Walmers	junior	,
贫穷的	小的	太太	.	哈里	沃尔默斯	初级	,

他把小脸贴在可怜的小哈里·沃尔默斯太太温暖的小脸上片刻，

[ænd; ənd]['dʒentli] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	gently	draws	it	to	him	.
和	轻轻地	平局	它	到	他	.

然后轻轻地把它拉到他身边。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	that's	all	about	it	.
"	和	那就是	全部	关于	它	.

“事情就是这样。”

['mæstər] ['hɛriːz] ['fɑːðər] [droʊv] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪz] ['hævɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv]['mæstər] ['hɛriːz] [hænd] .

Master	Harry's	father	drove	away	in	the	chaise	having	hold	of	Master	Harry's	hand	.
掌握	哈利的	父亲	驾驶	离开	在	这	躺椅	拥有	抓住	的	掌握	哈利的	手	.

哈利少爷的父亲牵着哈利少爷的手，乘着马车离开了。

[ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdi]['mɪsɪz] . ['hæri] ['dʒuːniər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ([ʃiː; ʃi] ['mærid]

The	elderly	lady	Mrs	.	Harry	Walmers	junior	that	was	never	to	be	(	she	married
这	老年	女士	太太	.	哈里	沃尔默斯	初级	那	曾是	绝不	到	是	(	她	已婚

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [lɔːŋ] ['æftər][ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['ɪndiə]) [went] [ɔːf] [nekst] [deɪ] . " [-]

a	captain	long	after	and	went	to	India	)	went	off	next	day	.	"	[	21	]
一个	队长	长的	后	和	去	到	印度	)	去	离开	下一个	天	.	"	[	-	]

那位永远无法成为哈里·沃尔默斯二世夫人的老太太（她后来嫁给了一位上尉，去了印度）第二天就离开了。[21]

[pʊr] [dʒoʊ] !

POOR	JO	!
贫穷的	乔	!

可怜的乔！

[dʒoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] - ['swiːpər] ; ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [swept] [ʌp][ðə; ði] [mʌd] ,

JO	was	a	crossing	-	sweeper	;	every	day	he	swept	up	the	mud	,
乔	曾是	一个	过境	-	清扫器	;	每一个	天	他	扫荡	向上	这	泥	,

JO是一名路口清扫工；他每天都清扫路上的泥泞。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] ['peniz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [pæst] .

and	begged	for	pennies	from	the	people	who	passed	.
和	乞求	为了	便士	从	这	人们	WHO	通过了	.

他向路人乞讨零钱。

[pʊr] [dʒoʊ] ['wɔznt] ['prɪti] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] [kliːn] .

Poor	Jo	wasn't	pretty	and	he	wasn't	clean	.
贫穷的	乔	不是	漂亮的	和	他	不是	干净的	.

可怜的乔长得不好看，而且也不干净。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [pʊr] [rægz] [ðæt] ['hɑːrdli] [prə'tektɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

His	clothes	were	only	a	few	poor	rags	that	hardly	protected	him	from	the
他的	衣服	是	仅有的	一个	很少	贫穷的	破布	那	几乎	受保护	他	从	这

[koʊld][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] .

cold	and	the	rain	.
寒冷的	和	这	雨	.

他身上只有几件破烂的衣服，几乎无法抵御寒冷和风雨。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] ,

He	had	never	been	to	school	,
他	有	绝不	到过	到	学校	,

他从未上过学，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [raɪt] [nɔːr] [riːd] — [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [spel] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .

and	he	could	neither	write	nor	read	—	could	not	even	spell	his	own	name	.
和	他	可以	两者都不	写	也不	读	—	可以	不是	甚至	拼写	他的	自己的	姓名	.

他既不会写字也不会读——甚至连自己的名字都拼不出来。

[pʊr] [dʒoʊ] !

Poor	Jo	!
贫穷的	乔	!

可怜的乔！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌgli] [ænd; ənd]['dɜːrti][ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wʌn] [θɪŋ] ,

He	was	ugly	and	dirty	and	ignorant	;	but	he	knew	one	thing	,
他	曾是	丑陋的	和	肮脏的	和	无知	;	但	他	知道	一	事物	,

他又丑又脏又无知；但他明白一件事：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [toʊld][ðə; ði]

that	it	was	wicked	to	tell	a	lie	,	and	knowing	this	,	he	always	told	the
那	它	曾是	邪恶	到	告诉	一个	说谎	,	和	会心	这	,	他	总是	讲述	这

[truːθ] .

truth	.
真相	.

他认为说谎是邪恶的，因此他总是说真话。

[wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] [pʊr] [dʒoʊ] [nuː] [tuː] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['biːɪŋ] ['hʌŋgri] [miːnz] .

One	other	thing	poor	Jo	knew	too	well	,	and	that	was	what	being	hungry	means	.
一	其他	事物	贫穷的	乔	知道	也	出色地	,	和	那	曾是	什么	存在	饥饿的	方法	.

还有一件事，可怜的乔也深有体会，那就是饥饿的滋味。

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][dʒoʊ][wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] .

For	little	Jo	was	very	poor	.
为了	小的	乔	曾是	非常	贫穷的	.

小乔家境很穷。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][tɑːm] - [ɔːl] - [ə'ləʊn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l]['pleɪsɪz] [ɪn][ɔːl] ['lʌndən] .

He	lived	in	Tom	-	all	-	Alones	,	one	of	the	most	horrible	places	in	all	London	.
他	居住地	在	汤姆	-	全部	-	独自一人	,	一	的	这	最多	可怕	地方	在	全部	伦敦	.

他住在汤姆孤儿区，那是伦敦最糟糕的地方之一。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [den][ɑːr; ər][ðə; ði] ['puːrɪst] [ʌv; əv] ['lʌndən] [pʊr] .

The	people	who	live	in	this	dreadful	den	are	the	poorest	of	London	poor	.
这	人们	WHO	居住	在	这	可怕	丹	是	这	最贫困	的	伦敦	贫穷的	.

住在这个可怕的棚户区里的是伦敦最贫困的人。

[ɔːl] ['mɪzrəbli] [klæd] , [ɔːl]['dɜːrti] , [ɔːl] ['veri] ['hʌŋgri] .

All	miserably	clad	,	all	dirty	,	all	very	hungry	.
全部	惨痛地	覆膜	,	全部	肮脏的	,	全部	非常	饥饿的	.

他们都衣衫褴褛，浑身脏兮兮的，而且都非常饥饿。

[ðeɪ] [noʊ] [ænd; ənd][laɪk][dʒoʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['erəndz] [fɔːr; fər]

They	know	and	like	Jo	,	for	he	is	always	willing	to	go	on	errands	for
他们	知道	和	喜欢	乔	,	为了	他	是	总是	愿意的	到	去	在	跑腿	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们认识乔，也喜欢他，因为他总是乐意为他们跑腿办事。

[ænd; ənd] [dʌz] [ðem; ðəm] ['meni] ['lɪt(ə)l][ækts][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .

and	does	them	many	little	acts	of	kindness	.
和	做	他们	许多	小的	行为	的	仁慈	.

并对他们做了很多善事。

[noʊ][wʌn][ɪn][tɑːm] - [ɔːl] - [əˈləʊn] [ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .

No	one	in	Tom	-	all	-	Alones	is	spoken	of	by	his	name	.
不	一	在	汤姆	-	全部	-	独自一人	是	说	的	经过	他的	姓名	.

在汤姆孤儿镇，没有人会被人直呼其名。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [inˈkwaiəd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [neɪmd] [dʒoʊ] ,

Thus	it	is	that	if	you	inquired	there	for	a	boy	named	Jo	,
因此	它	是	那	如果	你	询问	那里	为了	一个	男生	命名	乔	,

因此，如果你在那里打听一个名叫乔的男孩，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [æskt] ['weðər] [juː; jʊ] [ment] ['kærəts] , [ɔːr][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ɔːr] ['gæloʊz] , [ɔːr]

you	would	be	asked	whether	you	meant	Carrots	,	or	the	Colonel	,	or	Gallows	,	or
你	会	是	问	无论	你	意思是	胡萝卜	,	或者	这	上校	,	或者	绞刑架	,	或者

[jʌŋ] ['tʃɪz(ə)l] ,

young	Chisel	,
年轻的	凿	,

你会被问到你指的是胡萝卜、上校、绞刑架还是年轻的奇泽尔。

[ɔːr] ['teriər] [tɪp] , [ɔːr] ['læŋki] , [ɔːr][ðə; ði] [brɪk] .

or	Terrier	Tip	,	or	Lanky	,	or	the	Brick	.
或者	梗犬	提示	,	或者	瘦长	,	或者	这	砖	.

或者叫梗犬尖头，或者叫瘦长鬼影，或者叫砖头。

[dʒoʊ][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] ['tʌfi] ,

Jo	was	generally	called	Toughy	,
乔	曾是	一般来说	称为	坚韧	,

乔通常被称为“强悍的乔”。

[ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [suːˈpɪriər] ['pɝːsənz] [huː] [əˈfektɪd] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [staɪl] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [kɔːld]

although	a	few	superior	persons	who	affected	a	dignified	style	of	speaking	called
虽然	一个	很少	优越的	人	WHO	做作的	一个	凝重	风格	的	请讲	称为

[hɪm; ɪm] " [ðə; ði] [tʌf] ['sʌbdʒekt] .

him	"	the	tough	subject	.
他	"	这	艰难的	主题	.

尽管少数装腔作势、举止高雅的人称他为“棘手的人物”。

" [dʒoʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [frend] .

"	Jo	used	to	say	he	had	never	had	but	one	friend	.
"	乔	用过的	到	说	他	有	绝不	有	但	一	朋友	.

乔过去常说他只有一个朋友。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][koʊld] ['wɪntər] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃivəriŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɔːr] - [wei] [nɪr]

It	was	one	cold	Winter	night	,	when	he	was	shivering	in	a	door	-	way	near
它	曾是	一	寒冷的	冬天	夜晚	,	什么时候	他	曾是	瑟瑟发抖	在	一个	门	-	方式	靠近

[hɪz; ɪz] ['krɔːsɪŋ] ,

his	crossing	,
他的	过境	,

那是一个寒冷的冬夜，他瑟瑟发抖地站在十字路口附近的一个门口。

[ðæt] [ə; eɪ][dɑːrk] - ['herd] , [rʌf] - ['bɪrdɪd] [mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

that	a	dark	-	haired	,	rough	-	bearded	man	turned	to	look	at	him	,
那	一个	黑暗的	-	头发	,	粗糙的	-	留着胡子的	男人	转向	到	看	在	他	,

一个黑发、蓄着粗糙胡须的男人转过头来看他，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	then	came	back	and	began	to	talk	to	him	.
和	然后	来了	后退	和	开始	到	讲话	到	他	.

然后回来开始和他说话。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [frend] , [bɔɪ] ?

"	Have	you	a	friend	,	boy	?
"	有	你	一个	朋友	,	男生	?

“孩子，你有朋友吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

"	he	asked	presently	.
"	他	问	目前	.

他随即问道。

" [noʊ] , ['nevər] - [æd] [nʌn] . "

"	No	,	never	'	ad	none	.	"
"	不	,	绝不	-	广告	没有任何	.	"

“不，从来没有过。”

" ['niːðər] [hæv; həv][aɪ] . [nɑːt][wʌn] .

"	Neither	have	I	.	Not	one	.
"	两者都不	有	我	.	不是	一	.

“我也没有。一个也没有。”

[teɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [gʊd] - [naɪt] , " [ænd; ənd][soʊ] [-]

Take	this	,	and	Good	-	night	,	"	and	so	[	22	]
拿	这	,	和	好的	-	夜晚	,	"	和	所以	[	-	]

拿着这个，晚安，”等等[22]

['seɪɪŋ] [ðə; ði][mæn] , [huː] [lʊkt] ['veri] [pʊr] [ænd; ənd] ['ʃæbi] ,

saying	the	man	,	who	looked	very	poor	and	shabby	,
说	这	男人	,	WHO	看起来	非常	贫穷的	和	破旧	,

他说，那个人看起来非常贫穷，衣衫褴褛，

[pʊt] ['ɪntuː][dʒoʊz][hænd][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] .

put	into	Jo's	hand	the	price	of	a	supper	and	a	night's	lodging	.
放	进入	乔的	手	这	价格	的	一个	晚餐	和	一个	夜晚	住宿	.

把晚餐和一晚住宿的费用放在乔的手里。

['ɔːf(ə)n] ['æftərwərdz] [ðə; ði]['streɪndʒər] [wʊd] [stɑːp][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm]

Often	afterwards	the	stranger	would	stop	to	talk	with	Jo	,	and	give	him
经常	然后	这	陌生人	会	停止	到	讲话	和	乔	,	和	给	他

['mʌni] , [dʒoʊ]['fɜːrmli] [bi'liːvd] ,

money	,	Jo	firmly	believed	,
钱	,	乔	牢牢	相信	,

乔坚信，之后那个陌生人经常会停下来和乔说话，还会给他钱。

[wen'evər] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [tuː; tə] [gɪv] .

whenever	he	had	any	to	give	.
每当	他	有	任何	到	给	.

只要他有余力。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] , [hiː; hi] [wʊd] ['mɪrli] [seɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]

When	he	had	none	,	he	would	merely	say	,	"	I	am	as	poor	as	you	are
什么时候	他	有	没有任何	,	他	会	仅仅	说	,	"	我	是	作为	贫穷的	作为	你	是

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

当他一无所有时，他只会说：“我今天和你一样穷。”

[dʒoʊ] , " [ænd; ənd] [pæs] [ɑːn] .

Jo	,	"	and	pass	on	.
乔	,	"	和	经过	在	.

Jo，然后继续传递下去。

[wʌn] [deɪ] , [dʒoʊ][wʌz; wəz] [fetʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

One	day	,	Jo	was	fetched	away	from	his	crossing	to	a	public	-	house	,
一	天	,	乔	曾是	已获取	离开	从	他的	过境	到	一个	民众	-	房子	,

有一天，乔在过马路时被人从路口带走，去了一家酒馆。

[wer] [ðə; ði] ['kɔ:rənər] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋkwest] — [æn; ən] " - " [dʒoʊ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] .

where	the	Coroner	was	holding	an	Inquest	—	an	"	Inkwich	"	Jo	called	it	.
在哪里	这	验尸官	曾是	保持	一个	死因调查	—	一个	"	-	"	乔	称为	它	.

验尸官在那里举行了死因研讯——乔称之为“墨水三明治”。

" [dɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [noʊ] [ðə; ði] [dɪ'si:st] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɔ:rənər] .

"	Did	the	boy	know	the	deceased	?	"	asked	the	Coroner	.
"	做过	这	男生	知道	这	死者	?	"	问	这	验尸官	.

“这名男孩认识死者吗？”验尸官问道。

[ɪn'di:d] [dʒoʊ] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [frend] [hu:] [wʌz; wəz] [ded] .

Indeed	Jo	had	known	him	;	it	was	his	only	friend	who	was	dead	.
的确	乔	有	已知	他	;	它	曾是	他的	仅有的	朋友	WHO	曾是	死的	.

事实上，乔认识他；他是乔唯一的朋友，却不幸去世了。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] , " [wʌz; wəz] [ɔ:l] [pʊr] [dʒoʊ] [kʊd; kəd] [seɪ] .

"	He	was	very	good	to	me	,	he	was	,	"	was	all	poor	Jo	could	say	.
"	他	曾是	非常	好的	到	我	,	他	曾是	,	"	曾是	全部	贫穷的	乔	可以	说	.

“他对我很好，真的，”可怜的乔只能这样说。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] ['berid] [ðə; ði] [ded] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [hɑ:rd] [baɪ] .

The	next	day	they	buried	the	dead	man	in	the	churchyard	hard	by	.
这	下一个	天	他们	埋葬	这	死的	男人	在	这	墓地	难的	经过	.

第二天，他们把死者埋葬在附近的教堂墓地里。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['slaʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:rt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aɪərn] [geɪt]

But	that	night	there	came	a	slouching	figure	through	the	court	to	the	iron	gate
但	那	夜晚	那里	来了	一个	伛	数字	通过	这	法庭	到	这	铁	门

.

:

.

但那天晚上，一个佝偻的身影穿过庭院，来到铁门前。

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

It	stood	looking	in	for	a	little	while	,
它	站立	寻找	在	为了	一个	小的	尽管	,

它站在那里向里张望了一会儿，

[ðen] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] [bru:m] [ˌaɪ 'ti:] ['sɔ:ftli] [swept] [də; ði] [step] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ]

then	with	an	old	broom	it	softly	swept	the	step	and	made	the	archway
然后	和	一个	老的	扫帚	它	轻轻	扫荡	这	步	和	制成	这	拱道

[kli:n] .

clean	.
干净的	.

然后，他用一把旧扫帚轻轻地扫了台阶，把拱门打扫干净了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pʊr] [dʒoʊ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] , [hi:; hi] ['sɔ:ftli] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

It	was	poor	Jo	;	and	as	he	went	away	,	he	softly	said	to	himself	,
它	曾是	贫穷的	乔	;	和	作为	他	去	离开	,	他	轻轻	说	到	他自己	,

那是可怜的乔；他走开时，轻轻地自言自语道：

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] .

"	He	was	very	good	to	me	,	he	was	.
"	他	曾是	非常	好的	到	我	,	他	曾是	.

“他对我很好，真的。”

" [naʊ] , [ðer; ðər] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ə; eɪ] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l] [mæn] [neɪmd] ['snægzbi] ,

"	Now	,	there	happened	to	be	at	the	Inquest	a	kind	-	hearted	little	man	named	Snagsby	,
"	现在	,	那里	发生	到	是	在	这	死因调查	一个	种类	-	心地	小的	男人	命名	斯纳格斯比	,

“当时，恰巧有一位心地善良的小个子男人，名叫斯纳格斯比，也参加了验尸听证会。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pitid] [dʒoʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .

and	he	pitied	Jo	so	much	that	he	gave	him	half	-	a	-	crown	.
和	他	可怜的	乔	所以	很多	那	他	给予	他	一半	-	一个	-	王冠	.

他非常同情乔，于是给了他半克朗。

[dʒoʊ][wʌz; wəz] ['veri] [sæd]['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [frend] .

Jo	was	very	sad	after	the	death	of	his	one	friend	.
乔	曾是	非常	伤心	后	这	死亡	的	他的	一	朋友	.

乔的朋友去世后，他非常伤心。

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd][daɪd][ɪn] [greɪt] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

The	more	so	as	his	friend	had	died	in	great	poverty	and	misery	,
这	更多的	所以	作为	他的	朋友	有	死亡	在	伟大的	贫困	和	苦难	,

尤其因为他的朋友死时极度贫困悲惨。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [nɪr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ker] ['weðər] [hiː; hi] [lɪvd] [ɔːr][nɑːt] .

with	no	one	near	him	to	care	whether	he	lived	or	not	.
和	不	一	靠近	他	到	关心	无论	他	居住地	或者	不是	.

身边没有人关心他的生死。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [waɪl] [dʒoʊ][wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɑːn]['mɪstər] . - [hæf] -

A	few	days	after	the	funeral	,	while	Jo	was	still	living	on	Mr	.	Snagsby's	half	-
一个	很少	天	后	这	葬礼	,	尽管	乔	曾是	仍然	活的	在	先生	.	-	一半	-

[kraʊn] ,

crown	,
王冠	,

葬礼几天后，乔仍然靠着斯纳格斯比先生的半克朗生活着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['krɔːsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [kloʊzd] [ɪn] , [wen] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

he	was	standing	at	his	crossing	as	the	day	closed	in	,	when	a	lady	,
他	曾是	常设	在	他的	过境	作为	这	天	关闭	在	,	什么时候	一个	女士	,

夕阳西下，他站在十字路口，这时一位女士

['kloʊsli] [veɪld] [ænd; ənd] ['pleɪnli] [drest] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

closely	veiled	and	plainly	dressed	,	came	up	to	him	.
密切	含蓄	和	显然	穿着	,	来了	向上	到	他	.

一位身着朴素、面纱严实的女子走到他面前。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [dʒoʊ] [huː] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] ?

"	Are	you	the	boy	Jo	who	was	examined	at	the	Inquest	?
"	是	你	这	男生	乔	WHO	曾是	检查	在	这	死因调查	?

“你是验尸官调查中接受讯问的男孩乔吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ðæts] [ˌem 'iː] , " [sed] [dʒoʊ] .

"	That's	me	,	"	said	Jo	.
"	那就是	我	,	"	说	乔	.

“那是我，”乔说。

" [kʌm] ['fɑːrðər] [ʌp] [ðə; ði] [kɔːrt] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	Come	farther	up	the	court	,	I	want	to	speak	to	you	.	"
"	来	更远	向上	这	法庭	,	我	想	到	说话	到	你	.	"

“请你到球场前面来，我想跟你谈谈。”

" [wɑːtˌwʌt] , [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌz; wəz] [ded] ?

"	Wot	,	about	him	as	was	dead	?
"	什么	,	关于	他	作为	曾是	死的	?

“什么？他死了之后呢？”

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "

Did	you	know	him	?	"
做过	你	知道	他	?	"

你认识他吗?

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ? "

"	How	dare	you	ask	me	if	I	knew	him	?	"
"	如何	敢	你	问	我	如果	我	知道	他	?	"

你竟敢问我是否认识他?

" [noʊ] [əˈfens] , [maɪ] [ˈleɪdi] , " [sed] [dʒoʊ] [ˈhʌmbli] .

"	No	offence	,	my	lady	,	"	said	Jo	humbly	.
"	不	罪行	,	我的	女士	,	"	说	乔	谦卑地	.

“夫人，请不要介意，”乔谦卑地说。

" [ˈlɪs(ə)n] [ænd; ənd] [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] .

"	Listen	and	hold	your	tongue	.
"	听	和	抓住	你的	舌头	.

“听着，别说话。”

[ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [-]

Show	me	the	place	where	he	[	23	]
展示	我	这	地方	在哪里	他	[	-	]

带我去他所在的地方[23]

[lɪvd] , [ðen] [wer] [hiː; hi] [daɪd] , [ðen] [wer] [ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm] .

lived	,	then	where	he	died	,	then	where	they	buried	him	.
居住地	,	然后	在哪里	他	死亡	,	然后	在哪里	他们	埋葬	他	.

他生前居住的地方，他去世的地方，以及他们埋葬他的地方。

[goʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] , [dəunt] [lʊk] [bæk] [wʌns] , [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [wel] . " [-]

Go	in	front	of	me	,	don't	look	back	once	,	and	I'll	pay	you	well	.	"	[	24	]
去	在	正面	的	我	,	不	看	后退	一次	,	和	患病的	支付	你	出色地	.	"	[	-	]

走在我前面，一眼都不要回头，我会好好付你报酬。[24]

[dʒoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pəˈliːsmən] .

JO	AND	THE	POLICEMAN	.
乔	和	这	警察	.

乔和警察。

" [aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [ɑːn] .

"	I'M	ALWAYS	A	MOVING	ON	.
"	我是	总是	一个	移动	在	.

我总是在向前看。

" [dʒoʊ] [teɪks] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pleɪsɪz] [ʃiː; ʃɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] .

"	Jo	takes	her	to	each	of	the	places	she	wants	to	see	.
"	乔	需要	她	到	每个	的	这	地方	她	想要	到	看	.

“乔带她去了她想去的每一个地方。”

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [drɔːz] [ɔːf] [hɜːr; hər] [glʌv] , [ænd; ənd] [dʒoʊ] [siːz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] ['spɑːrklɪŋ] [rɪŋz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

Then	she	draws	off	her	glove	,	and	Jo	sees	that	she	has	sparkling	rings	on	her	fingers	.
然后	她	平局	离开	她	手套	,	和	乔	看到	那	她	有	闪闪发光	戒指	在	她	手指	.

然后她脱下手套，乔看到她手指上戴着闪闪发光的戒指。

[ʃiː; ʃɪ] [drɑːps] [ə; eɪ] [kɔɪn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ɪz] [gɔːn] .

She	drops	a	coin	into	his	hand	and	is	gone	.
她	滴	一个	硬币	进入	他的	手	和	是	已消失	.

她把一枚硬币放到他手里，然后就走了。

[dʒoʊ][hoʊldz][ðə; ði] [kɔɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [siːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['goʊldən]

Jo	holds	the	coin	to	the	light	and	sees	to	his	joy	that	it	is	a	golden
乔	持有	这	硬币	到	这	光	和	看到	到	他的	喜悦	那	它	是	一个	金的

['sɑːvrɪn] .

sovereign	.
主权	.

乔把硬币举到光下，欣喜地发现这是一枚金币。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [ɪn][dʒoʊz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ,

But	people	in	Jo's	position	in	life	find	it	hard	to	change	a	sovereign	,
但	人们	在	乔的	位置	在	生活	寻找	它	难的	到	改变	一个	主权	,

但像乔这样处境的人很难改变一位君主。

[fɔːr; fər] [huː] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnɪstli] ?

for	who	will	believe	that	they	can	come	by	it	honestly	?
为了	WHO	将要	相信	那	他们	能	来	经过	它	诚实地	?

谁会相信自己能通过诚实劳动获得它呢?

[soʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][dʒoʊ] ['dɪdnt] [get] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] ,

So	poor	little	Jo	didn't	get	much	of	the	sovereign	for	himself	,	for	,
所以	贫穷的	小的	乔	没有	得到	很多	的	这	主权	为了	他自己	,	为了	,

可怜的小乔没分到多少金币，因为.....

[æz; əz][hiː; hi] ['æftərwərdz] [toʊld]['mɪstər] . ['snægzbi] —

as	he	afterwards	told	Mr	.	Snagsby	—
作为	他	然后	讲述	先生	.	斯纳格斯比	—

正如他后来告诉斯纳格斯比先生的那样——

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [faɪv] [bɑːb] [daʊn] [ɪn][tɑːm] - [ɔːl] - ['ləʊn] [bɪ'fɔːr] [ðeid] [skwer] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

"	I	had	to	pay	five	bob	down	in	Tom	-	all	-	Alones	before	they'd	square	it	for
"	我	有	到	支付	五	鲍勃	向下	在	汤姆	-	全部	-	独自一人	前	他们会	正方形	它	为了

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] ,

to	give	me	change	,
到	给	我	改变	,

“我得先在汤姆孤儿店里付五先令，他们才会给我找零。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi] [θiːvd] [ə'nʌðər] [faɪv] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

and	then	a	young	man	he	thieved	another	five	while	I	was	asleep	,
和	然后	一个	年轻的	男人	他	被盗	其他	五	尽管	我	曾是	睡着了	,

然后，趁我睡觉的时候，一个年轻人又偷了五只狗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi] [θiːvd] ['naɪnpəns] ,

and	a	boy	he	thieved	ninepence	,
和	一个	男生	他	被盗	九便士	,

他还偷了一个男孩九便士。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd][hiː; hi] [stʊd] [dreɪnz] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	landlord	he	stood	drains	round	with	a	lot	more	of	it	.
和	这	房东	他	站立	排水沟	圆形的	和	一个	很多	更多的	的	它	.

房东站在排水沟周围，那里还有很多这样的东西。

" [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn][dʒoʊz] ['trʌblz] [bɪ'gæn][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

"	As	time	went	on	Jo's	troubles	began	in	earnest	.
"	作为	时间	去	在	乔的	麻烦	开始	在	认真	.

随着时间推移，乔的麻烦才真正开始出现。

[ðə; ði] [pə'liːs] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['krɔːsɪŋ] ,

The	police	turned	him	away	from	his	crossing	,
这	警察	转向	他	离开	从	他的	过境	,

警察把他从人行横道上拦了下来。

[ænd; ənd] ['wersoʊˌevər] [ðeɪ] [met] [hɪm; ɪm] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] " [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] .

and	wheresoever	they	met	him	ordered	him	"	to	move	on	.
和	无论在何处	他们	遇见	他	订购	他	"	到	移动	在	.

无论在哪里遇到他，他们都命令他“离开”。

" [wʌns] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] , ['æŋgri] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [dʒoʊ] ['hædnt] [muːvd] [ɑːn] ,

"	Once	a	policeman	,	angry	to	find	that	Jo	hadn't	moved	on	,
"	一次	一个	警察	,	生气的	到	寻找	那	乔	之前没有	已搬	在	,

“曾经是一名警察，愤怒地发现乔还没有放下过去，

[siːzd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['mɪstər] . - .

seized	him	by	the	arm	and	dragged	him	down	to	Mr	.	Snagsby's	.
查获	他	经过	这	手臂	和	拖拽	他	向下	到	先生	.	-	.

抓住他的胳膊，把他拖到斯纳格斯比先生家。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['kɑːnstəbl] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['snægzbi] .

"	What's	the	matter	,	constable	?	"	asked	Mr	.	Snagsby	.
"	是什么	这	事情	,	警官	?	"	问	先生	.	斯纳格斯比	.

“警员，出了什么事？”斯纳格斯比先生问道。

" [ðɪs] ['bɔɪz] [æz; əz] ['ɑːbstɪnət] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['^ɔnəf] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] : [ɔːl'ðoʊ] [rɪ'piːtɪdli] [toʊld] [tuː; tə] ,

"	This	boy's	as	obstinate	a	young	gonoph	as	I	know	:	although	repeatedly	told	to	,
"	这	男孩们	作为	顽固	一个	年轻的	戈诺夫	作为	我	知道	:	虽然	反复	讲述	到	,

“这孩子是我见过的最固执的小家伙：尽管一再被告知，

[hiː; hi] [wəʊnt] [muːv] [ɑːn] . "

he	won't	move	on	.	"
他	惯于	移动	在	.	"

他不会就此罢休。

" [aɪm] ['ɔːlweɪz] [ə'muːvɪŋ] [ɑːn] , " [kraɪd] [dʒoʊ] .

"	I'm	always	amoving	on	,	"	cried	Jo	.
"	我是	总是	搬家	在	,	"	哭	乔	.

“我总是在向前看，”乔喊道。

" [oʊ] , [maɪ] [aɪ] , [wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [muːv] [tuː; tə] ? "

"	Oh	,	my	eye	,	where	am	I	to	move	to	?	"
"	哦	,	我的	眼睛	,	在哪里	是	我	到	移动	到	?	"

“哎呀，我的眼睛啊，我该往哪儿挪呢？”

" [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [dəunt] [goʊ] [tuː; tə] [ðæt] , " [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ['ænsər] ;

"	My	instructions	don't	go	to	that	,	"	the	constable	answered	;
"	我的	指示	不	去	到	那	,	"	这	警官	回答	;

“我的指示不包括那件事，”警员回答道；

" [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [ðæt] [jʊə(r)] [tuː; tə] [kiːp] ['muːvɪŋ] [ɑːn] .

"	my	instructions	are	that	you're	to	keep	moving	on	.
"	我的	指示	是	那	你是	到	保持	移动	在	.

我的指示是，你继续前进。

[naʊ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] [ɪz] , [sɜːr] , " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['snægzbi] , " ['weðər] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

Now	the	simple	question	is	,	sir	,	"	turning	to	Mr	.	Snagsby	,	"	whether	you	know	him	.
现在	这	简单的	问题	是	,	先生	,	"	转弯	到	先生	.	斯纳格斯比	,	"	无论	你	知道	他	.

现在的问题很简单，先生，”他转向斯纳格斯比先生说，“您是否认识他。”

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][duː] . "

He	says	you	do	.	"
他	说道	你	做	.	"

他说你确实会这么做。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "

"	Yes	,	I	know	him	.	"
"	是的	,	我	知道	他	.	"

“是的，我认识他。”

" ['veri] [wel] , [aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] ; [bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] [kiːp] ['muːvɪŋ] [ɑːn] .

"	Very	well	,	I	leave	him	here	;	but	mind	you	keep	moving	on	.
"	非常	出色地	,	我	离开	他	这里	;	但	头脑	你	保持	移动	在	.

“好吧，我把他留在这里；但请记住继续前进。”

" [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ðen] [muːvd] [ɑːn] [hɪm'self] , ['liːvɪŋ] [dʒoʊ][æt; ət]['mɪstər] . - .

"	The	constable	then	moved	on	himself	,	leaving	Jo	at	Mr	.	Snagsby's	.
"	这	警官	然后	已搬	在	他自己	,	离开	乔	在	先生	.	-	.

“然后，警员独自离开了，把乔留在了斯纳格斯比先生家。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tiː] - ['pɑːrti][ðer; ðər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [dʒoʊ][wʌz; wəz][æt; ət]

There	was	a	little	tea	-	party	there	that	evening	,	and	when	Jo	was	at
那里	曾是	一个	小的	茶	-	派对	那里	那	晚上	,	和	什么时候	乔	曾是	在

[læst] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] ,

last	allowed	to	go	,
最后的	允许	到	去	,

那天晚上那里举行了一个小型茶会，当乔终于被允许离开时，

['mɪstər] . ['snægzbi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Mr	.	Snagsby	followed	him	to	the	door	and	filled	his	hands	with	the
先生	.	斯纳格斯比	随后	他	到	这	门	和	已填	他的	双手	和	这

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːst] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ˌʌp'sterz] .

remains	of	the	little	feast	they	had	had	upstairs	.
遗迹	的	这	小的	盛宴	他们	有	有	楼上	.

斯纳格斯比先生跟着他走到门口，手里捧着他们在楼上享用的小宴席的剩余食物。

[ænd; ənd] [naʊ] [dʒoʊ][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][laɪf]['hɑːrdər][ænd; ənd] [rʌf] [ðæn; ðən]['evər] .

And	now	Jo	began	to	find	life	harder	and	rougher	than	ever	.
和	现在	乔	开始	到	寻找	生活	更难	和	粗糙	比	曾经	.

现在，乔发现生活比以往任何时候都更加艰难困苦。

[hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] ['krɔːsɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] [spent] [deɪ]['æftər][deɪ][ɪn] ['muːvɪŋ] [ɑːn] .

He	lost	his	crossing	altogether	,	and	spent	day	after	day	in	moving	on	.
他	丢失的	他的	过境	共	,	和	花费	天	后	天	在	移动	在	.

他彻底失去了渡口，日复一日地艰难跋涉。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [dʌn] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [-]

He	remembered	a	poor	woman	he	had	once	done	a	kindness	[	25	]
他	记得	一个	贫穷的	女士	他	有	一次	完毕	一个	仁慈	[	-	]

他想起自己曾经帮助过的一位贫穷的妇女[25]

[tuː; tə] , [huː] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ælbænz] ,

to	,	who	had	told	him	she	lived	at	St	.	Albans	,
到	,	WHO	有	讲述	他	她	居住地	在	英石	.	圣奥尔本斯	,

致那位告诉他她住在圣奥尔本斯的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	that	a	lady	there	had	been	very	good	to	her	.
和	那	一个	女士	那里	有	到过	非常	好的	到	她	.

而且那里的一位女士对她非常好。

" [pər'hæps] [ʃi:l] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [θɔ:t] [dʒoʊ] ,
" Perhaps she'll be good to me , " thought Jo ,
" 也许 壳 是 好的 到 我 , " 想法 乔 ,

“或许她会对我好些，”乔心想。

[ænd; ənd][hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [ɔ:f][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['ælbænz] .
and he started off to go to St . Albans .
和 他 开始 离开 到 去 到 英石 . 圣奥尔本斯 .

于是他启程前往圣奥尔本斯。

[wʌn] ['sætərdeɪ] [naɪt] [dʒoʊ] [ri:tʃt] [ðæt] [taʊn] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd] ['veri] [ɪl] .
One Saturday night Jo reached that town very tired and very ill .
一 周六 夜晚 乔 达到 那 镇 非常 疲劳的 和 非常 患病的 .

一个星期六的晚上，乔到达那个小镇时，又累又病。

['hæpɪli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wʊmən] [met][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['kɑ:tɪdʒ] .
Happily for him the woman met him and took him into her cottage .
快乐地 为了 他 这 女士 遇见 他 和 采取 他 进入 她 小屋 .

幸运的是，那位女士遇见了他，并把他带进了她的小屋。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ]['leɪdi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kaɪndli] [wʌt]
While he was resting there a lady came in and asked him very kindly what
尽管 他 曾是 休息 那里 一个 女士 来了 在 和 问 他 非常 亲切地 什么
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
was the matter .
曾是 这 事情 .

他正在那里休息时，一位女士走了进来，非常和蔼地问他发生了什么事。

" [aɪm] [əbiɪŋ] [froʊz] [ænd; ənd] [ðen] [bɜ:rnt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [froʊz] [ænd; ənd] [bɜ:rnt] [ʌp] [ə'gen] ,
" I'm abeing froze and then burnt up , and then froze and burnt up again ,
" 我是 存在 冻住了 和 然后 烧焦的 向上 , 和 然后 冻住了 和 烧焦的 向上 再次 ,

“我先是被冻住，然后被烧焦，然后再被冻住，再被烧焦。”

['evər] [soʊ] ['meni] [taɪmz] ['oʊvər][ɪn][æn; ən] ['aʊər] .
ever so many times over in an hour .
曾经 所以 许多 时代 超过 在 一个 小时 .

一小时内发生很多次。

[ænd; ənd][maɪ] ['hɛdz] [ɔ:l] ['sli:pi] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'goʊɪŋ] [raʊnd] [laɪk] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ][draɪ] ,
And my head's all sleepy , and all agoing round like , and I'm so dry ,
和 我的 头部 全部 困 , 和 全部 过去 圆形的 喜欢 , 和 我是 所以 干燥 ,

我头昏沉沉的，晕乎乎的，而且浑身干渴。

[ænd; ənd][maɪ] [boʊnz] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [hæf] [soʊ] [mʌtʃ] [boʊnz] [æz; əz] [peɪn] . "
and my bones is nothing half so much bones as pain . "
和 我的 骨头 是 没有什么 一半 所以 很多 骨头 作为 疼痛 . "

我的骨头与其说是骨头，不如说是疼痛。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] ? "
" Where are you going ? "
" 在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里?

" ['sʌmhwɛə] , " [rɪ'plaɪd] [dʒoʊ] , " [aɪm][ə; eɪ] - ['bi:ɪŋ] [mu:vd] [ɑ:n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" Somewheres , " replied Jo , " I'm a - being moved on , I am . "
" 某个地方 , " 回复 乔 , " 我是 一个 - 存在 已搬 在 , 我 是 . "

“在某个地方，”乔回答说，“我正在被转移，真的。”

" [wel] , [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ]

"	Well	,	to	-	night	you	must	come	with	me	,	and	I'll	make	you
"	出色地	,	到	-	夜晚	你	必须	来	和	我	,	和	患病的	制作	你

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

“好吧，今晚你一定要跟我来，我会让你舒服些。”

" [soʊ][dʒoʊ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] ,

"	So	Jo	went	with	the	lady	to	a	great	house	not	far	off	,
"	所以	乔	去	和	这	女士	到	一个	伟大的	房子	不是	远的	离开	,

于是乔就和那位女士一起去了附近一栋大房子里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['temptɪŋ]

and	there	they	made	a	bed	for	him	,	and	brought	him	tempting
和	那里	他们	制成	一个	床	为了	他	,	和	带来	他	诱人的

['hoʊlsəm] [fuːd] .

wholesome	food	.
健康	食物	.

于是，他们为他铺好了床，并给他端来了诱人的健康食物。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [dʒoʊ] ,

Everyone	was	very	kind	to	him	,	but	something	frightened	Jo	,
每个人	曾是	非常	种类	到	他	,	但	某物	害怕	乔	,

大家都对他很好，但乔却感到害怕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] [naɪt]

and	he	felt	he	could	not	stay	there	,	and	he	ran	out	into	the	cold	night
和	他	毛毡	他	可以	不是	停留	那里	,	和	他	跑	出去	进入	这	寒冷的	夜晚

[er] .

air	.
空气	.

他觉得不能再待在那里了，于是跑进了寒冷的夜空中。

[wer] [hiː; hi] [went] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'membər] ,

Where	he	went	he	could	never	remember	,
在哪里	他	去	他	可以	绝不	记住	,

他去了哪里，他始终记不起来了。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][nekst] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .

for	when	he	next	came	to	his	senses	he	found	himself	in	a	hospital	.
为了	什么时候	他	下一个	来了	到	他的	感官	他	成立	他自己	在	一个	医院	.

当他再次恢复意识时，发现自己身处医院之中。

[hiː; hi] [steɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [dis'tʃaːdʒd] , [ðoʊ] [stɪl]

He	stayed	there	for	some	weeks	,	and	was	then	discharged	,	though	still
他	入住	那里	为了	一些	周	,	和	曾是	然后	出院	,	尽管	仍然

[wiːk] [ænd; ənd] [ɪl] .

weak	and	ill	.
虚弱的	和	患病的	.

他在那里待了几个星期，然后出院了，尽管他仍然身体虚弱，生病了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [θɪn] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz] ['veri]

He	was	very	thin	,	and	when	he	drew	a	breath	his	chest	was	very
他	曾是	非常	薄的	,	和	什么时候	他	画	一个	气息	他的	胸部	曾是	非常

['peɪnf(ə)l] .

painful	.
痛苦	.

他非常瘦弱，每次呼吸时胸口都会剧烈疼痛。

" [ˌaɪ ˈtiː] [drɔːz] , " [sed] [dʒoʊ] , " [æz; əz] ['hevi] [æz; əz][ə; eɪ][kɑːrt] .

"	It	draws	,	"	said	Jo	,	"	as	heavy	as	a	cart	.
"	它	平局	,	"	说	乔	,	"	作为	重的	作为	一个	大车	.

“它拉起来，”乔说，“像拉一辆小车一样重。”

" [naʊ] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['dɑːktər] [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] [pʊr] ['piːp(ə)l] ,

"	Now	,	a	certain	young	doctor	who	was	very	kind	to	poor	people	,
"	现在	,	一个	肯定	年轻的	医生	WHO	曾是	非常	种类	到	贫穷的	人们	,

“现在，有一位年轻的医生，他非常善待穷人，

[wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [tɑːm] - [ɔːl] - [ə'ləʊn] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['fɪgjər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

was	walking	through	Tom	-	all	-	Alones	one	morning	,	when	he	saw	a	ragged	figure	coming	along	,
曾是	步行	通过	汤姆	-	全部	-	独自一人	一	早晨	,	什么时候	他	锯	一个	破烂不堪	数字	未来	沿着	,

一天早晨，汤姆独自一人走在汤姆孤儿村，突然看到一个衣衫褴褛的身影走过来。

['kraʊtʃɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['dɜːrti] [wɔːl] .

crouching	close	to	the	dirty	wall	.
蹲伏	关闭	到	这	肮脏的	墙	.

他蹲伏在肮脏的墙壁旁。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒoʊ] .

It	was	Jo	.
它	曾是	乔	.

是乔。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn][dʒoʊ] .

The	young	doctor	took	pity	on	Jo	.
这	年轻的	医生	采取	遗憾	在	乔	.

年轻的医生同情乔。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Come	with	me	,	"	he	said	,
"	来	和	我	,	"	他	说	,

“跟我来，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ,

"	and	I	will	find	you	a	better	place	than	this	to	stay	in	,
"	和	我	将要	寻找	你	一个	更好的	地方	比	这	到	停留	在	,

“我会给你找个比这里更好的地方住。”

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [ɪl] .

"	for	he	saw	that	the	lad	was	very	,	very	ill	.
"	为了	他	锯	那	这	小伙子	曾是	非常	,	非常	患病的	.

因为他看到这孩子病得很重。

[soʊ][dʒoʊ][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] [kliːn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ænd; ənd] [beɪðd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kliːn] [kloʊðz] ,

So	Jo	was	taken	to	a	clean	little	room	,	and	bathed	,	and	had	clean	clothes	,
所以	乔	曾是	已采取	到	一个	干净的	小的	房间	,	和	洗澡	,	和	有	干净的	衣服	,

于是，乔被带到一间干净的小房间，洗了个澡，换上了干净的衣服。

[ænd; ənd] [gʊd] [fuːd] , [ænd; ənd][kaɪnd] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [naʊ] ,

and	good	food	,	and	kind	people	about	him	once	more	,	but	he	was	too	ill	now	,
和	好的	食物	,	和	种类	人们	关于	他	一次	更多的	,	但	他	曾是	也	患病的	现在	,

美食和友善的人们再次围绕着他，但他现在病得太重了。

[fɑːr] [tuː] [ɪl] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['eni] [gʊd] .

far	too	ill	,	for	anything	to	do	him	any	good	.
远的	也	患病的	,	为了	任何事物	到	做	他	任何	好的	.

他病得太重了，任何办法都无济于事。

" [let] [ˌem 'iː][laɪ] [hɪr] ['kwaɪət] , " [sed] [pʊr] [dʒoʊ] ,

"	Let	me	lie	here	quiet	,	"	said	poor	Jo	,
"	让	我	说谎	这里	安静的	,	"	说	贫穷的	乔	,

“让我安静地躺在这里吧，”可怜的乔说道。

" [ænd; ənd][biː; bi][soʊ][kaɪnd] ['eniwʌn] [æz; əz][ɪz] ['pæsɪn] - [naɪ] [wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [swiːp] ,

"	and	be	so	kind	anyone	as	is	passin	'	nigh	where	I	used	to	sweep	,
"	和	是	所以	种类	任何人	作为	是	帕辛	-	夜	在哪里	我	用过的	到	扫	,

“如果有人路过我以前扫地的地方，请善待他们。”

[æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['snægzbi] [æz; əz][dʒoʊ] , [wɑːtˌwʌt][hiː; hi] [nuː] [wʌns] , [ɪz] [ə'muːvɪŋ] [ɑːn] .

as	to	say	to	Mr	.	Snagsby	as	Jo	,	wot	he	knew	once	,	is	amoving	on	.
作为	到	说	到	先生	.	斯纳格斯比	作为	乔	,	什么	他	知道	一次	,	是	搬家	在	.

就像对斯纳格斯比先生说的那样，乔，他曾经认识的那个人，正在离开。

" [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

"	One	day	the	young	doctor	was	sitting	by	him	,
"	一	天	这	年轻的	医生	曾是	坐着	经过	他	,

有一天，年轻的医生坐在他旁边，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [dʒoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .

when	suddenly	Jo	made	a	strong	effort	to	get	out	of	bed	.
什么时候	突然	乔	制成	一个	强的	努力	到	得到	出去	的	床	.

突然，乔用力地想要起床。

" [steɪ] , [dʒoʊ] — [wer] [naʊ] ? " [-]

"	Stay	,	Jo	—	where	now	?	"	[	26	]
"	停留	,	乔	—	在哪里	现在	?	"	[	-	]

“留下来，乔——现在去哪儿？”[26]

" [its] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [ðer; ðər] ['beriɪŋ] - [graʊnd] . "

"	It's	time	for	me	to	go	to	that	there	burying	-	ground	.	"
"	它是	时间	为了	我	到	去	到	那	那里	埋葬	-	地面	.	"

“我该去那片墓地了。”

" [wʌt] ['beriɪŋ] - [graʊnd] , [dʒoʊ] ? "

"	What	burying	-	ground	,	Jo	?	"
"	什么	埋葬	-	地面	,	乔	?	"

“乔，你说的是哪个墓地？”

" [wer] [ðeɪ] [leɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'diːd]

"	Where	they	laid	him	as	was	very	good	to	me	,	very	good	to	me	indeed
"	在哪里	他们	铺设	他	作为	曾是	非常	好的	到	我	,	非常	好的	到	我	的确

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

“他们把他放在哪里，对我来说真是太好了，他对我来说确实非常好。”

[its] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [ðer; ðər] ['beriɪŋ] - [graʊnd] , [sɜːr] ,

It's	time	for	me	to	go	down	to	that	there	burying	-	ground	,	sir	,
它是	时间	为了	我	到	去	向下	到	那	那里	埋葬	-	地面	,	先生	,

先生，我该去那片墓地了。

[ænd; ənd][æsk][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	ask	to	be	put	along	of	him	.
和	问	到	是	放	沿着	的	他	.

并要求和他一起被安排。

[aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [biː; bi] ['berid] .

I	wants	to	go	there	and	be	buried	.
我	想要	到	去	那里	和	是	埋葬	.

我想去那里，葬在那里。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [tʊk] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [leɪd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? "

Will	you	promise	to	have	me	took	there	and	laid	along	with	him	?	"
将要	你	承诺	到	有	我	采取	那里	和	铺设	沿着	和	他	?	"

你愿意答应带我去那里，和他躺在一起吗?

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'diːd] . "

"	I	will	indeed	.	"
"	我	将要	的确	.	"

“我一定会的。”

" ['θæŋki] , [sɜːr] .

"	Thankee	,	sir	.
"	谢谢	,	先生	.

谢谢您，先生。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [step] [ðer; ðər] [æz; əz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [swiːp] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bruːm] .

There's	a	step	there	as	I	used	to	sweep	with	my	broom	.
有	一个	步	那里	作为	我	用过的	到	扫	和	我的	扫帚	.

那里有个台阶，因为我以前用扫帚扫地。

[its] [tɜːrnd] ['veri] [dɑːrk] , [sɜːr] , [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [laɪt] ['kʌmɪŋ] ? "

It's	turned	very	dark	,	sir	,	is	there	any	light	coming	?	"
它是	转向	非常	黑暗的	,	先生	,	是	那里	任何	光	未来	?	"

先生，天色很黑，请问有灯吗?

" [its] ['kʌmɪŋ] [fæst] , [dʒoʊ] .

"	It's	coming	fast	,	Jo	.
"	它是	未来	快速地	,	乔	.

“它来得很快，乔。”

" [ðen] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

"	Then	silence	for	a	while	.
"	然后	沉默	为了	一个	尽管	.

然后是一阵沉默。

" [dʒoʊ] , [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] — — ! "

"	Jo	,	my	poor	fellow	—	—	!	"
"	乔	,	我的	贫穷的	同伴	—	—	!	"

“乔，我可怜的家伙——！”

" [aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] . "

"	I	can	hear	you	,	sir	,	in	the	dark	.	"
"	我	能	听到	你	,	先生	,	在	这	黑暗的	.	"

“先生，即使在黑暗中我也能听到您说话。”

" [dʒoʊ] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ? "

"	Jo	,	can	you	say	what	I	say	?	"
"	乔	,	能	你	说	什么	我	说	?	"

乔，你能把我想说的话转述出来吗?

" [aɪl] [seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊz] [its] [gʊd] . "

"	I'll	say	anything	you	say	,	sir	,	for	I	knows	it's	good	.	"
"	患病的	说	任何事物	你	说	,	先生	,	为了	我	知道	它是	好的	.	"

“先生，您说什么我都照做，因为我知道您说的是对的。”

" ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] . "

"	Our	Father	.	"
"	我们的	父亲	.	"

“我们的天父。”

" ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] — [jes] , [ðæts] ['veri] [gʊd] , [sɜːr] . "

"	Our	Father	—	yes	,	that's	very	good	,	sir	.	"
"	我们的	父亲	—	是的	,	那就是	非常	好的	,	先生	.	"

“我们的天父——是的，这很好，先生。”

" [wɪtʃ] [ɑːrt][ɪn] ['hev(ə)n] . "

"	Which	art	in	Heaven	.	"
"	哪个	艺术	在	天堂	.	"

“天上的哪件艺术品？”

" [ɑːrt][ɪn] ['hev(ə)n] .

"	Art	in	Heaven	.
"	艺术	在	天堂	.

“天堂里的艺术。”

[ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] , [sɜːr] ? "

Is	the	light	a	-	coming	,	sir	?	"
是	这	光	一个	-	未来	,	先生	?	"

先生，天亮了吗?

" [its] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

"	It's	close	at	hand	.
"	它是	关闭	在	手	.

“就在附近。”

['hæloʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [neɪm] . "

Hallowed	be	Thy	name	.	"
神圣的	是	你的	姓名	.	"

愿祢的名被尊为圣。

" ['hæloʊd] [biː; bi] [ðaɪ] " —

"	Hallowed	be	Thy	"	—
"	神圣的	是	你的	"	—

“愿祢受尊崇”——

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [kʌm] .

The	light	had	come	.
这	光	有	来	.

光明到来了。

[oʊ] [jes] !

Oh	yes	!
哦	是的	!

哦是的!

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [kʌm] , [fɔːr; fər][dʒoʊ][wʌz; wəz] [ded] .

the	light	had	come	,	for	Jo	was	dead	.
这	光	有	来	,	为了	乔	曾是	死的	.

光明到来了，因为乔已经死了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - .

THE	LITTLE	KENWIGS	.
这	小的	-	.

小肯威格一家。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪvəri]['tɜːrnər] ,

KENWIGS	was	the	wife	of	an	ivory	turner	,
-	曾是	这	妻子	的	一个	象牙	车工	,

肯威格斯是一位象牙车工的妻子，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] ['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi]

and	though	they	only	had	a	very	humble	home	of	two	rooms	in	a	dingy
和	尽管	他们	仅有的	有	一个	非常	谦逊的	家	的	二	房间	在	一个	昏暗的

- ['lʊkɪŋ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [striːt] ,

-	looking	house	in	a	small	street	,
-	寻找	房子	在	一个	小的	街道	,

虽然他们只有一间非常简陋的两居室房子，位于一条小街上，房子看起来破旧不堪；

[ðeɪ] [hæd; həd] [greɪt] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] " [dʒen'tiːl] .

they	had	great	pretensions	to	being	"	genteel	.
他们	有	伟大的	虚荣心	到	存在	"	文雅的	.

他们极力标榜自己是"高雅人士"。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪs] - [hæd; həd][ðer; ðər]['flæksn] [her] ['pleɪtɪd; 'plætɪd]['ɪntuː][pɪg] - [teɪlz] [ænd; ənd]

"	The	little	Miss	Kenwigs	had	their	flaxen	hair	plaited	into	pig	-	tails	and
"	这	小的	错过	-	有	他们的	亚麻色	头发	编织	进入	猪	-	尾巴	和

[taɪd] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['rɪbənz] ,

tied	with	blue	ribbons	,
系	和	蓝色的	丝带	,

"肯维格斯家的小姑娘们把她们的亚麻色头发编成辫子，用蓝色丝带扎起来，

[ænd; ənd] [wɔːr] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['traʊzərz] [wɪð; wɪθ] ['frɪlz] [raʊnd] [ðer; ðər] ['æŋklz] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

and	wore	little	white	trousers	with	frills	round	their	ankles	,	the	highest
和	穿着	小的	白色的	裤子	和	褶边	圆形的	他们的	脚踝	,	这	最高

['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ;

fashion	of	that	day	;
时尚	的	那	天	;

她们穿着脚踝处有褶边的白色小裤子，这是当时最时髦的装扮；

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [drest] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['elɪgəns] , [ðə; ði] [tuː] ['eldɪst] ['gɝːlz] [-]

besides	being	dressed	with	such	elegance	,	the	two	eldest	girls	[	27	]
除了	存在	穿着	和	这样的	优雅	,	这	二	长子	女孩们	[	-	]

除了穿着如此优雅之外，两位年龄最大的女孩[27]

[went] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [skuːl] .

went	twice	a	week	to	a	dancing	school	.
去	两次	一个	星期	到	一个	跳舞	学校	.

每周去舞蹈学校两次。

['mɪsɪz] . - , [tuː] , [hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huː] [kə'lektɪd] [ðə; ði]['wɔːtər] [reɪt] ,

Mrs	.	Kenwigs	,	too	,	had	an	uncle	who	collected	the	water	rate	,
太太	.	-	,	也	,	有	一个	叔叔	WHO	集	这	水	速度	,

肯维格斯太太也有个叔叔负责收水费。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] , [wɪð; wɪθ] [kwaɪt]

and	she	was	therefore	considered	a	person	of	great	distinction	,	with	quite
和	她	曾是	所以	经过考虑的	一个	人	的	伟大的	区别	,	和	相当

[ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .

the	manners	of	a	lady	.
这	礼仪	的	一个	女士	.

因此，她被认为是一位非常杰出的人物，举止也完全像一位淑女。

[ɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wedɪŋ] [deɪ] ,

On	the	eighth	anniversary	of	their	wedding	day	,
在	这	第八	周年纪念日	的	他们的	婚礼	天	,

在他们结婚八周年纪念日那天，

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [frendz] [tuː; tə] ['sʌpər] [tuː; tə] ['selɪbreɪt]

Mr	.	and	Mrs	.	Kenwigs	invited	a	party	of	friends	to	supper	to	celebrate
先生	.	和	太太	.	-	受邀	一个	派对	的	朋友们	到	晚餐	到	庆祝

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

the	occasion	.
这	场合	.

肯维格斯夫妇邀请了一群朋友到家中享用晚餐，以庆祝这一时刻。

[ðə; ði] [fɔːr] ['eldɪst] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt][ʌp][tuː; tə] ['sʌpər] , [ænd; ənd]

The	four	eldest	children	were	to	be	allowed	to	sit	up	to	supper	,	and
这	四	长子	孩子们	是	到	是	允许	到	坐	向上	到	晚餐	,	和

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ,

the	uncle	,
这	叔叔	,

四个年龄最大的孩子可以坐到晚饭时间，而叔叔，

['mɪstər] . - , [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] .

Mr	.	Lillyvick	,	had	promised	to	come	.
先生	.	-	,	有	承诺	到	来	.

利利维克先生答应会来。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][bed][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [lent] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [gests] ,

The	baby	was	put	to	bed	in	a	little	room	lent	by	one	of	the	lady	guests	,
这	婴儿	曾是	放	到	床	在	一个	小的	房间	借出的	经过	一	的	这	女士	客人	,

婴儿被安置在一位女客人借出的小房间里睡觉。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][haɪrd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .

and	a	little	girl	hired	to	watch	him	.
和	一个	小的	女孩	雇用	到	手表	他	.

还有一个被雇来看守他的小女孩。

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [ə'sembld] [wen] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] - ,

All	the	company	had	assembled	when	a	ring	was	heard	,	and	Morleena	,
全部	这	公司	有	组装	什么时候	一个	戒指	曾是	听到	,	和	-	,

公司全体人员都已到齐，这时响起了一声铃声，莫莉娜

[huːz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . - ['speʃəli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

whose	name	had	been	invented	by	Mrs	.	Kenwigs	specially	for	her	,
谁	姓名	有	到过	发明	经过	太太	.	-	特别	为了	她	,

这个名字是肯维格斯夫人专门为她起的。

[ræn] [daʊn] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [liːd] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] ,

ran	down	to	open	the	door	and	lead	in	her	distinguished	great	-	uncle	,
跑	向下	到	打开	这	门	和	带领	在	她	杰出的	伟大的	-	叔叔	,

她跑下楼去开门，领着她德高望重的叔祖父进来。

[ðen] [ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] .

then	the	supper	was	brought	in	.
然后	这	晚餐	曾是	带来	在	.

然后晚餐就端上来了。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [klɪrd] ; ['mɪstər] . - [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd]

The	table	was	cleared	;	Mr	.	Lillyvick	established	in	the	arm	-	chair	by	the	fireside
这	桌子	曾是	已清除	;	先生	.	-	已确立的	在	这	手臂	-	椅子	经过	这	炉边

;

;

;

桌子被收拾干净了；利利维克先生在壁炉旁的扶手椅上坐了下来；

[ðə; ði] [fɔːr] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [ə'reɪndʒd] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːrm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

the	four	little	girls	arranged	on	a	small	form	in	front	of	the	company	with	their
这	四	小的	女孩们	安排	在	一个	小的	形式	在	正面	的	这	公司	和	他们的

['flæksn] [teɪlz] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ;

flaxen	tails	towards	them	;
亚麻色	尾巴	向	他们	;

四个小女孩排成一排站在公司前面的小桌子上，金色的尾巴朝向他们；

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [terz] [ænd; ənd] ['sɒbd] [aʊt] —

Mrs	.	Kenwigs	was	suddenly	dissolved	in	tears	and	sobbed	out	—
太太	.	-	曾是	突然	溶解	在	眼泪	和	啜泣	出去	—

肯维格斯太太突然泪如雨下，放声痛哭——

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ! "

"	They	are	so	beautiful	!	"
"	他们	是	所以	美丽的	!	"

它们真漂亮！

" [oʊ] , [dɪr] , " [sed] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] , " [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;

"	Oh	,	dear	,	"	said	all	the	ladies	,	"	so	they	are	;
"	哦	,	亲爱的	,	"	说	全部	这	女士们	,	"	所以	他们	是	;

“哦，天哪，”女士们齐声说道，“她们就是这样；

[its] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] ; [bʌt; bət][dəunt] [gɪv] [weɪ] , [dəunt] . "

it's	very	natural	you	should	feel	proud	of	that	;	but	don't	give	way	,	don't	.	"
它是	非常	自然的	你	应该	感觉	自豪的	的	那	;	但	不	给	方式	,	不	.	"

你为此感到自豪是很自然的；但不要屈服，千万不要。

" [aɪ][kæn; kən] — [nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dəunt]['sɪgnɪfaɪ] , " ['sɒbd] ['mɪsɪz] . - : " [oʊ] !

"	I	can	—	not	help	it	,	and	it	don't	signify	,	"	sobbed	Mrs	.	Kenwigs	:	"	oh	!
"	我	能	—	不是	帮助	它	,	和	它	不	表示	,	"	啜泣	太太	.	-	:	"	哦	!

“我没办法，也没什么特别的，”肯维格斯太太抽泣着说：“哦！

[ðeə(r)] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [mʌtʃ] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] .

they're	too	beautiful	to	live	,	much	too	beautiful	.
它们是	也	美丽的	到	居住	,	很多	也	美丽的	.

它们太美了，不忍心让它们活在世上，真的太美了。

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['dɪzməl] ['prɑːfəsi] , [ɔːl] [fɔːr] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [skriːmd] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [laɪt] ['flæksn]

"	On	hearing	this	dismal	prophecy	,	all	four	little	girls	screamed	until	their	light	flaxen
"	在	听力	这	惨淡	预言	,	全部	四	小的	女孩们	尖叫	直到	他们的	光	亚麻色

[teɪlz] ['vaɪˌbreɪtɪd] [ə'gen] ,

tails	vibrated	again	,
尾巴	振动	再次	,

听到这则令人沮丧的预言，四个小女孩都尖叫起来，直到她们浅黄色的尾巴再次颤抖起来。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] ['beri] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][ðer; ðər] ['mʌðɝz] [læp] .

and	rushed	to	bury	their	heads	in	their	mother's	lap	.
和	匆忙	到	埋葬	他们的	头部	在	他们的	母亲的	膝	.

然后赶紧把头埋进妈妈的腿上。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːðd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɑːmd] [daʊn] ;

At	length	she	was	soothed	,	and	the	children	calmed	down	;
在	长度	她	曾是	舒缓	,	和	这	孩子们	平静下来	向下	;

最终她平静下来，孩子们也安静了下来；

[waɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɔːl] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər]

while	the	ladies	and	gentlemen	all	said	they	were	sure	they	would	live	for
尽管	这	女士们	和	先生们	全部	说	他们	是	当然	他们	会	居住	为了

['meni] ['meni] ['jɪrz] ,

many	many	years	,
许多	许多	年	,

虽然女士们和先生们都表示他们确信自己会活很多很多年，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌðɚz] [dɪ'stres] :

and	there	was	no	occasion	for	their	mother's	distress	:
和	那里	曾是	不	场合	为了	他们的	母亲的	痛苦	:

他们的母亲完全没有理由感到忧虑：

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['lʌvli] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] .

and	as	the	children	were	not	so	remarkably	lovely	,	this	was	quite	true	.
和	作为	这	孩子们	是	不是	所以	非常	迷人的	,	这	曾是	相当	真的	.

而孩子们也并非十分可爱，所以这话一点没错。

[ðen] ['mɪstər] . - [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['niːsɪz] ['mærɪdʒ] ,

Then	Mr	.	Lillyvick	talked	to	the	company	about	his	niece's	marriage	,
然后	先生	.	-	谈话	到	这	公司	关于	他的	侄女的	婚姻	,

然后，利利维克先生向公司谈起了他侄女的婚事。

[ænd; ənd] [sed] ['greɪʃəsli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] ['mɪstər] . - [ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnɪst] ,

and	said	graciously	that	he	had	always	found	Mr	.	Kenwigs	a	very	honest	,
和	说	亲切地	那	他	有	总是	成立	先生	.	-	一个	非常	诚实的	,

[wel] - [bɪ'heɪvd] , ['ʌpraɪt] ,

well	-	behaved	,	upright	,
出色地	-	表现	,	直立	,

他亲切地表示，他一直认为肯维格斯先生是一位非常诚实、举止得体、正直的人。

[ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	respectable	sort	of	man	,	and	shook	hands	with	him	,
和	可敬	种类	的	男人	,	和	摇晃	双手	和	他	,

他是一位值得尊敬的男士，我和他握了手。

[ænd; ənd] [ðen] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] [kɪst] [ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

and	then	Morleena	and	her	sisters	kissed	their	uncle	and	most	of	the
和	然后	-	和	她	姐妹	亲吻	他们的	叔叔	和	最多	的	这

[gests] .

guests	.
客人	.

然后，莫莉娜和她的姐妹们亲吻了她们的叔叔和大多数宾客。

[ðen] [mɪs] - ,

Then	Miss	Petowker	,
然后	错过	-	,

然后是佩托克小姐

[huː] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'saɪt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [brɔːt] [terz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - - [aɪz] ,

who	could	sing	and	recite	in	a	way	that	brought	tears	to	Mrs	.	Kenwigs	'	eyes	,
WHO	可以	唱歌	和	背诵	在	一个	方式	那	带来	眼泪	到	太太	.	-	-	眼睛	,

[ri'mɑːkt] —

remarked	—
评论	—

一位能歌善舞、朗诵精彩的歌手，其表演令肯维格斯太太感动落泪，他说道——

" [oʊ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . - , [waɪl] ['mɪstər] . [nɔg] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [pʌntʃ] [-]

"	Oh	,	dear	Mrs	.	Kenwigs	,	while	Mr	.	Noggs	is	making	that	punch	[	28	]
"	哦	,	亲爱的	太太	.	-	,	尽管	先生	.	脑袋	是	制作	那	冲床	[	-	]

“哦，亲爱的肯维格斯太太，当诺格斯先生正在调制潘趣酒的时候[28]

[tuː; tə] [drɪŋk] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] , [duː] [let] - [goʊ] [θruː] [ðæt] ['fɪgjər] [dæns] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] .

to	drink	happy	returns	in	,	do	let	Morleena	go	through	that	figure	dance	before	Mr	.
到	喝	快乐的	返回	在	,	做	让	-	去	通过	那	数字	舞蹈	前	先生	.

- . "

Lillyvick	.	"
-	.	"

为了庆祝生日快乐，请让莫莉娜在莉莉维克先生面前跳一段花样舞蹈吧。”

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" Well , I'll tell you what , " said Mrs . Kenwigs .
" 出色地，患病的 告诉 你 什么 ，" 说 太太 . - .

“好吧，我告诉你，”肯维格斯太太说。

" - [ʃæl; ʃəl][duː][ðə; ði] [steps] ,
" Morleena shall do the steps ,
" - 将 做 这 步骤 ,

“莫莉娜将执行这些步骤，

[ɪf] ['ʌŋk(ə)l][kæn; kən] [pər'sweɪd] [mɪs] - [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ˌjuː 'es][ðə; ði] - [blʌd] - ['drɪŋkɚz] ['beriəl] -
if uncle can persuade Miss Petowker to recite us the ' Blood - Drinker's Burial '
如果 叔叔 能 说服 错过 - 到 背诵 我们 这 - 血 - 饮酒者的 葬礼 -
['æftərwərdz] .
afterwards .
然后 .

如果叔叔能说服佩托克小姐事后为我们朗诵《饮血者的葬礼》的话。

" ['evriwʌn] [klæpt] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [stæmpt] [ðer; ðər] [fiːt] [æt; ət] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] , [bʌt; bət]
" Everyone clapped their hands and stamped their feet at this proposal , but
" 每个人 鼓掌 他们的 双手 和 盖章 他们的 脚 在 这 提议 , 但
[mɪs] - [sed] ,
Miss Petowker said ,
错过 - 说 ,

“大家对这个提议都鼓掌跺脚，但佩托克小姐说，

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [dɪs'laɪk] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [prə'feʃən(ə)l] [æt; ət] ['praɪvət] ['pɑːrtiz] . "
" You know I dislike doing anything professional at private parties . "
" 你 知道 我 不喜欢 正在做 任何事物 专业的 在 私人的 各方 . "

“你知道我不喜欢在私人聚会上做任何专业的事情。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][nɑːt] [hɪr] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" Oh , but not here ! " said Mrs . Kenwigs .
" 哦 , 但 不是 这里 ! " 说 太太 . - .

“哦，但这里不行！”肯维格斯太太说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi]['goʊɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] : [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]
" You might as well be going through it in your own room : besides , the
" 你 可能 作为 出色地 是 去 通过 它 在 你的 自己的 房间 : 除了 , 这
[ə'keɪʒn] . "
occasion . "
场合 . "

“你还不如在自己房间里经历这一切：再说，场合也不重要。”

" [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'zɪst] [ðæt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] - , " ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] ['paʊər] ,
" I can't resist that , " interrupted Miss Petowker , " anything in my humble power ,
" 我 不能 抵抗 那 , " 中断 错过 - , " 任何事物 在 我的 谦逊的 力量 ,

“我无法抗拒，”佩托克小姐打断道，“只要我力所能及，我都会尽力去做。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][duː] .
I shall be delighted to do .
我 将 是 高兴极了 到 做 .

我很乐意这样做。

" [ɪn] [ri'æləti] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [mɪs] - [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt]
" In reality Mrs . Kenwigs and Miss Petowker had arranged all the entertainment
" 在 现实 太太 . - 和 错过 - 有 安排 全部 这 娱乐
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːrhænd] ,
between them beforehand ,
之间 他们 预先 ,

“事实上，肯维格斯夫人和佩托克小姐事先已经安排好了所有的娱乐活动。”

[bʌt; bət][hæd; həd] ['setld] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['presɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [wʊd] [lʊk] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] .

but	had	settled	that	a	little	pressing	on	each	side	would	look	more	natural	.
但	有	定居	那	一个	小的	紧迫	在	每个	边	会	看	更多的	自然的	.

但他最终决定，稍微按压一下两侧会显得更自然。

[ðen] [mɪs] - [hʌmd] [ə; eɪ] [tuːn] , [ænd; ənd] - [dɑːnst] .

Then	Miss	Petowker	hummed	a	tune	,	and	Morleena	danced	.
然后	错过	-	哼唱	一个	调	,	和	-	跳舞	.

然后佩托克小姐哼起了小曲，莫莉娜跳起了舞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrmz] ,

It	was	a	very	beautiful	figure	,	with	a	great	deal	of	work	for	the	arms	,
它	曾是	一个	非常	美丽的	数字	,	和	一个	伟大的	交易	的	工作	为了	这	武器	,

这是一个非常优美的雕像，手臂部分做工非常精细。

[ænd; ənd] [geɪnd] [mʌtʃ] [ə'plɔːz] .

and	gained	much	applause	.
和	获得	很多	掌声	.

并赢得了热烈的掌声。

[ðen] [mɪs] - [wʌz; wəz] [en'triːtid] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɜːr; hər][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [let] [daʊn]

Then	Miss	Petowker	was	entreated	to	begin	her	recitation	,	so	she	let	down
然后	错过	-	曾是	恳求	到	开始	她	背诵	,	所以	她	让	向下

[hɜːr; hər] [bæk] [her] ,

her	back	hair	,
她	后退	头发	,

于是，有人恳求佩托克小姐开始朗诵，她便放下了背后的头发。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt] ,

and	went	through	the	performance	with	great	spirit	,
和	去	通过	这	表现	和	伟大的	精神	,

他以极佳的精神完成了演出。

[ænd; ənd][daɪd] ['reɪvɪŋ] [mæd][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætʃələr] [frend] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt]

and	died	raving	mad	in	the	arms	of	a	bachelor	friend	who	was	to	rush	out
和	死亡	狂言	疯狂的	在	这	武器	的	一个	学士	朋友	WHO	曾是	到	匆忙	出去

[ænd; ənd] [kætʃ] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] " [ɪn] [deθ] [ɪk'spaɪər] ,

and	catch	her	at	the	words	"	in	death	expire	,
和	抓住	她	在	这	字	"	在	死亡	到期	,

她死在了单身朋友的怀里，当时她已经神志不清，正要冲出去接住她，这时她说道：“在死亡中消亡。”

" [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	to	the	great	delight	of	the	audience	and	the	terror	of	the	little
"	到	这	伟大的	喜	的	这	观众	和	这	恐怖	的	这	小的

- ,

Kenwigses	,
-	,

“令观众们欣喜若狂，却让小肯维格一家惊恐万分”

[huː] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː][fɪts] .

who	were	nearly	frightened	into	fits	.
WHO	是	几乎	害怕	进入	适合	.

他们几乎被吓得惊慌失措。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [pʌntʃ] [wʌz; wəz] ['redi] , [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm][ɔːl] .

Just	as	the	punch	was	ready	,	a	knock	at	the	door	startled	them	all	.
只是	作为	这	冲床	曾是	准备好	,	一个	敲	在	这	门	惊慌	他们	全部	.

正当拳头准备挥动时，一阵敲门声吓了他们所有人一跳。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . [nɔg] , [huː] [lɪvd] [ˌʌp'sterz] ,

But	it	was	only	a	friend	of	Mr	.	Noggs	,	who	lived	upstairs	,
但	它	曾是	仅有的	一个	朋友	的	先生	.	脑袋	,	WHO	居住地	楼上	,

但那只是住在楼上的诺格斯先生的一位朋友。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [nɔg] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] .

and	who	had	come	down	to	say	that	Mr	.	Noggs	was	wanted	.
和	WHO	有	来	向下	到	说	那	先生	.	脑袋	曾是	通缉	.

他们下来是为了通知诺格斯先生被通缉。

['mɪstər] . [nɔg] ['hɜːrid] [aʊt] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [suːn] ,

Mr	.	Noggs	hurried	out	,	saying	he	would	be	back	soon	,
先生	.	脑袋	慌忙	出去	,	说	他	会	是	后退	很快	,

诺格斯先生匆匆离开，说他很快就会回来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm] [ɔːl] [baɪ] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] ,

and	presently	startled	them	all	by	rushing	in	,
和	目前	惊慌	他们	全部	经过	匆忙	在	,

然后他突然冲了进来，把他们都吓了一跳。

['snætʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [hɑːt] [pʌntʃ] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .

snatching	up	a	candle	and	a	tumbler	of	hot	punch	,	and	darting	out	again	.
抢夺	向上	一个	蜡烛	和	一个	不倒翁	的	热的	冲床	,	和	飞镖	出去	再次	.

她抓起一根蜡烛和一杯热潘趣酒，又飞快地跑了出去。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðæt] [ðə; ði] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [wʌn] [ðæt]

it	happened	unfortunately	that	the	tumbler	of	punch	was	the	very	one	that
它	发生	很遗憾	那	这	不倒翁	的	冲床	曾是	这	非常	一	那

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

Mr	.	Lillyvick	was	just	going	to	lift	to	his	lips	,
先生	.	-	曾是	只是	去	到	举起	到	他的	嘴唇	,

不幸的是，利利维克先生正要把那杯潘趣酒举到嘴边，而碰巧就是这杯潘趣酒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] — [ðə; ði] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃn] — [huː] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə]

and	the	great	man	—	the	rich	relation	—	who	had	it	in	his	power	to
和	这	伟大的	男人	—	这	富有的	关系	—	WHO	有	它	在	他的	力量	到

[meɪk] - [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['erəs] — [ænd; ənd] [huːm] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [moʊst]

make	Morleena	and	her	sisters	heiresses	—	and	whom	everyone	was	most
制作	-	和	她	姐妹	女继承人	—	和	谁	每个人	曾是	最多

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] — [wʌz; wəz] [ə'fendɪd] .

anxious	to	please	—	was	offended	.
焦虑的	到	请	—	曾是	被冒犯了	.

而那位有权有势的亲戚——也就是莫莉娜和她的姐妹们的继承人——人人都想讨好他，结果却因此感到不快。

[pʊr] ['mɪstər] . - [en'devəd] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [meɪd] ['mætərz] [wɜːrs] .

Poor	Mr	.	Kenwigs	endeavored	to	soothe	him	,	but	only	made	matters	worse	.
贫穷的	先生	.	-	努力	到	舒缓	他	,	但	仅有的	制成	事情	更糟	.

可怜的肯维格斯先生试图安抚他，但却适得其反，使情况变得更糟。

['mɪstər] . - [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [-]

Mr	.	Lillyvick	demanded	his	hat	,	and	was	only	[	29	]
先生	.	-	要求	他的	帽子	,	和	曾是	仅有的	[	-	]

利利维克先生要回了他的帽子，而且只有[29]

[ɪn'djʊst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [baɪ] ['mɪsɪz] . - - [terz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [en'triːtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər]

induced	to	remain	by	Mrs	.	Kenwigs	'	tears	and	the	entreaties	of	the	entire
诱导	到	保持	经过	太太	.	-	-	眼泪	和	这	恳求	的	这	全部的

['kʌmpəni] . [-]

company	.	[	30	]
公司	.	[	-	]

在肯维格斯太太的眼泪和全公司的恳求下，他留了下来。[30]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - .
THE LITTLE KENWIGS .
这 小的 - .

小肯威格一家。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
" THEY ARE SO BEAUTIFUL . "
" 他们 是 所以 美丽的 . "

“她们太美了。”

" [ðer; ðər] , - , " [sed] ['mɪstər] . - , " [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,
" There , Kenwigs , " said Mr . Lillyvick , " and let me tell you ,
" 那里 , - , " 说 先生 . - , " 和 让 我 告诉 你 ,

“好了，肯维格斯，”莉莉维克先生说，“让我告诉你，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] [aɪ][wʌz; wəz] ,
to show you how much out of temper I was ,
到 展示 你 如何 很多 出去 的 脾气 我 曾是 ,

为了让你们知道我当时有多么生气，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,
that if I had gone away without another word ,
那 如果 我 有 已消失 离开 没有 其他 单词 ,

如果我一句话也没再说就走了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [rɪ'spektɪŋ] [ðæt] [paʊnd] [ɔːr] [tuː] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv]
it would have made no difference respecting that pound or two which I shall leave
它 会 有 制成 不 不同之处 尊重 那 磅 或者 二 哪个 我 将 离开
[ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [wen] [aɪ][daɪ] . "
among your children when I die . "
之中 你的 孩子们 什么时候 我 死 . "

“即便如此，我死后留给你们孩子的那一两英镑也不会有什么不同。”

" - - , " [kraɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [goʊ] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪr]
" Morleena Kenwigs , " cried her mother , " go down on your knees to your dear
" - - , " 哭 她 母亲 , " 去 向下 在 你的 膝盖 到 你的 亲爱的
['ʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,

“莫莉娜·肯维格斯，”她母亲喊道，“跪下来，跪在你亲爱的叔叔面前！”

[ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [θruː] ;
and beg him to love you all his life through ;
和 求 他 到 爱 你 全部 他的 生活 通过 ;

并恳求他一生都爱你；

[fɔːr; fər]['hiːz] [mɔːr] [æn; ən]['eɪndʒl][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [soʊ] .
for he's more an angel than a man , and I've always said so .
为了 他是 更多的 一个 天使 比 一个 男人 , 和 我已经 总是 说 所以 .

因为他与其说是人，不如说更像个天使，我一直都这么说。

" [dʒʌst][æz; əz][ɔːl][wɜːr; wər] ['hæpi] [ə'gen] ,
" Just as all were happy again ,
" 只是 作为 全部 是 快乐的 再次 ,

“正当大家再次感到快乐的时候，

['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laʊdəst] [ænd; ənd] ['ʃrɪlɪst]
everyone was startled by a rapid succession of the loudest and shrillest
每个人 曾是 惊慌 经过 一个 迅速的 演替 的 这 最响亮 和 最尖锐的
[ʃriːks] ,
shrieks ,
尖叫 ,

一阵接连不断的、极其响亮刺耳的尖叫声吓了所有人一跳。

[ə'pærəntli] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

apparently	coming	from	the	room	where	the	baby	was	asleep	.
显然	未来	从	这	房间	在哪里	这	婴儿	曾是	睡着了	.

声音似乎是从婴儿睡觉的房间里传出来的。

" [maɪ]['beɪbi] , [maɪ]['blesɪd; blest] , ['blesɪd; blest] , ['blesɪd; blest] , ['blesɪd; blest]['beɪbi] !

"	My	baby	,	my	blessed	,	blessed	,	blessed	,	blessed	baby	!
"	我的	婴儿	,	我的	蒙福	,	蒙福	,	蒙福	,	蒙福	婴儿	!

“我的宝贝，我幸福的、幸福的、幸福的、幸福的宝贝！”

[maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] , [swiːt] , ['ɪnəs(ə)nt] - !

My	own	darling	,	sweet	,	innocent	Lillyvick	!
我的	自己的	亲爱的	,	甜的	,	清白的	-	!

我亲爱的、甜美的、天真的莉莉维克！

[let] [ˌem 'iː][goʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] , " [skriːmd] ['mɪsɪz] . - .

Let	me	go	-	o	-	o	-	o	,	"	screamed	Mrs	.	Kenwigs	.
让	我	去	-	o	-	o	-	o	,	"	尖叫	太太	.	-	.

“放开我——”肯维格斯太太尖叫道。

['mɪstər] . - [rʌʃt] [aʊt] ,

Mr	.	Kenwigs	rushed	out	,
先生	.	-	匆忙	出去	,

肯维格斯先生冲了出去，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [met] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ]

and	was	met	at	the	door	of	the	bedroom	by	a	young	man	with
和	曾是	遇见	在	这	门	的	这	卧室	经过	一个	年轻的	男人	和

[ðə; ði]['beɪbi] (['ʌpsaɪd] [daʊn]) [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

the	baby	(	upside	down	)	in	his	arms	,
这	婴儿	(	上行	向下	)	在	他的	武器	,

当他走到卧室门口时，一个年轻男子抱着婴儿（婴儿的头部朝下）迎了上来。

[huː] [keɪm] [aʊt] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [nɑːkt] ['mɪstər] . - [daʊn] ; ['hændɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld]

who	came	out	so	quickly	that	he	knocked	Mr	.	Kenwigs	down	;	handing	the	child
WHO	来了	出去	所以	迅速地	那	他	敲门	先生	.	-	向下	;	处理	这	孩子

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

to	his	mother	,
到	他的	母亲	,

他冲出来速度太快，把肯维格斯先生撞倒在地；然后把孩子交给了他的母亲。

[hiː; hi] [sed] , " [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [its] [ɔːl] [aʊt] , [its] [ɔːl]['oʊvər] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['biːɪŋ] ['taɪərd] ,

he	said	,	"	Don't	be	alarmed	,	it's	all	out	,	it's	all	over	—	the	little	girl	,	being	tired	,
他	说	,	"	不	是	惊慌	,	它是	全部	出去	,	它是	全部	超过	—	这	小的	女孩	,	存在	疲劳的	,

他说：“别惊慌，一切都结束了，一切都过去了——小女孩累了，

[aɪ] [səˈpoʊz] , [fel] [əˈsliːp] [ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [her] [ɑːn]['faɪər] .

I	suppose	,	fell	asleep	and	set	her	hair	on	fire	.
我	认为	,	跌倒	睡着了	和	放	她	头发	在	火	.

我猜她睡着了，然后把头发点着了。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kraɪz][ænd; ənd][ræn][ʌp][ɪn][taɪm][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə]

I	heard	her	cries	and	ran	up	in	time	to	prevent	her	setting	fire	to
我	听到	她	哭泣	和	跑	向上	在	时间	到	防止	她	环境	火	到

['eniθɪŋ] [els] .

anything	else	.
任何事物	别的	.

我听到她的哭声，及时跑过去阻止了她继续纵火。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][nɑːt][hɜːrt] :

The	child	is	not	hurt	:
这	孩子	是	不是	伤害	:

孩子没有受伤：

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [ðə; ði] [bed] [maɪˈself] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] .

I	took	it	off	the	bed	myself	and	brought	it	here	to	convince	you	.
我	采取	它	离开	这	床	我	和	带来	它	这里	到	说服	你	.

我亲自把它从床上拿下来，带到这里来就是为了说服你。

" [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [tɔːkt] [ˈoʊvər] [ðɪs] [læst] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [ˈlɪt(ə)l] -

"	After	they	had	all	talked	over	this	last	excitement	,	and	discussed	little	Lillyvick's
"	后	他们	有	全部	谈话	超过	这	最后的	激动	,	和	讨论	小的	-

[dɪˈlɪvərə] ,

deliverer	,
送货员	,

“在大家讨论完这最后的激动时刻，并讨论完小莉莉维克的送子人之后，

[ðə; ði] [kəˈlektər] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [tuː]

the	collector	pulled	out	his	watch	and	announced	that	it	was	nearly	two
这	集电极	拉	出去	他的	手表	和	宣布	那	它	曾是	几乎	二

[əˈklɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

收藏家掏出手表，宣布快两点了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [pʊr] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp]

and	as	the	poor	children	had	been	for	some	time	obliged	to	keep
和	作为	这	贫穷的	孩子们	有	到过	为了	一些	时间	有义务	到	保持

[ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [ˈoʊpən] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrfɪŋgər] ,

their	little	eyes	open	with	their	little	forefingers	,
他们的	小的	眼睛	打开	和	他们的	小的	食指	,

由于这些可怜的孩子们不得不长时间用小食指睁着小眼睛，

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [tʊk] [liːv] , [dɪˈklɛrɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [spent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] ,

the	company	took	leave	,	declaring	they	had	never	spent	such	a	delightful	evening	,
这	公司	采取	离开	,	声明	他们	有	绝不	花费	这样的	一个	愉快	晚上	,

一行人告别时，纷纷表示他们从未度过如此愉快的夜晚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [wʌns]

and	that	they	wished	Mr	.	and	Mrs	.	Kenwigs	had	a	wedding	-	day	once
和	那	他们	希望	先生	.	和	太太	.	-	有	一个	婚礼	-	天	一次

[ə; eɪ] [wiːk] . [-]

a	week	.	[	31	]
一个	星期	.	[	-	]

他们希望肯维格斯夫妇每周都能过一次婚礼日。[31]

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːrɪt] .

LITTLE	DORRIT	.
小的	多丽特	.

小多丽特。

[ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [wen] [ˈpiːp(ə)l] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ˈprɪzn] [fɔːr; fər] [det] , [ə; eɪ] [pʊr]

MANY	years	ago	,	when	people	could	be	put	in	prison	for	debt	,	a	poor
许多	年	前	,	什么时候	人们	可以	是	放	在	监狱	为了	债务	,	一个	贫穷的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

很多年前，人们会因为负债而被关进监狱，一位贫穷的绅士

[huː] [wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði]

who	was	unfortunate	enough	to	lose	all	his	money	,	was	brought	to	the
WHO	曾是	不幸	足够的	到	失去	全部	他的	钱	,	曾是	带来	到	这

[ˈmɑːʃəl,siː] [ˈprɪzn] .

Marshalsea	prison	.
马绍尔西	监狱	.

不幸失去所有财产的人被送往马什尔西监狱。

[æz; əz][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['dɛts] ,

As	there	seemed	no	prospect	of	being	able	to	pay	his	debts	,
作为	那里	似乎	不	前景	的	存在	有能力的	到	支付	他的	债务	,

由于他似乎没有偿还债务的希望，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [keɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

his	wife	and	their	two	little	children	came	to	live	there	with	him	.
他的	妻子	和	他们的	二	小的	孩子们	来了	到	居住	那里	和	他	.

他的妻子和两个年幼的孩子也搬来和他一起住。

[ðə; ði] ['eldər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [θriː] ; [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz]

The	elder	child	was	a	boy	of	three	;	the	younger	a	little	girl	of	two	years
这	长老	孩子	曾是	一个	男生	的	三	;	这	年轻	一个	小的	女孩	的	二	年

[oʊld] ,

old	,
老的	,

大孩子是个三岁的男孩；小孩子是个两岁的小女孩。

[ænd; ənd] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .

and	not	long	afterwards	another	little	girl	was	born	.
和	不是	长的	然后	其他	小的	女孩	曾是	出生	.

不久之后，又一个小女孩出生了。

[ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['hæpi] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ,

The	three	children	played	in	the	courtyard	,	and	were	happy	,	on	the	whole	,
这	三	孩子们	玩	在	这	庭院	,	和	是	快乐的	,	在	这	所有的	,

三个孩子在院子里玩耍，总体来说都很开心。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

for	they	were	too	young	to	remember	a	happier	state	of	things	.
为了	他们	是	也	年轻的	到	记住	一个	更快乐	状态	的	事物	.

因为他们年纪太小，不记得曾经的快乐时光。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['prɪzn] [wɔːlz] , [wʌz; wəz]

But	the	youngest	child	,	who	had	never	been	outside	the	prison	walls	,	was
但	这	最小的	孩子	,	WHO	有	绝不	到过	外部	这	监狱	墙壁	,	曾是

[ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,

a	thoughtful	little	creature	,
一个	周到	小的	生物	,

但最小的孩子从未离开过监狱的高墙，却是个心思细腻的小家伙。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [biː; bi] [laɪk] .

and	wondered	what	the	outside	world	could	be	like	.
和	想知道	什么	这	外部	世界	可以	是	喜欢	.

并好奇外面的世界会是什么样子。

[hɜːr; hər] [greɪt] [frend] , [ðə; ði] ['tɜːrnkiː] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [hɜːr; hər] ['gɑːdfɑːðər] , [bɪ'keɪm] ['veri]

Her	great	friend	,	the	turnkey	,	who	was	also	her	godfather	,	became	very
她	伟大的	朋友	,	这	交钥匙工程	,	WHO	曾是	还	她	教父	,	成为	非常

[fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

fond	of	her	,
喜爱	的	她	,

她的好友，那位交警兼她的教父，非常喜欢她。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] ,

and	as	soon	as	she	could	walk	and	talk	,
和	作为	很快	作为	她	可以	走	和	讲话	,

她刚学会走路和说话，

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['faɪər] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

he	bought	a	little	arm	-	chair	and	stood	it	by	his	fire	at	the	lodge	,
他	买	一个	小的	手臂	-	椅子	和	站立	它	经过	他的	火	在	这	小屋	,

他买了一把小扶手椅，把它放在小屋的火炉旁。

[ænd; ənd] [kəukst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [tʃiːp] [tɔɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	coaxed	her	with	cheap	toys	to	come	and	sit	with	him	.
和	哄骗	她	和	便宜的	玩具	到	来	和	坐	和	他	.

他用廉价玩具哄骗她过来和他一起坐下。

[wʌn] [deɪ] ,

One	day	,
一	天	,

一天，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪzɪŋ] ['wɪstfəli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrd]

she	was	sitting	in	the	lodge	gazing	wistfully	up	at	the	sky	through	the	barred
她	曾是	坐着	在	这	小屋	凝视	怅然地	向上	在	这	天空	通过	这	禁止

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

她坐在小屋里，透过装有铁栅栏的窗户，怅然地望着天空。

[ðə; ði] ['tɜːrnkiː] , ['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [taɪm] , [sed] : —

The	turnkey	,	after	watching	her	some	time	,	said	:	—
这	交钥匙工程	,	后	观看	她	一些	时间	,	说	:	—

交接班人观察了她一会儿后说道：

" ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] , [eɪnt] [juː; jʊ] ? "

"	Thinking	of	the	fields	,	ain't	you	?	"
"	思维	的	这	字段	,	不是	你	?	"

“你在想念田野吗？”

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

"	Where	are	they	?
"	在哪里	是	他们	?

“他们在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [waɪ] , [ðeə(r)] — ['oʊvər][ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['tɜːrnkiː] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiː] ['veɪgli] ,

"	Why	,	they're	—	over	there	,	my	dear	,	"	said	the	turnkey	,	waving	his	key	vaguely	,
"	为什么	,	它们是	—	超过	那里	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	交钥匙工程	,	挥手	他的	钥匙	依稀	,

" [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðer; ðər] . "

"	just	about	there	.	"
"	只是	关于	那里	.	"

“哎呀，他们就在那边，亲爱的，”狱卒一边漫不经心地挥舞着钥匙一边说，“就在那儿。”

" [dʌz] ['enibɑːdi] ['oʊpən][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðem; ðəm] ?

"	Does	anybody	open	them	and	shut	them	?
"	做	任何人	打开	他们	和	关闭	他们	?

“有人会打开它们和关上它们吗？”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [lɔkt] ? "

Are	they	locked	?	"
是	他们	已锁定	?	"

它们上锁了吗?

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['tɜːrnkiː] , [dɪs'kʌmfɪtɪd] , " [nɑːt][ɪn]['dʒen(ə)rəl] . "

"	Well	,	"	said	the	turnkey	,	discomfited	,	"	not	in	general	.	"
"	出色地	,	"	说	这	交钥匙工程	,	不安	,	"	不是	在	一般的	.	"

“嗯，”管家不安地说，“一般来说不是这样的。”

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['prɪti] , [bɑːb] ?
" Are they pretty , Bob ?
" 是 他们 漂亮的 , 鲍勃 ?

“它们漂亮吗，鲍勃？”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][bɑːb] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
" She called him Bob , because he wished it .
" 她 称为 他 鲍勃 , 因为 他 希望 它 .

“她叫他鲍勃，因为他希望如此。”

" ['lʌvli] .
" Lovely .
" 迷人的 .

“迷人的。

[fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
Full of flowers .
满的 的 花朵 .

满是鲜花。

[ðeəz; ðəz] ['bʌtərkʌp] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['deɪziz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] — " [hɪr] [hiː; hi]
There's buttercups , and there's daisies , and there's — " here he
有 毛茛 , 和 有 雏菊 , 和 有 — " 这里 他
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
hesitated ,
犹豫了一下 ,

有毛茛，有雏菊，还有——”他停顿了一下，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['meni] ['flaʊərz] — " [ðeəz; ðəz]['dændɪlaɪənz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['mænər]
not knowing the names of many flowers — " there's dandelions , and all manner
不是 会心 这 姓名 的 许多 花朵 — " 有 蒲公英 , 和 全部 方式
[ʌv; əv] [geɪmz] . "
of games . "
的 游戏 . "

不知道很多花的名字——“有蒲公英，还有各种各样的游戏。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [bɑːb] ? "
" Is it very pleasant to be there , Bob ? "
" 是 它 非常 令人愉快的 到 是 那里 , 鲍勃 ? "

“鲍勃，在那儿待着感觉很愉快吗？”

" [praɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['tɜːrnkiː] . [-]
" Prime , " said the turnkey . [32]
" 主要的 , " 说 这 交钥匙工程 . [-]

“Prime，”交钥匙工说道。[32]

" [wʌz; wəz] ['fɑːðər] ['evər][ðer; ðər] ? "
" Was father ever there ? "
" 曾是 父亲 曾经 那里 ? "

“父亲在场吗？”

" [hem] ! " [kɔft] [ðə; ði] ['tɜːrnkiː] .
" Hem ! " coughed the turnkey .
" 下摆 ! " 咳嗽 这 交钥匙工程 .

“咳！”交接班人咳嗽了一声。

" [oʊ] [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['sʌmtaɪmz] . "
" O yes , he was there , sometimes . "
" 哦 是的 , 他 曾是 那里 , 有时 . "

“哦，是的，他有时会在那里。”

" [ɪz][hiː; hi] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [naʊ] ? "

"	Is	he	sorry	not	to	be	there	now	?	"
"	是	他	对不起	不是	到	是	那里	现在	?	"

“他现在没能到场，是不是很遗憾？”

" [en] — [nɑːt] [pər'tɪkjələr] , " [sed] [ðə; ði] ['tɜːrnkiː] .

"	N	—	not	particular	,	"	said	the	turnkey	.
"	N	—	不是	特别的	,	"	说	这	交钥匙工程	.

“不——没什么特别的，”交接班人说。

" [nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?

"	Nor	any	of	the	people	?
"	也不	任何	的	这	人们	?

“其他人也一样吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪstləs] [kraʊd] [wɪ'ðɪn] .

"	she	asked	,	glancing	at	the	listless	crowd	within	.
"	她	问	,	瞥了一眼	在	这	蔫	人群	之内	.

她问道，同时瞥了一眼里面无精打采的人群。

" [oʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] , [bɑːb] ?

"	O	are	you	quite	sure	and	certain	,	Bob	?
"	哦	是	你	相当	当然	和	肯定	,	鲍勃	?

“哦，你真的非常确定吗，鲍勃？”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [bɑːb] [geɪv] [ɪn][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	At	this	point	,	Bob	gave	in	and	changed	the	subject	.
"	在	这	观点	,	鲍勃	给予	在	和	已更改	这	主题	.

“这时，鲍勃妥协了，转移了话题。”

[bʌt; bət]['æftər] [ðɪs] [tʃæt] ,

But	after	this	chat	,
但	后	这	聊天	,

但这次谈话之后，

[ðə; ði] ['tɜːrnkiː] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['eɪmi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [friː] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [tuː; tə]

the	turnkey	and	little	Amy	would	go	out	on	his	free	Sunday	afternoons	to
这	交钥匙工程	和	小的	艾米	会	去	出去	在	他的	自由的	星期日	下午	到

[sʌm; səm] [medəuz] [ɔːr] [griːn] [leɪnz] ,

some	meadows	or	green	lanes	,
一些	草地	或者	绿色的	车道	,

交钥匙先生会带着小艾米在周日下午的空闲时间去草地或绿树成荫的小路上散步。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɪk] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] , [waɪl] [hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz]

and	she	would	pick	grass	and	flowers	to	bring	home	,	while	he	smoked	his
和	她	会	挑选	草	和	花朵	到	带来	家	,	尽管	他	熏制	他的

[paɪp] .

pipe	.
管道	.

她会采摘野草和鲜花带回家，而他则会抽烟斗。

[wen] ['eɪmi] [wʌz; wəz]['oʊnli] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] ,

When	Amy	was	only	eight	years	old	,	her	mother	died	,
什么时候	艾米	曾是	仅有的	八	年	老的	,	她	母亲	死亡	,

艾米八岁时，她的母亲去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['helpləs] [ænd; ənd]['broʊkən] - [daʊn] [ðæn; ðən]['evər] ,

and	the	poor	father	was	more	helpless	and	broken	-	down	than	ever	,
和	这	贫穷的	父亲	曾是	更多的	无助	和	破碎的	-	向下	比	曾经	,

可怜的父亲比以往任何时候都更加无助和崩溃。

[ænd; ənd][æz; əz] ['fæni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerləs] [tʃaɪld] , [ænd; ənd]['edwərd]['aɪd(ə)l] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ,

and	as	Fanny	was	a	careless	child	,	and	Edward	idle	,	the	little	one	,
和	作为	舢	曾是	一个	粗心	孩子	,	和	爱德华	闲置的	,	这	小的	一	,

由于范妮是个粗心大意的孩子，而爱德华又很懒惰，小家伙

[huː] [hæd; həd][ðə; ði]['breɪvəst][ænd; ənd]['truːɪst] [hɑːrt] ,

who	had	the	bravest	and	truest	heart	,
WHO	有	这	最勇敢的	和	最真实的	心	,

谁拥有最勇敢、最真诚的心?

[wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][baɪ][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃnəs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [ʌv; əv]

was	inspired	by	her	love	and	unselfishness	to	be	the	little	mother	of
曾是	灵感	经过	她	爱	和	无私	到	是	这	小的	母亲	的

[ðə; ði][fər'lɔːrn]['fæməli] ,

the	forlorn	family	,
这	绝望	家庭	,

受她无私奉献的爱心鼓舞，她成为了这个孤苦伶仃家庭的小妈妈。

[ænd; ənd] ['strʌgld] [tuː; tə][get][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər]

and	struggled	to	get	some	little	education	for	herself	and	her	brother
和	挣扎	到	得到	一些	小的	教育	为了	她自己	和	她	兄弟

[ænd; ənd]['sɪstər] .

and	sister	.
和	姐姐	.

她努力让自己、弟弟和妹妹接受一些基本的教育。

[ʃiː; ʃi] [went] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [skuːl] [ˌaʊt'saɪd] ,

She	went	as	often	as	she	could	to	an	evening	school	outside	,
她	去	作为	经常	作为	她	可以	到	一个	晚上	学校	外部	,

她尽可能经常地去外面的夜校上学，

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [sent][tuː; tə][ə; eɪ][deɪ] - [skuːl] [æt; ət]

and	managed	to	get	her	brother	and	sister	sent	to	a	day	-	school	at
和	管理	到	得到	她	兄弟	和	姐姐	发送	到	一个	天	-	学校	在

['ɪntərvlz] ,

intervals	,
间隔	,

她设法让她的弟弟妹妹分阶段地去日间学校上学。

['dʊrɪŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] .

during	three	or	four	years	.
期间	三	或者	四	年	.

在三到四年内。

[æt; ət] [ˌθɜːr'tiːn] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ænd; ənd] [kiːp] [ə'kaʊnts] .

At	thirteen	,	she	could	read	and	keep	accounts	.
在	十三	,	她	可以	读	和	保持	账户	.

十三岁时，她就能阅读和记账了。

[wʌns] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['detəz] , [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] [keɪm] [ɪn] ,

Once	,	amongst	the	debtors	,	a	dancing	-	master	came	in	,
一次	,	在	这	债务人	,	一个	跳舞	-	掌握	来了	在	,

从前，在负债者中，来了一位舞蹈老师。

[ænd; ənd][æz; əz] ['fæni] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lɜːrn] ['dænsɪŋ] ,

and	as	Fanny	had	a	great	desire	to	learn	dancing	,
和	作为	舢	有	一个	伟大的	欲望	到	学习	跳舞	,

而范妮非常渴望学习跳舞，

['lɪt(ə)l] ['eɪmi] [went] ['tɪmɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [sed] ,

little	Amy	went	timidly	to	the	new	prisoner	,	and	said	,
小的	艾米	去	胆怯地	到	这	新的	囚犯	,	和	说	,

小艾米怯生生地走到新来的囚犯面前，说道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [hɪr] , [sɜːr] . "
" If you please , I was born here , sir . "
" 如果 你 请 , 我 曾是 出生 这里 , 先生 . "

“先生，恕我直言，我出生在这里。”

" [oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Oh ! You are the young lady , are you ? " said he .
" 哦 ! 你 是 这 年轻的 女士 , 是 你 ? " 说 他 .

“哦！你就是那位小姐吧？”他说道。

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
" And what can I do for you ? "
" 和 什么 能 我 做 为了 你 ? "

“我能为您做些什么？”

" ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] , [waɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] ,
" Nothing for me , sir , thank you ; but if , while you stay here ,
" 没有什么 为了 我 , 先生 , 感谢 你 ; 但 如果 , 尽管 你 停留 这里 ,

“先生，我什么都不用付，谢谢；但是如果您留在这里，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ]['sɪstər] [tʃiːp] . "
you could be so kind as to teach my sister cheap . "
你 可以 是 所以 种类 作为 到 教 我的 姐姐 便宜的 . "

您能否好心教我妹妹一些简单的课程呢?

" [maɪ][tʃaɪld] , [aɪl] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] .
" My child , I'll teach her for nothing , " said the dancing - master .
" 我的 孩子 , 患病的 教 她 为了 没有什么 , " 说 这 跳舞 - 掌握 .

“我的孩子，我会免费教她跳舞，”舞蹈老师说。

['fæni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [æpt]['pjuːp(ə)l] ,
Fanny was a very apt pupil ,
舢 曾是 一个 非常 易于 瞳孔 ,

范妮是个非常有天赋的学生。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] [went] [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz]['iːv(ə)n]
and the good - natured dancing - master went on giving her lessons even
和 这 好的 - 自然 跳舞 - 掌握 去 在 给予 她 课程 甚至
['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] ,
after his release ,
后 他的 发布 ,

那位心地善良的舞蹈老师获释后仍然继续教她跳舞。

[ænd; ənd]['eɪmi][wʌz; wəz][soʊ] [em'bəʊldənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tempt] [ðæt] , [wen]
and Amy was so emboldened with the success of her attempt that , when
和 艾米 曾是 所以 加粗 和 这 成功 的 她 试图 那 , 什么时候
[ə; eɪ] ['mɪlɪnər] [keɪm] [ɪn] ,
a milliner came in ,
一个 女帽商 来了 在 ,

艾米的尝试成功让她信心倍增，以至于当一位女帽商进来时，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'hæf] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] .
she went to her on her own behalf , and begged her to teach her .
她 去 到 她 在 她 自己的 代表 , 和 乞求 她 到 教 她 .

她亲自去见她，恳求她教自己。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [wiːk] , [juː; jʊ] [siː] , " [ðə; ði] ['mɪlɪnər] ['ɔbdʒiktid] .

"	I	am	afraid	you	are	so	weak	,	you	see	,	"	the	milliner	objected	.
"	我	是	害怕的	你	是	所以	虚弱的	,	你	看	,	"	这	女帽商	反对	.

“恐怕你太软弱了，”女帽商反驳道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːk] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	I	don't	think	I	am	weak	,	ma'am	.	"
"	我	不	思考	我	是	虚弱的	,	女士	.	"

“我不认为自己很软弱，女士。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['veri] , ['veri] ['lɪt(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] , " [ðə; ði] ['mɪlɪnər] [stɪl] ['ɔbdʒiktid] . [-]

"	And	you	are	so	very	,	very	little	,	you	see	,	"	the	milliner	still	objected	.	[	33	]
"	和	你	是	所以	非常	,	非常	小的	,	你	看	,	"	这	女帽商	仍然	反对	.	[	-	]

“你看，你真是太矮小了，”女帽商仍然反驳道。[33]

[ðə; ði] [blaɪnd] [tɔɪ] ['meɪkər] . [-]

THE	BLIND	TOY	MAKER	.	[	34	]
这	瞎的	玩具	制造商	.	[	-	]

盲人玩具制造者。[34]

['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] [ænd; ənd] ['mægi] .

LITTLE	DORRIT	AND	MAGGIE	.
小的	多丽特	和	玛吉	.

小多丽特和玛吉。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nevər] [groʊn] ['oʊldər] [sɪns] . "

"	SHE	HAS	NEVER	GROWN	OLDER	SINCE	.	"
"	她	有	绝不	生长	老	自从	.	"

“从那以后，她就再也没有变老过。”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] ,

"	Yes	,	I	am	afraid	I	am	very	little	indeed	,	"	returned	the	child	,	and	began	to	sob	,
"	是的	,	我	是	害怕的	我	是	非常	小的	的确	,	"	返回	这	孩子	,	和	开始	到	哭泣	,

“是的，恐怕我真的太小了，”孩子回答道，然后开始抽泣。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlɪnər] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hænd][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['klevər] ['wəːk.wumən] .

so	that	the	milliner	was	touched	,	and	took	her	in	hand	and	made	her	a	clever	workwoman	.
所以	那	这	女帽商	曾是	感动	,	和	采取	她	在	手	和	制成	她	一个	聪明的	女工	.

于是女帽商深受感动，收她为徒，把她培养成了一个能干的女工。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ,

But	the	father	could	not	bear	the	idea	that	his	children	should	work	for	their	living	,
但	这	父亲	可以	不是	熊	这	主意	那	他的	孩子们	应该	工作	为了	他们的	活的	,

但这位父亲无法忍受孩子们要靠劳动谋生的想法。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['siːkrət] .

so	they	had	to	keep	it	all	secret	.
所以	他们	有	到	保持	它	全部	秘密	.

所以他们不得不对此事保密。

['fæni] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['dænsər] , [ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] ,

Fanny	became	a	dancer	,	and	lived	with	a	poor	old	uncle	,
舳	成为	一个	舞蹈家	,	和	居住地	和	一个	贫穷的	老的	叔叔	,

芬妮成了一名舞蹈演员，和一位贫穷的老叔叔住在一起。

[huː] [pleɪd] [ðə; ði]['klæriə'net][æt; ət][ðə; ði][smɔːl] ['θiːətər] [wer] ['fæni] [wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] .

who	played	the	clarionet	at	the	small	theatre	where	Fanny	was	engaged	.
WHO	玩	这	单簧管	在	这	小的	剧院	在哪里	舢	曾是	已订婚的	.

在范妮参演的小剧院里，是谁演奏单簧管的。

['eɪmi] , [ɔːr]['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] , [hɜːr; hər] ['fɑːðɚ-z] [neɪm] ['biːɪŋ] ['dɔːrɪt] ,

Amy	,	or	little	Dorrit	as	she	was	generally	called	,	her	father's	name	being	Dorrit	,
艾米	,	或者	小的	多丽特	作为	她	曾是	一般来说	称为	,	她	父亲的	姓名	存在	多丽特	,

艾米，或者像大家通常称呼她的那样，小多丽特，因为她父亲的名字就叫多丽特。

[ɜːrnd] [smɔːl] [sʌmz] [baɪ]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][duː] ['niːd(ə)lwɜːrk] .

earned	small	sums	by	going	out	to	do	needlework	.
获得	小的	总和	经过	去	出去	到	做	针线活	.

他靠外出做针线活挣些小钱。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] ['edwərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪd(ə)l] , ['kerləs]

She	got	Edward	into	a	great	many	situations	,	but	he	was	an	idle	,	careless
她	得到	爱德华	进入	一个	伟大的	许多	情况	,	但	他	曾是	一个	闲置的	,	粗心

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

她让爱德华陷入了很多境地，但他却是个游手好闲、粗心大意的人。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] [ker] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər]

and	always	came	back	to	be	a	burden	and	care	to	his	poor	little	sister
和	总是	来了	后退	到	是	一个	负担	和	关心	到	他的	贫穷的	小的	姐姐

.

:
.

总是回来成为他可怜的小妹妹的负担和照顾。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [seɪvd] [ʌp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə]['kænədə] .

At	last	she	saved	up	enough	to	send	him	out	to	Canada	.
在	最后的	她	已保存	向上	足够的	到	发送	他	出去	到	加拿大	.

她终于攒够了钱，送他去加拿大。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪr] [tɪp] " ([hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃɔːtnd] [tuː; tə][tɪp]) ,

"	God	bless	you	,	dear	Tip	"	(	his	name	had	been	shortened	to	Tip	)	,
"	上帝	保佑	你	,	亲爱的	提示	"	(	他的	姓名	有	到过	缩短	到	提示	)	,

“上帝保佑你，亲爱的Tip”(他的名字被简称为Tip)。

" [dəunt][biː; bi] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː 'es] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər]

"	don't	be	too	proud	to	come	and	see	us	when	you	have	made	your
"	不	是	也	自豪的	到	来	和	看	我们	什么时候	你	有	制成	你的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

“等你发了财，别太骄傲，不肯来拜访我们。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[bʌt; bət] [tɪp] ['oʊnli] [went] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['livəpuːl] ,

But	Tip	only	went	as	far	as	Liverpool	,
但	提示	仅有的	去	作为	远的	作为	利物浦	,

但蒂普只到了利物浦。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sekənd] ['mʌðər] , [ɪn][rægz] , [ænd; ənd]
and **appeared** **once** **more** **before** **his** **poor** **little** **second** **mother** **,** **in** **rags** **,** **and**
和 出现 一次 更多的 前 他的 贫穷的 小的 第二 母亲 , 在 破布 , 和
[wɪð; wɪθ][noʊ] [ʃuːz] .
with **no** **shoes** **.**
和 不 鞋 .

他再次出现在他可怜的第二个母亲面前，衣衫褴褛，赤着脚。

[ɪn][ðə; ði][end] , ['æftər] [ə'nʌðər] ['traɪəl] , [tɪp] [rɪ'tɜːrnd] ['telɪŋ] ['eɪmi] ,
In **the** **end** **,** **after** **another** **trial** **,** **Tip** **returned** **telling** **Amy** **,**
在 这 结尾 , 后 其他 审判 , 提示 返回 讲述 艾米 ,

最后，经过又一次尝试，蒂普回来告诉艾米：

[ðæt] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['regjuləz] . "
that **this** **time** **he** **was** **"** **one** **of** **the** **regulars** **.** **"**
那 这 时间 他 曾是 " 一 的 这 常客 . "

这一次，他是“常客之一”。

" [oʊ] ! [dəunt] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [tɪp] .
" **Oh** **!** **Don't** **say** **you** **are** **a** **prisoner** **,** **Tip** **.**
" 哦 ! 不 说 你 是 一个 囚犯 , 提示 .

“哦！别说你是囚犯，蒂普。”

[dəunt] , [dəunt] !
Don't **,** **don't** **!**
不 , 不 !

不要，不要！

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] — [ænd; ənd]['eɪmi] ['nɪrli] [broʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
" **But** **he** **was** **—** **and** **Amy** **nearly** **broke** **her** **heart** **.**
" 但 他 曾是 — 和 艾米 几乎 打破 她 心 .

但他确实是——艾米差点因此心碎。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['wʌrɪs] ['strʌglɪŋ] ['breɪvli] [ɑːn] ,
So **with** **all** **these** **cares** **and** **worries** **struggling** **bravely** **on** **,**
所以 和 全部 这些 关心 和 担忧 挣扎 勇敢地 在 ,

所以，带着这些忧虑和烦恼，勇敢地继续前行吧。

['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] [pæst] [ðə; ði][fɜːrst] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
little **Dorrit** **passed** **the** **first** **twenty** **-** **two** **years** **of** **her** **life** **.**
小的 多丽特 通过了 这 第一的 二十 - 二 年 的 她 生活 .

小多丽特度过了她生命的前二十二年。

[ðen] [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] , ['mɪsɪz] . - , [tuː; tə] [huːz] [haʊs] ['eɪmi] [went] [tuː; tə][duː]
Then **the** **son** **of** **a** **lady** **,** **Mrs** **.** **Clennem** **,** **to** **whose** **house** **Amy** **went** **to** **do**
然后 这 儿子 的 一个 女士 , 太太 . - , 到 谁 房子 艾米 去 到 做
['niːd(ə)lwɜːrk] ,
needlework **,**
针线活 ,

然后，艾米去克莱纳姆太太家做针线活时，她的儿子也来了。

[wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] , ['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,
was **interested** **in** **the** **pale** **,** **patient** **little** **creature** **,**
曾是 感兴趣的 在 这 苍白 , 病人 小的 生物 ,

我对这个苍白而温顺的小家伙很感兴趣。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get]
and **learning** **her** **history** **resolved** **to** **do** **his** **best** **to** **try** **and** **get**
和 学习 她 历史 已解决 到 做 他的 最好的 到 尝试 和 得到
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [rɪ'liːst] ,
her **father** **released** **,**
她 父亲 发布 ,

了解了她的身世后，他决心尽全力营救她的父亲。

[ænd; ənd][tuː; tə][help][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	to	help	them	all	.
和	到	帮助	他们	全部	.

并帮助他们所有人。

[wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd]

One	day	when	he	was	walking	home	with	little	Dorrit	a	voice	was	heard
一	天	什么时候	他	曾是	步行	家	和	小的	多丽特	一个	嗓音	曾是	听到

['kɔːlɪŋ] ,

calling	,
呼叫	,

一天，他带着小多丽特走在回家的路上，听到一个声音在呼唤他。

" ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgjər] [keɪm] ['baʊnsɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

"	Little	Mother	,	Little	Mother	,	"	and	a	strange	figure	came	bouncing	up	to
"	小的	母亲	,	小的	母亲	,	"	和	一个	奇怪的	数字	来了	弹跳	向上	到

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [fel] [daʊn] ,

them	and	fell	down	,
他们	和	跌倒	向下	,

“小妈妈，小妈妈”，一个奇怪的身影蹦蹦跳跳地来到她们面前，然后摔倒在地。

['skætərɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

scattering	her	basketful	of	potatoes	on	the	ground	.
散射	她	满篮	的	土豆	在	这	地面	.

她把篮子里的土豆撒在了地上。

" [oʊ] ['mægi] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [tʃaɪld][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	Oh	Maggie	,	"	said	Little	Dorrit	,	"	what	a	clumsy	child	you	are	!
"	哦	玛吉	,	"	说	小的	多丽特	,	"	什么	一个	笨拙	孩子	你	是	!

“哦，玛吉，”小多丽特说，“你真是个笨孩子！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] [ænd; ənd] ['twenti] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [boʊnz] , [lɑːrdʒ] [fitʃər] , [lɑːrdʒ][hændz]

"	She	was	about	eight	and	twenty	,	with	large	bones	,	large	features	,	large	hands
"	她	曾是	关于	八	和	二十	,	和	大的	骨头	,	大的	特征	,	大的	双手

[ænd; ənd] [fiːt] ,

and	feet	,
和	脚	,

她大约二十八岁，骨架大，五官也大，手脚也大。

[lɑːrdʒ] [aɪz] [ænd; ənd][noʊ] [her] .

large	eyes	and	no	hair	.
大的	眼睛	和	不	头发	.

大眼睛，没有头发。

['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] [toʊld]['mɪstər] . - [ðæt] ['mægi] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][grænd] - ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Little	Dorrit	told	Mr	.	Clennem	that	Maggie	was	the	grand	-	daughter	of	her
小的	多丽特	讲述	先生	.	-	那	玛吉	曾是	这	盛大	-	女儿	的	她

[oʊld] [nɜːrs] ,

old	nurse	,
老的	护士	,

小多丽特告诉克莱纳姆先生，玛吉是她以前保姆的孙女。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [biːt]

and	that	her	grandmother	had	been	very	unkind	to	her	and	beat
和	那	她	祖母	有	到过	非常	不友善	到	她	和	打

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她的祖母对她非常不好，还打过她。

" [wen] ['mægi] [wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz] [oʊld] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fi:vər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['nevər]
" When Maggie was ten years old , she had a fever , and she has never
" 什么时候 玛吉 曾是 十 年 老的 , 她 有 一个 发烧 , 和 她 有 绝不
[groʊn] ['oʊldər] [sɪns] . " [-]
grown older since . " [35]
生长 老 自从 . " [-]

“玛吉十岁那年发烧了，从此以后就再也没有长大过。”[35]

" [ten] ['jɪrz] [oʊld] , " [sed] ['mægi] .
" Ten years old , " said Maggie .
" 十 年 老的 , " 说 玛吉 .

“十岁了，”玛吉说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] ['hɑ:spɪt(ə)l] !
" But what a nice hospital !
" 但 什么 一个 好的 医院 !

“但是，这真是一家不错的医院啊！”

[soʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
So comfortable wasn't it ?
所以 舒服的 不是 它 ?

是不是很舒服?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] - [pleɪs] !
Such a Ev'nly place !
这样的 一个 - 地方 !

多么平和的地方啊!

[sʌtʃ] [bedz] [ðer; ðər] [ɪz] [ðer; ðər] !
Such beds there is there !
这样的 床 那里 是 那里 !

那里有这样的床!

[sʌtʃ] [ˌlemə'neɪd] !
Such lemonades !
这样的 柠檬水 !

这样的柠檬水!

[sʌtʃ] ['ɔ:rɪndʒɪz] !
Such oranges !
这样的 橙子 !

好漂亮的橘子!

[sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] [brɔ:θ] [ænd; ənd] [waɪn] !
Such delicious broth and wine !
这样的 可口的 肉汤 和 葡萄酒 !

汤和酒真美味!

[sʌtʃ] !
Such chicking !
这样的 咯咯叫 !

真是太可爱了!

[oʊ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] [tu:; tə] [stɑ:p] [æt; ət] ! "
Oh , AIN'T it a delightful place to stop at ! "
哦 , 不是 它 一个 愉快 地方 到 停止 在 ! "

哦，这真是一个令人愉悦的停留之地!

" [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] , [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

"	Then	when	she	came	out	,	her	grandmother	did	not	know	what	to	do	with
"	然后	什么时候	她	来了	出去	,	她	祖母	做过	不是	知道	什么	到	做	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“后来她出来后，她奶奶不知道该拿她怎么办。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] .

and	was	very	unkind	.
和	曾是	非常	不友善	.

而且态度非常恶劣。

[bʌt; bət]['æftər][sʌm; səm] [taɪm] , ['mægi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [ə'tentɪv]

But	after	some	time	,	Maggie	tried	to	improve	,	and	was	very	attentive
但	后	一些	时间	,	玛吉	尝试	到	提升	,	和	曾是	非常	细心

[ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ,

and	industrious	,
和	勤劳	,

但过了一段时间后，玛吉努力改正，变得非常认真勤奋。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ɜːrn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [ɪn'taɪərli] , [sɜːr] !

and	now	she	can	earn	her	own	living	entirely	,	sir	!
和	现在	她	能	赚	她	自己的	活的	完全	,	先生	!

现在她可以完全自食其力了，先生！

" ['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [peɪnz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði]

"	Little	Dorrit	did	not	say	who	had	taken	pains	to	teach	and	encourage	the
"	小的	多丽特	做过	不是	说	WHO	有	已采取	疼痛	到	教	和	鼓励	这

[pʊr] [hæf] - ['wɪtɪd] ['kriːtʃər] ,

poor	half	-	witted	creature	,
贫穷的	一半	-	机智的	生物	,

“小多丽特没有说是谁费心教导和鼓励了这个可怜的、有点傻乎乎的小家伙，

[bʌt; bət]['mɪstər] . - [gest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ,

but	Mr	.	Clennem	guessed	from	the	name	Little	Mother	,
但	先生	.	-	猜对了	从	这	姓名	小的	母亲	,

但克莱纳姆先生是从“小妈妈”这个名字猜出来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [fɔːr; fər]['eɪmi] .

and	the	fondness	of	the	poor	creature	for	Amy	.
和	这	喜爱	的	这	贫穷的	生物	为了	艾米	.

以及这只可怜的小家伙对艾米的喜爱。

[θæŋks] [tuː; tə]['mɪstər] . - , [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Thanks	to	Mr	.	Clennem	,	a	great	change	took	place	in	the	fortunes	of	the
谢谢	到	先生	.	-	,	一个	伟大的	改变	采取	地方	在	这	财富	的	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

多亏了克莱纳姆先生，这个家庭的命运发生了巨大的改变。

[ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] ['retʃɪd] [naɪt] ,

and	not	long	after	this	wretched	night	,
和	不是	长的	后	这	可怜	夜晚	,

在这个悲惨的夜晚之后不久，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdɔːrɪt] [wʌz; wəz] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈprɑːpərti] , [ænd; ənd]

it	was	discovered	that	Mr	.	Dorrit	was	owner	of	a	large	property	,	and
它	曾是	发现	那	先生	.	多丽特	曾是	所有者	的	一个	大的	财产	,	和

[ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [rɪtʃ] .

they	became	very	rich	.
他们	成为	非常	富有的	.

人们发现多里特先生拥有一大笔财产，他们因此变得非常富有。

[wen] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,

When	,	in	his	turn	,
什么时候	,	在	他的	转动	,

轮到他的时候，

[ˈmɪstər] . - [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] ['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] [keɪm] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt]

Mr	.	Clennem	became	a	prisoner	in	the	Marshalsea	little	Dorrit	came	to	comfort
先生	.	-	成为	一个	囚犯	在	这	马绍尔西	小的	多丽特	来了	到	舒适

[ænd; ənd] [kənˈsoʊl] [hɪm; ɪm] ,

and	console	him	,
和	安慰	他	,

克莱纳姆先生被关进了马什尔西监狱，小多丽特前来安慰他。

[ænd; ənd]['æftər] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd]

and	after	many	changes	of	fortune	,	she	became	his	wife	,	and	they	lived
和	后	许多	变化	的	财富	,	她	成为	他的	妻子	,	和	他们	居住地

['hæpi] ['evər] ['æftər] .

happy	ever	after	.
快乐的	曾经	后	.

历经多次命运变迁，她最终成为了他的妻子，他们从此过上了幸福的生活。

[ðə; ði] [blaɪnd] [tɔɪ] - ['meɪkər] .

THE	BLIND	TOY	-	MAKER	.
这	瞎的	玩具	-	制造商	.

盲人玩具匠。

['keɪləb] ['plʌmər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][blaɪnd] ['dɔːtər] [lɪvd] [əˈloʊn][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krækt] ['nʌtʃel] [ʌv; əv]

CALEB	PLUMMER	and	his	blind	daughter	lived	alone	in	a	little	cracked	nutshell	of
迦勒	水管工	和	他的	瞎的	女儿	居住地	独自的	在	一个	小的	裂纹	简而言之	的

[ə; eɪ] [haʊs] .

a	house	.
一个	房子	.

卡莱布·普拉默和他失明的女儿独自住在一间破旧不堪的小房子里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔɪ] - ['meɪkɝz] ,

They	were	toy	-	makers	,
他们	是	玩具	-	制造商	,

他们是玩具制造商，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [haʊs] [wʌz; wəz] [stʌk] [laɪk][ə; eɪ] ['toʊdstuːl] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ʌv; əv]['mesərz] .

and	their	house	was	stuck	like	a	toadstool	on	to	the	premises	of	Messrs	.
和	他们的	房子	曾是	卡住	喜欢	一个	毒菌	在	到	这	前提	的	先生们	.

[grʌf] & - ,

Gruff	&	Tackleton	,
粗暴	&	-	,

他们的房子就像蘑菇一样粘在了格鲁夫和塔克尔顿先生的土地上。

[ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːtʃənts] [fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [wɜːrkt] ,

the	Toy	Merchants	for	whom	they	worked	,
这	玩具	商人	为了	谁	他们	工作	,

他们为之工作的玩具商，

— [ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [bəuθ] [grʌf] [ænd; ənd] - [ɪn][wʌn] .

—	the	latter	of	whom	was	himself	both	Gruff	and	Tackleton	in	one	.
—	这	后者	的	谁	曾是	他自己	两个都	粗暴	和	-	在	一	.

——后者本人既是格鲁夫又是塔克尔顿。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz][blaɪnd] ['dɔːtər] [lɪvd] [hɪr] .

I	am	saying	that	Caleb	and	his	blind	daughter	lived	here	.
我	是	说	那	卡莱布	和	他的	瞎的	女儿	居住地	这里	.

我的意思是，迦勒和他的失明女儿曾住在这里。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['keɪləb][dɪd] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [lɪvd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['pæləs] ,

I	should	say	Caleb	did	,	his	daughter	lived	in	an	enchanted	palace	,
我	应该	说	卡莱布	做过	,	他的	女儿	居住地	在	一个	迷人的	宫殿	,

应该说迦勒确实这么做了，他的女儿住在一座魔法宫殿里。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [lʌv] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

which	her	father's	love	had	created	for	her	.
哪个	她	父亲的	爱	有	创建	为了	她	.

这是她父亲的爱为她创造的。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['siːlɪŋz] [wɜːr; wər] [krækt] , [ðə; ði]['plæstər] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] ,

She	did	not	know	that	the	ceilings	were	cracked	,	the	plaster	tumbling	down	,
她	做过	不是	知道	那	这	天花板	是	裂纹	,	这	石膏	翻滚	向下	,

她并不知道天花板已经开裂，石膏正在脱落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [wɜːrk] ['rɑːt(ə)n] ;

and	the	wood	work	rotten	;
和	这	木头	工作	烂	;

木制品都腐烂了；

[ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

that	everything	was	old	and	ugly	and	poverty	-	stricken	about	her	and
那	一切	曾是	老的	和	丑陋的	和	贫困	-	受打击的	关于	她	和

[ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] ['stuːpɪŋ] [oʊld][mæn] , [-]

that	her	father	was	a	grey	-	haired	stooping	old	man	,	[	36	]
那	她	父亲	曾是	一个	灰色的	-	头发	弯腰	老的	男人	,	[	-	]

她的一切看起来都很老旧、丑陋、贫穷，她的父亲是一位头发花白、佝偻着背的老人[36]

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd]['bruːt(ə)l]['tæskmæstər] ; — [oʊ]

and	the	master	for	whom	they	worked	a	hard	and	brutal	taskmaster	;	—	oh
和	这	掌握	为了	谁	他们	工作	一个	难的	和	野蛮	监工	;	—	哦

, [dɪr] [noʊ] ,

,	dear	no	,
,	亲爱的	不	,

他们为之工作的主人是一个严厉残暴的监工；——哦，天哪，不！

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['koʊzi] , [kəm'pækt] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [fʊl] [ʌv; əv]['təukənz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ['mæstɚz]

she	fancied	a	pretty	,	cosy	,	compact	little	home	full	of	tokens	of	a	kind	master's
她	幻想	一个	漂亮的	,	舒适	,	袖珍的	小的	家	满的	的	代币	的	一个	种类	硕士学位

[ker] ,

care	,
关心	,

她喜欢漂亮、温馨、小巧的家，里面摆满了体现主人关爱的小物件。

[ə; eɪ][smɑːrt] , [brɪsk] , ['gælənt] - ['lʊkɪŋ] ['fɑːðər] ,

a	smart	,	brisk	,	gallant	-	looking	father	,
一个	聪明的	,	轻快	,	英勇	-	寻找	父亲	,

一位精明干练、英俊潇洒的父亲

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [tɔɪ] ['mɜːrtʃənt] [huː] [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl]

and	a	handsome	and	noble	-	looking	Toy	Merchant	who	was	an	angel
和	一个	英俊的	和	高贵	-	寻找	玩具	商人	WHO	曾是	一个	天使

[ʌv; əv] ['gʊdnəs] .

of	goodness	.
的	善良	.

还有一位英俊潇洒、气质高贵的玩具商人，他简直就是个善良的天使。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['keɪləbz] ['duːɪŋz] .

This	was	all	Caleb's	doings	.
这	曾是	全部	卡莱布的	行为	.

这一切都是迦勒所为。

[wen] [hɪz; ɪz][blaɪnd] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv]

When	his	blind	daughter	was	a	baby	he	had	determined	in	his	great	love
什么时候	他的	瞎的	女儿	曾是	一个	婴儿	他	有	决定	在	他的	伟大的	爱

[ænd; ənd] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	pity	for	her	,
和	遗憾	为了	她	,

当他失明的女儿还是婴儿时，出于对她的深爱和怜悯，他下定决心要.....

[ðæt] [hɜːr; hər][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

that	her	deprivation	should	be	turned	into	a	blessing	,
那	她	剥夺	应该	是	转向	进入	一个	祝福	,

愿她的苦难化为福气。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	her	life	as	happy	as	he	could	make	it	.
和	她	生活	作为	快乐的	作为	他	可以	制作	它	.

他尽其所能，让她的生活尽可能幸福。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] ; ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [aɪz] ,

And	she	was	happy	;	everything	about	her	she	saw	with	her	father's	eyes	,
和	她	曾是	快乐的	;	一切	关于	她	她	锯	和	她	父亲的	眼睛	,

她很开心；她眼中的自己，一切都像她父亲的眼中那样美好。

[ɪn][ðə; ði] ['reɪnboʊ] - ['kʌlərd] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ker] [ænd; ənd] ['pleʒər] [tuː; tə]

in	the	rainbow	-	coloured	light	with	which	it	was	his	care	and	pleasure	to
在	这	彩虹	-	有色	光	和	哪个	它	曾是	他的	关心	和	乐趣	到

[ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː] .

invest	it	.
投资	它	.

在他精心呵护和乐意赋予它的那道彩虹般的光芒中。

['bɜːrθə] [sæt] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜːrk] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑːlz] [frɑːk] ,

Bertha	sat	busily	at	work	,	making	a	doll's	frock	,
伯莎	卫星	忙碌地	在	工作	,	制作	一个	娃娃的	连衣裙	,

贝莎坐在那里忙着做娃娃的衣服，

[waɪlst] ['keɪləb] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑːlz] [haʊs] .

whilst	Caleb	bent	over	the	opposite	side	of	the	table	painting	a	doll's	house	.
而	卡莱布	弯曲	超过	这	对面的	边	的	这	桌子	绘画	一个	娃娃的	房子	.

而卡莱布则弯腰在桌子的另一边给一个娃娃屋上色。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [læst] [naɪt] [ɪn][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] [greɪt] - [koʊt] , " [sed]

"	You	were	out	in	the	rain	last	night	in	your	beautiful	new	great	-	coat	,	"	said
"	你	是	出去	在	这	雨	最后的	夜晚	在	你的	美丽的	新的	伟大的	-	外套	,	"	说

['bɜːrθə] .

Bertha	.
伯莎	.

“你昨晚穿着漂亮的新大衣在雨里走来走去，”伯莎说。

" [jes] , [ɪn][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] [greɪt] - [koʊt] , " ['ænsər] ['keɪləb] ,
" Yes , in my beautiful new great - coat , " answered Caleb ,
" 是的 , 在 我的 美丽的 新的 伟大的 - 外套 , " 回答 卡莱布 ,

“是的，穿着我漂亮的新大衣，”卡莱布回答道。

['glænsɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['rʌfli] [meɪd] ['gɑːrmənt] [ʌv; əv] [sæk] - [klɔːθ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ʌp] [tuː; tə]
glancing to where a roughly made garment of sack - cloth was hung up to
瞥了一眼 到 在哪里 一个 大致 制成 服装 的 解雇 - 布 曾是 悬挂 向上 到
[draɪ] .
dry .
干燥 .

目光瞥向晾晒着的一件粗麻布衣服。

" [haʊ] [glæd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [juː; jʊ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] . "
" How glad I am you bought it , father . "
" 如何 高兴的 我 是 你 买 它 , 父亲 . "

“父亲，我真高兴您买了它。”

" [ænd; ənd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['teɪlər] !
" And of such a tailor !
" 和 的 这样的 一个 裁缝 !

“而且还是这样的裁缝！”

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['teɪlər] , [ə; eɪ] [braɪt] [bluː] [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['bʌtnz] ;
quite a fashionable tailor , a bright blue cloth , with bright buttons ;
相当 一个 时髦 裁缝 , 一个 明亮的 蓝色的 布 , 和 明亮的 按钮 ;

一位相当时髦的裁缝，一件亮蓝色的布料，配上亮眼的纽扣；

[its] [ə; eɪ] [diːl] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [koʊt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "
it's a deal too good a coat for me . "
它是 一个 交易 也 好的 一个 外套 为了 我 . "

这件外套价格太划算了，我买不起。

" [tuː] [gʊd] !
" Too good !
" 也 好的 !

太棒了！

" [kraɪd] [ðə; ði] [blaɪnd] [gɜːrl] ,
" cried the blind girl ,
" 哭 这 瞎的 女孩 ,

“盲女哭了起来，”

['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [klæp] [hɜːr; hər] [hændz] — " [æz; əz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd]
stopping to laugh and clap her hands — " as if anything was too good
停止 到 笑 和 拍 她 双手 — " 作为 如果 任何事物 曾是 也 好的
[fɔːr; fər] [maɪ] ['hænsəm] ['fɑːðər] ,
for my handsome father ,
为了 我的 英俊的 父亲 ,

她停下来大笑并拍手——“好像有什么东西配不上我英俊的父亲似的”，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [blæk] [her] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [streɪt] ['fɪgjər] .
with his smiling face , and black hair , and his straight figure .
和 他的 微笑 脸 , 和 黑色的 头发 , 和 他的 直的 数字 .

他面带微笑，一头黑发，身材挺拔。

" ['keɪləb] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['rɑːlɪkɪŋ] [sɔːŋ] .
" Caleb began to sing a rollicking song .
" 卡莱布 开始 到 唱歌 一个 欢快的 歌曲 .

“卡莱布开始唱起一首欢快的歌。”

" [wʌt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [grauld] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] ,
" What , you are singing , are you ? " growled a gruff voice ,
" 什么 , 你 是 歌唱 , 是 你 ? " 咆哮 一个 粗暴 嗓音 ,

“什么？你在唱歌？”一个粗犷的声音咆哮道。

[æz; əz]['mɪstər] . - [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
as Mr . Tackleton put his head in at the door .
作为 先生 . - 放 他的 头 在 在 这 门 .

塔克尔顿先生把头探进门里。

" [aɪ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [sɪŋ] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][wɜːrk] [tuː] .
" I can't afford to sing , I hope you can afford to work too .
" 我 不能 买得起 到 唱歌 , 我 希望 你 能 买得起 到 工作 也 .

“我负担不起唱歌的费用，希望你也能负担得起工作的费用。”

['hɑːrdli] [taɪm] [fɔːr; fər][bəuθ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "
Hardly time for both , I should say . "
几乎 时间 为了 两个都 , 我 应该 说 . "

应该说，根本没有时间兼顾这两件事。

" [juː; jʊ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['mæstər][ɪz] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
" You don't see how the master is winking at me ,
" 你 不 看 如何 这 掌握 是 眨眼 在 我 ,

“你没看到师父在对我眨眼吗？”

" ['wɪspəd] ['keɪləb][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ɪr] — " [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒoʊk] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][skoʊld] ,
" whispered Caleb in his daughter's ear — " such a joke , pretending to scold ,
" 低声说道 卡莱布 在 他的 女儿的 耳朵 — " 这样的 一个 开玩笑 , 假装 到 骂 ,
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

“卡莱布在他女儿耳边低语道——‘真是个笑话，假装责骂，你知道吗。’”

" [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] [læft] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['mɪstər] . -
" The blind girl laughed and nodded , and taking Mr . Tackleton's -
" 这 瞎的 女孩 笑了 和 点头 , 和 采取 先生 . -
[rɪ'lʌktənt] [hænd] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] .
reluctant hand , kissed it gently .
不情愿的 手 , 亲吻 它 轻轻地 .

“盲女笑着点了点头，握住塔克尔顿先生不情愿伸出的手，轻轻地吻了一下。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ɪdiət] ['duːɪŋ] ? " ['grʌmbld] [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːrtʃənt] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['rʌfli]
" What is the idiot doing ? " grumbled the Toy Merchant , pulling his hand roughly
" 什么 是 这 笨蛋 正在做 ? " 咕哝 这 玩具 商人 , 拉 他的 手 大致
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“这傻瓜在干什么？”玩具商人咕哝着，粗暴地抽回了他的手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [triː] , " [rɪ'plaɪd] ['bɜːrθə] ,
" I am thanking you for the beautiful little tree , " replied Bertha ,
" 我 是 谢谢 你 为了 这 美丽的 小的 树 , " 回复 伯莎 ,

“谢谢你送我这棵漂亮的小树，”伯莎回答道。

['brɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd][ə; eɪ]['taɪni][roʊz] - [triː] [ɪn] ['blɑːsəm] , [wɪtʃ] ['keɪləb][hæd; həd] [meɪd] [-]
bringing forward a tiny rose - tree in blossom , which Caleb had made [37]
带来 向前 一个 微小的 玫瑰 - 树 在 开花 , 哪个 卡莱布 有 制成 [-]

搬来一棵盛开的小玫瑰树，这是迦勒所造的[37]

[hɜːr; hər] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mæstɚz] [gɪft] ,
her believe was her master's gift ,
她 相信 曾是 她 硕士学位 礼物 ,

她的信仰是她主人赐予的礼物。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [miːl] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .

though	he	himself	had	gone	without	a	meal	or	two	to	buy	it	.
尽管	他	他自己	有	已消失	没有	一个	一顿饭	或者	二	到	买	它	.

虽然他自己为了买它而挨了一两顿饭。

" [hɪəz] ['bedləm] [broʊk] [luːs] .

"	Here's	Bedlam	broke	loose	.
"	这里是	疯人院	打破	松动的	.

“一片混乱爆发了。”

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['ɪdiət] [miːn] ? " [snaːrld] ['mɪstər] . - ; [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['keɪləb] [sʌm; səm]

What	does	the	idiot	mean	?	"	snarled	Mr	.	Tackleton	;	and	giving	Caleb	some
什么	做	这	笨蛋	意思是	?	"	纠缠	先生	.	-	;	和	给予	卡莱布	一些

[rʌf] ['ɔːrdərz] ,

rough	orders	,
粗糙的	订单	,

“这白痴什么意思？”塔克尔顿先生咆哮道，并粗暴地命令卡莱布。

[hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfer'wel] .

he	departed	without	the	politeness	of	a	farewell	.
他	已离开	没有	这	礼貌	的	一个	告别	.

他一声不吭地就走了，连句告别的礼貌都没有。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

"	If	you	could	only	have	seen	him	winking	at	me	all	the	time	,
"	如果	你	可以	仅有的	有	已见	他	眨眼	在	我	全部	这	时间	,

“如果你能看到他一直对我眨眼就好了，”

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [rʌf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['θæŋkɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] ['keɪləb] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr]

pretending	to	be	so	rough	to	escape	thanking	,	"	exclaimed	Caleb	,	when	the	door
假装	到	是	所以	粗糙的	到	逃脱	谢谢	,	"	惊呼	卡莱布	,	什么时候	这	门

[wʌz; wəz] [ʃʌt] .

was	shut	.
曾是	关闭	.

“假装粗鲁是为了逃避道谢，”门关上后，卡莱布喊道。

[naʊ] [ə; eɪ] ['veri] [sæd][ænd; ənd] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Now	a	very	sad	and	curious	thing	had	happened	.
现在	一个	非常	伤心	和	好奇的	事物	有	发生	.

现在发生了一件非常令人难过又匪夷所思的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·狄更斯的儿童故事(Charles Dickens' Children Stories)
第3/4页

['keɪləb] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['bɜːrθə] ,
Caleb , in his love for Bertha ,
卡莱布 , 在 他的 爱 为了 伯莎 ,

迦勒，因为他深爱着伯莎，

[hæd; həd][soʊ] [sək'sesfəli] [di'siːvd] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɪstər] .
had so successfully deceived her as to the real character of Mr .
有 所以 成功地 受骗 她 作为 到 这 真实的 特点 的 先生 .
-
,
Tackleton ,
-
,

他成功地欺骗了她，让她看清了塔克尔顿先生的真实品性。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mæstər] ,
that she had fallen in love , not with her master ,
那 她 有 倒下 在 爱 , 不是 和 她 掌握 ,

她爱上的，不是她的主人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ,
but with what she imagined him to be ,
但 和 什么 她 想象 他 到 是 ,

但与她想象中的他相比，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
and was happy in an innocent belief in his affection for her ;
和 曾是 快乐的 在 一个 清白的 信仰 在 他的 感情 为了 她 ;

他天真地相信自己爱她，并为此感到快乐；

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['æksədəntli] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,
but one day she accidently heard he was going to be married ,
但 一 天 她 意外地 听到 他 曾是 去 到 是 已婚 ,

但有一天，她无意中听到他要结婚的消息。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɑːðər][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] [ʃiː; ʃi][felt]
and could not hide from her father the pain and bewilderment she felt
和 可以 不是 隐藏 从 她 父亲 这 疼痛 和 困惑 她 毛毡
[æt; ət][ðə; ði] [nuːz] .
at the news .
在 这 消息 .

她无法向父亲掩饰听到这个消息后所感受到的痛苦和困惑。

" ['bɜːrθə] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['keɪləb][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk]
" Bertha , my dear , " said Caleb at length , " I have a confession to make
" 伯莎 , 我的 亲爱的 , " 说 卡莱布 在 长度 , " 我 有 一个 忏悔 到 制作
[tuː; tə][juː; jʊ] ;
to you ;
到 你 ;

“亲爱的伯莎，”卡莱布终于开口说道，“我有一件事要向你坦白；

[hɪr] [ˌem 'iː]['kaɪndli] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kruːəl][tuː; tə][juː; jʊ] . "
hear me kindly though I have been cruel to you . "
听到 我 亲切地 尽管 我 有 到过 残忍的 到 你 . "

请你听我说，虽然我曾对你很残忍。

" [juː; jʊ]['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['bɜːrθə] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['saɪtləs] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

"	You	cruel	to	me	!	"	cried	Bertha	,	turning	her	sightless	face	towards	him	.
"	你	残忍的	到	我	!	"	哭	伯莎	,	转弯	她	失明	脸	向	他	.

“你对我太残忍了！”贝莎喊道，转过她失明的脸看着他。

" [nɑːt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][tʃaɪld] !

"	Not	meaning	it	,	my	child	!
"	不是	意义	它	,	我的	孩子	!

“我不是那个意思，孩子！”

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] .

and	I	never	suspected	it	till	the	other	day	.
和	我	绝不	怀疑	它	直到	这	其他	天	.

直到前几天我才有所察觉。

[aɪ][hæv; həv] [kən'siːld] [θɪŋz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][peɪn] ,

I	have	concealed	things	from	you	which	would	have	given	pain	,
我	有	暗	事物	从	你	哪个	会	有	给定	疼痛	,

我曾对你隐瞒了一些会让你痛苦的事情，

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [θɪŋz] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [sə'raʊndɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]

I	have	invented	things	to	please	you	,	and	have	surrounded	you	with
我	有	发明	事物	到	请	你	,	和	有	包围	你	和

['fænsis] . "

fancies	.	"
幻想	.	"

我发明了许多东西来取悦你，并用各种奇思妙想将你包围起来。

" [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt]['fænsis] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] . "

"	But	living	people	are	not	fancies	,	father	,	you	cannot	change	them	.	"
"	但	活的	人们	是	不是	幻想	,	父亲	,	你	不能	改变	他们	.	"

“但是活生生的人不是幻想出来的，父亲，你无法改变他们。”

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	I	have	done	so	,	my	child	,	God	forgive	me	!
"	我	有	完毕	所以	,	我的	孩子	,	上帝	原谅	我	!

“我已经这么做了，我的孩子，上帝原谅我吧！”

['bɜːrθə] , [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['mærɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd]['mæstər][tuː; tə][juː 'es][bəuθ] ,

Bertha	,	the	man	who	is	married	to	-	day	is	a	hard	master	to	us	both	,
伯莎	,	这	男人	WHO	是	已婚	到	-	天	是	一个	难的	掌握	到	我们	两个都	,

贝莎，如今已婚的那个男人对我们俩都很严厉。

['ʌgli] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][hɑːrd][ænd; ənd] ['hɑːrtləs] [æz; əz][hiː; hi]

ugly	in	his	looks	and	in	his	nature	,	and	hard	and	heartless	as	he
丑陋的	在	他的	看起来	和	在	他的	自然	,	和	难的	和	狠心	作为	他

[kæn; kən][biː; bi] . "

can	be	.	"
能	是	.	"

他相貌丑陋，本性恶劣，而且冷酷无情。

" [oʊ] ['hevəns] !

"	Oh	heavens	!
"	哦	天	!

“哦，天哪！

[haʊ] [blaɪnd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ][soʊ] ['helpləs] !

how	blind	I	have	been	,	how	could	you	father	,	and	I	so	helpless	!
如何	瞎的	我	有	到过	,	如何	可以	你	父亲	,	和	我	所以	无助	!

我是多么盲目啊，父亲，你怎么能这样对我，而我却如此无助！

" [pʊr] ['keɪləb] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Poor Caleb hung his head .**
" 贫穷的 卡莱布 悬挂 他的 头 .

可怜的迦勒低下了头。

" ['ænsər] [ˌem 'iː] ['fɑːðər] , " [sed] ['bɜːrθə] .
" **Answer me father , " said Bertha .**
" 回答 我 父亲 , " 说 伯莎 .

“回答我，父亲，”伯莎说。

" [wʌt] [ɪz][maɪ] [hoʊm] [laɪk] ? "
" **What is my home like ? "**
" 什么 是 我的 家 喜欢 ? "

我的家是什么样的?

" [ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] , ['bɜːrθə] , [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [ænd; ənd] [ber] [pleɪs] !
" **A poor place , Bertha , a very poor and bare place !**
" 一个 贫穷的 地方 , 伯莎 , 一个 非常 贫穷的 和 裸 地方 !

“伯莎，那地方真穷，又穷又荒凉！”

[ɪn'diːd] [æz; əz]['lɪt(ə)l]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðər] [æz; əz][maɪ] ['sækklɔːθ] [koʊt] . "
indeed as little able to keep out wind and weather as my sackcloth coat . "
的确 作为 小的 有能力的 到 保持 出去 风 和 天气 作为 我的 麻布 外套 . "

确实，它和我的粗麻布外套一样，几乎无法抵御风雨。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nts] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv] , [ðæt] [keɪm] [æt; ət][maɪ] [wɪʃ] ,
" **And the presents that I took such care of , that came at my wish ,**
" 和 这 礼物 那 我 采取 这样的 关心 的 , 那 来了 在 我的 希望 ,

“还有那些我精心挑选、应我要求而来的礼物，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] ['dɪrli] ['welkəm] ?
and were so dearly welcome ?
和 是 所以 亲爱的 欢迎 ?

你们受到了热烈欢迎?

" ['keɪləb][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" **Caleb did not answer .**
" 卡莱布 做过 不是 回答 .

卡莱布没有回答。

" [aɪ] [siː] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['bɜːrθə] , " [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [æt; ət]
" **I see , I understand , " said Bertha , " and now I am looking at you , at**
" 我 看 , 我 理解 , " 说 伯莎 , " 和 现在 我 是 寻找 在 你 , 在
[maɪ][kaɪnd] ,
my kind ,
我的 种类 ,

“我明白了，”伯莎说，“现在我看着你，看着我的同类。”

['lʌvɪŋ] [kəm'pæʃənət] ['fɑːðər] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] ? "
loving compassionate father , tell me what is he like ? "
爱 富有同情心 父亲 , 告诉 我 什么 是 他 喜欢 ? "

慈爱体贴的父亲，请告诉我他是怎样的人?

" [æn; ən][oʊld][mæn] , [maɪ] [tʃaɪld] , [θɪn] , [bent] , [greɪ] - ['herd] , [wɔːrn] - [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] [wɜːrk]
" **An old man , my child , thin , bent , grey - haired , worn - out with hard work**
" 一个 老的 男人 , 我的 孩子 , 薄的 , 弯曲 , 灰色的 - 头发 , 磨损 - 出去 和 难的 工作
[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [ə; eɪ] [wiːk] ,
and sorrow , a weak ,
和 悲哀 , 一个 虚弱的 ,

“我的孩子，一个老人，瘦削，佝偻，头发花白，饱经劳作和悲伤，虚弱不堪，

['fuːlɪʃ] , [dɪ'siːtf(ə)l] [oʊld][mæn] . " [-]
foolish , deceitful old man . " [38]
愚蠢 , 欺骗性的 老的 男人 . " [-]

愚蠢、狡诈的老头。[38]

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
The blind girl threw herself on her knees before him ,
这 瞎的 女孩 扔 她自己 在 她 膝盖 前 他 ,

盲女跪倒在他面前，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
and took his grey head in her arms .
和 采取 他的 灰色的 头 在 她 武器 .

她将他灰白的头抱在怀里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [saɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [saɪt] [rɪ'stɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" It is my sight , it is my sight restored , " she cried .
" 它 是 我的 视线 , 它 是 我的 视线 恢复 , " 她 哭 .

“我的视力回来了，我的视力恢复了！”她喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [tɪl] [naʊ] ['truːli] [siːn] [maɪ] ['fɑːðər]
" I have been blind , but now I see , I have never till now truly seen my father
" 我 有 到过 瞎的 , 但 现在 我 看 , 我 有 绝不 直到 现在 真的 已见 我的 父亲
.
.

“我一直双目失明，但现在我看见了，直到现在我才真正看见我的父亲。”

['fɑːðər] ,
Father ,
父亲 ,

父亲，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪ] [her] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪn][maɪ] [prerz] [ænd; ənd]
there is not a grey hair on your head that shall be forgotten in my prayers and
那里 是 不是 一个 灰色的 头发 在 你的 头 那 将 是 被遗忘的 在 我的 祈祷 和
[θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] . "
thanks to Heaven . "
谢谢 到 天堂 . "

在我的祈祷和对上天的感谢中，我连你头上的每一根白头发都不会忘记。

" [maɪ] ['bɜːrθə] ! " ['sɒbd] ['keɪləb] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪsk] [smɑːrt] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [koʊt] — ['hiːz]
" My Bertha ! " sobbed Caleb , " and the brisk smart father in the blue coat — he's
" 我的 伯莎 ! " 啜泣 卡莱布 , " 和 这 轻快 聪明的 父亲 在 这 蓝色的 外套 — 他是
[gɔːn] , [maɪ] [tʃaɪld] . "
gone , my child . "
已消失 , 我的 孩子 . "

“我的贝莎！”卡莱布抽泣着说，“还有那位穿着蓝色外套、干练帅气的父亲——他走了，我的孩子。”

" ['dɪrɪst] ['fɑːðər] , [noʊ] , ['hiːz][nɑːt] [gɔːn] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [gɔːn] .
" Dearest father , no , he's not gone , nothing is gone .
" 亲爱的 父亲 , 不 , 他是 不是 已消失 , 没有什么 是 已消失 .

“亲爱的父亲，不，他没有走，一切都还在。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] [mɔːr]
I have been happy and contented , but I shall be happier and more
我 有 到过 快乐的 和 满足 , 但 我 将 是 更快乐 和 更多的
[kən'tentɪd] [stɪl] ,
contented still ,
满足 仍然 ,

我一直都很快乐满足，但我还会更加快乐满足。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

now	that	I	know	what	you	are	.
现在	那	我	知道	什么	你	是	.

现在我知道你是什么人了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][blaɪnd] , ['fɑːðər] , ['eni] [lɔːŋgər] .

I	am	not	blind	,	father	,	any	longer	.
我	是	不是	瞎的	,	父亲	,	任何	更长	.

父亲，我不再是盲人了。

" ['lɪt(ə)l] [nel] .

"	LITTLE	NELL	.
"	小的	内尔	.

“小内尔。”

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'septəklz] [fɔːr; fər][oʊld][ænd; ənd] ['kjʊriəs] [θɪŋz] ,

THE	house	was	one	of	those	receptacles	for	old	and	curious	things	,
这	房子	曾是	一	的	那些	容器	为了	老的	和	好奇的	事物	,

那栋房子就像一个存放古老奇物的地方。

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [ɪn] [ɑːd] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][oʊld] , [dɑːrk] ,

which	seem	to	crouch	in	odd	corners	of	the	town	;	and	in	the	old	,	dark	,
哪个	似乎	到	蹲伏	在	奇怪的	角落	的	这	镇	;	和	在	这	老的	,	黑暗的	,

它们似乎蜷缩在城镇的偏僻角落；在古老、黑暗的，

['mɜːrki] [ruːmz; rʊmz] , [ðer; ðər] [lɪvd] [ə'loʊn] [tə'geðər] [æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] — [hɪz; ɪz]

murky	rooms	,	there	lived	alone	together	an	old	man	and	a	child	—	his
浑浊的	房间	,	那里	居住地	独自的	一起	一个	老的	男人	和	一个	孩子	—	他的

['græntʃaɪld] , ['lɪt(ə)l] [nel] .

grandchild	,	little	Nell	.
孙子	,	小的	内尔	.

在昏暗的房间里，住着一位老人和他的孙女——小内尔。

['sɑːlətəri][ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][laɪf] ,

Solitary	and	monotonous	as	was	her	life	,
孤	和	单调	作为	曾是	她	生活	,

她的生活孤独而单调，正如她的生活一样。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [faʊnd] ['hæpinəs] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,

the	innocent	and	cheerful	spirit	of	the	child	found	happiness	in	all	things	,
这	清白的	和	快乐	精神	的	这	孩子	成立	幸福	在	全部	事物	,

孩子天真烂漫、快乐无比，他能从万事万物中发现快乐。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][dɪm][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] [nel] [went] ['sɪŋɪŋ] ,

and	through	the	dim	rooms	of	the	old	curiosity	shop	little	Nell	went	singing	,
和	通过	这	暗淡	房间	的	这	老的	好奇心	店铺	小的	内尔	去	歌唱	,

小内尔哼着歌，穿过那家古老古玩店昏暗的房间。

['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [ænd; ənd] ['laɪtsəm] [step] .

moving	with	gay	and	lightsome	step	.
移动	和	同性恋	和	轻盈	步	.

迈着轻快欢快的步伐前进。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld][mæn] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['tendərli] [ə'tætʃt] ,

But	gradually	over	the	old	man	,	to	whom	she	was	so	tenderly	attached	,
但	逐步地	超过	这	老的	男人	,	到	谁	她	曾是	所以	温柔地	随附的	,

但渐渐地，她对那位她无比依恋的老人，

[ðer; ðər] [stoʊl] [ə; eɪ][sæd] [tʃeɪndʒ] .

there	stole	a	sad	change	.
那里	偷窃	一个	伤心	改变	.

那里偷走了一笔令人悲伤的零钱。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] , [dɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd] ['retʃɪd] .

He	became	thoughtful	,	dejected	,	and	wretched	.
他	成为	周到	,	垂头丧气	,	和	可怜	.

他变得沉思、沮丧、痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sliːp] [ɔːr] [rest] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [baɪ] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃer] ;

He	had	no	sleep	or	rest	but	that	which	he	took	by	day	in	his	easy	chair	;
他	有	不	睡觉	或者	休息	但	那	哪个	他	采取	经过	天	在	他的	简单的	椅子	;

除了白天在安乐椅上稍作休息外，他没有丝毫睡眠或休息。

[fɔːr; fər] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

for	every	night	,	and	all	night	long	,	he	was	away	from	home	.
为了	每一个	夜晚	,	和	全部	夜晚	长的	,	他	曾是	离开	从	家	.

每晚，他都整夜不在家。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['reɪdʒɪŋ] ['fiːvər] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [dɪ'lɪriəs] [ɔːr] [ɪn'sensəb(ə)l]

At	last	a	raging	fever	seized	him	,	and	as	he	lay	delirious	or	insensible
在	最后的	一个	愤怒	发烧	查获	他	,	和	作为	他	躺	谵妄	或者	麻木不仁

[θruː] ['meni] [wiːks] ,

through	many	weeks	,
通过	许多	周	,

最后他高烧不退，昏迷不醒或神志不清地躺了好几个星期。

[nel] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪtʃ] ['ʃeltərd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðerz] [noʊ][lɔːŋgər] ;

Nell	learned	that	the	house	which	sheltered	them	was	theirs	no	longer	;
内尔	学习	那	这	房子	哪个	避难所	他们	曾是	他们的	不	更长	;

内尔得知，他们曾经居住的房子已经不再属于他们了；

[ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fjuːtʃər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [pʊr] ; [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [bred]

that	in	the	future	they	would	be	very	poor	;	that	they	would	scarcely	have	bread
那	在	这	未来	他们	会	是	非常	贫穷的	;	那	他们	会	几乎	有	面包

[tuː; tə] [iːt] .

to	eat	.
到	吃	.

将来他们会非常贫穷；他们甚至可能连面包都吃不上。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðɪ][oʊld][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə][mend] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['wiːkənd] .

At	length	the	old	man	began	to	mend	,	but	his	mind	was	weakened	.
在	长度	这	老的	男人	开始	到	修补	,	但	他的	头脑	曾是	减弱	.

老人的身体最终开始好转，但他的精神却很虚弱。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [taɪm] [druː] [nɪr] [wen] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

As	the	time	drew	near	when	they	must	leave	the	house	,
作为	这	时间	画	靠近	什么时候	他们	必须	离开	这	房子	,

随着他们必须离开家的时间临近，

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['ʌðər] ['ʃeltər] .

he	made	no	reference	to	the	necessity	of	finding	other	shelter	.
他	制成	不	参考	到	这	必要性	的	寻找	其他	庇护所	.

他没有提及寻找其他住所的必要性。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [nel] [sæt]['saɪləntli]

But	a	change	came	upon	him	one	evening	,	as	he	and	Nell	sat	silently
但	一个	改变	来了	之上	他	一	晚上	,	作为	他	和	内尔	卫星	默默

[tə'geðər] . [-]

together	.	[	39	]
一起	.	[	-	]

但一天晚上，当他和内尔静静地坐在一起时，他的内心发生了变化。[39]

" [let] [juː 'es] [spiːk] ['sɔːftli] , [nel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	us	speak	softly	,	Nell	,	"	he	said	.
"	让	我们	说话	轻轻	,	内尔	,	"	他	说	.

“我们小声点说话，内尔，”他说。

" [hʌʃ] !
" **Hush** !
" 嘘 !

嘘!

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] ,
for **if** **they** **knew** **our** **purpose** **they** **would** **say** **that** **I** **was** **mad** **,**
为了 如果 他们 知道 我们的 目的 他们 会 说 那 我 曾是 疯狂的 ,

如果他们知道我们的目的，他们会说我疯了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðiː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
and **take** **thee** **from** **me** **.**
和 拿 你 从 我 .

把你从我身边带走。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][stɑːp] [hɪr] [ə'nʌðər] [deɪ] .
We **will** **not** **stop** **here** **another** **day** **.**
我们 将要 不是 停止 这里 其他 天 .

我们不会再在这里停留一天了。

[wiː; wi] [wɪl] ['træv(ə)l] [ə'fʊt] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] ,
We **will** **travel** **afoot** **through** **the** **fields** **and** **woods** **,**
我们 将要 旅行 步行 通过 这 字段 和 树林 ,

我们将徒步穿过田野和树林，

[ænd; ənd] [trʌst] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [hiː; hi] [dwelz] .
and **trust** **ourselves** **to** **God** **in** **the** **places** **where** **He** **dwells** **.**
和 相信 我们自己 到 上帝 在 这 地方 在哪里 他 居住地 .

并将自己交托给神，无论他身在何处。

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .
" **The** **child's** **heart** **beat** **high** **with** **hope** **and** **confidence** **.**
" 这 孩子的 心 打 高的 和 希望 和 信心 .

孩子的心跳加速，充满了希望和自信。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [beg][ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] [ɪn]
To **her** **it** **seemed** **that** **they** **might** **beg** **their** **way** **from** **door** **to** **door** **in**
到 她 它 似乎 那 他们 可能 求 他们的 方式 从 门 到 门 在
['hæpinəs] ,
happiness **,**
幸福 ,

在她看来，他们似乎可以幸福地挨家挨户乞讨了。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] .
so **that** **they** **were** **together** **.**
所以 那 他们 是 一起 .

这样他们就能在一起了。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['glɪmər] [ðeɪ] [stoʊl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
When **the** **day** **began** **to** **glimmer** **they** **stole** **out** **of** **the** **house** **,**
什么时候 这 天 开始 到 微光 他们 偷窃 出去 的 这 房子 ,

当天色渐亮时，他们悄悄溜出了房子。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [stʊd] [stɪl] .
and **passing** **into** **the** **street** **stood** **still** **.**
和 通过 进入 这 街道 站立 仍然 .

走到街上，他停住了脚步。

" [wɪtʃ] [wei] ? " [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" **Which** **way** **?** " **asked** **the** **child** **.**
" 哪个 方式 ? " 问 这 孩子 .

“哪条路？”孩子问。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [ɪ'rezəluːtli] [ænd; ənd] ['helpləsli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

The	old	man	looked	irresolutely	and	helplessly	at	her	,	and	shook	his
这	老的	男人	看起来	犹豫不决	和	无助地	在	她	,	和	摇晃	他的

[hed] .

head	.
头	.

老人茫然无措地看着她，摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌðens'fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [ænd; ənd] ['liːdər] .

It	was	plain	that	she	was	thenceforth	his	guide	and	leader	.
它	曾是	清楚的	那	她	曾是	此后	他的	指导	和	领导者	.

很显然，从此以后，她成了他的向导和领路人。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [dauts] [ɔːr] [.mis'giviŋz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər]

The	child	felt	it	,	but	had	no	doubts	or	misgivings	,	and	putting	her
这	孩子	毛毡	它	,	但	有	不	疑虑	或者	疑虑	,	和	推杆	她

[hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

hand	in	his	,
手	在	他的	,

孩子感觉到了，但并没有丝毫怀疑或不安，她把手放在他的手中，

[led][hɪm; ɪm]['dʒentli] [ə'weɪ] .

led	him	gently	away	.
引领	他	轻轻地	离开	.

轻轻地把他带走了。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] , [ʌn'tɪl] [ðiːz] [striːts] ['dwindld] [ə'weɪ] ,

They	passed	through	the	long	,	deserted	streets	,	until	these	streets	dwindled	away	,
他们	通过了	通过	这	长的	,	荒凉的	街道	,	直到	这些	街道	减少	离开	,

他们穿过漫长而荒凉的街道，直到这些街道消失在尽头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	the	open	country	was	about	them	.
和	这	打开	国家	曾是	关于	他们	.

他们周围就是广袤无垠的乡村。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːl] [deɪ] ,

They	walked	all	day	,
他们	步行	全部	天	,

他们走了一整天，

[ænd; ənd] [slept] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [bedz] [wɜːr; wər] [let] [tuː; tə] ['trævələz] .

and	slept	that	night	at	a	small	cottage	where	beds	were	let	to	travellers	.
和	睡着了	那	夜晚	在	一个	小的	小屋	在哪里	床	是	让	到	旅行者	.

当晚，他们睡在一间出租床位给旅行者的小屋里。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] , [wen] ,

The	sun	was	setting	on	the	second	day	of	their	journey	,	when	,
这	太阳	曾是	环境	在	这	第二	天	的	他们的	旅行	,	什么时候	,

旅途第二天，太阳即将落山时，

['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] ,

following	a	path	which	led	to	the	town	where	they	were	to	spend	the	night	,
下列的	一个	小路	哪个	引领	到	这	镇	在哪里	他们	是	到	花费	这	夜晚	,

沿着小路走向他们当晚要过夜的小镇，

[ðeɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] [tuː] ['trævəlɪŋ] ['ʃoʊmɛn] , [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['reɪsɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

they	fell	in	with	two	travelling	showmen	,	bound	for	the	races	at	a	neighboring
他们	跌倒	在	和	二	旅行	表演者	,	边界	为了	这	种族	在	一个	邻接

[taʊn] .

town	.
镇	.

他们结识了两个前往邻镇参加赛马的巡回演出艺人。

[ðeɪ] [meɪd] [tuː] [lɔːŋ] [deɪz] - ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nuː] [kəm'pænjənz] .

They	made	two	long	days	'	journey	with	their	new	companions	.
他们	制成	二	长的	天	-	旅行	和	他们的	新的	同伴	.

他们和新结识的伙伴们一起，进行了为期两天的漫长旅程。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [rʌf] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər] [weɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kaɪndli] , [tuː] ;

The	men	were	rough	and	strange	in	their	ways	,	but	they	were	kindly	,	too	;
这	男人	是	粗糙的	和	奇怪的	在	他们的	方式	,	但	他们	是	亲切地	,	也	;

这些人举止粗犷怪异，但也很善良；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] ,

and	in	the	bewildering	noise	and	movement	of	the	race	-	course	,
和	在	这	扑朔迷离	噪音	和	移动	的	这	种族	-	课程	,

在赛马场令人眼花缭乱的喧嚣和拥挤中，

[wer] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [sel] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['noʊzgeɪ] , [nel] [wʊd] [hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]

where	she	tried	to	sell	some	little	nosegays	,	Nell	would	have	clung	to	them
在哪里	她	尝试	到	卖	一些	小的	花束	,	内尔	会	有	紧紧抓住	到	他们

[fɔːr; fər] [prə'tekʃn] ,

for	protection	,
为了	保护	,

当她试图兜售一些小花束时，内尔会紧紧抓住它们寻求保护。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðiːz] [men] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]

had	she	not	learned	that	these	men	suspected	that	she	and	the	old	man	had
有	她	不是	学习	那	这些	男人	怀疑	那	她	和	这	老的	男人	有

[left] [ðer; ðər] [hoʊm] ['siːkrətli] ,

left	their	home	secretly	,
左边	他们的	家	偷偷	,

如果她没有得知这些人怀疑她和老人偷偷离开了家，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [steps] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [sent] [bæk] [ænd; ənd]['teɪkən]

and	that	they	meant	to	take	steps	to	have	them	sent	back	and	taken
和	那	他们	意思是	到	拿	步骤	到	有	他们	发送	后退	和	已采取

[ker] [ʌv; əv] .

care	of	.
关心	的	.

他们打算采取措施将他们送回去并妥善照顾。

[ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['iːv(ə)l] [nel] [kʊd; kəd] [dred] .

Separation	from	her	grandfather	was	the	greatest	evil	Nell	could	dread	.
分离	从	她	祖父	曾是	这	最	邪恶的	内尔	可以	恐惧	.

与祖父分离是奈尔最害怕的事情。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['wɑːtʃflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ,

She	seized	her	opportunity	to	evade	the	watchfulness	of	the	two	men	,
她	查获	她	机会	到	逃避	这	警惕	的	这	二	男人	,

她抓住机会摆脱了那两个男人的监视。

[ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [fled] [ə'weɪ] [tə'geðər] .

and	hand	in	hand	she	and	the	old	man	fled	away	together	.
和	手	在	手	她	和	这	老的	男人	逃亡	离开	一起	.

于是，她和老人手牵手一起逃走了。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊdi] ['hɑːloʊ] .

That	night	they	reached	a	little	village	in	a	woody	hollow	.
那	夜晚	他们	达到	一个	小的	村庄	在	一个	木质的	空洞的	.

当晚，他们到达了一个位于树木繁茂的山谷中的小村庄。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['skuːlmæstə] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['mɑːdəsti] , [geɪv]

The	village	schoolmaster	,	attracted	by	the	child's	sweetness	and	modesty	,	gave
这	村庄	校长	,	吸引	经过	这	孩子的	甜味	和	谦逊	,	给予

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;

them	a	lodging	for	the	night	;
他们	一个	住宿	为了	这	夜晚	;

村里的老师被孩子的可爱和谦逊所打动，让他们在村里住了一晚；

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [let] [ðem; ðəm] [liːv] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [tuː] [deɪz] [mɔːr] [hæd; həd] [pæst] .

nor	would	he	let	them	leave	him	until	two	days	more	had	passed	.
也不	会	他	让	他们	离开	他	直到	二	天	更多的	有	通过了	.

他甚至不让他们离开，直到两天后才放他们走。

[ðeɪ] ['dʒɝːniːd] [ɑːn] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['wɑːndər] [-]

They	journeyed	on	when	the	time	came	that	they	must	wander	[	40	]
他们	旅程	在	什么时候	这	时间	来了	那	他们	必须	漫步	[	-	]

他们继续前行，直到他们必须流浪的时候[40]

[fɔːrθ] [ə'gen] , [baɪ] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] [leɪnz] .

forth	again	,	by	pleasant	country	lanes	.
前进	再次	,	经过	令人愉快的	国家	车道	.

再次出发，沿着宜人的乡村小路。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [wɔːrn] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,

The	afternoon	had	worn	away	into	a	beautiful	evening	,
这	下午	有	磨损	离开	进入	一个	美丽的	晚上	,

午后时光渐渐消逝，美丽的夜晚悄然来临。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kærəvæn] [drɔːn] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] .

when	they	came	to	a	caravan	drawn	up	by	the	road	.
什么时候	他们	来了	到	一个	大篷车	绘制	向上	经过	这	路	.

当他们来到路边停着的一辆旅行车旁时。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɑːrt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ə'pɑːn] [wiːlz] ,

It	was	a	smart	little	house	upon	wheels	,
它	曾是	一个	聪明的	小的	房子	之上	车轮	,

那是一辆精致的小型移动房屋，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [sæt] [ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['leɪdi] , ['teɪkɪŋ] [tiː] .

and	at	the	door	sat	a	stout	and	comfortable	lady	,	taking	tea	.
和	在	这	门	卫星	一个	肥硕	和	舒服的	女士	,	采取	茶	.

门口坐着一位身材丰腴、神态自若的女士，正在喝茶。

[ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [wɜːr; wər] [set] [aʊt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [drʌm] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] ['næpkɪn] .

The	tea	-	things	were	set	out	upon	a	drum	,	covered	with	a	white	napkin	.
这	茶	-	事物	是	放	出去	之上	一个	鼓	,	涵盖	和	一个	白色的	餐巾	.

茶具摆放在一个大鼓上，鼓面上盖着一块白餐巾。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] [kən'viːniənt] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [sæt] [ðɪs] ['roʊvɪŋ] ['leɪdi] ,

And	there	,	as	if	at	the	most	convenient	table	in	the	world	,	sat	this	roving	lady	,
和	那里	,	作为	如果	在	这	最多	方便的	桌子	在	这	世界	,	卫星	这	漫游	女士	,

就在那里，仿佛坐在世界上最方便的桌子旁，坐着这位四处游荡的女士。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tiː] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːspekt] .

taking	her	tea	and	enjoying	the	prospect	.
采取	她	茶	和	享受	这	前景	.

她端着茶，享受着眼前的景象。

[ʌv; əv] [ðɪs] [staʊt] ['leɪdi] [nel] ['ventʃərd] [tu:; tə][æsk] [haʊ] [fɑ:r][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

Of	**this**	**stout**	**lady**	**Nell**	**ventured**	**to**	**ask**	**how**	**far**	**it**	**was**	**to**	**the**	**neighboring**
的	这	肥硕	女士	内尔	冒险	到	问	如何	远的	它	曾是	到	这	邻接

[taʊn] .

town	**.**
镇	.

内尔鼓起勇气问这位身材魁梧的女士，到邻镇有多远。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ,

And	**the**	**lady**	**,**
和	这	女士	,

还有那位女士，

['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['taɪərd][tʃaɪld][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [rɪ'pres] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [eɪt]

noticing	**that**	**the**	**tired**	**child**	**could**	**hardly**	**repress**	**a**	**tear**	**at**	**hearing**	**that**	**eight**
注意到	那	这	疲劳的	孩子	可以	几乎	抑	一个	撕	在	听力	那	八

['wɪri] [maɪlz] [leɪ] [stɪl] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

weary	**miles**	**lay**	**still**	**before**	**them**	**,**
厌倦	英里	躺	仍然	前	他们	,

注意到疲惫的孩子一听到面前还有八英里漫长的路要走，就几乎忍不住流下了眼泪。

[nɑ:t]['oʊnli] [geɪv] [ðem; ðəm] [ti:] , [bʌt; bət] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɑ:n][ɪn][ðə; ði]['kærəvæn] .

not	**only**	**gave**	**them**	**tea**	**,**	**but**	**offered**	**to**	**take**	**them**	**on**	**in**	**the**	**caravan**	**.**
不是	仅有的	给予	他们	茶	,	但	提供	到	拿	他们	在	在	这	大篷车	.

不仅给他们泡了茶，还提出让他们坐上房车。

[naʊ] [ðɪs] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['kærəvæn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wæks] - [wɜ:rk] [ʃoʊ] ,

Now	**this**	**lady**	**of**	**the**	**caravan**	**was**	**the**	**owner**	**of**	**a**	**wax**	**-**	**work**	**show**	**,**
现在	这	女士	的	这	大篷车	曾是	这	所有者	的	一个	蜡	-	工作	展示	,

这位住在篷车里的女士经营着一家蜡像馆。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - .

and	**her**	**name**	**was**	**Mrs**	**.**	**Jarley**	**.**
和	她	姓名	曾是	太太	.	-	.

她的名字叫贾利夫人。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [nel] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði][wæks] - [wɜ:rk] [ʃoʊ] [tu:; tə]

She	**offered**	**Nell**	**employment**	**in**	**pointing**	**out**	**the**	**figures**	**in**	**the**	**wax**	**-**	**work**	**show**	**to**
她	提供	内尔	就业	在	指向	出去	这	数据	在	这	蜡	-	工作	展示	到

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

the	**visitors**	**who**	**came**	**to**	**see**	**it**	**,**
这	访客	WHO	来了	到	看	它	,

她为内尔提供了一份工作，让她负责向参观蜡像展的游客介绍蜡像。

['prɑ:mɪsɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [bəuθ] [bɔ:rd] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][hɜ:r; hər]

promising	**in**	**return**	**both**	**board**	**and**	**lodging**	**for**	**the**	**child**	**and**	**her**
有前途	在	返回	两个都	木板	和	住宿	为了	这	孩子	和	她

['grænfɑ:ðər] ,

grandfather	**,**
祖父	,

作为回报，承诺为孩子及其祖父提供食宿。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [smɔ:l] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .

and	**some**	**small**	**sum**	**of**	**money**	**.**
和	一些	小的	和	的	钱	.

还有一小笔钱。

[ðɪs] ['ɔ:fər] [nel] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tu:; tə] [ək'sept] ,

This	**offer**	**Nell**	**was**	**thankful**	**to**	**accept**	**,**
这	提供	内尔	曾是	感恩	到	接受	,

内尔欣然接受了这个提议。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði][pʊr] , ['veɪkənt] , [fɑːnd][oʊld]

and	for	some	time	her	life	and	that	of	the	poor	,	vacant	,	fond	old
和	为了	一些	时间	她	生活	和	那	的	这	贫穷的	,	空缺	,	喜爱	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

在一段时间里，她的生活和那位贫穷、空虚、慈爱的老人的生活交织在一起。

[pæst] ['kwaɪətli][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['hæpɪli] .

passed	quietly	and	almost	happily	.
通过了	悄悄	和	几乎	快乐地	.

平静而近乎愉快地过去了。

[wʌn] [naɪt] [nel] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [went] [aʊt][tuː; tə][wɔːk] .

One	night	Nell	and	her	grandfather	went	out	to	walk	.
一	夜晚	内尔	和	她	祖父	去	出去	到	走	.

一天晚上，内尔和她的祖父出去散步。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['θʌndər] - [stɔːrm] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

A	terrible	thunder	-	storm	coming	on	,
一个	糟糕的	雷	-	风暴	未来	在	,

一场可怕的雷暴即将到来，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wer] [men] [pleɪd] [kɑːrdz] .

they	were	forced	to	take	refuge	in	a	small	public	-	house	where	men	played	cards	.
他们	是	强制	到	拿	避难所	在	一个	小的	民众	-	房子	在哪里	男人	玩	牌	.

他们被迫躲进一家小酒馆，那里男人们正在打牌。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

The	old	man	watched	them	with	increasing	interest	and	excitement	,
这	老的	男人	观看	他们	和	增加	兴趣	和	激动	,

老人饶有兴致地看着他们，越来越兴奋。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] .

until	his	whole	appearance	underwent	a	complete	change	.
直到	他的	所有的	外貌	经历了	一个	完全的	改变	.

直到他的外貌发生了彻底的改变。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['iːgər] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [set] .

His	face	was	flushed	and	eager	,	his	teeth	set	.
他的	脸	曾是	酡	和	渴望的	,	他的	牙齿	放	.

他脸色潮红，神情急切，牙齿紧咬。

[hiː; hi] [siːzd] [nɛlz] ['lɪt(ə)l] [pɜːrs] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [en'triːtiːz] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [geɪm]

He	seized	Nell's	little	purse	,	and	in	spite	of	her	entreaties	joined	in	the	game
他	查获	内尔的	小的	钱包	,	和	在	尽管如此	的	她	恳求	加入	在	这	游戏

,

,
,

他抢走了内尔的小钱包，不顾她的恳求，加入了游戏。

['gæmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [θɜːrst] [fɔːr; fər][geɪn] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'strest] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd]

gambling	with	such	a	savage	thirst	for	gain	that	the	distressed	and	frightened
赌博	和	这样的	一个	野蛮的	口渴	为了	获得	那	这	苦恼	和	害怕

[tʃaɪld][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] ['betər] [hæv; həv] [bɔːrn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ded] .

child	could	almost	better	have	borne	to	see	him	dead	.
孩子	可以	几乎	更好的	有	出生	到	看	他	死的	.

他赌博时贪得无厌，对金钱的渴望如此强烈，以至于那个受惊吓的孩子宁愿看到他死去。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][fɑːr] [əd'vænst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pleɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

The	night	was	far	advanced	before	the	play	came	to	an	end	,
这	夜晚	曾是	远的	先进的	前	这	玩	来了	到	一个	结尾	,

夜色已深，演出才结束。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	they	were	forced	to	remain	where	they	were	until	the	morning	.
和	他们	是	强制	到	保持	在哪里	他们	是	直到	这	早晨	.

他们被迫留在原地直到第二天早上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['trʌbld] [sliːp] [tuː; tə]

And	in	the	night	the	child	was	awakened	from	her	troubled	sleep	to
和	在	这	夜晚	这	孩子	曾是	觉醒	从	她	麻烦	睡觉	到

[faɪnd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

find	a	figure	in	the	room	.
寻找	一个	数字	在	这	房间	.

夜里，孩子从不安的睡眠中醒来，发现房间里有一个人影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [hɪm'self] ,

It	was	her	grandfather	himself	,
它	曾是	她	祖父	他自己	,

那是她祖父本人。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['ʃaːpənd] [baɪ][ðə; ði] ['griːdɪnɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

his	white	face	pinched	and	sharpened	by	the	greediness	which	made	his	eyes
他的	白色的	脸	捏	和	锋利	经过	这	贪婪	哪个	制成	他的	眼睛

[ʌn'nætʃrəli] [braɪt] ,

unnaturally	bright	,
不自然地	明亮的	,

他苍白的脸上满是贪婪，脸色变得尖锐，双眼也因此显得异常明亮。

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['rɔbiŋ] [hɜːr; hər] .

counting	the	money	of	which	his	hands	were	robbing	her	.
计数	这	钱	的	哪个	他的	双手	是	抢劫	她	.

他数着从她身上偷走的钱。

['iːvnɪŋ] ['æftər] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [stiːl] [ə'weɪ] ,

Evening	after	evening	,	after	that	night	,	the	old	man	would	steal	away	,
晚上	后	晚上	,	后	那	夜晚	,	这	老的	男人	会	偷	离开	,

从那天晚上之后，每晚，老人都会偷偷溜走。

[nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][fɑːr] [spent] , [dɪ'mændɪŋ] , ['waɪldli] , ['mʌni] .

not	to	return	until	the	night	was	far	spent	,	demanding	,	wildly	,	money	.
不是	到	返回	直到	这	夜晚	曾是	远的	花费	,	要求	,	疯狂地	,	钱	.

直到夜深人静之时才返回，疯狂地索要钱财。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən]['aʊər] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˌoʊvər'hɜːrd][hɪm; ɪm] ,

And	at	last	there	came	an	hour	when	the	child	overheard	him	,
和	在	最后的	那里	来了	一个	小时	什么时候	这	孩子	无意中听到	他	,

终于，有一天，孩子无意中听到了他的话。

['temptɪd] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] , [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [-]

tempted	beyond	his	feeble	powers	of	resistence	,	undertake	to	[	41	]
受诱惑	超过	他的	微弱	权力	的	抵抗	,	承担	到	[	-	]

受到诱惑，抵抗力减弱，于是[41]

[faɪnd] [mɔːr] ['mʌni] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['despərət] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪd][hoʊld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

find	more	money	to	feed	the	desperate	passion	which	had	laid	hold	upon	his
寻找	更多的	钱	到	喂养	这	绝望的	热情	哪个	有	铺设	抓住	之上	他的

['wiːknəs] [baɪ] ['rɔbiŋ] ['mɪsɪz] . - .

weakness	by	robbing	Mrs	.	Jarley	.
弱点	经过	抢劫	太太	.	-	.

为了满足他因软弱而滋生的绝望欲望，他抢劫了贾利太太，并以此筹集了更多的钱。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði][tʃaɪld] [tʊk] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [fɔːrθ] ;

That	night	the	child	took	her	grandfather	by	the	hand	and	led	him	forth	;
那	夜晚	这	孩子	采取	她	祖父	经过	这	手	和	引领	他	前进	;

当晚，孩子拉着祖父的手，领着他往前走去；

[sə'steɪnd] [baɪ] [wʌn] [aɪ'diːə] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [kraɪm] ,

sustained	by	one	idea	—	that	they	were	flying	from	disgrace	and	crime	,
持续	经过	一	主意	—	那	他们	是	飞行	从	耻辱	和	犯罪	,

他们逃离家园，是因为他们相信自己是在逃避耻辱和罪行。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [dɪ'pend] ['soʊlli] [ə'pɑːn]

and	that	her	grandfather's	preservation	must	depend	solely	upon
和	那	她	祖父的	保存	必须	依赖	仅	之上

[hɜːr; hər] ['fɜːrmnəs] ;

her	firmness	;
她	硬度	;

她祖父的安危完全取决于她的坚定决心；

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['fɑːloʊɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['eɪndʒl] ['mesɪndʒər] [sent] [tuː; tə]

the	old	man	following	as	though	she	had	been	an	angel	messenger	sent	to
这	老的	男人	下列的	作为	尽管	她	有	到过	一个	天使	信使	发送	到

[liːd] [hɪm; ɪm] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

lead	him	where	she	would	.
带领	他	在哪里	她	会	.

老人跟在她身后，仿佛她是奉命引领他前往目的地的天使使者。

[ðeɪ] [slept] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] [ðæt] [naɪt] ,

They	slept	in	the	open	air	that	night	,
他们	睡着了	在	这	打开	空气	那	夜晚	,

当晚他们露宿街头。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [sʌm; səm] [men] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

and	on	the	following	morning	some	men	offered	to	take	them	a	long
和	在	这	下列的	早晨	一些	男人	提供	到	拿	他们	一个	长的

['dɪstəns] [ɑːn] [ðer; ðər] [bɑːrdʒ] .

distance	on	their	barge	.
距离	在	他们的	驳船	.

第二天早上，一些人提出用他们的驳船送他们走很远的路。

[ðiːz] [men] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] , [dræŋk] [ænd; ənd] ['kwɑːrəld] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz]

These	men	,	though	they	were	not	unkindly	,	drank	and	quarrelled	among	themselves
这些	男人	,	尽管	他们	是	不是	不友善的	,	喝	和	争吵	之中	他们自己

, [tuː; tə] [nɛlz] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['terər] .

,	to	Nell's	inexpressible	terror	.
,	到	内尔的	难以言喻的	恐怖	.

虽然这些人并不刻薄，但他们经常喝酒吵架，这让内尔感到无比恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , [tuː] , ['hevɪli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] [koʊld] .

It	rained	,	too	,	heavily	,	and	she	was	wet	and	cold	.
它	下雨了	,	也	,	重度	,	和	她	曾是	湿的	和	寒冷的	.

雨下得很大，她又湿又冷。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ['wɪðər] [ðə; ði] [bɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [baʊnd] ,

At	last	they	reached	the	great	city	whither	the	barge	was	bound	,
在	最后的	他们	达到	这	伟大的	城市	往哪里去	这	驳船	曾是	边界	,

他们终于到达了驳船要去的大城市。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['biːɪŋ] [naʊ] ['peniləs] ,

and	here	they	wandered	up	and	down	,	being	now	penniless	,
和	这里	他们	漫步	向上	和	向下	,	存在	现在	身无分文	,

于是他们在这里来回游荡，如今身无分文。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [pæst] ,

and	watched	the	faces	of	those	who	passed	,
和	观看	这	面孔	的	那些	WHO	通过了	,

并注视着那些逝者的面容，

[tuː; tə][faɪnd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][reɪ][ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ɔːr][hoʊp] .

to	find	among	them	a	ray	of	encouragement	or	hope	.
到	寻找	之中	他们	一个	射线	的	鼓励	或者	希望	.

在他们之中找到一丝鼓励或希望。

[ðeɪ] [leɪd] [daʊn] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] [tuː] , [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm]

They	laid	down	that	night	,	and	the	next	night	too	,	with	nothing	between	them
他们	铺设	向下	那	夜晚	,	和	这	下一个	夜晚	也	,	和	没有什么	之间	他们

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ;

and	the	sky	;
和	这	天空	;

当晚他们躺下，第二天晚上也是如此，他们与天空之间没有任何东西隔开；

[ə; eɪ] [ˈpeni] [loʊf][wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][θɜːrd]

a	penny	loaf	was	all	they	had	had	that	day	,	and	when	the	third
一个	一分钱	面包	曾是	全部	他们	有	有	那	天	,	和	什么时候	这	第三

[ˈmɔːrnɪŋ] [keɪm] ,

morning	came	,
早晨	来了	,

那天他们只吃到了一块便士的面包，到了第三天早上，

[ˌaɪ ˈtiː] [faʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld] [mʌtʃ] [ˈwikər] , [jet] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [kəmˈpleɪnt] .

it	found	the	child	much	weaker	,	yet	she	made	no	complaint	.
它	成立	这	孩子	很多	较弱	,	然而	她	制成	不	抱怨	.

医生发现孩子身体虚弱了很多，但她并没有抱怨。

[feɪnt] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtləs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [ˌɪnsəˈpɔːrtəbl] ; [ænd; ənd]

Faint	and	spiritless	as	they	were	,	the	streets	were	insupportable	;	and
头晕的	和	死气沉沉	作为	他们	是	,	这	街道	是	站不住脚的	;	和

[ðə; ði][tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

尽管街道阴冷凄凉，令人难以忍受；而孩子，

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [hɑːrd] [deɪ] , [kəmˈpeld] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [pres] [ɑːn] ,

throughout	the	remainder	of	that	hard	day	,	compelled	herself	to	press	on	,
自始至终	这	余	的	那	难的	天	,	被迫	她自己	到	按	在	,

在那天剩下的艰难日子里，她强迫自己坚持下去。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .

that	they	might	reach	the	country	.
那	他们	可能	抵达	这	国家	.

他们或许能到达这个国家。

[ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ɑːn] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdrægɪŋ] [ðəmˈselvz] [θruː] [ðə; ði][læst] [striːt] .

Evening	was	drawing	on	;	they	were	dragging	themselves	through	the	last	street	.
晚上	曾是	绘画	在	;	他们	是	拖拽	他们自己	通过	这	最后的	街道	.

夜幕降临，他们拖着疲惫的身躯走过最后一条街道。

[ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtrævələr] [ɑːn] [fʊt] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,

Seeing	a	traveller	on	foot	before	them	,
看到	一个	游客	在	脚	前	他们	,

看到前面有个步行的旅人，

[ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [ɑːn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] [ænd; ənd][bɪˈgæn][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [feɪnt] [wɜːrdz][tuː; tə] [ɪmˈplɔːr]

she	shot	on	before	her	grandfather	and	began	in	a	few	faint	words	to	implore
她	射击	在	前	她	祖父	和	开始	在	一个	很少	头晕的	字	到	恳求

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒɚz] [help] .

the	stranger's	help	.
这	陌生人的	帮助	.

她跑到祖父前面，用几句微弱的话恳求陌生人的帮助。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [waɪld] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [fel] ['sensləs] [æt; ət]

He	turned	his	head	,	the	child	uttered	a	wild	shriek	,	and	fell	senseless	at
他	转向	他的	头	,	这	孩子	说出	一个	荒野	尖叫	,	和	跌倒	无意义的	在

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

他转过头，孩子发出了一声凄厉的尖叫，昏倒在他脚下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['skuːlmæstər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

It	was	the	village	schoolmaster	who	had	been	so	kind	to	them	before	.
它	曾是	这	村庄	校长	WHO	有	到过	所以	种类	到	他们	前	.

之前一直善待他们的是村里的小学老师。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

The	good	man	took	her	in	his	arms	and	carried	her	quickly	to	a	little
这	好的	男人	采取	她	在	他的	武器	和	携带	她	迅速地	到	一个	小的

[ɪn] [hɑːrd] [baɪ] ,

inn	hard	by	,
客栈	难的	经过	,

这位好心人一把将她抱起，迅速地把她带到附近一家小旅馆。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tendərli] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [spiːd]

where	she	was	tenderly	put	to	bed	and	where	a	doctor	arrived	with	all	speed
在哪里	她	曾是	温柔地	放	到	床	和	在哪里	一个	医生	到达的	和	全部	速度

.

:
.

她被温柔地安置在床上，医生也迅速赶到。

[ðə; ði] ['skuːlmæstər] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] .

The	schoolmaster	,	as	it	appeared	,	was	on	his	way	to	a	new	home	.
这	校长	,	作为	它	出现	,	曾是	在	他的	方式	到	一个	新的	家	.

这位校长似乎即将前往新的住所。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪg'zɔːstʃən] ,

And	when	the	child	had	recovered	somewhat	from	her	exhaustion	,
和	什么时候	这	孩子	有	恢复	有些	从	她	疲惫	,

当孩子从疲惫中稍稍恢复过来后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

it	was	arranged	that	she	and	her	grandfather	should	accompany	him	to
它	曾是	安排	那	她	和	她	祖父	应该	陪伴	他	到

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['wɪðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baʊnd] ,

the	village	whither	he	was	bound	,
这	村庄	往哪里去	他	曾是	边界	,

约定由她和她的祖父陪同他前往他要去的村庄。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] ['hʌmb(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ]

and	that	he	should	endeavor	to	find	them	some	humble	occupation	by	which
和	那	他	应该	努力	到	寻找	他们	一些	谦逊的	职业	经过	哪个

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [səb'sɪst] .

they	could	subsist	.
他们	可以	生存	.

他应该努力为他们找到一些卑微的工作，让他们能够维持生计。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['vɪlɪdʒ] , ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['kʌntri] [siːnz] [nel] [lʌvd] .

It	was	a	secluded	village	,	lying	among	the	quiet	country	scenes	Nell	loved	.
它	曾是	一个	僻	村庄	,	说谎	之中	这	安静的	国家	场景	内尔	喜爱	.

这是一个僻静的小村庄，坐落在奈尔喜爱的宁静乡村景色之中。

[ænd; ənd] [hɪr] , [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ['biːɪŋ] ['træŋkwɪl][ænd; ənd][æt; ət][rest] ,

And	here	,	her	grandfather	being	tranquil	and	at	rest	,
和	这里	,	她	祖父	存在	宁静	和	在	休息	,

而在这里，她的祖父安详地睡着了。

[ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

a	great	peace	fell	upon	the	spirit	of	the	child	.
一个	伟大的	和平	跌倒	之上	这	精神	的	这	孩子	.

孩子的心灵顿时平静下来。

['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [stiːl] [-]

Often	she	would	steal	[	42	]
经常	她	会	偷	[	-	]

她经常偷[42]

['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] ['fɪgjərz] [kaːvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuːmz] .

into	the	church	,	and	sit	down	among	the	quiet	figures	carved	upon	the	tombs	.
进入	这	教会	,	和	坐	向下	之中	这	安静的	数据	雕刻	之上	这	陵墓	.

走进教堂，在墓碑上雕刻的静谧人物之间坐下。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði][spɑːt] [ə'weɪkənd] [θɔːts] [ʌv; əv] [deθ] ?

What	if	the	spot	awakened	thoughts	of	death	?
什么	如果	这	点	觉醒	想法	的	死亡	?

如果这个地方唤起了人们对死亡的联想呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ][peɪn][tuː; tə] [sliːp] [hɪr] .

It	would	be	no	pain	to	sleep	here	.
它	会	是	不	疼痛	到	睡觉	这里	.

在这里睡觉一点也不痛苦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] ['evri] [deɪ] [wen] [nel] [wʌz; wəz][tuː; tə][rest] [ɪn'diːd] .

For	the	time	was	drawing	nearer	every	day	when	Nell	was	to	rest	indeed	.
为了	这	时间	曾是	绘画	更近	每一个	天	什么时候	内尔	曾是	到	休息	的确	.

因为内尔真正安息的日子一天天临近了。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['mɜːmɝd] [ɔːr] [kəm'pleɪnd] , [bʌt; bət]['feɪdɪd] [laɪk][ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɝz]

She	never	murmured	or	complained	,	but	faded	like	a	light	upon	a	summer's
她	绝不	低声说道	或者	抱怨	,	但	褪色	喜欢	一个	光	之上	一个	夏季

['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][daɪd] .

evening	and	died	.
晚上	和	死亡	.

她从未抱怨过，也从未发过牢骚，只是像夏日傍晚的灯光一样渐渐消逝，最终死去。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

Day	after	day	and	all	day	long	,	the	old	man	,
天	后	天	和	全部	天	长的	,	这	老的	男人	,

日复一日，整日如此，老人

['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [lʌv] [ɔːr] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][laɪf] ,

broken	-	hearted	and	with	no	love	or	care	for	anything	in	life	,
破碎的	-	心地	和	和	不	爱	或者	关心	为了	任何事物	在	生活	,

心碎不已，对生活中的一切都失去了爱与关心。

[wʊd] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [greɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [strɔː] [hæt][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ʃiː; ʃi]

would	sit	beside	her	grave	with	her	straw	hat	and	the	little	basket	she
会	坐	旁	她	严重	和	她	稻草	帽子	和	这	小的	篮子	她

[hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] ,

had	been	used	to	carry	,
有	到过	用过的	到	携带	,

他会坐在她的墓旁，戴着她的草帽，提着她生前常提的小篮子。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

waiting	till	she	should	come	to	him	again	.
等待	直到	她	应该	来	到	他	再次	.

等待她再次来找他。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ded] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] .

At	last	they	found	him	lying	dead	upon	the	stone	.
在	最后的	他们	成立	他	说谎	死的	之上	这	石头	.

最后，他们发现他躺在石头上，已经死了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [preɪd] [ænd; ənd] [mju:zd] [ænd; ənd] ['liŋgə] ,

And	in	the	church	where	they	had	often	prayed	and	mused	and	lingered	,
和	在	这	教会	在哪里	他们	有	经常	祈祷	和	沉思	和	徘徊不去	,

[hænd][ɪn][hænd] ,

hand	in	hand	,
手	在	手	,

在他们经常手牵手祈祷、沉思和流连的教堂里，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [slept] [tə'geðər] .

the	child	and	the	old	man	slept	together	.
这	孩子	和	这	老的	男人	睡着了	一起	.

孩子和老人睡在一起。

['lɪt(ə)l] ['deɪvɪd] ['kɔpəfi:ld] .

LITTLE	DAVID	COPPERFIELD	.
小的	大卫	科波菲尔	.

小大卫·科波菲尔。

['lɪt(ə)l] ['deɪvɪd] ['kɔpəfi:ld] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

LITTLE	DAVID	COPPERFIELD	lived	with	his	mother	in	a	pretty	house	in	the	village
小的	大卫	科波菲尔	居住地	和	他的	母亲	在	一个	漂亮的	房子	在	这	村庄

[ʌv; əv] - [ɪn] ['sʌfɔk] .

of	Blunderstone	in	Suffolk	.
的	-	在	萨福克	.

小大卫·科波菲尔和他的母亲住在萨福克郡布伦德斯通村一栋漂亮的房子里。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [daɪd] [bɪ'fɔ:r] ['deɪvɪd][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['ni:ðər]

His	father	died	before	David	could	remember	anything	and	he	had	neither
他的	父亲	死亡	前	大卫	可以	记住	任何事物	和	他	有	两者都不

['brʌðərz] [nɔ:r] ['sɪstər] .

brothers	nor	sisters	.
兄弟	也不	姐妹	.

大卫还记事的时候，他的父亲就去世了，他也没有兄弟姐妹。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:ndli] [lʌvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prɪti] [jʌŋ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][kaɪnd] , [gʊd]

He	was	fondly	loved	by	his	pretty	young	mother	,	and	their	kind	,	good
他	曾是	深情地	喜爱	经过	他的	漂亮的	年轻的	母亲	,	和	他们的	种类	,	好的

['sɜ:rvənt] ['pɛˌgɑ:ti] ,

servant	Peggotty	,
仆人	佩格蒂	,

他深受年轻貌美的母亲和善良贤惠的女仆佩格蒂的喜爱。

[ænd; ənd]['deɪvɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

and	David	was	a	very	happy	little	fellow	.
和	大卫	曾是	一个	非常	快乐的	小的	同伴	.

大卫是个非常快乐的小家伙。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] [fju:] [frendz] ,

They	had	very	few	friends	,
他们	有	非常	很少	朋友们	,

他们朋友很少。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'leɪʃn] ['mɪsɪz] . ['kɔpəfi:ld] [tɔ:kt] [ə'baʊt][wʌz; wəz][æn; ən] [ænt] [ʌv; əv]['deɪvɪdz]

and	the	only	relation	Mrs	.	Copperfield	talked	about	was	an	aunt	of	David's
和	这	仅有的	关系	太太	.	科波菲尔	谈话	关于	曾是	一个	阿姨	的	大卫的

['fɑ:ðər] ,

father	,
父亲	,

科波菲尔太太唯一提到的亲戚是戴维父亲的姑姑。

[ə; eɪ] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['ræðər] ['terəb(ə)l][oʊld]['leɪdi] , [frʌm; frəm][ɔ:l] [ə'kaʊnts] .

a	tall	and	rather	terrible	old	lady	,	from	all	accounts	.
一个	高的	和	相当	糟糕的	老的	女士	,	从	全部	账户	.

据各方描述，她是一位身材高挑、脾气相当可怕的老太太。

[wʌn] ['vɪzɪtər] , [ə; eɪ] [tɔ:l] [dɑ:rk]['dʒent(ə)lmən] , ['deɪvɪd][dɪd][nɑ:t][laɪk][æt; ət][ɔ:l] ,

One	visitor	,	a	tall	dark	gentleman	,	David	did	not	like	at	all	,
一	游客	,	一个	高的	黑暗的	绅士	,	大卫	做过	不是	喜欢	在	全部	,

一位身材高大、肤色黝黑的访客，大卫一点也不喜欢。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒeləs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

and	he	was	rather	inclined	to	be	jealous	that	his	mother	should	be
和	他	曾是	相当	倾斜	到	是	嫉妒的	那	他的	母亲	应该	是

['frendli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] .

friendly	with	the	stranger	.
友好的	和	这	陌生人	.

他有点嫉妒母亲与陌生人交好。

[wʌn] [deɪ] ['pɛˌgɑ:ti] , [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,

One	day	Peggotty	,	the	servant	,
一	天	佩格蒂	,	这	仆人	,

有一天，女仆佩格蒂

[æskt] ['deɪvɪd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər]

asked	David	if	he	would	like	to	go	with	her	on	a	visit	to	her	brother
问	大卫	如果	他	会	喜欢	到	去	和	她	在	一个	访问	到	她	兄弟

[æt; ət] ['jɑ:məθ] .

at	Yarmouth	.
在	雅茅斯	.

她问大卫是否愿意和她一起去雅茅斯探望她的哥哥。

" [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [mæn] , ['pɛˌgɑ:ti] ?

"	Is	your	brother	an	agreeable	man	,	Peggotty	?
"	是	你的	兄弟	一个	同意	男人	,	佩格蒂	?

佩格蒂，你哥哥是个讨人喜欢的人吗?

" [hi:; hi] [in'kwaiəd] .

"	he	enquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" [oʊ] , [wʌt] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [mæn][hi:; hi][ɪz] ! " [kraɪd] ['pɛˌgɑ:ti] .

"	Oh	,	what	an	agreeable	man	he	is	!	"	cried	Peggotty	.
"	哦	,	什么	一个	同意	男人	他	是	!	"	哭	佩格蒂	.

“哦，他真是个和蔼可亲的人！”佩格蒂喊道。

" [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['boʊts][ænd; ənd] [ʃɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] ,

"	Then	there's	the	sea	,	and	the	boats	and	ships	,	and	the	fishermen	,
"	然后	有	这	海	,	和	这	船	和	船舶	,	和	这	渔民	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [bi:tʃ] .

and	the	beach	.
和	这	海滩	.

“然后还有大海、船只、渔民和沙滩。”

[ænd; ənd] - [ˌeɪ 'em][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

And	'	Am	to	play	with	.
和	-	是	到	玩	和	.

并且"可以一起玩"。

" [hæm][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['nefjuː] .

"	Ham	was	her	nephew	.
"	火腿	曾是	她	侄子	.

"哈姆是她的侄子。"

['deɪvɪd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [di'laits] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

David	was	quite	anxious	to	go	when	he	heard	of	all	these	delights	;	but	his
大卫	曾是	相当	焦虑的	到	去	什么时候	他	听到	的	全部	这些	美味	;	但	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

大卫一听到这些好玩的事，就非常想去；可是他的母亲，

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː][ɔːl] [-]

what	would	she	do	all	[	43	]
什么	会	她	做	全部	[	-	]

她会怎么做[43]

[ə'loʊn] ?

alone	?
独自的	?

独自的?

['pɛˌgɑːti] [toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][sʌm; səm] [frendz] ,

Peggotty	told	him	his	mother	was	going	to	pay	a	visit	to	some	friends	,
佩格蒂	讲述	他	他的	母亲	曾是	去	到	支付	一个	访问	到	一些	朋友们	,

佩格蒂告诉他，他母亲要去拜访一些朋友。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .

and	would	be	sure	to	let	him	go	.
和	会	是	当然	到	让	他	去	.

一定会放他走。

[soʊ][ɔːl][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

So	all	was	arranged	,	and	they	were	to	start	the	next	day	in	the
所以	全部	曾是	安排	,	和	他们	是	到	开始	这	下一个	天	在	这

['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z][kɑːrt] .

carrier's	cart	.
承运商的	大车	.

一切安排妥当，他们第二天就要坐上货车出发了。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['jɑːməθ] , [ðeɪ] [faʊnd] [hæm] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

When	they	arrived	at	Yarmouth	,	they	found	Ham	waiting	to	meet	them	.
什么时候	他们	到达的	在	雅茅斯	,	他们	成立	火腿	等待	到	见面	他们	.

他们到达雅茅斯时，发现哈姆正在那里等着迎接他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [strɔːŋ] ['feloʊ] , [sɪks] [fiːt] [haɪ] ,

He	was	a	great	strong	fellow	,	six	feet	high	,
他	曾是	一个	伟大的	强的	同伴	,	六	脚	高的	,

他是个身材魁梧的大汉，身高六英尺。

[ænd; ənd] [tʊk] ['deɪvɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] ['kæri] [bəuθ]

and	took	David	on	his	back	and	the	box	under	his	arm	to	carry	both
和	采取	大卫	在	他的	后退	和	这	盒子	在下面	他的	手臂	到	携带	两个都

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

to	the	house	.
到	这	房子	.

他背起大卫，胳膊下夹着箱子，把他们俩一起带回了家。

['deɪvɪd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:əl] [bɪg] [blæk]

David	was	delighted	to	find	that	this	house	was	made	of	a	real	big	black
大卫	曾是	高兴极了	到	寻找	那	这	房子	曾是	制成	的	一个	真实的	大的	黑色的

[boʊt] ,

boat	,
船	,

大卫欣喜地发现，这栋房子竟然是用一艘真正的大黑船建造的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [saɪd] ,

with	a	door	and	windows	cut	in	the	side	,
和	一个	门	和	视窗	切	在	这	边	,

侧面开有门窗，

[ænd; ənd][æn; ən]['aɪərn] ['fʌn(ə)l] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tʃɪmni] .

and	an	iron	funnel	sticking	out	of	the	roof	for	a	chimney	.
和	一个	铁	漏斗	粘性	出去	的	这	屋顶	为了	一个	烟囱	.

屋顶上伸出一根铁漏斗状的烟囱。

[ˌɪn'saɪd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['koʊzi][ænd; ənd] [kli:n] , [ænd; ənd]['deɪvɪd][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪni]

Inside	,	it	was	very	cosy	and	clean	,	and	David	had	a	tiny
里面	,	它	曾是	非常	舒适	和	干净的	,	和	大卫	有	一个	微小的

['bedru:m; 'bedrʊm][ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] .

bedroom	in	the	stern	.
卧室	在	这	船尾	.

船舱内部非常舒适干净，大卫在船尾有一个很小的卧室。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pli:zd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,

He	was	very	much	pleased	to	find	a	dear	little	girl	,	about	his	own	age	,
他	曾是	非常	很多	高兴	到	寻找	一个	亲爱的	小的	女孩	,	关于	他的	自己的	年龄	,

他很高兴遇到一个和他年龄相仿的可爱小女孩。

[tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [su:n] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hæm][wɜ:r; wər] ['ɔrfən] ,

to	play	with	,	and	soon	discovered	that	she	and	Ham	were	orphans	,
到	玩	和	,	和	很快	发现	那	她	和	火腿	是	孤儿	,

她和他们一起玩耍，很快发现她和哈姆都是孤儿。

['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [hu:z] ['fɑ:ðəz] [hæd; həd] [bɪn]

children	of	Mr	.	Peggotty's	brother	and	sister	,	whose	fathers	had	been
孩子们	的	先生	.	-	兄弟	和	姐姐	,	谁	父亲们	有	到过

[draʊnd] [æt; ət] [si:] ,

drowned	at	sea	,
溺水	在	海	,

佩格蒂先生的兄弟姐妹的孩子们，他们的父亲都溺死在了海里。

[soʊ][kaɪnd]['mɪstər] . ['pɛˌgɑ:ti] [hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

so	kind	Mr	.	Peggotty	had	taken	them	to	live	with	him	.
所以	种类	先生	.	佩格蒂	有	已采取	他们	到	居住	和	他	.

善良的佩格蒂先生把他们带回家一起生活。

['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] [kwɪr] [haʊs] , ['pleɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [wɪð; wɪθ] - ,

David	was	very	happy	in	this	queer	house	,	playing	on	the	beach	with	Em'ly	,
大卫	曾是	非常	快乐的	在	这	酷儿	房子	,	玩耍	在	这	海滩	和	-	,

大卫在这间奇特的房子里过得很开心，他和艾米莉在沙滩上玩耍。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [hoʊm] ;

as	they	called	the	little	girl	,	and	told	her	all	about	his	happy	home	;
作为	他们	称为	这	小的	女孩	,	和	讲述	她	全部	关于	他的	快乐的	家	;

他们这样称呼小女孩，并向她讲述了他幸福的家；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [æt; ət] [siː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

and	she	told	him	how	her	father	had	been	drowned	at	sea	before	she
和	她	讲述	他	如何	她	父亲	有	到过	溺水	在	海	前	她

[keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

came	to	live	with	her	uncle	.
来了	到	居住	和	她	叔叔	.

她告诉他，在她来和叔叔一起生活之前，她的父亲就已经在海上溺水身亡了。

['deɪvɪd] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] ['mɪstər] . ['pɛˌgɑːti] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] .

David	said	he	thought	Mr	.	Peggotty	must	be	a	very	good	man	.
大卫	说	他	想法	先生	.	佩格蒂	必须	是	一个	非常	好的	男人	.

大卫说他认为佩格蒂先生一定是个非常好的人。

" [gʊd] ! " [sed] - .

"	Good	!	"	said	Em'ly	.
"	好的	!	"	说	-	.

“好！”艾米莉说。

" [ɪf] ['evər][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] , [aɪ'd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][skaɪ] - [bluː] [koʊt][wɪð; wɪθ]

"	If	ever	I	was	to	be	a	lady	,	I'd	give	him	a	sky	-	blue	coat	with
"	如果	曾经	我	曾是	到	是	一个	女士	,	ID	给	他	一个	天空	-	蓝色的	外套	和

['daɪmənd] ['bʌtnz] ,

diamond	buttons	,
钻石	按钮	,

“如果我能成为一位女士，我会送他一件天蓝色带钻石纽扣的外套。”

[næn'kin] ['traʊzərz] , [ə; eɪ] [red] ['velvɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][goʊld] [wɑːtʃ] ,

nankeen	trousers	,	a	red	velvet	waistcoat	,	a	cocked	hat	,	a	large	gold	watch	,
南金	裤子	,	一个	红色的	天鹅绒	马甲	,	一个	上膛	帽子	,	一个	大的	金子	手表	,

[ə; eɪ] ['sɪlvər] [paɪp] ,

a	silver	pipe	,
一个	银	管道	,

棉布裤、红色天鹅绒背心、三角帽、大金表、银烟斗

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['mʌni] !

and	a	box	of	money	!
和	一个	盒子	的	钱	!

还有一箱钱！

" ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [ðiːz] [kaɪnd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l]

"	David	was	quite	sorry	to	leave	these	kind	people	and	his	dear	little
"	大卫	曾是	相当	对不起	到	离开	这些	种类	人们	和	他的	亲爱的	小的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

“大卫很舍不得离开这些善良的人们和他心爱的小伙伴。”

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] ['mæmə]

but	still	he	was	glad	to	think	he	should	get	back	to	his	own	dear	mamma
但	仍然	他	曾是	高兴的	到	思考	他	应该	得到	后退	到	他的	自己的	亲爱的	妈妈

.

:
.

但他仍然很高兴能回到自己亲爱的妈妈身边。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .

When	he	reached	home	,	however	,	he	found	a	great	change	.
什么时候	他	达到	家	,	然而	,	他	成立	一个	伟大的	改变	.

然而，当他回到家时，却发现一切都发生了巨大的变化。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk][mæn]['deɪvɪd][dɪd][nɑ:t][laɪk] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz]

His	mother	was	married	to	the	dark	man	David	did	not	like	,	whose	name	was
他的	母亲	曾是	已婚	到	这	黑暗的	男人	大卫	做过	不是	喜欢	,	谁	姓名	曾是

['mɪstər] . ['mɜ:rdˌstoʊn] ,

Mr	.	Murdstone	,
先生	.	默德斯通	,

他的母亲嫁给了大卫不喜欢的那个肤色黝黑的男人，名叫默德斯通先生。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜ:rn] , [hɑ:rd][mæn] , [hu:] [hæd; həd][noʊ] [lʌv] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l]['deɪvɪd] ,

and	he	was	a	stern	,	hard	man	,	who	had	no	love	for	little	David	,
和	他	曾是	一个	船尾	,	难的	男人	,	WHO	有	不	爱	为了	小的	大卫	,

他是个严厉冷酷的人，对小戴维没有丝毫怜爱之情。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə][pet][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	did	not	allow	his	mother	to	pet	and	indulge	him	as	she	had
和	做过	不是	允许	他的	母亲	到	宠物	和	放纵	他	作为	她	有

[dʌn] [bɪ'fɔ:r] .

done	before	.
完毕	前	.

他不再允许母亲像以前那样宠爱他、溺爱他。

['mɪstər] . - ['sɪstər] [keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Mr	.	Murdstone's	sister	came	to	live	with	them	,
先生	.	-	姐姐	来了	到	居住	和	他们	,

默德斯通先生的妹妹搬来和他们一起住。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pli:z] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd]

and	as	she	was	even	more	difficult	to	please	than	her	brother	,	and
和	作为	她	曾是	甚至	更多的	难的	到	请	比	她	兄弟	,	和

[dis'laikt] [bɔɪz] ,

disliked	boys	,
不喜欢	男孩们	,

而且她比哥哥更难取悦，还不喜欢男孩子，

['deɪvɪdz] [laɪf][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

David's	life	was	no	longer	a	happy	one	.
大卫的	生活	曾是	不	更长	一个	快乐的	一	.

大卫的生活不再幸福了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd]['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

He	had	always	had	lessons	with	his	mother	,	and	as	she	was
他	有	总是	有	课程	和	他的	母亲	,	和	作为	她	曾是

['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

patient	and	gentle	,
病人	和	温和的	,

他一直跟母亲学习，而母亲又耐心又温柔，

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] ,

he	had	enjoyed	learning	to	read	,
他	有	享受	学习	到	读	,

他很喜欢学习阅读。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['veri] [hɑ:rd]['lesnz; 'lesənz][tu:; tə][du:] ,

but	now	he	had	a	great	many	very	hard	lessons	to	do	,
但	现在	他	有	一个	伟大的	许多	非常	难的	课程	到	做	,

但他现在有很多非常艰难的课程要学习。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [wen] ['mɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] ['mɜːrd,stoʊn] [wɜːr; wər]

and	was	so	frightened	and	shy	when	Mr	.	and	Miss	Murdstone	were
和	曾是	所以	害怕	和	害羞的	什么时候	先生	.	和	错过	默德斯通	是

[ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

in	the	room	,
在	这	房间	,

当默德斯通先生和小姐在房间里时，她感到非常害怕和害羞。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][get][ɑːn][æt; ət][ɔːl] [wel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] [dɪs'greɪs] .

that	he	did	not	get	on	at	all	well	,	and	was	continually	in	disgrace	.
那	他	做过	不是	得到	在	在	全部	出色地	,	和	曾是	持续	在	耻辱	.

他与人相处并不融洽，而且一直蒙受耻辱。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['pleʒər] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ʌp]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [-]

His	only	pleasure	was	to	go	up	into	the	little	room	at	the	top	of	the	[	44	]
他的	仅有的	乐趣	曾是	到	去	向上	进入	这	小的	房间	在	这	顶部	的	这	[	-	]

他唯一的乐趣就是爬到[44]楼顶的小房间里。

[haʊs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

house	where	he	had	found	a	number	of	books	that	had	belonged	to	his
房子	在哪里	他	有	成立	一个	数字	的	图书	那	有	属于	到	他的

[oʊn] ['fɑːðər] ,

own	father	,
自己的	父亲	,

他在那栋房子里发现了一些属于他父亲的书。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [riːd] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] , [ænd; ənd] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['trævlz]

and	he	would	sit	and	read	Robinson	Crusoe	,	and	many	tales	of	travels
和	他	会	坐	和	读	罗宾逊	克鲁索	,	和	许多	故事	的	旅行

[ænd; ənd] [əd'ventʃəz] .

and	adventures	.
和	冒险	.

他会坐下来读《鲁滨逊漂流记》以及许多旅行和冒险故事。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][sæd] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

But	one	day	he	got	into	sad	trouble	over	his	lessons	,	and	Mr	.
但	一	天	他	得到	进入	伤心	麻烦	超过	他的	课程	,	和	先生	.

['mɜːrd,stoʊn] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] ,

Murdstone	was	very	angry	,
默德斯通	曾是	非常	生气的	,

但有一天，他因为功课惹上了麻烦，默德斯通先生非常生气。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪn] .

and	took	him	away	from	his	mother	and	beat	him	with	a	cane	.
和	采取	他	离开	从	他的	母亲	和	打	他	和	一个	甘蔗	.

然后把他从他母亲身边带走，用藤条抽打他。

['deɪvɪd][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['biːtn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] ,

David	had	never	been	beaten	in	his	life	before	,
大卫	有	绝不	到过	被打败	在	他的	生活	前	,

大卫以前从未挨过打。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['mædənd] [baɪ][peɪn][ænd; ənd][reɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][bɪt]['mɪstər] . - [hænd]

and	was	so	maddened	by	pain	and	rage	that	he	bit	Mr	.	Murdstone's	hand
和	曾是	所以	疯狂的	经过	疼痛	和	愤怒	那	他	少量	先生	.	-	手

! | ! | !

他因疼痛和愤怒而变得疯狂，竟然咬了默德斯通先生的手！

[naʊ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd]

Now	,	indeed	,	he	had	done	something	to	deserve	the	punishment	,	and
现在	,	的确	,	他	有	完毕	某物	到	应得	这	惩罚	,	和

['mɪstər] . ['mɜːrdˌstoʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊri] ,

Mr	.	Murdstone	in	a	fury	,
先生	.	默德斯通	在	一个	愤怒	,

现在，他的确做了些该受惩罚的事，默德斯通先生勃然大怒。

[biːt] [hɪm; ɪm] ['sævɪdʒli] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

beat	him	savagely	,	and	left	him	sobbing	and	crying	on	the	floor	.
打	他	野蛮地	,	和	左边	他	啜泣	和	哭泣	在	这	地面	.

他被残忍地殴打，然后倒在地上哭泣。

['deɪvɪd][wʌz; wəz] [kept] [lɔkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , ['siːɪŋ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət]

David	was	kept	locked	up	in	his	room	for	some	days	,	seeing	no	one	but
大卫	曾是	保留	已锁定	向上	在	他的	房间	为了	一些	天	,	看到	不	一	但

[mɪs] ['mɜːrdˌstoʊn] ,

Miss	Murdstone	,
错过	默德斯通	,

大卫被锁在房间里好几天，除了默德斯通小姐，谁也见不到。

[huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fuːd] .

who	brought	him	his	food	.
WHO	带来	他	他的	食物	.

谁给他送来了食物。

[æt; ət] [læst] , [wʌn] [naɪt] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['wɪspəd] [æt; ət][ðə; ði] [kiː] [hoʊl] .

At	last	,	one	night	,	he	heard	his	name	whispered	at	the	key	hole	.
在	最后的	,	一	夜晚	,	他	听到	他的	姓名	低声说道	在	这	钥匙	洞	.

终于有一天晚上，他听到有人从钥匙孔里低声呼唤他的名字。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['pɛˌgɑːti] ?

"	Is	that	you	,	Peggotty	?
"	是	那	你	,	佩格蒂	?

“是你吗，佩格蒂？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['groʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	he	asked	,	groping	his	way	to	the	door	.
"	他	问	,	摸索	他的	方式	到	这	门	.

他一边摸索着走向门口，一边问道。

" [jes] , [maɪ] ['preʃəs] ['deɪvi] .

"	Yes	,	my	precious	Davy	.
"	是的	,	我的	宝贵的	戴维	.

“是的，我亲爱的戴维。”

[biː; bi][æz; əz][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [ɔːr][ðə; ði][kæt] [wɪl] [hɪr] [ˌjuː 'es] .

Be	as	soft	as	a	mouse	or	the	cat	will	hear	us	.
是	作为	柔软的	作为	一个	老鼠	或者	这	猫	将要	听到	我们	.

轻手轻脚的，不然猫会听见的。

" ['deɪvɪd] [ˌʌndər'stʊd] [ʃiː; ʃi] [ment] [mɪs] ['mɜːrdˌstoʊn] , [huːz] [ruːm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [nɪr] .

"	David	understood	she	meant	Miss	Murdstone	,	whose	room	was	quite	near	.
"	大卫	理解	她	意思是	错过	默德斯通	,	谁	房间	曾是	相当	靠近	.

大卫明白她指的是默德斯通小姐，她的房间就在附近。

" ['haʊz] ['mæmə] , ['pɛˌgɑːti] [dɪr] ?

"	How's	mamma	,	Peggotty	dear	?
"	怎么样	妈妈	,	佩格蒂	亲爱的	?

“妈妈好吗，亲爱的佩格蒂？”

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Is	she	very	angry	with	me	?
是	她	非常	生气的	和	我	?

她很生我的气吗?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [noʊ] — [nɑːt] ['veri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	—	not	very	,	"	she	said	.
"	不	—	不是	非常	,	"	她	说	.

“不，不是很，”她说。

" [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dɪr] ['pɛˌgɑːti] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " [æskt]

"	What	is	going	to	be	done	with	me	,	dear	Peggotty	,	do	you	know	?	"	asked
"	什么	是	去	到	是	完毕	和	我	,	亲爱的	佩格蒂	,	做	你	知道	?	"	问

[pʊr] ['deɪvɪd] ,

poor	David	,
贫穷的	大卫	,

“亲爱的佩格蒂，你知道我会被怎么处置吗？”可怜的大卫问道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [lɔːŋ] , ['loʊnli] [deɪz] .

who	had	been	wondering	all	these	long	,	lonely	days	.
WHO	有	到过	好奇	全部	这些	长的	,	孤独	天	.

这些漫长而孤独的日子里，他一直在思考这个问题。

" [skuːl] — [nɪr] ['lʌndən] — "

"	School	—	near	London	—	"
"	学校	—	靠近	伦敦	—	"

“学校——靠近伦敦——”

" [wen] , ['pɛˌgɑːti] ? "

"	When	,	Peggotty	?	"
"	什么时候	,	佩格蒂	?	"

“佩格蒂，什么时候？”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " ['ænsər] ['pɛˌgɑːti] .

"	To	-	morrow	,	"	answered	Peggotty	.
"	到	-	明天	,	"	回答	佩格蒂	.

“明天，”佩格蒂回答道。

" [ʃænt] [aɪ] [siː] ['mæmə] ? "

"	Shan't	I	see	mamma	?	"
"	不会	我	看	妈妈	?	"

“我能见到妈妈吗？”

" [jes] — ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] ['prɑːmɪs] ['deɪvɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [lʌv]

"	Yes	—	morning	,	"	she	said	,	and	went	on	to	promise	David	she	would	always	love
"	是的	—	早晨	,	"	她	说	,	和	去	在	到	承诺	大卫	她	会	总是	爱

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“是的——早上好，”她说，然后向大卫承诺她会永远爱他。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['mæmə] , [ænd; ənd] [raɪt] [hɪm; ɪm] ['evri] [wiːk]

and	take	the	greatest	care	of	his	dear	mamma	,	and	write	him	every	week
和	拿	这	最	关心	的	他的	亲爱的	妈妈	,	和	写	他	每一个	星期

.

.
.

并且要好好照顾他亲爱的妈妈，每周都要给他写信。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['deɪvɪd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['veri] [peɪl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [red] [aɪz] .

The	next	morning	David	saw	his	mother	,	very	pale	and	with	red	eyes	.
这	下一个	早晨	大卫	锯	他的	母亲	,	非常	苍白	和	和	红色的	眼睛	.

第二天早上，大卫看到他的母亲脸色苍白，双眼通红。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .

He	ran	to	her	arms	and	begged	her	to	forgive	him	.
他	跑	到	她	武器	和	乞求	她	到	原谅	他	.

他奔向她的怀抱，恳求她原谅他。

" [oʊ] , ['deɪvi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːrt] ['eniwʌn] [aɪ] [lʌv] !

"	Oh	,	Davy	,	"	she	said	,	"	that	you	should	hurt	anyone	I	love	!
"	哦	,	戴维	,	"	她	说	,	"	那	你	应该	伤害	任何人	我	爱	!

“哦，戴维，”她说，“你竟然伤害了我爱的人！”

[aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ['deɪvi] ,

I	forgive	you	,	Davy	,
我	原谅	你	,	戴维	,

我原谅你，戴维。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [bæd] ['pæʃnz] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .

but	it	grieves	me	so	that	you	should	have	such	bad	passions	in	your	heart	.
但	它	悲伤	我	所以	那	你	应该	有	这样的	坏的	激情	在	你的	心	.

但令我感到悲哀的是，你心中竟有如此邪恶的念头。

[traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['betər] , [preɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] .

Try	to	be	better	,	pray	to	be	better	.
尝试	到	是	更好的	,	祈祷	到	是	更好的	.

努力变得更好，祈祷自己变得更好。

" ['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][soʊ] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd]

"	David	was	very	unhappy	that	his	mother	should	think	him	so	wicked	,	and
"	大卫	曾是	非常	不开心	那	他的	母亲	应该	思考	他	所以	邪恶	,	和

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,

though	she	kissed	him	,
尽管	她	亲吻	他	,

大卫很不高兴他的母亲认为他如此邪恶，尽管她亲吻了他，

[ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ,

and	said	,	"	I	forgive	you	,	my	dear	boy	,	God	bless	you	,
和	说	,	"	我	原谅	你	,	我的	亲爱的	男生	,	上帝	保佑	你	,

然后他说：“我原谅你，我亲爱的孩子，愿上帝保佑你。”

" [hiː; hi] [kraɪd] [soʊ] ['bɪtərli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [-]

"	he	cried	so	bitterly	when	he	was	on	his	[	45	]
"	他	哭	所以	苦涩地	什么时候	他	曾是	在	他的	[	-	]

“当他[45]时，他哭得非常伤心

[wei] [ɪn][ðə; ði]['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z][kɑːrt] ,

way	in	the	carrier's	cart	,
方式	在	这	承运商的	大车	,

放在承运商的购物车里，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [spred] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔrsəz] [bæk] [tuː; tə]

that	his	pocket	handkerchief	had	to	be	spread	out	on	the	horse's	back	to
那	他的	口袋	手帕	有	到	是	传播	出去	在	这	马匹	后退	到

[draɪ] .

dry	.
干燥	.

他的口袋手帕不得不铺在马背上晾干。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ðə; ði][kɑːrt] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['pɛˌgɑːti] [keɪm] ['rʌnɪŋ]

After	they	had	gone	a	little	way	the	cart	stopped	,	and	Peggotty	came	running
后	他们	有	已消失	一个	小的	方式	这	大车	停止	,	和	佩格蒂	来了	跑步

[ʌp] ,

up	,
向上	,

他们走了一小段路后，马车停了下来，佩格蒂跑了过来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜːrs] [fɔːr; fər]['deɪvɪd] .

with	a	parcel	of	cakes	and	a	purse	for	David	.
和	一个	包裹	的	蛋糕	和	一个	钱包	为了	大卫	.

给大卫带了一包蛋糕和一个钱包。

['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [hʌg] , [ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf] .

After	giving	him	a	good	hug	,	she	ran	off	.
后	给予	他	一个	好的	拥抱	,	她	跑	离开	.

她给了他一个大大的拥抱，然后跑开了。

['deɪvi] [faʊnd] [θriː] [braɪt] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɜːrs] ,

Davy	found	three	bright	shillings	in	the	purse	,
戴维	成立	三	明亮的	先令	在	这	钱包	,

戴维在钱包里发现了三个崭新的先令。

[ænd; ənd] [tuː] [hæf] - [kraʊnz] [ræpt] [ɪn]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

and	two	half	-	crowns	wrapped	in	paper	on	which	was	written	,	in	his	mother's
和	二	一半	-	皇冠	包装	在	纸	在	哪个	曾是	书面	,	在	他的	母亲的

[hænd] — " [fɔːr; fər]['deɪvi] .

hand	—	"	For	Davy	.
手	—	"	为了	戴维	.

还有两枚半克朗硬币，用纸包着，上面用他母亲的笔迹写着——“给戴维。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv] .

With	my	love	.
和	我的	爱	.

带着我的爱。

" ['deɪvi] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [keɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæriər] , [huː] [æskt] [ɪf] ['pɛˌgɑːti] [meɪd] [ðem; ðəm] ,

"	Davy	shared	his	cakes	with	the	carrier	,	who	asked	if	Peggotty	made	them	,
"	戴维	共享	他的	蛋糕	和	这	载体	,	WHO	问	如果	佩格蒂	制成	他们	,

“戴维把蛋糕分给了送货员，送货员问蛋糕是不是佩格蒂做的，

[ænd; ənd]['deɪvɪd][toʊld][hɪm; ɪm] [jes] , [ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːl][ðer; ðər] ['kʊkɪŋ] .

and	David	told	him	yes	,	she	did	all	their	cooking	.
和	大卫	讲述	他	是的	,	她	做过	全部	他们的	烹饪	.

大卫告诉他，是的，他们家所有的饭菜都是她做的。

[ðə; ði] ['kæriər] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] ,

The	carrier	looked	thoughtful	,
这	载体	看起来	周到	,

搬运工若有所思地看着他。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] ['deɪvɪd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['pɛˌgɑːti] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

and	then	asked	David	if	he	would	send	a	message	to	Peggotty	from	him
和	然后	问	大卫	如果	他	会	发送	一个	信息	到	佩格蒂	从	他

.

:
.

然后问大卫是否愿意替他给佩格蒂捎个信。

['deɪvɪd] [ə'griːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] " ['bɑrkɪs] [ɪz] ['wɪlɪŋ] .

David	agreed	,	and	the	message	was	"	Barkis	is	willing	.
大卫	同意	,	和	这	信息	曾是	"	巴尔基斯	是	愿意的	.

大卫同意了，信息是“巴基斯愿意”。

" [waɪl] ['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊtʃ] [æt; ət] ['jɑːməθ] , [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] ['pɛgɑːti]

"	While	David	was	waiting	for	the	coach	at	Yarmouth	,	he	wrote	to	Peggotty
"	尽管	大卫	曾是	等待	为了	这	教练	在	雅茅斯	,	他	写道	到	佩格蒂

:
:
:

“大卫在雅茅斯等长途汽车的时候，给佩格蒂写了封信：

" [maɪ] [dɪr] ['pɛgɑːti] , — [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [seɪf] .

"	My	Dear	Peggotty	,	—	I	have	come	here	safe	.
"	我的	亲爱的	佩格蒂	,	—	我	有	来	这里	安全的	.

“我亲爱的佩格蒂，——我已经安全到达这里了。”

['bɑrkɪs] [ɪz] ['wɪlɪŋ] .

Barkis	is	willing	.
巴尔基斯	是	愿意的	.

巴基斯愿意。

[maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['mæmə] . — [jɔːrz] [ə'fekʃənətli] . "

My	love	to	mamma	.	—	Yours	affectionately	.	"
我的	爱	到	妈妈	.	—	此致	亲切地	.	"

妈妈，我爱你。——你深情的妈妈。

" [piː] . [es] . — [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] ['bɑrkɪs] [ɪz] ['wɪlɪŋ] .

"	P	.	S	.	—	He	says	he	particularly	wanted	you	to	know	Barkis	is	willing	.
"	P	.	S	.	—	他	说道	他	特别	通缉	你	到	知道	巴尔基斯	是	愿意的	.

PS——他说他特别想让你知道巴基斯愿意这样做。

" [æt; ət] ['jɑːməθ] [hiː; hi] [faʊnd] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	At	Yarmouth	he	found	dinner	was	ordered	for	him	,
"	在	雅茅斯	他	成立	晚餐	曾是	订购	为了	他	,

“在雅茅斯，他发现晚餐已经有人为他订好了。”

[ænd; ənd] [felt] ['veri] [ʃaɪ] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] ,

and	felt	very	shy	at	having	a	table	all	to	himself	,
和	毛毡	非常	害羞的	在	拥有	一个	桌子	全部	到	他自己	,

他一个人独占一张桌子，感觉很不好意思。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] [wen] [ðə; ði] ['weɪtər] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]

and	very	much	alarmed	when	the	waiter	told	him	he	had	seen	a
和	非常	很多	惊慌	什么时候	这	服务员	讲述	他	他	有	已见	一个

['dʒent(ə)lmən] [fɔːl] [daʊn] [ded] ,

gentleman	fall	down	dead	,
绅士	落下	向下	死的	,

当服务员告诉他看到一位先生倒地身亡时，他感到非常惊恐。

['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪr] .

after	drinking	some	of	their	beer	.
后	喝	一些	的	他们的	啤酒	.

喝了一些他们的啤酒之后。

['deɪvɪd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm]['wɔːtər] ,

David	said	he	would	have	some	water	,
大卫	说	他	会	有	一些	水	,

大卫说他要喝点水。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] [fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [eɪl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

and	was	quite	grateful	to	the	waiter	for	drinking	the	ale	that	had	been
和	曾是	相当	感激的	到	这	服务员	为了	喝	这	麦芽酒	那	有	到过

['ɔːrdərd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

ordered	for	him	,
订购	为了	他	,

他非常感谢服务员帮他喝掉了点的那杯麦芽酒。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'fendɪd] .

for	fear	the	people	of	the	hotel	should	be	offended	.
为了	害怕	这	人们	的	这	酒店	应该	是	被冒犯了	.

怕冒犯酒店客人。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [helpt] ['deɪvɪd][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt]

He	also	helped	David	to	eat	his	dinner	and	accepted	one	of	his	bright
他	还	帮助	大卫	到	吃	他的	晚餐	和	公认	一	的	他的	明亮的

['ʃɪlɪŋ] .

shillings	.
先令	.

他还帮大卫吃了晚饭，并收下了大卫给的一枚崭新的先令。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə]['seɪləm] [haʊs] , [æz; əz][ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] [kɔːld] ,

When	they	got	to	Salem	House	,	as	the	School	was	called	,
什么时候	他们	得到	到	塞勒姆	房子	,	作为	这	学校	曾是	称为	,

当他们到达塞勒姆学校（当时这所学校的名字）时，

['deɪvɪd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər]['oʊvər][æz; əz][ə; eɪ]

David	found	that	he	had	been	sent	before	the	holidays	were	over	as	a
大卫	成立	那	他	有	到过	发送	前	这	假期	是	超过	作为	一个

['pʌnɪʃmənt] ,

punishment	,
惩罚	,

大卫发现，假期还没结束他就被送走了，这是对他的惩罚。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]['plækɑːrd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] — "

and	was	also	to	wear	a	placard	on	his	back	,	on	which	was	written	—	"
和	曾是	还	到	穿	一个	标语牌	在	他的	后退	,	在	哪个	曾是	书面	—	"

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Take	care	of	him	.
拿	关心	的	他	.

并且还要在背上佩戴一块标语牌，上面写着——“照顾他。

[hiː; hi] [baɪts] .

He	bites	.
他	咬	.

他会咬人。

" [ðɪs] [meɪd] ['deɪvɪd] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

"	This	made	David	miserable	,	and	he	dreaded	the	return	of	the	boys	.
"	这	制成	大卫	悲惨的	,	和	他	令人恐惧的	这	返回	的	这	男孩们	.

“这让大卫很痛苦，他害怕孩子们回来。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [tiːzd] ['deɪvɪd][baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm]

Some	of	the	boys	teased	David	by	pretending	he	was	a	dog	,	calling	him
一些	的	这	男孩们	戏弄	大卫	经过	假装	他	曾是	一个	狗	,	呼叫	他

['taʊzər] ,

Towser	,
托瑟	,

有些男孩戏弄大卫，假装他是条狗，叫他托瑟。

[ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

and	patting	and	stroking	him	;	but	,	on	the	whole	,
和	轻拍	和	抚摸	他	;	但	,	在	这	所有的	,

轻拍抚摸他；但总的来说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz]['deɪvɪd][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

it	was	not	so	bad	as	David	had	expected	.
它	曾是	不是	所以	坏的	作为	大卫	有	预期的	.

情况没有大卫预想的那么糟糕。

[ðə; ði] [hed] [bɔɪ] , ['stɪrˌfɔrθ] , ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] [lʌvd]

The	head	boy	,	Steerforth	,	promised	to	take	care	of	him	,	and	David	loved
这	头	男生	,	驶向	,	承诺	到	拿	关心	的	他	,	和	大卫	喜爱

[hɪm; ɪm] ['dɪrli] ,

him	dearly	,
他	亲爱的	,

学生会主席斯蒂尔福斯答应照顾他，大卫非常爱他。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['hɪroʊ] .

and	thought	him	a	great	hero	.
和	想法	他	一个	伟大的	英雄	.

并认为他是一位伟大的英雄。

['stɪrˌfɔrθ] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] [braɪt] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd]['deɪvɪd]

Steerforth	took	a	great	fancy	to	the	pretty	bright	-	eyed	little	fellow	,	and	David
驶向	采取	一个	伟大的	想要	到	这	漂亮的	明亮的	-	眼睛	小的	同伴	,	和	大卫

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [-]

became	a	favorite	with	[	46	]
成为	一个	最喜欢的	和	[	-	]

斯蒂尔福斯非常喜欢这个漂亮、眼神明亮的小家伙，大卫也成了[46]斯蒂尔福斯的宠儿。

[ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] , [baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][hiː; hi]

all	the	boys	,	by	telling	them	all	he	could	remember	of	the	tales	he
全部	这	男孩们	,	经过	讲述	他们	全部	他	可以	记住	的	这	故事	他

[hæd; həd] [riːd] .

had	read	.
有	读	.

他把自己能记住的读过的故事都讲给了所有男孩听。

[wʌn] [deɪ] ['deɪvɪd][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['pɛˌgɑːti] [ænd; ənd][hæm] , [huː] [hæd; həd]

One	day	David	had	a	visit	from	Mr	.	Peggotty	and	Ham	,	who	had
一	天	大卫	有	一个	访问	从	先生	.	佩格蒂	和	火腿	,	WHO	有

[brɔːt] [tuː] [ɪ'nɔːrməs] ['lɔbstəz] ,

brought	two	enormous	lobsters	,
带来	二	巨大的	龙虾	,

有一天，佩格蒂先生和哈姆来拜访大卫，他们带来了两只巨大的龙虾。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][kræb] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kænvəs][bæg][ʌv; əv] [ʃ'rɪmps] ,

a	huge	crab	,	and	a	large	canvas	bag	of	shrimps	,
一个	巨大的	螃蟹	,	和	一个	大的	帆布	包	的	虾	,

一只巨大的螃蟹，和一大袋虾。

[æz; əz] [ðeɪ] " [rɪ'membər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['relɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [miːlz] .

as	they	"	remembered	he	was	partial	to	a	relish	with	his	meals	.
作为	他们	"	记得	他	曾是	部分的	到	一个	尽情享用	和	他的	餐	.

他们“记得他吃饭时喜欢加些调味料”。

" ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪz; ɪz] [frend] ['stɪrˌfɔrθ] [tuː; tə] [ðiːz] [kaɪnd]['sɪmp(ə)l] [frendz]

"	David	was	proud	to	introduce	his	friend	Steerforth	to	these	kind	simple	friends
"	大卫	曾是	自豪的	到	介绍	他的	朋友	驶向	到	这些	种类	简单的	朋友们

,

,

,

“大卫很自豪地将他的朋友斯蒂尔福斯介绍给这些善良淳朴的朋友们。”

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [gʊd] ['stɪrˌfɔrθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	told	them	how	good	Steerforth	was	to	him	,
和	讲述	他们	如何	好的	驶向	曾是	到	他	,

他告诉他们斯蒂尔福斯对他有多好，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] " ['relɪʃ] " [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [æt; ət] ['sʌpər] [ðæt] [naɪt] .

and	the	"	relish	"	was	much	appreciated	by	the	boys	at	supper	that	night	.
和	这	"	尽情享用	"	曾是	很多	感谢	经过	这	男孩们	在	晚餐	那	夜晚	.

当晚晚餐时，男孩们对这道"佐料"赞不绝口。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['hɑːlədeɪz]['deɪvɪd] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ['brʌðər]

When	he	got	home	for	the	holidays	David	found	he	had	a	little	baby	brother
什么时候	他	得到	家	为了	这	假期	大卫	成立	他	有	一个	小的	婴儿	兄弟

,

,

,

大卫回家过节时发现自己多了一个弟弟。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['pɛˌgɑːti] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	his	mother	and	Peggotty	were	very	much	pleased	to	see	him	again	.
和	他的	母亲	和	佩格蒂	是	非常	很多	高兴	到	看	他	再次	.

他的母亲和佩格蒂非常高兴再次见到他。

['mɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] ['mɜːrdˌstoʊn] [wɜːr; wər] [aʊt] , [ænd; ənd]['deɪvɪd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

Mr	.	and	Miss	Murdstone	were	out	,	and	David	sat	with	his	mother
先生	.	和	错过	默德斯通	是	出去	,	和	大卫	卫星	和	他的	母亲

[ænd; ənd] ['pɛˌgɑːti] ,

and	Peggotty	,
和	佩格蒂	,

默德斯通先生和小姐外出了，大卫和他的母亲以及佩格蒂坐在一起。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [skuːl] [ænd; ənd] ['stɪrˌfɔrθ] ,

and	told	them	all	about	his	school	and	Steerforth	,
和	讲述	他们	全部	关于	他的	学校	和	驶向	,

他把自己的学校和斯蒂尔福斯的情况都告诉了他们。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [nəːst] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋli] .

and	took	the	little	baby	in	his	arms	and	nursed	it	lovingly	.
和	采取	这	小的	婴儿	在	他的	武器	和	护理	它	深情地	.

他把小婴儿抱在怀里，温柔地哺乳。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] - [keɪm] [bæk] [ðeɪ] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [ðeɪ] [dɪs'laɪkt] [hɪm; ɪm] ,

But	when	the	Murdstones	came	back	they	showed	plainly	they	disliked	him	,
但	什么时候	这	-	来了	后退	他们	显示	显然	他们	不喜欢	他	,

但默德斯通一家回来后，就明确表示他们不喜欢他。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ænd; ənd][skəuldid][hɪm; ɪm] ,

and	thought	him	in	the	way	,	and	scolded	him	,
和	想法	他	在	这	方式	,	和	责骂	他	,

并认为他碍事，责骂了他。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ]['beɪbi] ,

and	would	not	allow	him	to	touch	the	baby	,
和	会	不是	允许	他	到	触碰	这	婴儿	,

并且不允许他碰婴儿。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ] ['pɛˌgɑːti] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,

or	even	to	sit	with	Peggotty	in	the	kitchen	,
或者	甚至	到	坐	和	佩格蒂	在	这	厨房	,

甚至可以和佩格蒂一起坐在厨房里，

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ,

so	he	was	not	sorry	when	the	time	came	for	him	to	go	back	to	school	,
所以	他	曾是	不是	对不起	什么时候	这	时间	来了	为了	他	到	去	后退	到	学校	,

所以当他重返校园的时候，他并不感到遗憾。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['mæmə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['beɪbi] .

except	for	leaving	his	dear	mamma	and	the	baby	.
除了	为了	离开	他的	亲爱的	妈妈	和	这	婴儿	.

除了要离开他亲爱的妈妈和孩子之外。

[ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bæk] [æt; ət] [skuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][wʌn]

About	two	months	after	he	had	been	back	at	school	he	was	sent	for	one
关于	二	几个月	后	他	有	到过	后退	在	学校	他	曾是	发送	为了	一

[deɪ] [ænd; ənd][toʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['mæmə] [hæd; həd] [daɪd] !

day	and	told	that	his	dear	mamma	had	died	!
天	和	讲述	那	他的	亲爱的	妈妈	有	死亡	!

大约两个月后，他回到学校，有一天他被叫去学校，被告知他亲爱的妈妈去世了！

[ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] - ['mæstər][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['desələt]

The	wife	of	the	head	-	master	was	very	kind	and	gentle	to	the	desolate
这	妻子	的	这	头	-	掌握	曾是	非常	种类	和	温和的	到	这	荒凉

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

little	boy	,
小的	男生	,

校长夫人对那个孤苦伶仃的小男孩非常和蔼温柔。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	the	boys	were	very	sorry	for	him	.
和	这	男孩们	是	非常	对不起	为了	他	.

男孩们都为他感到非常难过。

['deɪvɪd] [went] [hoʊm] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪr] ['beɪbi][hæd; həd] [daɪd] [tuː] .

David	went	home	the	next	day	,	and	heard	that	the	dear	baby	had	died	too	.
大卫	去	家	这	下一个	天	,	和	听到	那	这	亲爱的	婴儿	有	死亡	也	.

大卫第二天回到家，听说那个可爱的婴儿也去世了。

['pɛˌgɑːti] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['tendərnəs] ,

Peggotty	received	him	with	great	tenderness	,
佩格蒂	已收到	他	和	伟大的	压痛	,

佩格蒂非常温柔地接待了他。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ]

and	told	him	about	his	mother's	illness	and	how	she	had	sent	a	loving
和	讲述	他	关于	他的	母亲的	疾病	和	如何	她	有	发送	一个	爱

['mesɪdʒ] .

message	.
信息	.

然后告诉他他母亲的病情，以及她发来的充满爱意的讯息。

" [tel] [maɪ] ['dɪrɪst] [bɔɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [hɪr] , ['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][nɑːt] [wʌns] ,

"	Tell	my	dearest	boy	that	his	mother	,	as	she	lay	here	,	blessed	him	not	once	,
"	告诉	我的	亲爱的	男生	那	他的	母亲	,	作为	她	躺	这里	,	蒙福	他	不是	一次	,

“告诉我最亲爱的孩子，他的母亲躺在这里的时候，一次也没有祝福过他。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

but	a	thousand	times	,
但	一个	千	时代	,

但一千次，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] ['fɑːðərləs] [bɔɪ] .

"	and	she	had	prayed	to	God	to	protect	and	keep	her	fatherless	boy	.
"	和	她	有	祈祷	到	上帝	到	保护	和	保持	她	无父	男生	.

她曾向上帝祈祷，求他保护和留下她那失去父亲的儿子。

['mɪstər] . ['mɜːrdˌstoʊn] [dɪd][nɑːt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['deɪvɪd] ,

Mr	.	Murdstone	did	not	take	any	notice	of	poor	little	David	,
先生	.	默德斯通	做过	不是	拿	任何	注意	的	贫穷的	小的	大卫	,

默德斯通先生对可怜的小戴维视而不见。

[nɔːr][hæd; həd] [mɪs] ['mɜːrdˌstoʊn] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] .

nor	had	Miss	Murdstone	a	word	of	kindness	for	the	orphan	.
也不	有	错过	默德斯通	一个	单词	的	仁慈	为了	这	孤儿	.

默德斯通小姐也没有对这个孤儿说一句好话。

['pɛˌgɑːti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

Peggotty	was	to	leave	in	a	month	,	and	,	to	their	great	joy	,
佩格蒂	曾是	到	离开	在	一个	月	,	和	,	到	他们的	伟大的	喜悦	,

佩格蒂还有一个月就要离开了，令他们非常高兴的是，

['deɪvɪd][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪstər] . ['pɛˌgɑːti] .

David	was	allowed	to	go	with	her	on	a	visit	to	Mr	.	Peggotty	.
大卫	曾是	允许	到	去	和	她	在	一个	访问	到	先生	.	佩格蒂	.

大卫获准陪她一起去拜访佩格蒂先生。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] ['deɪvɪd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mesɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

On	their	way	David	found	out	that	the	mysterious	message	he	had	given	to
在	他们的	方式	大卫	成立	出去	那	这	神秘	信息	他	有	给定	到

['pɛˌgɑːti] [ment] [ðæt] ['bɑrkɪs] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,

Peggotty	meant	that	Barkis	wanted	to	marry	her	,
佩格蒂	意思是	那	巴尔基斯	通缉	到	结婚	她	,

在路上，大卫发现他传递给佩格蒂的神秘信息意味着巴基斯想娶她。

[ænd; ənd] ['pɛˌgɑːti] [hæd; həd] [kən'sentɪd] .

and	Peggotty	had	consented	.
和	佩格蒂	有	同意	.

佩格蒂同意了。

['evriwʌn] [ɪn]['mɪstər] . - ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [-]

Everyone	in	Mr	.	Peggotty's	cottage	was	pleased	to	see	[	47	]
每个人	在	先生	.	-	小屋	曾是	高兴	到	看	[	-	]

佩格蒂先生小屋里的每个人都很高兴看到[47]

['deɪvɪd] , [ænd; ənd][dɪd][ðer; ðər][best][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

David	,	and	did	their	best	to	comfort	him	.
大卫	,	和	做过	他们的	最好的	到	舒适	他	.

他们安慰大卫，并尽力安慰他。

['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt]

Little	Em'ly	was	at	school	when	he	arrived	,	and	he	went	out	to	meet
小的	-	曾是	在	学校	什么时候	他	到达的	,	和	他	去	出去	到	见面

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他到的时候，小艾米莉正在学校，于是他出去迎接她。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['bluːɝ] ,

but	when	he	saw	her	coming	along	,	her	blue	eyes	bluer	,
但	什么时候	他	锯	她	未来	沿着	,	她	蓝色的	眼睛	更蓝	,

但当他看到她走过来时，她那双蓝眼睛更蓝了，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] ['prɪtiːɝ] [ðæn; ðən]['evər] , [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ,

and	her	bright	face	prettier	than	ever	,	he	pretended	not	to	know	her	,
和	她	明亮的	脸	更漂亮	比	曾经	,	他	假装	不是	到	知道	她	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,

and	was	passing	by	,
和	曾是	通过	经过	,

她容光焕发，比以往任何时候都更加美丽动人。他假装不认识她，只是路过而已。

[wen] - [læft] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] ,

when	Em'ly	laughed	and	ran	away	,
什么时候	-	笑了	和	跑	离开	,

艾米莉笑着跑开了

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [kætʃ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kɪs]

so	of	course	he	was	obliged	to	run	and	catch	her	and	try	to	kiss
所以	的	课程	他	曾是	有义务	到	跑步	和	抓住	她	和	尝试	到	吻

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

所以他当然有义务跑过去追上她，试图亲吻她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['beɪbi] [naʊ] .

but	she	would	not	let	him	,	saying	she	was	not	a	baby	now	.
但	她	会	不是	让	他	,	说	她	曾是	不是	一个	婴儿	现在	.

但她不让他这么做，说她现在不是小孩子了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

But	she	was	kind	to	him	all	the	same	,
但	她	曾是	种类	到	他	全部	这	相同的	,

但她对他依然很友善。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [spoʊk] [əˈbaʊt][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['mʌðər] ,

and	when	they	spoke	about	the	loss	of	his	dear	mother	,
和	什么时候	他们	辐	关于	这	损失	的	他的	亲爱的	母亲	,

当他们谈到他失去挚爱的母亲时，

['deɪvɪd] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

David	saw	that	her	eyes	were	full	of	tears	.
大卫	锯	那	她	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

大卫看到她眼里噙满了泪水。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['vɪzɪt] ['pɛˌgɑːti] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɑrkɪs] ,

During	this	visit	Peggotty	was	married	to	Mr	.	Barkis	,
期间	这	访问	佩格蒂	曾是	已婚	到	先生	.	巴尔基斯	,

佩格蒂此次访问期间与巴基斯先生结婚。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

and	had	a	nice	little	house	of	her	own	,
和	有	一个	好的	小的	房子	的	她	自己的	,

她拥有一栋漂亮的小房子，

[ænd; ənd] ['deɪvi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [brˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn]

and	Davy	spent	the	night	before	he	was	to	return	home	in	a	little	room	in
和	戴维	花费	这	夜晚	前	他	曾是	到	返回	家	在	一个	小的	房间	在

[ðə; ði] [ruːf] .

the	roof	.
这	屋顶	.

戴维在回家的前一晚，住在屋顶的一个小房间里。

" [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] , ['deɪvi] [dɪr] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [haʊs] ['oʊvər][maɪ] [hed] ,

"	Young	or	old	,	Davy	dear	,	so	long	as	I	have	this	house	over	my	head	,
"	年轻的	或者	老的	,	戴维	亲爱的	,	所以	长的	作为	我	有	这	房子	超过	我的	头	,

“戴维，不管老少，只要我能有这房子遮风挡雨就行了。”

" [sed] ['pɛˌgɑːti] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ['evri]

"	said	Peggotty	,	"	you	shall	find	it	as	if	I	expected	you	here	directly	every
"	说	佩格蒂	,	"	你	将	寻找	它	作为	如果	我	预期的	你	这里	直接地	每一个

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

佩格蒂说：“你会发现，就好像我每时每刻都在等你来一样。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][oʊld]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

I	shall	keep	it	as	I	used	to	keep	your	old	little	room	,	my	darling	,
我	将	保持	它	作为	我	用过的	到	保持	你的	老的	小的	房间	,	我的	亲爱的	,

我会像以前一样保持它原样，亲爱的，就像我以前保持你那间旧房间一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['tʃaɪnə] ,

and	if	you	was	to	go	to	China	,
和	如果	你	曾是	到	去	到	中国	,

如果你要去中国，

[juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [kept] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] .

you	might	think	of	its	being	kept	just	the	same	all	the	time	you	were	away	.
你	可能	思考	的	它是	存在	保留	只是	这	相同的	全部	这	时间	你	是	离开	.

你可能会认为在你离开的这段时间里，一切都会保持原样。

" ['deɪvɪd] [felt] [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [ə; eɪ] [frend] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

"	David	felt	how	good	and	true	a	friend	she	was	,
"	大卫	毛毡	如何	好的	和	真的	一个	朋友	她	曾是	,

“大卫感受到了她是一位多么善良真诚的朋友，

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

and	thanked	her	as	well	as	he	could	,
和	谢谢	她	作为	出色地	作为	他	可以	,

他尽其所能地向她道谢。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

for	they	had	brought	him	to	the	gate	of	his	home	,
为了	他们	有	带来	他	到	这	门	的	他的	家	,

因为他们把他带到了他家门口，

[ænd; ənd] ['pɛˌgɑːti] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

and	Peggotty	had	him	clasped	in	her	arms	.
和	佩格蒂	有	他	紧握	在	她	武器	.

佩格蒂把他紧紧地抱在怀里。

[haʊ] ['ʌtərli] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] [hiː; hi] [felt] !

How	utterly	wretched	and	forlorn	he	felt	!
如何	完全地	可怜	和	绝望	他	毛毡	!

他感到多么悲惨、多么孤独啊！

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ['eni] [mɔːr] ,

He	found	he	was	not	to	go	back	to	school	any	more	,
他	成立	他	曾是	不是	到	去	后退	到	学校	任何	更多的	,

他发现自己再也不能回学校上学了。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [sæd][ænd; ənd]['sɑːlətəri] , [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] .

and	wandered	about	sad	and	solitary	,	neglected	and	uncared	for	.
和	漫步	关于	伤心	和	孤	,	被忽视的	和	无人关心	为了	.

它孤零零地四处游荡，悲伤又孤独，无人照料，无人关心。

- ['wiːkli] ['vɪzɪts] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['kʌmfərt] .

Peggotty's	weekly	visits	were	his	only	comfort	.
-	每周	访问	是	他的	仅有的	舒适	.

佩格蒂每周的探望是他唯一的慰藉。

[noʊ][wʌn] [tʊk] ['eni] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [frendz] [nɪr] [huː] [kʊd; kəd]

No	one	took	any	pains	with	him	,	and	he	had	no	friends	near	who	could
不	一	采取	任何	疼痛	和	他	,	和	他	有	不	朋友们	靠近	WHO	可以

[help] [hɪm; ɪm] .

help	him	.
帮助	他	.

没有人关心他，他身边也没有朋友可以帮助他。

[æt; ət] [læst] [wʌn] [deɪ] , ['æftər][sʌm; səm] ['wɪri] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] ,

At	last	one	day	,	after	some	weary	months	had	passed	,
在	最后的	一	天	,	后	一些	厌倦	几个月	有	通过了	,

终于有一天，在经历了几个月漫长的煎熬之后，

['mɪstər] . ['mɜːrdˌstoʊn] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Mr	.	Murdstone	told	him	he	was	to	go	to	London	and	earn	his	own
先生	.	默德斯通	讲述	他	他	曾是	到	去	到	伦敦	和	赚	他的	自己的

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

默德斯通先生告诉他，他应该去伦敦自食其力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] ['mɜːrdˌstoʊn] & - , [ə; eɪ][fɜːrm][ɪn][ðə; ði] [waɪn]

There	was	a	place	for	him	at	Murdstone	&	Grinby's	,	a	firm	in	the	wine
那里	曾是	一个	地方	为了	他	在	默德斯通	&	-	,	一个	公司	在	这	葡萄酒

[treɪd] .

trade	.
贸易	.

他在 Murdstone & Grinby's 公司（一家葡萄酒贸易公司）有一席之地。

[hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [kloʊðz] [wʊd] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][step] - ['fɑːðər] ,

His	lodging	and	clothes	would	be	provided	for	him	by	his	step	-	father	,
他的	住宿	和	衣服	会	是	假如	为了	他	经过	他的	步	-	父亲	,

他的继父会为他提供住处和衣物。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɜːrn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] ['pɑːkɪt] ['mʌni] .

and	he	would	earn	enough	for	his	food	and	pocket	money	.
和	他	会	赚	足够的	为了	他的	食物	和	口袋	钱	.

他能挣到足够的钱来买食物和零花钱。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [sent] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænɪdʒər] ,

The	next	day	David	was	sent	up	to	London	with	the	manager	,
这	下一个	天	大卫	曾是	发送	向上	到	伦敦	和	这	经理	,

第二天，大卫和经理一起被派往伦敦。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hæt][wɪð; wɪθ] [blæk] [kreɪp] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

dressed	in	a	shabby	little	white	hat	with	black	crape	round	it	for	his	mother	,
穿着	在	一个	破旧	小的	白色的	帽子	和	黑色的	黑纱	圆形的	它	为了	他的	母亲	,

他戴着一顶破旧的小白帽，帽檐周围围着黑色绉纱，那是他母亲的装束。

[ə; eɪ] [blæk] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd][hɑːrd] , [stɪf] ['kɔːrdərɔɪ] ['traʊzərz] ,

a	black	jacket	,	and	hard	,	stiff	corduroy	trousers	,
一个	黑色的	夹克	,	和	难的	,	僵硬的	灯心绒	裤子	,

一件黑色夹克，和硬挺的灯芯绒裤子，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [oʊld][tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bætlz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

a	little	fellow	of	ten	years	old	to	fight	his	own	battles	in	the	world	!
一个	小的	同伴	的	十	年	老的	到	斗争	他的	自己的	战斗	在	这	世界	!

一个十岁的小家伙要独自面对世界上的挑战！

[hɪz; ɪz] [pleɪs] , [hiː; hi] [faʊnd] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] ,

His	place	,	he	found	,	was	one	of	the	lowest	,
他的	地方	,	他	成立	,	曾是	一	的	这	最低	,

他发现自己的位置是最低的之一。

[wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [ʌv; əv][noʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] —

with	boys	of	no	education	and	in	quite	an	inferior	station	to	himself	—
和	男孩们	的	不	教育	和	在	相当	一个	下	车站	到	他自己	—

[hɪz; ɪz] ['duːtiz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [wɑːʃ] ['bɔtlz] ,

his	duties	were	to	wash	bottles	,
他的	职责	是	到	洗	瓶子	,

他手下都是些没受过教育、地位远低于他的男孩——他的任务是洗瓶子。

[stɪk] [ɑːn]['leibəlz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

stick	on	labels	,	and	so	on	.
戳	在	标签	,	和	所以	在	.

贴标签等等。

['deɪvɪd][wʌz; wəz] [-]
David **was** **[48]**
大卫 曾是 [-]

大卫是[48]

['ʌtərli] ['mɪzrəb(ə)l] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'greɪdɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [ʃed] ['bɪtər] [terz] ,
utterly **miserable** **at** **being** **degraded** **in** **this** **way** **,** **and** **shed** **bitter** **tears** **,**
完全地 悲惨的 在 存在 退化的 在 这 方式 , 和 棚 苦的 眼泪 ,

遭受如此羞辱，她感到无比痛苦，不禁流下了苦涩的泪水。

[æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [fər'get] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [æt; ət] [skuːl] .
as **he** **feared** **he** **would** **forget** **all** **he** **had** **learnt** **at** **school** **.**
作为 他 害怕 他 会 忘记 全部 他 有 学会了 在 学校 .

他担心自己会忘记在学校学到的一切。

[hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] , [wʌn] [ber] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [neɪmd]
His **lodging** **,** **one** **bare** **little** **room** **,** **was** **in** **the** **house** **of** **some** **people** **named**
他的 住宿 , 一 裸 小的 房间 , 曾是 在 这 房子 的 一些 人们 命名
[mi'kɔːbə] ,
Micawber **,**
米考伯 ,

他的住处是一间简陋的小房间，位于一个名叫米考伯的人家里。

['ʃɪftləs] , ['kerləs] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['piːp(ə)l] , [huː] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [det] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz]
shiftless **,** **careless** **,** **good** **-** **natured** **people** **,** **who** **were** **always** **in** **debt** **and** **difficulties**
无所事事 , 粗心 , 好的 - 自然 人们 , WHO 是 总是 在 债务 和 困难
.
:
.

游手好闲、粗心大意、心地善良的人，总是负债累累、生活困顿。

['deɪvɪd] [felt] [greɪt] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [mɪs'fɔːtʃənz] [ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [help]
David **felt** **great** **pity** **for** **their** **misfortunes** **and** **did** **what** **he** **could** **to** **help**
大卫 毛毡 伟大的 遗憾 为了 他们的 不幸 和 做过 什么 他 可以 到 帮助
[pʊr] ['mɪsɪz] . [mi'kɔːbə] [tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sper] ,
poor **Mrs** **.** **Micawber** **to** **sell** **her** **books** **and** **other** **little** **things** **she** **could** **spare** **,**
贫穷的 太太 . 米考伯 到 卖 她 图书 和 其他 小的 事物 她 可以 空闲的 ,

大卫对他们的不幸遭遇深感同情，并尽力帮助可怜的米考伯太太卖掉她的书和其他一些零碎物品。

[tuː; tə] [baɪ] [fuːd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [fɔːr] ['tʃɪldrən] .
to **buy** **food** **for** **herself** **,** **her** **husband** **,** **and** **their** **four** **children** **.**
到 买 食物 为了 她自己 , 她 丈夫 , 和 他们的 四 孩子们 .

为自己、丈夫和四个孩子购买食物。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] - ['maɪndɪd] , [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
If **he** **had** **not** **been** **a** **very** **innocent** **-** **minded** **,** **good** **little** **boy** **,**
如果 他 有 不是 到过 一个 非常 清白的 - 有思想 , 好的 小的 男生 ,

如果他不是一个心地纯真、善良的小男孩，

[hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][bæd] [weɪz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
he **might** **easily** **have** **fallen** **into** **bad** **ways** **at** **this** **time** **.**
他 可能 容易地 有 倒下 进入 坏的 方式 在 这 时间 .

他当时很容易误入歧途。

[bʌt; bət][gɑːd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [bɔɪ] [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɑːrm] .
But **God** **took** **care** **of** **the** **orphan** **boy** **and** **kept** **him** **from** **harm** **.**
但 上帝 采取 关心 的 这 孤儿 男生 和 保留 他 从 伤害 .

但上帝照顾了这个孤儿，使他免受伤害。

[ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi'kɔːbə] [ɪn'kriːst] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
The **troubles** **of** **the** **Micawbers** **increased** **more** **and** **more** **,**
这 麻烦 的 这 米考伯斯 增加 更多的 和 更多的 ,

米考伯一家越来越麻烦了。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] .

until	at	last	they	were	obliged	to	leave	London	.
直到	在	最后的	他们	是	有义务	到	离开	伦敦	.

直到最后他们不得不离开伦敦。

[ðə; ði] [læst] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] [mi'kɔːbə] [wɜːr; wər] [ɪn] [taʊn] ['deɪvɪd] [daind] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

The	last	Sunday	the	Micawbers	were	in	town	David	dined	with	them	.
这	最后的	星期日	这	米考伯斯	是	在	镇	大卫	用餐	和	他们	.

米考伯一家上次来镇上的那个星期天，大卫和他们一起吃了晚饭。

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,

After	he	had	seen	them	off	the	next	morning	by	the	coach	,
后	他	有	已见	他们	离开	这	下一个	早晨	经过	这	教练	,

第二天早上，他送别了他们，当时他们正坐在马车旁。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] ['pɛˌgɑːti] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [hɪz; ɪz] [ænt] , [mɪs] ['betsi]

he	wrote	to	Peggotty	to	ask	her	if	she	knew	where	his	aunt	,	Miss	Betsy
他	写道	到	佩格蒂	到	问	她	如果	她	知道	在哪里	他的	阿姨	,	错过	贝齐

['trɑːtˌwʊd] ,

Trotwood	,
特罗特伍德	,

他写信给佩格蒂，问她是否知道他的姑妈贝齐·特罗特伍德小姐的下落。

[lɪvd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [hæf] [ə; eɪ] ['gɪni] ;

lived	,	and	to	borrow	half	a	guinea	;
居住地	,	和	到	借	一半	一个	几内亚	;

活着，并借了半个金币；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mɜːrdˌstoʊn] & - ,

for	he	had	resolved	to	run	away	from	Murdstone	&	Grinby's	,
为了	他	有	已解决	到	跑步	离开	从	默德斯通	&	-	,

因为他决心逃离默德斯通和格林比公司。

[ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

and	go	to	his	aunt	and	tell	her	his	story	.
和	去	到	他的	阿姨	和	告诉	她	他的	故事	.

然后去他姑姑家，把他的故事告诉她。

['pɛˌgɑːti] [roʊt] , [ɪn'kləuzɪŋ] [ðə; ði] [hæf] - ['gɪni] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [nuː] [mɪs] ['trɑːtˌwʊd]

Peggotty	wrote	,	enclosing	the	half	-	guinea	,	and	saying	she	only	knew	Miss	Trotwood
佩格蒂	写道	,	封闭	这	一半	-	几内亚	,	和	说	她	仅有的	知道	错过	特罗特伍德

[lɪvd] [nɪr] ['doʊvər] ,

lived	near	Dover	,
居住地	靠近	多佛	,

佩格蒂在信中附上了半枚金币，并写道她只知道特罗特伍德小姐住在多佛附近。

[bʌt; bət] ['weðər] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ɪt'self] , [ɔːr] [æt; ət] ['fəukstəun] , ['sændˌgeɪt] , [ɔːr] [haiθ] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

but	whether	in	that	place	itself	,	or	at	Folkestone	,	Sandgate	,	or	Hythe	,	she	could
但	无论	在	那	地方	本身	,	或者	在	福克斯通	,	桑德盖特	,	或者	海斯	,	她	可以

[nɑːt] [tel] .

not	tell	.
不是	告诉	.

但她无法确定，究竟是在那个地方，还是在福克斯通、桑德盖特或海斯。

['hɪrɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tə'geðər] , ['deɪvɪd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [stɑːrt]

Hearing	that	all	these	places	were	close	together	,	David	made	up	his	mind	to	start
听力	那	全部	这些	地方	是	关闭	一起	,	大卫	制成	向上	他的	头脑	到	开始

.

.

.

听说这些地方离得很近，大卫决定出发。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['wiːks] ['weɪdʒɪz][ɪn] [æd'væns] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ]

As	he	had	received	his	week's	wages	in	advance	,	he	waited	till	the	following
作为	他	有	已收到	他的	本周	工资	在	进步	,	他	等待	直到	这	下列的

['sætərdeɪ] ,

Saturday	,
周六	,

由于他提前收到了一周的工资，所以他等到下周六才去。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['ɑːnɪst] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] .

thinking	it	would	not	be	honest	to	go	before	.
思维	它	会	不是	是	诚实的	到	去	前	.

觉得提前去不太诚实。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz][bɑːks][tuː; tə][ðə; ðɪ] [koʊtʃ] ['ɑːfɪs] ,

He	went	out	to	look	for	some	one	to	carry	his	box	to	the	coach	office	,
他	去	出去	到	看	为了	一些	一	到	携带	他的	盒子	到	这	教练	办公室	,

他出去找人帮他把箱子搬到车夫办公室。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [jʌŋ] [mæn] [huː] [nɑːt]['oʊnli][ræn][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	unfortunately	employed	a	wicked	young	man	who	not	only	ran	off	with	his
和	很遗憾	受雇	一个	邪恶	年轻的	男人	WHO	不是	仅有的	跑	离开	和	他的

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

不幸的是，他雇佣了一个邪恶的年轻人，这个年轻人不仅偷走了他的箱子，

[bʌt; bət] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf] - ['gɪni] , ['liːvɪŋ] [pʊr] ['deɪvɪd][ɪn]['daɪər] [dɪ'stres] .

but	robbed	him	of	his	half	-	guinea	,	leaving	poor	David	in	dire	distress	.
但	被抢劫	他	的	他的	一半	-	几内亚	,	离开	贫穷的	大卫	在	可怕的	痛苦	.

但却抢走了他半个金币，使可怜的大卫陷入了极度的困境。

[ɪn] [dɪ'sper] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə]['doʊvər] ,

In	despair	,	he	started	off	to	walk	to	Dover	,
在	绝望	,	他	开始	离开	到	走	到	多佛	,

他绝望地开始步行前往多佛。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [bred] .

and	was	forced	to	sell	his	waistcoat	to	buy	some	bread	.
和	曾是	强制	到	卖	他的	马甲	到	买	一些	面包	.

他被迫卖掉自己的背心去买面包。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [naɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [skuːl] [æt; ət] ['blækˌhiːθ] ,

The	first	night	he	found	his	way	to	his	old	school	at	Blackheath	,
这	第一的	夜晚	他	成立	他的	方式	到	他的	老的	学校	在	布莱克希思	,

他找到回布莱克希思老学校的路的第一晚，

[ænd; ənd] [slept] [ɑːn][ə; eɪ] ['heɪstæk] [kloʊz] [baɪ] ,

and	slept	on	a	haystack	close	by	,
和	睡着了	在	一个	草垛	关闭	经过	,

然后睡在附近的一个干草堆上。

['fiːlɪŋ] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['biːɪŋ] [nɪr] .

feeling	some	comfort	in	the	thought	of	the	boys	being	near	.
感觉	一些	舒适	在	这	想法	的	这	男孩们	存在	靠近	.

想到孩子们就在附近，心里感到有些安慰。

[hiː; hi] [nuː] ['stɪrˌfɔrθ] [hæd; həd] [left] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

He	knew	Steerforth	had	left	,	or	he	would	have	tried	to	see	him	.
他	知道	驶向	有	左边	,	或者	他	会	有	尝试	到	看	他	.

他知道斯蒂尔福斯已经离开了，否则他一定会想办法见他。

[ɑːn][hiː; hi] ['trʌdʒd] [ðə; ði][nekst][deɪ] [ænd; ənd][soʊld][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][fɔːr; fər][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd]

On	he	trudged	the	next	day	and	sold	his	jacket	for	one	shilling	and
在	他	艰难跋涉	这	下一个	天	和	卖	他的	夹克	为了	一	先令	和

['foʊrˌpəns] .

fourpence	.
四便士	.

第二天，他继续艰难地走着，以一先令四便士的价格卖掉了他的外套。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [baɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] [ɔːr][tuː; tə] [spend] ['eni] ['mʌni] [ɑːn][ə; eɪ][bed]

He	was	afraid	to	buy	anything	but	bread	or	to	spend	any	money	on	a	bed
他	曾是	害怕的	到	买	任何事物	但	面包	或者	到	花费	任何	钱	在	一个	床

[ɔːr][ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

or	a	shelter	for	the	night	.
或者	一个	庇护所	为了	这	夜晚	.

他不敢买面包以外的任何东西，也不敢花钱租床或过夜的地方。

['æftər][sɪks] [deɪz] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['doʊvər] , ['rægɪd] , ['dʌsti] , [ænd; ənd][hæf] - [ded] [wɪð; wɪθ]

After	six	days	,	he	arrived	at	Dover	,	ragged	,	dusty	,	and	half	-	dead	with
后	六	天	,	他	到达的	在	多佛	,	破烂不堪	,	尘土飞扬	,	和	一半	-	死的	和

['hʌŋgər] [ænd; ənd] [fə'tiːg] .

hunger	and	fatigue	.
饥饿	和	疲劳	.

六天后，他抵达多佛，衣衫褴褛，浑身尘土，饥寒交迫，奄奄一息。

[bʌt; bət] [hɪr] , [æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi][kʊd; kəd][get][noʊ]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] , [ænd; ənd] , [-]

But	here	,	at	first	,	he	could	get	no	tidings	of	his	aunt	,	and	,	[	49	]
但	这里	,	在	第一的	,	他	可以	得到	不	消息	的	他的	阿姨	,	和	,	[	-	]

但在这里，起初他没有得到他姑妈的任何消息，[49]

[ɪn] [dɪ'sper] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ['pɛˌgɑːti] [hæd; həd]

in	despair	,	was	going	to	try	some	of	the	other	places	Peggotty	had
在	绝望	,	曾是	去	到	尝试	一些	的	这	其他	地方	佩格蒂	有

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

绝望之下，我打算去佩格蒂提到的其他一些地方试试。

[wen] [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ][flaɪ] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['hɒːsklɒθ] ,

when	the	driver	of	a	fly	dropped	his	horsecloth	,
什么时候	这	司机	的	一个	飞	掉落	他的	马布	,

当苍蝇的驾驶员掉落了他的马布时，

[ænd; ənd][æz; əz]['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	as	David	was	handing	it	up	to	him	,
和	作为	大卫	曾是	处理	它	向上	到	他	,

当大卫把东西递给他时，

[hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] [ðæt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][wʌns] [mɔːr]

he	saw	something	kind	in	the	man's	face	that	encouraged	him	to	ask	once	more
他	锯	某物	种类	在	这	男人的	脸	那	鼓励	他	到	问	一次	更多的

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wer] [mɪs] ['trɑːtˌwʊd] [lɪvd] .

if	he	knew	where	Miss	Trotwood	lived	.
如果	他	知道	在哪里	错过	特罗特伍德	居住地	.

他从那人的脸上看到了一丝和善，这鼓励他再次询问他是否知道特罗特伍德小姐住在哪里。

['lɪt(ə)l] ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] .

LITTLE	DAVID	COPPERFIELD	.
小的	大卫	科波菲尔	.

小大卫·科波菲尔。

[ðə; ði][mæn] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [sʌm; səm] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] , [ænd; ənd] ['ðɪðər] ['deɪvɪd]

The	man	directed	him	towards	some	houses	on	the	heights	,	and	thither	David
这	男人	指导	他	向	一些	房屋	在	这	高度	,	和	那里	大卫

['tɔɪld] ;

toiled	;
辛勤劳作	;

那人指引他到山上的一些房子那里去，大卫就在那里劳作；

[ə; eɪ] [fər'lɔːrn] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dʒækɪt][ɔːr]['weskət; 'weɪskoʊt] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [hæt] [krʌʃt]

a	forlorn	little	creature	,	without	a	jacket	or	waistcoat	,	his	white	hat	crushed
一个	绝望	小的	生物	,	没有	一个	夹克	或者	马甲	,	他的	白色的	帽子	碎

[aʊt] [ʌv; əv] [ʃeɪp] ,

out	of	shape	,
出去	的	形状	,

一个可怜的小家伙，没穿外套也没穿背心，白色的帽子也被压变形了。

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɔːrn] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [tɔːrn][ænd; ənd] [steɪnd] , [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['kɜːrli]

his	shoes	worn	out	,	his	shirt	and	trousers	torn	and	stained	,	his	pretty	curly
他的	鞋	磨损	出去	,	他的	衬衫	和	裤子	撕裂	和	染色	,	他的	漂亮的	卷曲

[her] ['tæŋg(ə)ld] ,

hair	tangled	,
头发	纠缠不清	,

他的鞋子破旧不堪，衬衫和裤子破烂不堪，沾满了污渍，漂亮的卷发也乱糟糟的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] ['sʌnbɜːrnt] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

his	face	and	hands	sunburnt	,	and	covered	with	dust	.
他的	脸	和	双手	晒伤	,	和	涵盖	和	灰尘	.

他的脸和手都被晒伤了，而且沾满了灰尘。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] , ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'bʌv] ,

Lifting	his	big	,	wistful	eyes	to	one	of	the	windows	above	,
举重	他的	大的	,	怅惘	眼睛	到	一	的	这	视窗	多于	,

他抬起那双充满渴望的大眼睛，望向楼上的一扇窗户。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪst] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][hɪm; ɪm]

he	saw	a	pleasant	faced	gentleman	with	grey	hair	,	who	nodded	at	him
他	锯	一个	令人愉快的	面对	绅士	和	灰色的	头发	,	WHO	点头	在	他

['sevrəl] [taɪmz] ,

several	times	,
一些	时代	,

他看到一位面容和蔼、头发灰白的绅士，那位绅士几次向他点头致意。

[ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

then	shook	his	head	and	went	away	.
然后	摇晃	他的	头	和	去	离开	.

然后他摇了摇头，走开了。

['deɪvɪd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] , [wen] [ə; eɪ][tɔːl] , [ɪ'rekt] ,

David	was	just	turning	away	to	think	what	he	should	do	,	when	a	tall	,	erect	,
大卫	曾是	只是	转弯	离开	到	思考	什么	他	应该	做	,	什么时候	一个	高的	,	直立	,

大卫正要转身思考自己该怎么办，这时，一个高大挺拔的身影出现了。

['eldərli] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːrdnɪŋ] ['eɪprən][ɑːn][ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

elderly	lady	,	with	a	gardening	apron	on	and	a	knife	in	her	hand	,
老年	女士	,	和	一个	园艺	围裙	在	和	一个	刀	在	她	手	,

一位老妇人，穿着园艺围裙，手里拿着一把刀。

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪg] [ʌp] [ə; eɪ] [ruːt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

came	out	of	the	house	,	and	began	to	dig	up	a	root	in	the	garden	.
来了	出去	的	这	房子	,	和	开始	到	挖	向上	一个	根	在	这	花园	.

他走出房子，开始在花园里挖树根。

" [goʊ] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**Go**	**away**	**,**	"	**she**	**cried**	**.**
"	去	离开	,	"	她	哭	.

“走开！”她喊道。

" [goʊ] [ə'weɪ] .

"	**Go**	**away**	**.**
"	去	离开	.

“离开。

[noʊ] [bɔɪz] [hɪr] .

No	**boys**	**here**	**.**
不	男孩们	这里	.

这里没有男生。

" [bʌt; bət]['deɪvɪd] [felt] ['despərət] .

"	**But**	**David**	**felt**	**desperate**	**.**
"	但	大卫	毛毡	绝望的	.

但大卫感到绝望。

['goʊɪŋ] [ɪn] ['sɔːftli] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,

Going	**in**	**softly**	**,**	**he**	**stood**	**beside**	**her**	**,**	**and**	**touched**	**her**	**with**	**his**	**finger**	**,**
去	在	轻轻	,	他	站立	旁	她	,	和	感动	她	和	他的	手指	,

[ænd; ənd] [sed] ['tɪmɪdli] ,

and	**said**	**timidly**	**,**
和	说	胆怯地	,

他轻手轻脚地走上前，站在她身边，用手指轻轻碰了碰她，怯生生地说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm, maːm, məm] — " [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] —

"	**If**	**you**	**please**	**,**	**ma'am**	**—**	"	**and**	**when**	**she**	**looked**	**up**	**,**	**he**	**went**	**on**	**—**
"	如果	你	请	,	女士	—	"	和	什么时候	她	看起来	向上	,	他	去	在	—

“如果您愿意的话，女士——”当她抬起头时，他继续说道——

" [pliːz] , [ænt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['nefjuː] . "

"	**Please**	**,**	**aunt**	**,**	**I**	**am**	**your**	**nephew**	**.**	"
"	请	,	阿姨	,	我	是	你的	侄子	.	"

“姑姑，请您见谅，我是您的侄子。”

" [oʊ] , [lɔːrd] !

"	**Oh**	**,**	**Lord**	**!**
"	哦	,	主	!

“哦，主啊！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd][sæt] [flæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pæθ] , ['sterɪŋ] [æt; ət]

"	**she**	**exclaimed**	**in**	**astonishment**	**,**	**and**	**sat**	**flat**	**down**	**on**	**the**	**path**	**,**	**staring**	**at**
"	她	惊呼	在	惊讶	,	和	卫星	平坦的	向下	在	这	小路	,	凝视	在

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

她惊呼一声，俯身坐在路边，目不转睛地盯着他。

[waɪl] [hiː; hi] [went] [ɑːn] —

while	**he**	**went**	**on**	**—**
尽管	他	去	在	—

而他继续说道——

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] , [ʌv; əv] - , [ɪn] ['sʌfɔk] , [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [ðə; ðɪ] [naɪt]

"	**I**	**am**	**David**	**Copperfield**	**,**	**of**	**Blunderstone**	**,**	**in**	**Suffolk**	**,**	**where**	**you**	**came**	**the**	**night**
"	我	是	大卫	科波菲尔	,	的	-	,	在	萨福克	,	在哪里	你	来了	这	夜晚

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

I	**was**	**born**	**,**
我	曾是	出生	,

“我是大卫·科波菲尔，来自萨福克郡的布伦德斯通，你就是在我出生的那个夜晚来到这里的。”

[ænd; ənd] [sɔ:] [maɪ] [dɪr] ['mæmə] .

and	saw	my	dear	mamma	.
和	锯	我的	亲爱的	妈妈	.

见到了我亲爱的妈妈。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'hæpi] [sɪns] [ʃi:; ʃi][daɪd] .

I	have	been	unhappy	since	she	died	.
我	有	到过	不开心	自从	她	死亡	.

她去世后我一直不开心。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [slaitid] [ænd; ənd] [tɔ:t] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [θroʊn] [ə'pɑ:n][maɪ'self] ,

I	have	been	slighted	and	taught	nothing	,	and	thrown	upon	myself	,
我	有	到过	轻视	和	教授	没有什么	,	和	抛掷	之上	我	,

我被轻视，什么也没学到，只能靠自己。

[ænd; ənd] [pʊt] [tu:; tə] [wɜ:rk] [nɑ:t] [fɪt] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

and	put	to	work	not	fit	for	me	.
和	放	到	工作	不是	合身	为了	我	.

并安排我从事不适合我的工作。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [rʌn] [ə'weɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

It	made	me	run	away	to	you	.
它	制成	我	跑步	离开	到	你	.

它让我逃向你。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔbd] [æt; ət][fɜ:rst] ['sta:tiŋ] [aʊt][ænd; ənd][hæv; həv] [wɔ:kt] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] ,

I	was	robbed	at	first	starting	out	and	have	walked	all	the	way	,
我	曾是	被抢劫	在	第一的	开始	出去	和	有	步行	全部	这	方式	,

我一开始就被抢劫了，然后一路走来，走了很远的路。

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [slept] [ɪn][ə; eɪ][bed] [sɪns] [aɪ][bɪ'gæn][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .

and	have	never	slept	in	a	bed	since	I	began	the	journey	.
和	有	绝不	睡着了	在	一个	床	自从	我	开始	这	旅行	.

自从开始这段旅程以来，我就再也没有睡过床。

" [hɪr] [hi:; hi] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] ,

"	Here	he	broke	into	a	passion	of	crying	,
"	这里	他	打破	进入	一个	热情	的	哭泣	,

“说到这里，他突然嚎啕大哭起来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,

and	his	aunt	jumped	up	and	took	him	into	the	house	,
和	他的	阿姨	跳了起来	向上	和	采取	他	进入	这	房子	,

他的姑姑跳起来把他抱进了屋里。

[wer] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə][æsk] " ['mɪstər] . [dɪk] "

where	she	put	him	on	the	sofa	and	sent	the	servant	to	ask	"	Mr	.	Dick	"
在哪里	她	放	他	在	这	沙发	和	发送	这	仆人	到	问	"	先生	.	迪克	"

[tu:; tə] [kʌm] [daʊn] .

to	come	down	.
到	来	向下	.

她把他放在沙发上，然后派仆人去请“迪克先生”下来。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:m] ['deɪvɪd][hæd; həd] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld]

The	gentleman	whom	David	had	seen	at	the	window	came	in	and	was	told
这	绅士	谁	大卫	有	已见	在	这	窗户	来了	在	和	曾是	讲述

[hu:] [ðə; ði] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l]['ɑ:bdʒekt][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][wʌz; wəz] .

who	the	ragged	little	object	on	the	sofa	was	.
WHO	这	破烂不堪	小的	目的	在	这	沙发	曾是	.

大卫在窗边看到的那位先生走了进来，大卫告诉他沙发上那个衣衫褴褛的小东西是谁。

" [naʊ] [hɪr] [juː; jʊ] [siː] [jʌŋ] ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː]
" Now here you see young David Copperfield , and the question is What shall I do
" 现在 这里 你 看 年轻的 大卫 科波菲尔 , 和 这 问题 是 什么 将 我 做
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
with him ? "
和 他 ? "

“现在你们看到的是年轻的大卫·科波菲尔，问题是，我该如何处置他呢？”

" [duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " ['ænsər] ['mɪstər] . [dɪk] .
" Do with him ? " answered Mr . Dick .
" 做 和 他 ? " 回答 先生 . 迪克 .

“怎么处置他？”迪克先生回答道。

[ðen] , ['æftər][sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [-]
Then , after some consideration , [50]
然后 , 后 一些 考虑 , [-]

然后，经过一番考虑，[50]

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['deɪvɪd] , [hiː; hi] [sed] , " [wel] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [wɑːʃ] [hɪm; ɪm]
and looking at David , he said , " Well , if I was you , I would wash him
和 寻找 在 大卫 , 他 说 , " 出色地 , 如果 我 曾是 你 , 我 会 洗 他
!
!
!

他看着大卫说：“嗯，如果我是你，我会给他洗澡！”

" ['deɪvɪd] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ruːm] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [siː]
" David knelt down to say his prayers that night in a pleasant room facing the sea
" 大卫 跪下 向下 到 说 他的 祈祷 那 夜晚 在 一个 令人愉快的 房间 面向 这 海
,
,
,

“那天晚上，大卫在面向大海的舒适房间里跪下祷告。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [kliːn] , [snoʊ] - [waɪt] [bed] , [hiː; hi] [preɪd] [hiː; hi] [maɪt] ['nevər]
and as he lay in the clean , snow - white bed , he prayed he might never
和 作为 他 躺 在 这 干净的 , 雪 - 白色的 床 , 他 祈祷 他 可能 绝不
[biː; bi] ['hoʊmləs] [ə'gen] ,
be homeless again ,
是 无家可归者 再次 ,

他躺在干净雪白的床上，祈祷自己永远不会再无家可归。

[ænd; ənd] [maɪt] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['hoʊmləs] .
and might never forget the homeless .
和 可能 绝不 忘记 这 无家可归者 .

而且可能永远不会忘记无家可归的人。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænt] [toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɜːrdˌstoʊn] ,
The next morning his aunt told him she had written to Mr . Murdstone ,
这 下一个 早晨 他的 阿姨 讲述 他 她 有 书面 到 先生 . 默德斯通 ,

第二天早上，他姑妈告诉他，她已经给默德斯通先生写信了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst]['mɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] ['mɜːrdˌstoʊn] [ə'raɪvd] .
and at last Mr . and Miss Murdstone arrived .
和 在 最后的 先生 . 和 错过 默德斯通 到达的 .

最后，默德斯通先生和小姐到了。

['mɪstər] . ['mɜːrdˌstoʊn] [toʊld] [mɪs] ['betsi] [ðæt] ['deɪvɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] , ['stʌbərn] , ['vaɪələnt] -

Mr	.	Murdstone	told	Miss	Betsy	that	David	was	a	very	bad	,	stubborn	,	violent	-
先生	.	默德斯通	讲述	错过	贝齐	那	大卫	曾是	一个	非常	坏的	,	固执的	,	暴力	-

['tempərd] [bɔɪ] ,

tempered	boy	,
淬火	男生	,

默德斯通先生告诉贝齐小姐，大卫是个非常坏、固执、脾气暴躁的孩子。

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sək'siːd] .

whom	he	had	tried	to	improve	,	but	could	not	succeed	.
谁	他	有	尝试	到	提升	,	但	可以	不是	成功	.

他曾试图改善他的状况，但未能成功。

[ɪf] [mɪs] ['trɑːtˌwʊd] [tʃoʊz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [duː] [ˌaɪ 'tiː]

If	Miss	Trotwood	chose	to	protect	and	encourage	him	now	,	she	must	do	it
如果	错过	特罗特伍德	选择	到	保护	和	鼓励	他	现在	,	她	必须	做	它

['ɔːlweɪz] ,

always	,
总是	,

如果特罗特伍德小姐现在选择保护和鼓励他，她就必须一直这样做。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

for	he	had	come	to	fetch	him	away	.
为了	他	有	来	到	拿来	他	离开	.

因为他是来把他带走的。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] , ['deɪvɪd] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [ænt] .

"	Are	you	ready	to	go	,	David	?	"	asked	his	aunt	.
"	是	你	准备好	到	去	,	大卫	?	"	问	他的	阿姨	.

“大卫，你准备好了吗？”他的姑姑问道。

[bʌt; bət] ['deɪvɪd] ['ænsər] [noʊ] ,

But	David	answered	no	,
但	大卫	回答	不	,

但大卫回答说没有。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ænd; ənd] [preɪd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [seɪk] [tuː; tə] [bɪ'frend] [ænd; ənd]

and	begged	and	prayed	her	for	his	father's	sake	to	befriend	and
和	乞求	和	祈祷	她	为了	他的	父亲的	清酒	到	交朋友	和

[prə'tekt] [hɪm; ɪm] ,

protect	him	,
保护	他	,

他恳求她为了父亲的缘故与他交好并保护他。

[fɔːr; fər] ['niːðər] ['mɪstər] . [nɔːr] [mɪs] ['mɜːrdˌstoʊn] [hæd; həd] ['evər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [bɪn] [kaɪnd] [tuː; tə]

for	neither	Mr	.	nor	Miss	Murdstone	had	ever	liked	him	or	been	kind	to
为了	两者都不	先生	.	也不	错过	默德斯通	有	曾经	喜欢	他	或者	到过	种类	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因为默德斯通先生和小姐都从来不喜欢他，也没有善待过他。

" ['mɪstər] . [dɪk] , " [sed] [mɪs] ['trɑːtˌwʊd] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃaɪld] ?

"	Mr	.	Dick	,	"	said	Miss	Trotwood	,	"	what	shall	I	do	with	this	child	?
"	先生	.	迪克	,	"	说	错过	特罗特伍德	,	"	什么	将	我	做	和	这	孩子	?

“迪克先生，”特罗特伍德小姐说，“我该拿这个孩子怎么办呢？”

" ['mɪstər] . [dɪk] [kən'sɪdərd] .

"	Mr	.	Dick	considered	.
"	先生	.	迪克	经过考虑的	.

迪克先生沉思片刻。

" [hæv; həv][hɪm; ɪm] ['meʒərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [də'rektli; daɪ'rektli] . "

"	Have	him	measured	for	a	suit	of	clothes	directly	.	"
"	有	他	测量	为了	一个	套装	的	衣服	直接地	.	"

“直接找人给他量身定做一套衣服。”

" ['mɪstər] . [dɪk] , " [sed] [mɪs] ['trɑːtˌwʊd] , " [jʊr; jər] ['kɑːmən] [sens] [ɪz][ɪn'væljuəb(ə)l] .

"	Mr	.	Dick	,	"	said	Miss	Trotwood	,	"	your	common	sense	is	invaluable	.
"	先生	.	迪克	,	"	说	错过	特罗特伍德	,	"	你的	常见的	感觉	是	无价	.

“迪克先生，”特罗特伍德小姐说，“您的常识非常宝贵。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊld] ['deɪvɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɜːrdˌstoʊn] , " [juː; jʊ]

"	Then	she	pulled	David	towards	her	,	and	said	to	Mr	.	Murdstone	,	"	You
"	然后	她	拉	大卫	向	她	,	和	说	到	先生	.	默德斯通	,	"	你

[kæn; kən][goʊ] [wen] [juː; jʊ][laɪk] .

can	go	when	you	like	.
能	去	什么时候	你	喜欢	.

然后她把大卫拉到自己身边，对默德斯通先生说：“你想什么时候走都可以。”

[aɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] .

I'll	take	my	chance	with	the	boy	.
患病的	拿	我的	机会	和	这	男生	.

我愿意冒险和那个男孩在一起。

[ɪf] ['hiːz] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ]

If	he's	all	you	say	he	is	I	can	at	least	do	as	much	for	him	as	you
如果	他是	全部	你	说	他	是	我	能	在	至少	做	作为	很多	为了	他	作为	你

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

如果他真像你说的那样，那我至少可以像你一样为他做很多事。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	don't	believe	a	word	of	it	.
但	我	不	相信	一个	单词	的	它	.

但我一个字都不信。

" [sʌm; səm] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [mɑːrkt] " ['trɑːtˌwʊd]

"	Some	clothes	were	bought	for	him	that	same	day	and	marked	"	Trotwood
"	一些	衣服	是	买	为了	他	那	相同的	天	和	标记	"	特罗特伍德

['kɔpəfiːld] ,

Copperfield	,
科波菲尔	,

“当天有人给他买了一些衣服，上面标着“特罗特伍德·科波菲尔”。

" [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ænt] [wɪʃt] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] .

"	for	his	aunt	wished	to	call	him	by	her	name	.
"	为了	他的	阿姨	希望	到	称呼	他	经过	她	姓名	.

因为他的姑姑希望叫他她的名字。

[naʊ] ['deɪvɪd][felt][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][kwaɪt][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ,

Now	David	felt	his	troubles	were	over	,	and	he	began	quite	a	new	life	,
现在	大卫	毛毡	他的	麻烦	是	超过	,	和	他	开始	相当	一个	新的	生活	,

现在大卫觉得他的苦难已经结束了，他开始了全新的生活。

[wel] [kɛəd] [fɔːr; fər][ænd; ənd]['kaɪndli] ['triːtɪd] .

well	cared	for	and	kindly	treated	.
出色地	关心	为了	和	亲切地	治疗	.

得到了很好的照顾和友善的对待。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sent][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [skuːl] [ɪn] ['kæntərˌberi] ,

He	was	sent	to	a	very	nice	school	in	Canterbury	,
他	曾是	发送	到	一个	非常	好的	学校	在	坎特伯雷	,

他被送往坎特伯雷一所非常好的学校就读。

[wer] [hɪz; ɪz] [ænt] [left] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] ['deɪvɪd] ['nevər] [fər'gɑːt] .

where	his	aunt	left	him	with	these	words	,	which	David	never	forgot	.
在哪里	他的	阿姨	左边	他	和	这些	字	,	哪个	大卫	绝不	忘了	.

他姑姑临走时留给他这些话，大卫永远不会忘记。

" [trɑːt] , [biː; bi] [ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [dɪk] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n]

"	Trot	,	be	a	credit	to	yourself	,	to	me	,	and	Mr	.	Dick	,	and	Heaven
"	小跑	,	是	一个	信用	到	你自己	,	到	我	,	和	先生	.	迪克	,	和	天堂

[biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

be	with	you	.
是	和	你	.

“特罗特，你要为自己、为我、为迪克先生争光，愿上天与你同在。”

['nevər] [biː; bi] [miːn] [ɪn] ['eniθɪŋ] , ['nevər] [biː; bi] [fɔːls] , ['nevər] [biː; bi] ['kruːəl] .

Never	be	mean	in	anything	,	never	be	false	,	never	be	cruel	.
绝不	是	意思是	在	任何事物	,	绝不	是	错误的	,	绝不	是	残忍的	.

做任何事都不要刻薄，不要虚伪，不要残忍。

[ə'vɔɪd] [ðiːz] [θriː] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [trɑːt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['hoʊpf(ə)l] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . " [

Avoid	these	three	vices	,	Trot	,	and	I	shall	always	be	hopeful	of	you	.	"	[
避免	这些	三	恶习	,	小跑	,	和	我	将	总是	是	充满希望	的	你	.	"	[

-	]
51	]
-	]

特罗特，只要你远离这三种恶习，我就会一直对你抱有希望。[51]

['deɪvɪd] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ænt] [baɪ] ['stʌdiɪŋ] [hɑːrd] ,

David	did	his	best	to	show	his	gratitude	to	his	dear	aunt	by	studying	hard	,
大卫	做过	他的	最好的	到	展示	他的	感激	到	他的	亲爱的	阿姨	经过	学习	难的	,

大卫努力学习，尽力向他亲爱的姑姑表达感激之情。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

and	trying	to	be	all	she	could	wish	.
和	尝试	到	是	全部	她	可以	希望	.

她努力成为她梦想中的一切。

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['oʊldər] [juː; jʊ] [kæn; kən] [riːd] [haʊ] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ,

When	you	are	older	you	can	read	how	he	grew	up	to	be	a	good	,
什么时候	你	是	老	你	能	读	如何	他	生长	向上	到	是	一个	好的	,

等你长大后，你可以读读他是如何成长为一个好人的。

['klevər] [mæn] , [ænd; ənd] [met] [ə'gen] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frendz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['meni] [nuː] [wʌnz] .

clever	man	,	and	met	again	all	his	old	friends	,	and	made	many	new	ones	.
聪明的	男人	,	和	遇见	再次	全部	他的	老的	朋友们	,	和	制成	许多	新的	一个	.

他是个聪明人，不仅重新见到了所有老朋友，还结识了许多新朋友。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

查尔斯·狄更斯的儿童故事(Charles Dickens' Children Stories)
第4/4页

['dʒeni] [ren] .
JENNY WREN .
珍妮 鹪 .

珍妮·雷恩。

[wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
ONE day , a great many years ago ,
一 天 , 一个 伟大的 许多 年 前 ,

很久很久以前的某一天，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ræn][ʌp][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
a gentleman ran up the steps of a tall house in the neighborhood of St .
一个 绅士 跑 向上 这 步骤 的 一个 高的 房子 在 这 邻里 的 英石 .
['meri] [æks] .
Mary Axe .
玛丽 斧头 .

一位绅士跑上了圣玛丽艾克斯附近一栋高大房子的台阶。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [nɑːkt] [ænd; ənd] [ræŋ] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [keɪm] ,
The gentleman knocked and rang several times before any one came ,
这 绅士 敲门 和 响铃 一些 时代 前 任何 一 来了 ,

这位先生敲了好几下门，按了好几次铃，才有人来。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][æn; ən][oʊld][mæn]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
but at last an old man opened the door .
但 在 最后的 一个 老的 男人 打开 这 门 .

最后，一位老人打开了门。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['mɪstər] . [flɛdʒbi]
" What were you up to that you did not hear me ? " said Mr . Fledgeby
" 什么 是 你 向上 到 那 你 做过 不是 听到 我 ? " 说 先生 . 弗莱奇比
['ɪrɪtəbli] .
irritably .
易怒地 .

“你在干什么？你竟然没听到我说话？”弗莱奇比先生不耐烦地问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [sɜːr] ,
" I was taking the air at the top of the house , sir ,
" 我 曾是 采取 这 空气 在 这 顶部 的 这 房子 , 先生 ,

先生，我当时正在楼顶透透气。

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['miːkli] , " [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .
" said the old man meekly , " it being a holiday .
" 说 这 老的 男人 温顺地 , " 它 存在 一个 假期 .

“今天是假日，”老人温顺地说。

[wʌt] [maɪt] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][wɑːnt] , [sɜːr] ? "
What might you please to want , sir ? "
什么 可能 你 请 到 想 , 先生 ? "

先生，您想要什么？

" [həmf] ! ['hɑːlədeɪ] [ɪn'diːd] , " ['grʌmbld] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔɪ] ['mɜːrtʃənt]

"	Humph	!	Holiday	indeed	,	"	grumbled	his	master	,	who	was	a	toy	merchant
"	哼	!	假期	的确	,	"	咕哝	他的	掌握	,	WHO	曾是	一个	玩具	商人

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] .

amongst	other	things	.
在	其他	事物	.

"哼！真是个假期啊，"他的主人抱怨道，这位主人除了其他职业外，还是一位玩具商人。

[hiː; hi] [ðen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][oʊld][mæn] — [ə; eɪ][dʒuː][ænd; ənd] ['riːə] [baɪ] [neɪm] —

He	then	seated	himself	and	gave	the	old	man	—	a	Jew	and	Riah	by	name	—
他	然后	坐着	他自己	和	给予	这	老的	男人	—	一个	犹	和	里亚	经过	姓名	—

[də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dɑːlz] ,

directions	about	the	dressing	of	some	dolls	,
方向	关于	这	敷料	的	一些	娃娃	,

然后他坐了下来，指导那位名叫里亚的犹太人老人如何给一些玩偶穿衣服。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][goʊ] , [ɪk'skleɪmd] —

and	,	as	he	rose	to	go	,	exclaimed	—
和	,	作为	他	玫瑰	到	去	,	惊呼	—

他起身准备离开时，喊道——

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [er] ?

"	By	the	bye	,	how	do	you	take	the	air	?
"	经过	这	再见	,	如何	做	你	拿	这	空气	?

对了，你是怎么呼吸的?

[duː][juː; jʊ] [stɪk] [jʊr; jər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [pɑːt] ? "

Do	you	stick	your	head	out	of	a	chimney	-	pot	?	"
做	你	戳	你的	头	出去	的	一个	烟囱	-	锅	?	"

你会把头伸出烟囱口吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] . "

"	No	,	sir	,	I	have	made	a	little	garden	on	the	roof	.	"
"	不	,	先生	,	我	有	制成	一个	小的	花园	在	这	屋顶	.	"

“不，先生，我在屋顶上建了一个小花园。”

" [lets] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . [flɛdʒbi] .

"	Let's	look	at	it	,	"	said	Mr	.	Fledgeby	.
"	我们来吧	看	在	它	,	"	说	先生	.	弗莱奇比	.

“我们来看看，”弗莱奇比先生说。

" [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] ['kʌmpəni] [ðer; ðər] , " [rɪ'tɜːrnd] ['riːə] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

"	Sir	,	I	have	company	there	,	"	returned	Riah	hesitating	,
"	先生	,	我	有	公司	那里	,	"	返回	里亚	犹豫不决	,

“先生，我那边有客人，”里亚犹豫着回答道。

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] ?

"	but	will	you	please	come	up	and	see	them	?
"	但	将要	你	请	来	向上	和	看	他们	?

“但是，您能上来看看他们吗？”

" ['mɪstər] . [flɛdʒbi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][led][ðə; ði] [wei] [ʌp] [flaɪt] ['æftər] [flaɪt]

"	Mr	.	Fledgeby	nodded	,	and	the	old	man	led	the	way	up	flight	after	flight
"	先生	.	弗莱奇比	点头	,	和	这	老的	男人	引领	这	方式	向上	航班	后	航班

[ʌv; əv] [sterz] ,

of	stairs	,
的	楼梯	,

弗莱奇比先生点了点头，老人便领着他们拾级而上，一层又一层地爬上了楼梯。

[tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːp] .

till	they	arrived	at	the	house	-	top	.
直到	他们	到达的	在	这	房子	-	顶部	.

直到他们到达屋顶。

['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [stæk] , [wɜːr; wər] [tuː] ['gɝːlz]

Seated	on	a	carpet	,	and	leaning	against	a	chimney	-	stack	,	were	two	girls
坐着	在	一个	地毯	,	和	倾斜	反对	一个	烟囱	-	堆	,	是	二	女孩们

['bendɪŋ] ['oʊvər] [bʊks] .

bending	over	books	.
弯曲	超过	图书	.

两个女孩坐在地毯上，倚靠着烟囱，低头看书。

[sʌm; səm] [k'riːpəz] [wɜːr; wər] [treɪnd] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɔts] , [ænd; ənd] ['evəgriːnz] [wɜːr; wər]

Some	creepers	were	trained	round	the	chimney	-	pots	,	and	evergreens	were
一些	爬行者	是	受过训练	圆形的	这	烟囱	-	锅	,	和	常绿植物	是

[pleɪst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːf] ,

placed	round	the	roof	,
放置	圆形的	这	屋顶	,

一些藤蔓植物被修剪缠绕在烟囱周围，常绿植物则被放置在屋顶周围。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [bʊks] , [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['geɪli] ['kʌlərd] [skræps] , [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv]

and	a	few	more	books	,	a	basket	of	gaily	colored	scraps	,	and	bits	of
和	一个	很少	更多的	图书	,	一个	篮子	的	兴高采烈地	有色	碎屑	,	和	比特	的

['tɪnsl] , [leɪ] [nɪr] .

tinsel	,	lay	near	.
箔	,	躺	靠近	.

附近还散落着几本书、一篮色彩鲜艳的碎布和一些金属丝。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][roʊz][ɑːn] ['siːɪŋ] [ðæt] ['riːə] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , [bʌt; bət][ðə; ði]

One	of	the	girls	rose	on	seeing	that	Riah	had	brought	a	visitor	,	but	the
一	的	这	女孩们	玫瑰	在	看到	那	里亚	有	带来	一个	游客	,	但	这

['ʌðər] [ri'mɑːkt] ,

other	remarked	,
其他	评论	,

其中一个女孩看到莉娅带了个访客，便站了起来，但另一个女孩却说道：

" [aɪm][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˌdaʊn'sterz] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [-]

"	I'm	the	person	of	the	house	downstairs	,	but	I	can't	[	52	]
"	我是	这	人	的	这	房子	楼下	,	但	我	不能	[	-	]

“我是楼下房子的主人，但我不能[52]

[get] [ʌp] , [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [bæk] [ɪz][bæd] , [ænd; ənd][maɪ][legz][ɑːr; ər] [kwɪr] . "

get	up	,	whoever	you	are	,	because	my	back	is	bad	,	and	my	legs	are	queer	.	"
得到	向上	,	谁	你	是	,	因为	我的	后退	是	坏的	,	和	我的	腿	是	酷儿	.	"

不管你是谁，都起来吧，因为我的背痛，腿也不舒服。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['mæstər] , " [sed] ['riːə] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] , " [ænd; ənd] [ðɪs] , " [hiː; hi]

"	This	is	my	master	,	"	said	Riah	speaking	to	the	two	girls	,	"	and	this	,	"	he
"	这	是	我的	掌握	,	"	说	里亚	请讲	到	这	二	女孩们	,	"	和	这	,	"	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“这是我的主人，”里亚对两个女孩说，“还有这个，”他补充道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [flɛdʒbi] , " [ɪz] [mɪs] ['dʒeni] [ren] ; [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

turning	to	Mr	.	Fledgeby	,	"	is	Miss	Jenny	Wren	;	she	lives	in	this	house	,
转弯	到	先生	.	弗莱奇比	,	"	是	错过	珍妮	鹪	;	她	生活	在	这	房子	,

弗莱奇比先生转向他问道：“是珍妮·雷恩小姐；她就住在这栋房子里。”

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['klevər] ['lɪt(ə)l] ['dresmeɪkər] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .

and	is	a	clever	little	dressmaker	for	little	people	.
和	是	一个	聪明的	小的	裁缝	为了	小的	人们	.

她是一位技艺精湛的小裁缝，专门为小孩子设计服装。

[hɜːr; hər] [frend] ['lɪzi] , " [kən'tɪnjuːd] ['riːə] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [gɜːrl] .

Her	friend	Lizzie	,	"	continued	Riah	,	introducing	the	second	girl	.
她	朋友	莉齐	,	"	持续	里亚	,	介绍	这	第二	女孩	.

“她的朋友莉齐，”里亚继续介绍第二个女孩。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] ['gɝːlz] , [bəuθ] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] ;

"	They	are	good	girls	,	both	,	and	as	busy	as	they	are	good	;
"	他们	是	好的	女孩们	,	两个都	,	和	作为	忙碌的	作为	他们	是	好的	;

她们俩都是好女孩，而且既善良又忙碌；

[ɪn] [sper] ['moʊmənts] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] [bʊk] ['lɜːrnɪŋ] . "

in	spare	moments	they	come	up	here	,	and	take	to	book	learning	.	"
在	空闲的	时刻	他们	来	向上	这里	,	和	拿	到	书	学习	.	"

他们一有空就来这里，开始读书学习。

" [həmf] ! " [sed] ['mɪstər] . [flɛdʒbi] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , " [həmf] !

"	Humph	!	"	said	Mr	.	Fledgeby	,	looking	round	,	"	Humph	!
"	哼	!	"	说	先生	.	弗莱奇比	,	寻找	圆形的	,	"	哼	!

“哼！”弗莱奇比先生环顾四周说道，“哼！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ðæt] [ə'pærəntli] [hiː; hi] ['kudnt] [get] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [wɜːrd] .

"	He	was	so	much	surprised	that	apparently	he	couldn't	get	beyond	that	word	.
"	他	曾是	所以	很多	惊讶	那	显然	他	不能	得到	超过	那	单词	.

“他非常惊讶，以至于似乎无法接受这个说法。”

['lɪzi] , [ðə; ði] ['eldər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['gɝːlz] , [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [bʌt; bət][ðə; ði]

Lizzie	,	the	elder	of	these	two	girls	,	was	strong	and	handsome	,	but	the
莉齐	,	这	长老	的	这些	二	女孩们	,	曾是	强的	和	英俊的	,	但	这

['lɪt(ə)l] ['dʒeni] [ren] ,

little	Jenny	Wren	,
小的	珍妮	鹪	,

莉齐是这两个女孩中的姐姐，她强壮又漂亮，但小珍妮·雷恩却……

[huːm] [ʃiː; ʃi][soʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] , [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd] [dɪ'fɔːrmd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

whom	she	so	loved	and	protected	,	was	small	,	and	deformed	,	though	she
谁	她	所以	喜爱	和	受保护	,	曾是	小的	,	和	变形	,	尽管	她

[hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

had	a	beautiful	little	face	,
有	一个	美丽的	小的	脸	,

她深爱并保护的孩子虽然长相甜美，但个子矮小，而且身体畸形。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ænd; ənd] ['lʌvliɪst] ['goʊldən] [her] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	the	longest	and	loveliest	golden	hair	in	the	world	,
和	这	最长	和	最可爱的	金的	头发	在	这	世界	,

还有世界上最长最美丽的金色头发，

[wɪtʃ] [fel] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [kəːlz] ,

which	fell	about	her	like	a	cloak	of	shining	curls	,
哪个	跌倒	关于	她	喜欢	一个	披风	的	灼灼	卷发	,

那头发像一件闪亮的卷发斗篷一样披在她身上，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['fɪgjər] .

as	though	to	hide	the	poor	little	misshapen	figure	.
作为	尽管	到	隐藏	这	贫穷的	小的	畸形	数字	.

仿佛是为了掩盖那可怜的、畸形的小身影。

[ðə; ði][dʒuː] ['riːə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lɪzi] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][tuː; tə] ['dʒeni]

The	Jew	Riah	,	as	well	as	Lizzie	,	was	always	kind	and	gentle	to	Jenny
这	犹	里亚	,	作为	出色地	作为	莉齐	,	曾是	总是	种类	和	温和的	到	珍妮

[ren] ,

Wren	,
鹪	,

犹太人里亚和莉齐一样，对珍妮·雷恩总是很友善温柔。

[huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['gɑːdfɑːðər] .

who	called	him	godfather	.
WHO	称为	他	教父	.

谁称他为教父?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðər] , [huː] [ʃerd] [hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər]

She	had	a	father	,	who	shared	her	poor	little	rooms	,	whom	she	called	her
她	有	一个	父亲	,	WHO	共享	她	贫穷的	小的	房间	,	谁	她	称为	她

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

她有个父亲，和她一起住在简陋的小房间里，她称他为自己的孩子。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] , ['drʌŋkən] , [dɪs'repjətəbl] [oʊld][mæn] ,

for	he	was	a	bad	,	drunken	,	disreputable	old	man	,
为了	他	曾是	一个	坏的	,	醉	,	声名狼藉的	老的	男人	,

因为他是一个品行恶劣、酗酒成性、声名狼藉的老头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][hæd; həd][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɜːrn] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp]

and	the	poor	girl	had	to	care	for	him	,	and	earn	money	to	keep
和	这	贫穷的	女孩	有	到	关心	为了	他	,	和	赚	钱	到	保持

[ðem; ðəm][bəuθ] .

them	both	.
他们	两个都	.

可怜的女孩不得不照顾他，还要赚钱养活他们两个人。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] , ['dʒeni] ['helpɪŋ] [hɜːr'self] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌtʃ] ,

Sometimes	the	two	girls	,	Jenny	helping	herself	along	with	a	crutch	,
有时	这	二	女孩们	,	珍妮	帮助	她自己	沿着	和	一个	拐杖	,

有时，两个女孩，珍妮拄着拐杖自己走，

[wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [striːts] .

would	go	and	walk	about	the	fashionable	streets	.
会	去	和	走	关于	这	时髦	街道	.

会去时尚街区闲逛。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ,

As	they	walked	along	,
作为	他们	步行	沿着	,

他们边走边说，

['dʒeni] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fænsis][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wen] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət]

Jenny	would	tell	her	friend	of	the	fancies	she	had	when	sitting	alone	at
珍妮	会	告诉	她	朋友	的	这	幻想	她	有	什么时候	坐着	独自的	在

[hɜːr; hər][wɜːrk] .

her	work	.
她	工作	.

珍妮会把她独自工作时脑海中浮现的奇思妙想告诉她的朋友。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn][bɜːrdz] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] [sɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] ,

"	I	imagine	birds	till	I	can	hear	them	sing	,	"	she	said	one	day	,
"	我	想象	鸟类	直到	我	能	听到	他们	唱歌	,	"	她	说	一	天	,

“我常常想象鸟儿的模样，直到我能听到它们的歌声，”她有一天说道。

" [ænd; ənd] ['flaʊərz] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [smel] [ðem; ðəm] .

"	and	flowers	till	I	can	smell	them	.
"	和	花朵	直到	我	能	闻	他们	.

“还有鲜花，直到我能闻到它们的香味。”

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋz] !

the	beautiful	children	that	come	to	me	,	in	the	early	mornings	!
这	美丽的	孩子们	那	来	到	我	,	在	这	早期的	早晨	!

清晨，那些可爱的孩子们来到我身边!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [tuː; tə] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [nɑːt] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['nevər] [koʊld] , [ɔːr] ['æŋkʃəs] , [ɔːr]

They	are	quite	different	to	other	children	,	not	like	me	,	never	cold	,	or	anxious	,	or
他们	是	相当	不同的	到	其他	孩子们	,	不是	喜欢	我	,	绝不	寒冷的	,	或者	焦虑的	,	或者

['taɪərd] ,

tired	,
疲劳的	,

他们和其他孩子很不一样，不像我，从来不觉得冷，也不觉得焦虑，更不会觉得累。

[ɔːr] ['hʌŋgri] , ['nevər] ['eni] [peɪn] ; [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ['nʌmbərz] , [ɪn] [lɔːŋ] [braɪt] ['slæntɪŋ] ['roʊz; 'raʊz] ,

or	hungry	,	never	any	pain	;	they	come	in	numbers	,	in	long	bright	slanting	rows	,
或者	饥饿的	,	绝不	任何	疼痛	;	他们	来	在	数字	,	在	长的	明亮的	斜	行	,

即使饥饿，也从不感到疼痛；它们成群结队地出现，排成长长的、明亮的倾斜队伍。

[ɔːl] [drest] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪni] ['hedz] .

all	dressed	in	white	,	with	shiny	heads	.
全部	穿着	在	白色的	,	和	闪亮的	头部	.

他们都身穿白色衣服，头发闪闪发亮。

- [huː] [ɪz] [ðɪs] [ɪn] [peɪn] ? -

'	Who	is	this	in	pain	?	'
-	WHO	是	这	在	疼痛	?	-

“这位痛苦的人是谁？”

[ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [swiːp] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] [ɑːrmz] ,

they	say	,	and	they	sweep	around	and	about	me	,	take	me	up	in	their	arms	,
他们	说	,	和	他们	扫	大约	和	关于	我	,	拿	我	向上	在	他们的	武器	,

他们说着，在我周围围拢过来，把我抱在怀里。

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [soʊ] [laɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [peɪn] [goʊz] .

and	I	feel	so	light	,	and	all	the	pain	goes	.
和	我	感觉	所以	光	,	和	全部	这	疼痛	去	.

我感觉身体轻松了很多，所有的疼痛都消失了。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] , [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [seɪ] ,

I	know	they	are	coming	a	long	way	off	,	by	hearing	them	say	,
我	知道	他们	是	未来	一个	长的	方式	离开	,	经过	听力	他们	说	,

我知道他们还有很长的路要走，因为听他们这么说：

- [huː] [ɪz] [ðɪs] [ɪn] [peɪn] ? -

'	Who	is	this	in	pain	?	'
-	WHO	是	这	在	疼痛	?	-

“这位痛苦的人是谁？”

[ænd; ənd] [aɪ] ['ænsər] , - [oʊ] [maɪ] ['blesɪd; blest] ['tʃɪldrən] , [ɪts] [pʊr] [ˌem 'iː] !

and	I	answer	,	'	Oh	my	blessed	children	,	it's	poor	me	!
和	我	回答	,	-	哦	我的	蒙福	孩子们	,	它是	贫穷的	我	!

我回答说：“哦，我亲爱的孩子们，我真可怜！”

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [peɪn] [wɪl] [goʊ] . - " [-]

have	pity	on	me	,	and	take	me	up	and	then	the	pain	will	go	.	'	"	[	53	]
有	遗憾	在	我	,	和	拿	我	向上	和	然后	这	疼痛	将要	去	.	-	"	[	-	]

请可怜我，带我上去，这样痛苦就会消失。[53]

['dʒini,'dʒeni] [ren] .

JENNIE	WREN	.
珍妮	鹪	.

珍妮·雷恩。

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" THE BEAUTIFUL CHILDREN THAT COME TO ME .
" 这 美丽的 孩子们 那 来 到 我 .

“来到我身边的漂亮孩子们。”

" ['lɪzi] [sæt] ['stroʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm]
" Lizzie sat stroking and brushing the beautiful hair , when they were at home
" 莉齐 卫星 抚摸 和 刷牙 这 美丽的 头发 , 什么时候 他们 是 在 家
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“莉齐回到家后，就坐在那里抚摸和梳理她美丽的头发。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] , [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [-]
and as she kissed her good - night , a miserable [54]
和 作为 她 亲吻 她 好的 - 夜晚 , 一个 悲惨的 [-]

当她吻别道晚安时，一个悲惨的[54]

[oʊld][mæn] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
old man stumbled into the room .
老的 男人 踉跄 进入 这 房间 .

老人踉跄着走进房间。

" ['haʊz] [maɪ] ['dʒeni] [ren] , [best] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ?
" How's my Jenny Wren , best of children ?
" 怎么样 我的 珍妮 鹪 , 最好的 的 孩子们 ?

“我的宝贝女儿珍妮·雷恩怎么样了？”

" [hiː; hi] ['mʌmbld] , [æz; əz][hiː; hi] ['ʃʌfəld] [ʌn'stedəli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
" he mumbled , as he shuffled unsteadily towards her ,
" 他 喃喃自语 , 作为 他 洗牌 不稳定地 向 她 ,

他一边嘟囔着，一边摇摇晃晃地向她走去。

[bʌt; bət] ['dʒeni] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['fɪŋgər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [iks'kleimɪŋ] — " [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]
but Jenny pointed her small finger towards him exclaiming — " Go along with
但 珍妮 尖 她 小的 手指 向 他 惊呼 — " 去 沿着 和
[juː; jʊ] , [juː; jʊ][bæd] , ['wɪkɪd] ,
you , you bad , wicked ,
你 , 你 坏的 , 邪恶 ,

但珍妮用小指指着他，喊道：“跟你一起走，你这个坏家伙，你这个卑鄙无耻的家伙！”

[oʊld] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] ['trʌb(ə)lsəm] , ['wɪkɪd] , [oʊld] [θɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ;
old child , you troublesome , wicked , old thing , I know where you have been ;
老的 孩子 , 你 麻烦的 , 邪恶 , 老的 事物 , 我 知道 在哪里 你 有 到过 ;

老孩子，你这个麻烦的、邪恶的老东西，我知道你去过哪里；

[eint] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [dɪs'greɪsfl] [bɔɪ] ? "
ain't you ashamed of yourself , you disgraceful boy ? "
不是 你 羞愧 的 你自己 , 你 可耻 男生 ? "

你这个无耻之徒，难道不感到羞耻吗?

" [jes] ; [maɪ] [dɪr] , [jes] , " ['stæməd] [ðə; ði] ['tɪpsi] [oʊld] ['fɑːðər] , ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
" Yes ; my dear , yes , " stammered the tipsy old father , tumbling into a corner .
" 是的 ; 我的 亲爱的 , 是的 , " 结结巴巴 这 微醺 老的 父亲 , 翻滚 进入 一个 角落 .

“是的，亲爱的，是的，”醉醺醺的老父亲结结巴巴地说着，跌跌撞撞地走到角落里。

[wʌn] [deɪ] [wen] ['dʒeni] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['riːə] ,
One day when Jenny was on her way home with Riah ,
一 天 什么时候 珍妮 曾是 在 她 方式 家 和 里亚 ,

有一天，珍妮和莉娅一起回家的时候，

[ðeɪ] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

they	came	on	a	small	crowd	of	people	.
他们	来了	在	一个	小的	人群	的	人们	.

他们进入了一小群人中。

[ə; eɪ] ['tɪpsi] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [daʊn] [ænd; ənd] ['bædli] [hɜːrt] — " [let] [juː 'es] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

A	tipsy	man	had	been	knocked	down	and	badly	hurt	—	"	Let	us	see	what	it
一个	微醺	男人	有	到过	敲门	向下	和	糟糕	伤害	—	"	让	我们	看	什么	它

[ɪz] !

is	!
是	!

一个醉醺醺的男人被撞倒在地，受了重伤——“让我们看看是什么！”

" [sed] ['dʒini,'dʒeni] .

"	said	Jennie	.
"	说	珍妮	.

珍妮说道。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] — " [oʊ] , ['dʒent(ə)lmən] — ['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi][ɪz][maɪ][tʃaɪld] ,

The	next	moment	she	exclaimed	—	"	Oh	,	gentlemen	—	gentlemen	,	he	is	my	child	,
这	下一个	片刻	她	惊呼	—	"	哦	,	先生们	—	先生们	,	他	是	我的	孩子	,

[hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [pʊr] ,

he	belongs	to	me	,	my	poor	,
他	属于	到	我	,	我的	贫穷的	,

下一刻，她惊呼道：“哦，先生们——先生们，他是我的孩子，他属于我，我可怜的孩子，

[bæd] , [oʊld] [tʃaɪld] ! "

bad	,	old	child	!	"
坏的	,	老的	孩子	!	"

坏孩子！

" [jʊr; jər] [tʃaɪld] — [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] — " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [lɪft]

"	Your	child	—	belongs	to	you	—	"	repeated	the	man	who	was	about	to	lift
"	你的	孩子	—	属于	到	你	—	"	重复	这	男人	WHO	曾是	关于	到	举起

[ðə; ði] ['helpləs] ['fɪgjər] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['stretʃər] .

the	helpless	figure	on	to	a	stretcher	.
这	无助	数字	在	到	一个	担架	.

“你的孩子——是你的——”正要把无助的人抬到担架上的男人重复道。

" [aɪ] , [its] [oʊld] ['dɑːlz] — ['tɪpsi] [oʊld] ['dɑːlz] — " [kraɪd] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] ,

"	Aye	,	it's	old	Dolls	—	tipsy	old	Dolls	—	"	cried	some	one	in	the	crowd	,
"	是的	,	它是	老的	娃娃	—	微醺	老的	娃娃	—	"	哭	一些	一	在	这	人群	,

“哎呀，是老娃娃乐队——醉醺醺的老娃娃乐队——”人群中有人喊道。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [neɪm] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

for	it	was	by	this	name	that	they	knew	the	old	man	.
为了	它	曾是	经过	这	姓名	那	他们	知道	这	老的	男人	.

因为他们就是用这个名字来称呼这位老人的。

" ['hiːz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [sɜːr] ,

"	He's	her	father	,	sir	,
"	他是	她	父亲	,	先生	,

“他是她父亲，先生。”

" [sed] ['riːə] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['stretʃər]

"	said	Riah	in	a	low	tone	to	the	doctor	who	was	now	bending	over	the	stretcher
"	说	里亚	在	一个	低的	语气	到	这	医生	WHO	曾是	现在	弯曲	超过	这	担架

.

:
.

“莉娅低声对正弯腰照看担架的医生说道。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ɪz] [ded] .

"	So	much	the	worse	,	"	answered	the	doctor	,	"	for	the	man	is	dead	.
"	所以	很多	这	更糟	,	"	回答	这	医生	,	"	为了	这	男人	是	死的	.

“那就更糟了，”医生回答说，“因为这个人已经死了。”

" [jes] , " ['mɪstər] . ['dɑːlz] " [wʌz; wəz] [ded] ,

"	Yes	,	"	Mr	.	Dolls	"	was	dead	,
"	是的	,	"	先生	.	娃娃	"	曾是	死的	,

“是的，‘玩偶先生’已经去世了。”

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['dresɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪri] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['lɪt(ə)l]

and	many	were	the	dresses	which	the	weary	fingers	of	the	sorrowful	little
和	许多	是	这	连衣裙	哪个	这	厌倦	手指	的	这	悲伤	小的

['wɜːrkər] [mʌst; məst] [meɪk] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]['fjuːnərəl] ,

worker	must	make	in	order	to	pay	for	his	humble	funeral	,
工人	必须	制作	在	命令	到	支付	为了	他的	谦逊的	葬礼	,

为了支付自己简陋的葬礼费用，这位悲伤的小工人必须用他疲惫的双手缝制许多件衣服。

[ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] [blæk] [frɑːk] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

and	buy	a	black	frock	for	herself	.
和	买	一个	黑色的	连衣裙	为了	她自己	.

她给自己买了一件黑色连衣裙。

['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] .

Often	the	tears	rolled	down	on	to	her	work	.
经常	这	眼泪	滚动	向下	在	到	她	工作	.

泪水常常顺着她的手流下来，落在她的工作上。

" [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['riːə] , " [maɪ] [pʊr] [oʊld][tʃaɪld] ,

"	My	poor	child	,	"	she	said	to	Riah	,	"	my	poor	old	child	,
"	我的	贫穷的	孩子	,	"	她	说	到	里亚	,	"	我的	贫穷的	老的	孩子	,

“我可怜的孩子，”她对里亚说，“我可怜的老孩子，

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [skəʊldid] [hɪm; ɪm][soʊ] . "

and	to	think	I	scolded	him	so	.	"
和	到	思考	我	责骂	他	所以	.	"

想想我当时还那样训斥他呢。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] , [breɪv] , ['peɪʃ(ə)nt][gɜːrl] , " [rɪ'tɜːrnd] ['riːə] , " ['ɔːlweɪz] [gʊd]

"	You	were	always	a	good	,	brave	,	patient	girl	,	"	returned	Riah	,	"	always	good
"	你	是	总是	一个	好的	,	勇敢的	,	病人	女孩	,	"	返回	里亚	,	"	总是	好的

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , [haʊ'evər] ['taɪərd] .

and	patient	,	however	tired	.
和	病人	,	然而	疲劳的	.

“你一直是个善良、勇敢、有耐心的女孩，”莉娅回答说，“无论多么疲惫，你总是那么善良和有耐心。”

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] " ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] " [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [bʌt; bət][fɔːr; fər]

"	And	so	the	poor	little	"	person	of	the	house	"	was	left	alone	but	for
"	和	所以	这	贫穷的	小的	"	人	的	这	房子	"	曾是	左边	独自的	但	为了

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][dʒuː] ,

the	faithful	affection	of	the	kind	Jew	,
这	忠实	感情	的	这	种类	犹	,

“于是，可怜的“一家之主”就孤零零地待在那里，只剩下善良的犹太人忠诚的关爱。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] ['lɪzi] .

and	her	friend	Lizzie	.
和	她	朋友	莉齐	.

还有她的朋友莉齐。

[hɜːr; hər] [ruːm] [gruː] ['prɪti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

Her	room	grew	pretty	comfortable	,
她	房间	生长	漂亮的	舒服的	,

她的房间渐渐变得很舒适。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [rɪ'kwest] [ɪn][hɜːr; hər] " [prə'feʃ(ə)n] " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	she	was	in	great	request	in	her	"	profession	"	as	she	called	it	,
为了	她	曾是	在	伟大的	要求	在	她	"	职业	"	作为	她	称为	它	,

因为在她所谓的"职业"领域，她非常受欢迎。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [spend] [ænd; ənd] [weɪst] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪŋz] .

and	there	was	now	no	one	to	spend	and	waste	her	earnings	.
和	那里	曾是	现在	不	一	到	花费	和	浪费	她	收益	.

现在没有人可以让她花钱挥霍了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [laɪf] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [wʌn] [tɪl] [ðə; ði] ['hæpi]

But	nothing	could	make	her	life	otherwise	than	a	suffering	one	till	the	happy
但	没有什么	可以	制作	她	生活	否则	比	一个	痛苦	一	直到	这	快乐的

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

但直到那个幸福的早晨到来之前，她的生活都只能是痛苦的。

[wen] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] - ['eɪndʒəlz] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər]

when	her	child	-	angels	visited	her	for	the	last	time	and	carried	her
什么时候	她	孩子	-	天使	到访	她	为了	这	最后的	时间	和	携带	她

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [wer] [ɔːl] [sʌtʃ] [peɪn][æz; əz][hɜːrz][ɪz] [hiːld] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] . [-]

away	to	the	land	where	all	such	pain	as	hers	is	healed	for	evermore	.	[	55	]
离开	到	这	土地	在哪里	全部	这样的	疼痛	作为	她的	是	已治愈	为了	越来越	.	[	-	]

当她的天使们最后一次探望她，并将她带到一个可以永远治愈所有像她一样的痛苦的地方时。[55]

[pɪps] [əd'ventʃər] .

PIP'S	ADVENTURE	.
皮普的	冒险	.

皮普的冒险。

[ɔːl] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['filip] [pɪrɪp] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [pɪp] , [nuː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

ALL	that	little	Philip	Pirrip	,	usually	called	Pip	,	knew	about	his	father	and
全部	那	小的	菲利普	皮里普	,	通常	称为	皮普	,	知道	关于	他的	父亲	和

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

小菲利普·皮里普（通常叫皮普）对他的父母所知道的一切

[ænd; ənd] [faɪv] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] , [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] ['tuːmˌstəʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

and	five	little	brothers	,	was	from	seeing	their	tombstones	in	the	churchyard	.
和	五	小的	兄弟	,	曾是	从	看到	他们的	墓碑	在	这	墓地	.

我从教堂墓地里看到他们的墓碑，得知他们还有五个弟弟。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [huː] [wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən]

He	was	taken	care	of	by	his	sister	,	who	was	twenty	years	older	than
他	曾是	已采取	关心	的	经过	他的	姐姐	,	WHO	曾是	二十	年	老	比

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他由比他大二十岁的姐姐照顾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] , [neɪmd] [dʒoʊ]['gɑːrdʒəri] , [ə; eɪ][kaɪnd] , [gʊd] [mæn] , [waɪl]

She	had	married	a	blacksmith	,	named	Joe	Gargery	,	a	kind	,	good	man	,	while
她	有	已婚	一个	铁匠	,	命名	乔	加格里	,	一个	种类	,	好的	男人	,	尽管

[ʃiː; ʃi] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

she	,	unfortunately	,
她	,	很遗憾	,

她嫁给了一个名叫乔·加杰里的铁匠，他是一个善良的好人，而她，不幸的是，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] , [stɜːrn] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

was	a	hard	,	stern	woman	,	and	treated	her	little	brother	and	her
曾是	一个	难的	,	船尾	女士	,	和	治疗	她	小的	兄弟	和	她

['eɪmiəb(ə)l] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['hɑːrʃnəs] .

amiable	husband	with	great	harshness	.
可亲	丈夫	和	伟大的	严厉	.

她是一位严厉、冷酷的女人，对待她的弟弟和和蔼的丈夫都非常苛刻。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrʃi] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

They	lived	in	a	marshy	part	of	the	country	,	about	twenty	miles	from	the	sea	.
他们	居住地	在	一个	沼泽地	部分	的	这	国家	,	关于	二十	英里	从	这	海	.

他们居住在该国的一片沼泽地带，距离大海约二十英里。

[wʌn] [koʊld] [rɔː] [deɪ] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , [wen] [pɪp][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,

One	cold	raw	day	towards	evening	,	when	Pip	was	about	six	years	old	,
一	寒冷的	生的	天	向	晚上	,	什么时候	皮普	曾是	关于	六	年	老的	,

在一个寒冷阴冷的傍晚，皮普大约六岁的时候，

[hiː; hi] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

he	wandered	into	the	churchyard	,
他	漫步	进入	这	墓地	,

他漫步走进了教堂墓地，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fæməli] ['tuːmˌstəʊnz] ,

and	trying	to	make	out	what	he	could	of	the	inscriptions	on	his	family	tombstones	,
和	尝试	到	制作	出去	什么	他	可以	的	这	铭文	在	他的	家庭	墓碑	,

他努力辨认家族墓碑上的铭文，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [hiː; hi] [felt] ['veri] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] .

and	the	darkness	coming	on	,	he	felt	very	lonely	and	frightened	,	and	began	to	cry	.
和	这	黑暗	未来	在	,	他	毛毡	非常	孤独	和	害怕	,	和	开始	到	哭	.

夜幕降临，他感到非常孤独和害怕，开始哭泣。

" [hoʊld][jʊr; jər] [nɔɪz] !

"	Hold	your	noise	!
"	抓住	你的	噪音	!

别吵了！

" [kraɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['stɑːrtɪd] [ʌp][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	cried	a	terrible	voice	,	and	a	man	started	up	from	among	the	graves	close	to	him	.
"	哭	一个	糟糕的	嗓音	,	和	一个	男人	开始	向上	从	之中	这	坟墓	关闭	到	他	.

“一声可怕的喊叫，一个男人从他附近的坟墓中猛地站了起来。”

" [kiːp] [stɪl] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [ɪmp] , [ɔːr] [aɪl] [kʌt] [jʊr; jər] [θroʊt] !

"	Keep	still	,	you	little	imp	,	or	I'll	cut	your	throat	!
"	保持	仍然	,	你	小的	重要	,	或者	患病的	切	你的	喉	!

“你这小鬼，给我老实点，不然我就割断你的喉咙！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['lʊkɪŋ] [mæn] , [drest] [ɪn] [kɔːrs] [greɪ] [klɔːθ] ,

"	He	was	a	dreadful	looking	man	,	dressed	in	coarse	grey	cloth	,
"	他	曾是	一个	可怕	寻找	男人	,	穿着	在	粗	灰色的	布	,

“他相貌十分丑陋，身穿粗糙的灰色衣服，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['aɪərn][ɑːn][hɪz; ɪz][leg] .

with	a	great	iron	on	his	leg	.
和	一个	伟大的	铁	在	他的	腿	.

他腿上戴着一个沉重的铁镣。

[wet] , ['mʌdi] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [pɪp]

Wet	,	muddy	and	miserable	,	his	teeth	chattered	in	his	head	,	as	he	seized	Pip
湿的	,	浑	和	悲惨的	,	他的	牙齿	喋喋不休	在	他的	头	,	作为	他	查获	皮普

[baɪ][ðə; ði] [tʃɪn] .

by	the	chin	.
经过	这	下巴	.

他浑身湿透、满身泥泞，狼狈不堪，牙齿打颤，一把抓住皮普的下巴。

" [oʊ] ! [dəunt] [kʌt] [maɪ] [θroʊt] , [sɜːr] , " [kraɪd] [pɪp] , [ɪn] ['terər] .

"	Oh	!	don't	cut	my	throat	,	sir	,	"	cried	Pip	,	in	terror	.
"	哦	!	不	切	我的	喉	,	先生	,	"	哭	皮普	,	在	恐怖	.

“哦！先生，别割我的喉咙！”皮普惊恐地喊道。

" [tel] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [neɪm] !

"	Tell	us	your	name	!
"	告诉	我们	你的	姓名	!

“告诉我们你的名字！”

" [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	said	the	man	.
"	说	这	男人	.

“那人说道。”

" [kwɪk] ! "

"	Quick	!	"
"	快的	!	"

“快的！”

" [pɪp] , [sɜːr] . "

"	Pip	,	sir	.	"
"	皮普	,	先生	.	"

“皮普，先生。”

" [wʌns] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Once	more	,	"	said	the	man	,	staring	at	him	.
"	一次	更多的	,	"	说	这	男人	,	凝视	在	他	.

“再说一遍，”那人盯着他说道。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [maʊθ] . "

"	Give	it	mouth	.	"
"	给	它	嘴	.	"

“给它张嘴。”

" [pɪp] . [pɪp] , [sɜːr] . "

"	Pip	.	Pip	,	sir	.	"
"	皮普	.	皮普	,	先生	.	"

“皮普。皮普，先生。”

" [ʃoʊ] [juː 'es] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Show	us	where	you	live	,	"	said	the	man	.
"	展示	我们	在哪里	你	居住	,	"	说	这	男人	.

“带我们去看看你住的地方，”那人说道。

" [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

"	Point	out	the	place	.
"	观点	出去	这	地方	.

指出地点。

" [pɪp] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

"	Pip	showed	him	the	village	,	about	a	mile	or	more	from	the	church	.
"	皮普	显示	他	这	村庄	,	关于	一个	英里	或者	更多的	从	这	教会	.

“皮普带他看了看村子，离教堂大约一英里或更远。”

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The	man	looked	at	him	for	a	moment	,
这	男人	看起来	在	他	为了	一个	片刻	,

那人看了他一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd] ['emptid] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

and	then	turned	him	upside	down	and	emptied	his	pockets	.
和	然后	转向	他	上行	向下	和	清空	他的	口袋	.

然后把他翻了个身，掏空了他的口袋。

[hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [eɪt] ['rævənəsli] . [

He	found	nothing	in	them	but	a	piece	of	bread	,	which	he	ate	ravenously	.	[
他	成立	没有什么	在	他们	但	一个	片	的	面包	,	哪个	他	吃	贪婪地	.	[

-]

56]

-]

他只在里面找到一块面包，便狼吞虎咽地吃了起来。[56]

" [naʊ] ['lʊki] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Now	lookee	here	,	"	said	the	man	.
"	现在	瞧瞧	这里	,	"	说	这	男人	.

“瞧瞧这里，”那人说道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['mʌðər] ? "

"	Where's	your	mother	?	"
"	在哪里?	你的	母亲	?	"

你妈妈在哪儿?

" [ðer; ðər] , [sɜːr] , " [sed] [pɪp] .

"	There	,	sir	,	"	said	Pip	.
"	那里	,	先生	,	"	说	皮普	.

“先生，这就到了。”皮普说道。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

At	this	the	man	started	to	run	away	,	but	stopped	and	looked	over	his
在	这	这	男人	开始	到	跑步	离开	,	但	停止	和	看起来	超过	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

这时，那人开始逃跑，但又停下来回头看了一眼。

" [ðer; ðər] , [sɜːr] , " [ɪk'spleɪnd] [pɪp] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tuːmstoʊn] .

"	There	,	sir	,	"	explained	Pip	,	showing	him	the	tombstone	.
"	那里	,	先生	,	"	解释	皮普	,	显示	他	这	墓碑	.

“先生，就在那儿，”皮普说着，指着墓碑给他看。

" [oʊ] , [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ? "

"	Oh	,	and	is	that	your	father	along	of	your	mother	?	"
"	哦	,	和	是	那	你的	父亲	沿着	的	你的	母亲	?	"

“哦，那是你父亲和你母亲吗？”

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [pɪp] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	Pip	.
"	是的	,	先生	,	"	说	皮普	.

“是的，先生，”皮普说。

" [hɑː] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði][mæn] , " [ðen] [huː] [-] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] — [sə'poʊzɪn] - [jʊə(r)] ['kaɪndli] [let]
" Ha ! " muttered the man , " then who d'ye live with — supposin ' you're kindly let
" 哈 ! " 低声说道 这 男人 , " 然后 WHO 染料 居住 和 — 假设 - 你是 亲切地 让
[tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
to live ,
到 居住 ,

“哈！”那人咕哝道，“那你跟谁住呢——假设有人好心让你住下去的话？”

[wɪtʃ] [aɪ] [heint] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] ? "
which I han't made up my mind about ? "
哪个 我 汉特 制成 向上 我的 头脑 关于 ? "

我还没拿定主意？

" [maɪ] ['sɪstər] , [sɜːr] , ['mɪsɪz] . [dʒoʊ]['gɑːrdʒəri] , [waɪf] [ʌv; əv][dʒoʊ]['gɑːrdʒəri] , [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [sɜːr] . "
" My sister , sir , Mrs . Joe Gargery , wife of Joe Gargery , the blacksmith , sir . "
" 我的 姐姐 , 先生 , 太太 . 乔 加格里 , 妻子 的 乔 加格里 , 这 铁匠 , 先生 . "

“先生，我的妹妹，乔·加格里夫人，是铁匠乔·加格里的妻子。”

" ['blæksmɪθ] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][leg] .
" Blacksmith , eh ? " said the man , and looked down at his leg .
" 铁匠 , 嗯 ? " 说 这 男人 , 和 看起来 向下 在 他的 腿 .

“铁匠啊？”那人说着，低头看了看自己的腿。

[ðen] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [baɪ][bəuθ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['glerɪŋ] [daʊn] [æt; ət]
Then he seized the trembling little boy by both arms , and glaring down at
然后 他 查获 这 发抖 小的 男生 经过 两个都 武器 , 和 刺眼 向下 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

然后他一把抓住颤抖的小男孩的双臂，居高临下地怒视着他，

[hiː; hi] [sed] , —
he said , —
他 说 , —

他说——

" [naʊ] ['lʊki] [hɪr] ,
" Now lookee here ,
" 现在 瞧瞧 这里 ,

“瞧瞧这里，

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['biːɪŋ] ['weðər] [jʊə(r)] [tuː; tə][biː; bi][let][tuː; tə][lɪv; laɪv] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][faɪl][ɪz]
the question being whether you're to be let to live — You know what a file is
这 问题 存在 无论 你是 到 是 让 到 居住 — 你 知道 什么 一个 文件 是
? "
? "
? "

问题是，你是否能活下去——你知道档案是什么吗？

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] - [ɪz] ? "
" And you know what wittles is ? "
" 和 你 知道 什么 - 是 ? "

“你知道什么是小精灵吗？”

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [juː; jʊ] [get] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [faɪl] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [get] [ˌem ˈiː] - — [juː; jʊ] [brɪŋ] - [ɪm] [bəuθ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

"	You	get	me	a	file	,	and	you	get	me	wittles	—	you	bring	'	em	both	to	me	.
"	你	得到	我	一个	文件	,	和	你	得到	我	-	—	你	带来	-	呃	两个都	到	我	.

“你给我一份文件，再给我一些小零食——把它们都带给我。”

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɪltɪŋ] [pʊr] [pɪp] ['bækwərdz] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['gɪdi] .

"	All	this	time	he	was	tilting	poor	Pip	backwards	till	he	was	dreadfully	frightened	and	giddy	.
"	全部	这	时间	他	曾是	倾斜	贫穷的	皮普	向后	直到	他	曾是	极其糟糕	害怕	和	头晕	.

“在这段时间里，他一直把可怜的皮普向后倾斜，直到他吓得魂飞魄散，头晕目眩。”

" [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] , [ðæt] [faɪl] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] - — [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	You	bring	me	,	to	-	morrow	morning	early	,	that	file	and	them	wittles	—	You	do	it	,
"	你	带来	我	,	到	-	明天	早晨	早期的	,	那	文件	和	他们	-	—	你	做	它	,

“你明天一大早把那份文件和那些小东西带给我——你做到了。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevər] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [der] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [saɪn] [kən'sɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [æz; əz] [ˌem ˈiː] ,

and	you	never	dare	to	say	a	word	or	dare	to	make	a	sign	concerning	your	having	seen	such	a	person	as	me	,
和	你	绝不	敢	到	说	一个	单词	或者	敢	到	制作	一个	符号	有关	你的	拥有	已见	这样的	一个	人	作为	我	,

你却始终不敢透露一丝一毫，也不敢做出任何迹象表明你见过像我这样的人。

[ɔːr] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] - , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [let] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

or	any	person	sumever	,	and	you	shall	be	let	to	live	.
或者	任何	人	-	,	和	你	将	是	让	到	居住	.

或任何人，你将被允许活下去。

" [ðen] [hiː; hi] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] , ['seɪɪŋ] — " [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [juːv] [ˌʌndər'tʊk] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [get] [hoʊm] .

"	Then	he	let	him	go	,	saying	—	"	You	remember	what	you've	undertook	,	and	you	get	home	.
"	然后	他	让	他	去	,	说	—	"	你	记住	什么	你已经	承担	,	和	你	得到	家	.

然后他放他走了，说：“记住你所承担的责任，回家去吧。”

" [pɪp] [ræn] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] .

"	Pip	ran	home	without	stopping	.
"	皮普	跑	家	没有	停止	.

“皮普不停地跑回家。”

[dʒoʊ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] ,

Joe	was	sitting	in	the	chimney	corner	,
乔	曾是	坐着	在	这	烟囱	角落	,

乔坐在壁炉角落里，

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['mɪsɪz] . [dʒoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['teɪkən] ['tɪklər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

and	told	him	Mrs	.	Joe	had	been	out	to	look	for	him	,	and	taken	Tickler	with	her	.
和	讲述	他	太太	.	乔	有	到过	出去	到	看	为了	他	,	和	已采取	挠痒痒	和	她	.

她告诉他，乔太太出去找他了，还带走了蒂克勒。

['tɪklər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪn] , [ænd; ənd][pɪp][wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪ'prest] [baɪ] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] .

Tickler	**was**	**a**	**cane**	**,**	**and**	**Pip**	**was**	**rather**	**depressed**	**by**	**this**	**piece**	**of**	**news**	**.**
挠痒痒	曾是	一个	甘蔗	,	和	皮普	曾是	相当	郁闷	经过	这	片	的	消息	.

蒂克勒是一根拐杖，皮普听到这个消息后相当沮丧。

['mɪsɪz] . [dʒoʊ] [keɪm] [ɪn]['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][pɪp][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv]

Mrs	**.**	**Joe**	**came**	**in**	**almost**	**directly**	**,**	**and**	**after**	**having**	**given**	**Pip**	**a**	**taste**	**of**
太太	.	乔	来了	在	几乎	直接地	,	和	后	拥有	给定	皮普	一个	品尝	的

['tɪklər] ,

Tickler	**,**
挠痒痒	,

乔太太几乎是直接走了进来，在让皮普尝了尝“挠痒痒”之后，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][slaɪs][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]

she	**sat**	**down**	**to**	**prepare**	**the**	**tea**	**,**	**and**	**cutting**	**a**	**huge**	**slice**	**of**	**bread**	**and**
她	卫星	向下	到	准备	这	茶	,	和	切割	一个	巨大的	片	的	面包	和

['bʌtər] ,

butter	**,**
黄油	,

她坐下来准备茶，切了一大片涂了黄油的面包，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒoʊ][ænd; ənd][hæf][tuː; tə][pɪp] .

she	**gave**	**half**	**of**	**it**	**to**	**Joe**	**and**	**half**	**to**	**Pip**	**.**
她	给予	一半	的	它	到	乔	和	一半	到	皮普	.

她把一半给了乔，一半给了皮普。

[pɪp] ['mænɪdʒd] , ['æftər][sʌm; səm] [taɪm] , [tuː; tə][slɪp][hɪz; ɪz] [daʊn] [ðə; ði][leg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ,

Pip	**managed**	**,**	**after**	**some**	**time**	**,**	**to**	**slip**	**his**	**down**	**the**	**leg**	**of**	**his**	**trousers**	**,**
皮普	管理	,	后	一些	时间	,	到	滑	他的	向下	这	腿	的	他的	裤子	,

[ænd; ənd][dʒoʊ] ,

and	**Joe**	**,**
和	乔	,

过了一会儿，皮普设法把他的裤子脱了下来，而乔，

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

thinking	**he**	**had**	**swallowed**	**it**	**,**
思维	他	有	吞咽	它	,

他以为自己已经把它吞下去了，

[wʌz; wəz] ['dredfəli] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][boʊlt][hɪz; ɪz] [fuːd] [laɪk] [ðæt] .

was	**dreadfully**	**alarmed**	**and**	**begged**	**him**	**not**	**to**	**bolt**	**his**	**food**	**like**	**that**	**.**
曾是	极其糟糕	惊慌	和	乞求	他	不是	到	螺栓	他的	食物	喜欢	那	.

她吓坏了，恳求他不要那样狼吞虎咽地吃东西。

" [pɪp] , [oʊld] [-]

"	**Pip**	**,**	**old**	**[**	**57**	**]**
"	皮普	,	老的	[	-	]

“Pip，老[57]

[tʃæp] , [juːl] [duː] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] , — ['ɪtl] [stɪk] ['sʌmwer] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [tʃuːd]

chap	**,**	**you'll**	**do**	**yourself**	**a**	**mischief**	**,**	**—**	**it'll**	**stick**	**somewhere**	**,**	**you**	**can't**	**have**	**chewed**
小伙子	,	你会	做	你自己	一个	恶作剧	,	—	它将	戳	某处	,	你	不能	有	咀嚼

[ˌaɪ 'tiː] , [pɪp] .

it	**,**	**Pip**	**.**
它	,	皮普	.

伙计，你会给自己惹麻烦的——它会粘在某个地方，你不可能把它嚼碎，皮普。

[juː; jʊ] [noʊ] , [pɪp] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [frendz] ,

You	**know**	**,**	**Pip**	**,**	**you**	**and**	**me**	**is**	**always**	**friends**	**,**
你	知道	,	皮普	,	你	和	我	是	总是	朋友们	,

皮普，你知道吗，你和我永远都是朋友。

[ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi][ðə; ðɪ][læst][tuː; tə] [tel] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

and	I'd	be	the	last	to	tell	upon	you	at	any	time	,
和	ID	是	这	最后的	到	告诉	之上	你	在	任何	时间	,

我绝不会向任何人告发你。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kɑːmən] [boʊlt][æz; əz] [ðæt] . " [-]

but	such	a	—	such	a	most	uncommon	bolt	as	that	.	"	[	58	]
但	这样的	一个	—	这样的	一个	最多	罕见	螺栓	作为	那	.	"	[	-	]

但是，像这样的螺栓——像这样的螺栓非常罕见。[58]

[pɪp][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kən'vɪkt] .

PIP	AND	THE	CONVICT	.
PIP	和	这	定罪	.

皮普和囚犯。

[hæf] [ded] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] .

HALF	DEAD	WITH	COLD	AND	HUNGER	.
一半	死的	和	寒冷的	和	饥饿	.

又冷又饿，奄奄一息。

" [bɪn] ['boʊltɪŋ] [hɪz; ɪz] [fuːd] , [hæz; həz][hiː; hi] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [dʒoʊ] .

"	Been	bolting	his	food	,	has	he	?	"	cried	Mrs	.	Joe	.
"	到过	螺栓连接	他的	食物	,	有	他	?	"	哭	太太	.	乔	.

“他是不是把食物都吃光了？”乔太太喊道。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [oʊld] [tʃæp] , " [sed] [dʒoʊ] ,

"	You	know	,	old	chap	,	"	said	Joe	,
"	你	知道	,	老的	小伙子	,	"	说	乔	,

“你知道吗，老兄，”乔说道。

" [aɪ]['boʊltɪd][maɪ'self] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ] — ['friːkwənt] — [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪv]

"	I	bolted	myself	when	I	was	your	age	—	frequent	—	and	as	a	boy	I've
"	我	螺栓连接	我	什么时候	我	曾是	你的	年龄	—	频繁	—	和	作为	一个	男生	我已经

[bɪn] [ə'mʌŋ] ['meni] ['boʊltərz] ;

been	among	many	bolters	;
到过	之中	许多	爆破手	;

“我像你这么大的时候就经常逃跑——小时候我身边有很多逃跑的人；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [siː] [jʊr; jər] ['boʊltɪŋ] ['iːkwəl] [jet] , [pɪp] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [juː; jʊ] [eint] ['boʊltɪd]

but	I	never	see	your	bolting	equal	yet	,	Pip	,	and	it's	a	mercy	you	ain't	bolted
但	我	绝不	看	你的	螺栓连接	平等的	然而	,	皮普	,	和	它是	一个	怜悯	你	不是	螺栓连接

[ded] .

dead	.
死的	.

但我至今还没见过像你这样逃跑的人，皮普，你没被逃跑死掉真是万幸。

" [pʊr] [pɪp] [pæst] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [naɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] ['prɑːmɪs] [hiː; hi][hæd; həd]

"	Poor	Pip	passed	a	wretched	night	,	thinking	of	the	dreadful	promise	he	had
"	贫穷的	皮普	通过了	一个	可怜	夜晚	,	思维	的	这	可怕	承诺	他	有

[meɪd] ,

made	,
制成	,

可怜的皮普度过了一个难熬的夜晚，他一直在想着自己许下的那个可怕的承诺。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [laɪt] [ˌaʊt'saɪd][hiː; hi][gɑːt][ʌp]

and	as	soon	as	it	was	beginning	to	get	light	outside	he	got	up
和	作为	很快	作为	它	曾是	开始	到	得到	光	外部	他	得到	向上

[ænd; ənd] [krept] [ˌdaʊn'sterz] .

and	crept	downstairs	.
和	悄悄地爬	楼下	.

天刚蒙蒙亮，他就起身蹑手蹑脚地下了楼。

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [bred] , [sʌm; səm] [tʃiːz] ,

As	quickly	as	he	could	he	took	some	bread	,	some	cheese	,
作为	迅速地	作为	他	可以	他	采取	一些	面包	,	一些	奶酪	,

他尽快拿了一些面包和奶酪，

[ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] [mɪns] - [miːt] [hiː; hi] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,

about	half	a	jar	of	mince	-	meat	he	tied	up	in	a	handkerchief	,
关于	一半	一个	罐	的	剁碎	-	肉	他	系	向上	在	一个	手帕	,

他用手帕包起了大约半罐肉馅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [sʌm; səm] ['brændi] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stoʊn] ['bɑːt(ə)l] ,

with	the	slice	of	bread	and	butter	,	some	brandy	from	a	stone	bottle	,
和	这	片	的	面包	和	黄油	,	一些	白兰地	从	一个	石头	瓶子	,

配上一片抹了黄油的面包，再来点石瓶装的白兰地

[ə; eɪ] [miːt] [boʊn] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɔːrk] [paɪ] ,

a	meat	bone	with	very	little	on	it	,	and	a	pork	pie	,
一个	肉	骨	和	非常	小的	在	它	,	和	一个	猪肉	馅饼	,

一块几乎没什么肉的肉骨头，和一个猪肉馅饼。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɑːn][æn; ən] ['ʌpər] [ʃelf] .

which	he	found	on	an	upper	shelf	.
哪个	他	成立	在	一个	上	架子	.

他在上层架子上找到了它。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [faɪl] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] ['dʒoʊz] [tuːlz] , [ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɑːʃiz] .

Then	he	got	a	file	from	among	Joe's	tools	,	and	ran	for	the	marshes	.
然后	他	得到	一个	文件	从	之中	乔的	工具	,	和	跑	为了	这	沼泽	.

然后他从乔的工具堆里拿出一把锉刀，跑向了沼泽地。

[pɪp] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hæf] [ded] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] ,

Pip	found	the	man	waiting	for	him	,	half	dead	with	cold	and	hunger	,
皮普	成立	这	男人	等待	为了	他	,	一半	死的	和	寒冷的	和	饥饿	,

皮普找到那个等着他的人时，已经奄奄一息，又冷又饿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði] [fuːd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rævənəs] [weɪ] [ðæt] [pɪp] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['terər] ,

and	he	ate	the	food	in	such	a	ravenous	way	that	Pip	,	in	spite	of	his	terror	,
和	他	吃	这	食物	在	这样的	一个	贪婪的	方式	那	皮普	,	在	尽管如此	的	他的	恐怖	,

他狼吞虎咽地吃着食物，以至于皮普尽管害怕极了，

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɪtɪf(ə)l]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

was	quite	pitiful	over	him	,	and	said	,	"	I	am	glad	you	enjoy	it	.	"
曾是	相当	可怜	超过	他	,	和	说	,	"	我	是	高兴的	你	享受	它	.	"

她对他十分怜悯，说道："我很高兴你喜欢它。"

" ['θæŋki] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][duː] .

"	Thankee	,	my	boy	,	I	do	.
"	谢谢	,	我的	男生	,	我	做	.

"谢谢你，孩子，我真的非常感谢。"

" [pɪp] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪl] [ðə; ði]['aɪərn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [leg] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Pip	watched	him	trying	to	file	the	iron	off	his	leg	,	and	then	,
"	皮普	观看	他	尝试	到	文件	这	铁	离开	他的	腿	,	和	然后	,

"皮普看着他试图用锉刀把腿上的铁片锉掉，然后，

['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [lɔːŋgər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [hiː; hi][ræn] [ɔːf] .

being	afraid	of	stopping	longer	away	from	home	,	he	ran	off	.
存在	害怕的	的	停止	更长	离开	从	家	,	他	跑	离开	.

他害怕在离家太远的地方停留，于是跑开了。

[pɪp] [pæst] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['mɔːrnɪŋ] [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]

Pip	passed	a	wretched	morning	expecting	every	moment	that	the	disappearance	of
皮普	通过了	一个	可怜	早晨	期待	每一个	片刻	那	这	消失	的

[ðə; ði] [paɪ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .

the	pie	would	be	found	out	.
这	馅饼	会	是	成立	出去	.

皮普度过了一个糟糕的上午，他时刻担心馅饼的失踪会被发现。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [dʒoʊ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ]

But	Mrs	.	Joe	was	too	much	taken	up	with	preparing	the	dinner	,	for	they
但	太太	.	乔	曾是	也	很多	已采取	向上	和	准备	这	晚餐	,	为了	他们

[wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] ['vɪzɪtər] .

were	expecting	visitors	.
是	期待	访客	.

但是乔太太忙着准备晚餐，因为他们要招待客人。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [pɪp] [θɔːt] [hɪz; ɪz][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]

Just	at	the	end	of	the	dinner	Pip	thought	his	time	had	come	to	be
只是	在	这	结尾	的	这	晚餐	皮普	想法	他的	时间	有	来	到	是

[faʊnd] [aʊt] ,

found	out	,
成立	出去	,

晚宴即将结束时，皮普觉得自己的秘密就要暴露了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər] [sed] ['greɪʃəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gests] —

for	his	sister	said	graciously	to	her	guests	—
为了	他的	姐姐	说	亲切地	到	她	客人	—

因为他的妹妹亲切地对客人说——

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪst] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['prez(ə)nt][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] .

"	You	must	taste	a	most	delightful	and	delicious	present	I	have	had	.
"	你	必须	品尝	一个	最多	愉快	和	可口的	展示	我	有	有	.

你一定要尝尝我收到的最美味、最令人愉悦的礼物。

[its] [ə; eɪ][paɪ] , [ə; eɪ] ['seɪvəri] [pɔːrk][paɪ] .

It's	a	pie	,	a	savory	pork	pie	.
它是	一个	馅饼	,	一个	美味的	猪肉	馅饼	.

这是一块馅饼，一块美味的猪肉馅饼。

" [pɪp][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] , [ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	Pip	could	bear	it	no	longer	,	and	ran	for	the	door	,
"	皮普	可以	熊	它	不	更长	,	和	跑	为了	这	门	,

皮普再也忍受不了了，跑向门口。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ræn] [hed] ['fɔːrmoʊst]['ɪntuː][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌskɪt] ,

and	there	ran	head	foremost	into	a	party	of	soldiers	with	their	muskets	,
和	那里	跑	头	首先	进入	一个	派对	的	士兵	和	他们的	滑膛枪	,

然后，他们迎面撞上了一群拿着火枪的士兵。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [held] [aʊt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] — " [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

one	of	whom	held	out	a	pair	of	handcuffs	to	him	saying	—	"	Here	you	are	,
一	的	谁	握住	出去	一个	一对	的	手铐	到	他	说	—	"	这里	你	是	,

[lʊk] [ʃɑːrp] ,

look	sharp	,
看	锋利的	,

其中一人递给他一副手铐，说道："给你，打起精神来。"

[kʌm] [ɑːn] .

come	on	.
来	在	.

快点。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] ['oʊnli]['wɑːntɪd] [dʒoʊ][tuː; tə] [mend] [ðə; ði]

"	But	they	had	not	come	for	him	,	they	only	wanted	Joe	to	mend	the
"	但	他们	有	不是	来	为了	他	,	他们	仅有的	通缉	乔	到	修补	这

['hændkʌfs] ,

handcuffs	,
手铐	,

但他们不是来抓他的，他们只是想让乔修好手铐。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [-]

for	they	were	on	the	search	for	[	59	]
为了	他们	是	在	这	搜索	为了	[	-	]

因为他们正在寻找[59]

[tuː] [kən'vɪkts] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sʌmwer] [hɪd][ɪn][ðə; ði] [mɑːʃiz] .

two	convicts	who	had	escaped	and	were	somewhere	hid	in	the	marshes	.
二	罪犯	WHO	有	逃脱	和	是	某处	隐藏	在	这	沼泽	.

两名越狱的囚犯藏身于沼泽地的某个地方。

[ðɪs] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [dʒoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪ]

This	turned	the	attention	of	Mrs	.	Joe	from	the	disappearance	of	the	pie
这	转向	这	注意力	的	太太	.	乔	从	这	消失	的	这	馅饼

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ,

without	which	she	had	come	back	,
没有	哪个	她	有	来	后退	,

这使乔太太的注意力从她空手而归的馅饼的消失上转移开了。

[ɪn] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

in	great	astonishment	.
在	伟大的	惊讶	.

非常惊讶。

[wen] [ðə; ði] ['hændkʌfs] [wɜːr; wər] ['mɛndɪd] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [went] [ɔːf] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][dʒoʊ]

When	the	handcuffs	were	mended	the	soldiers	went	off	,	accompanied	by	Joe
什么时候	这	手铐	是	已修复	这	士兵	去	离开	,	伴随	经过	乔

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,

and	one	of	the	visitors	,
和	一	的	这	访客	,

手铐修好后，士兵们就离开了，乔和其中一位访客陪同他们一起离开。

[ænd; ənd][dʒoʊ] [tʊk] [pɪp][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	Joe	took	Pip	and	carried	him	on	his	back	.
和	乔	采取	皮普	和	携带	他	在	他的	后退	.

乔把皮普抱起来，背在背上。

[pɪp] ['wɪspəd] , " [aɪ][hoʊp] , [dʒoʊ] , [wiː; wi] [ʃænt] [faɪnd][ðem; ðəm] ,

Pip	whispered	,	"	I	hope	,	Joe	,	we	shan't	find	them	,
皮普	低声说道	,	"	我	希望	,	乔	,	我们	不会	寻找	他们	,

皮普低声说："乔，我希望我们找不到他们。"

" [ænd; ənd][dʒoʊ] ['ænsər] " [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] , [pɪp] .

"	and	Joe	answered	"	I'd	give	a	shilling	if	they	had	cut	and	run	,	Pip	.
"	和	乔	回答	"	ID	给	一个	先令	如果	他们	有	切	和	跑步	,	皮普	.

乔回答说："如果他们逃跑了，皮普，我会给他们一先令。"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒərz] [suːn] [kɔːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] [pɪps] ['mɪzrəb(ə)l]

"	But	the	soldiers	soon	caught	them	,	and	one	was	Pip's	miserable
"	但	这	士兵	很快	捕捉	他们	,	和	一	曾是	皮普的	悲惨的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

但士兵们很快就抓住了他们，其中一个是皮普的倒霉熟人。

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][pɪp] ,

and	once	when	the	man	looked	at	Pip	,
和	一次	什么时候	这	男人	看起来	在	皮普	,

有一次，当那人看着皮普时，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

the	child	shook	his	head	to	try	and	let	him	know	he	had	said	nothing	.
这	孩子	摇晃	他的	头	到	尝试	和	让	他	知道	他	有	说	没有什么	.

孩子摇了摇头，想让他知道自己什么也没说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'vɪkt] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['eniwʌn] ,

But	the	convict	,	without	looking	at	anyone	,
但	这	定罪	,	没有	寻找	在	任何人	,

但那名罪犯，头也不回，

[toʊld][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ]

told	the	Sergeant	he	wanted	to	say	something	to	prevent	other	people	being
讲述	这	军士	他	通缉	到	说	某物	到	防止	其他	人们	存在

['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

under	suspicion	,
在下面	怀疑	,

他告诉警官，他想说些什么，以防止其他人受到怀疑。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm] " - " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blæk͵smɪθs] .

and	said	he	had	taken	some	"	wittles	"	from	the	blacksmith's	.
和	说	他	有	已采取	一些	"	-	"	从	这	铁匠	.

他说他从铁匠那里拿了一些“小玩意儿”。

" [͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['broʊkən] - , [ðæts] [wʌt] [͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dræm][ʌv; əv]

"	It	was	some	broken	wittles	,	that's	what	it	was	,	and	a	dram	of
"	它	曾是	一些	破碎的	-	,	那就是	什么	它	曾是	,	和	一个	德拉姆	的

['lɪkər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪ] . "

liquor	,	and	a	pie	.	"
酒	,	和	一个	馅饼	.	"

“就是一些碎牛肉，一小杯酒，还有一个馅饼。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [mɪs] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][paɪ] , ['blæksmɪθ] ? "

"	Have	you	happened	to	miss	such	an	article	as	a	pie	,	blacksmith	?	"
"	有	你	发生	到	错过	这样的	一个	文章	作为	一个	馅饼	,	铁匠	?	"

[in'kwaiəd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .

enquired	the	Sergeant	.
询问	这	军士	.

“铁匠，你是不是漏掉了馅饼这种东西？”中士问道。

" [maɪ] [waɪf] [dɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] . "

"	My	wife	did	,	at	the	very	moment	when	you	came	in	.	"
"	我的	妻子	做过	,	在	这	非常	片刻	什么时候	你	来了	在	.	"

“就在你进来的那一刻，我妻子确实这么做了。”

" [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kən'vɪkt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][dʒoʊ] , " [jʊə(r)] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	So	,	"	said	the	convict	,	looking	at	Joe	,	"	you're	the	blacksmith	,	are	you	?
"	所以	,	"	说	这	定罪	,	寻找	在	乔	,	"	你是	这	铁匠	,	是	你	?

“那么，”囚犯看着乔说，“你就是铁匠，是吗？”

[ðen] [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪv] [iːt] [jʊr; jər][paɪ] . "

Then	I'm	sorry	to	say	,	I've	eat	your	pie	.	"
然后	我是	对不起	到	说	,	我已经	吃	你的	馅饼	.	"

那很遗憾，你的馅饼我吃了。

" [gɑːd] [noʊz] [jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][͵aɪ 'tiː] , " [sed] [dʒoʊ] .

"	God	knows	you're	welcome	to	it	,	"	said	Joe	.
"	上帝	知道	你是	欢迎	到	它	,	"	说	乔	.

“上帝知道你随时都可以去，”乔说。

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ] [stɑːrvd]
" **We** **don't** **know** **what** **you** **have** **done** **,** **but** **we** **wouldn't** **have** **you** **starved**
" 我们 不 知道 什么 你 有 完毕 , 但 我们 不会 有 你 饥饿
[tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
to **death** **for** **it** **,**
到 死亡 为了 它 ,

“我们不知道你做了什么，但我们不会因此而让你饿死。”

[pʊr] ['mɪzrəb(ə)l] ['feloʊ] ['kriːtʃər] .
poor **miserable** **fellow** **creature** **.**
贫穷的 悲惨的 同伴 生物 .

可怜的家伙。

[wʊd] [ˌjuː 'es] , [pɪp] ?
Would **us** **,** **Pip** **?**
会 我们 , 皮普 ?

我们愿意吗，皮普?

" [ðen] [ðə; ði][boʊt] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkts] [wɜːr; wər]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə] ['prɪzn] , [ænd; ənd]
" **Then** **the** **boat** **came** **,** **and** **the** **convicts** **were** **taken** **back** **to** **prison** **,** **and**
" 然后 这 船 来了 , 和 这 罪犯 是 已采取 后退 到 监狱 , 和
[dʒoʊ] ['kærid] [pɪp] [hoʊm] .
Joe **carried** **Pip** **home** **.**
乔 携带 皮普 家 .

“然后船来了，囚犯们被送回监狱，乔把皮普带回了家。”

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər] ,
Some **years** **after** **,**
一些 年 后 ,

几年后，

[sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [frend] [sent] ['mʌni] [fɔːr; fər][pɪp][tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp]
some **mysterious** **friend** **sent** **money** **for** **Pip** **to** **be** **educated** **and** **brought** **up**
一些 神秘 朋友 发送 钱 为了 皮普 到 是 受过教育 和 带来 向上
[æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
as **a** **gentleman** **,**
作为 一个 绅士 ,

一位神秘的朋友寄钱资助皮普接受教育，把他培养成一位绅士。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [pɪp][wʌz; wəz] [kwaɪt] [groʊn] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs]
but **it** **was** **only** **when** **Pip** **was** **quite** **grown** **up** **that** **he** **discovered** **this**
但 它 曾是 仅有的 什么时候 皮普 曾是 相当 生长 向上 那 他 发现 这
[mɪ'stɪriəs] [frend] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['retʃɪd] [kən'vɪkt] [huː] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][soʊ]
mysterious **friend** **was** **the** **wretched** **convict** **who** **had** **frightened** **him** **so**
神秘 朋友 曾是 这 可怜 定罪 WHO 有 害怕 他 所以
['dredfəli] [ðæt] [koʊld] ,
dreadfully **that** **cold** **,**
极其糟糕 那 寒冷的 ,

但直到皮普长大成人后，他才发现这位神秘的朋友竟然是那个曾把他吓得魂飞魄散的可怜的囚犯，那个冷酷无情的囚犯。

[dɑːrk] ['krɪsməs] [iːv] .
dark **Christmas** **Eve** **.**
黑暗的 圣诞节 前夕 .

黑暗的平安夜。

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S **NOTES** **:**
转录员的 笔记 :

转录员注释：

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Inconsistencies	**in**	**spelling**	**and**	**hyphenation**	**have**	**been**	**retained**	**from**	**the**
不一致之处	在	拼写	和	连字符	有	到过	保留	从	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] .

original	**.**
原来的	.

原文中的拼写和断字不一致之处均予以保留。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Punctuation	**has**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
标点	有	到过	已更正	没有	笔记	.

标点符号已修正，但未作说明。

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

Obvious	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**as**	**follows**	**:**
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	作为	跟随	:

明显的印刷错误已更正如下：

[peɪdʒ]['sɛvən] : [fren] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][fɜːrn]

Page	**7**	**:**	**Fren**	**changed**	**to**	**Fern**
页	7	:	朋友	已更改	到	蕨类

第7页：Fren 改名为 Fern

[peɪdʒ] - : [dʒoʊ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][dʒoʊ]

Page	**25**	**:**	**Joe**	**changed**	**to**	**Jo**
页	-	:	乔	已更改	到	乔

第25页：Joe 改名为 Jo

[peɪdʒ] - : [dɔrɪt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['dɔːrɪt]

Page	**31**	**:**	**DORRITT**	**changed**	**to**	**DORRIT**
页	-	:	多里特	已更改	到	多丽特

第31页：DORRITT 改为 DORRIT

[peɪdʒ] - : - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['niːd(ə)lwɜːrk]

Page	**34**	**:**	**needlwork**	**changed**	**to**	**needlework**
页	-	:	-	已更改	到	针线活

第34页：needlework改为needlework

[peɪdʒ] - : - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [dɪ'strest]

Page	**40**	**:**	**distresed**	**changed**	**to**	**distressed**
页	-	:	-	已更改	到	苦恼

第40页：distresed改为 distressed

[peɪdʒ] - : - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['grænfɑːðər]

Page	**41**	**:**	**grandfaather**	**changed**	**to**	**grandfather**
页	-	:	-	已更改	到	祖父

第41页：grandfaather 改为 grandfaather

[peɪdʒ] - : [hjuː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hjuːdʒ]

Page	**56**	**:**	**hugh**	**changed**	**to**	**huge**
页	-	:	休	已更改	到	巨大的

第56页：hugh 改为 huge

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神